



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

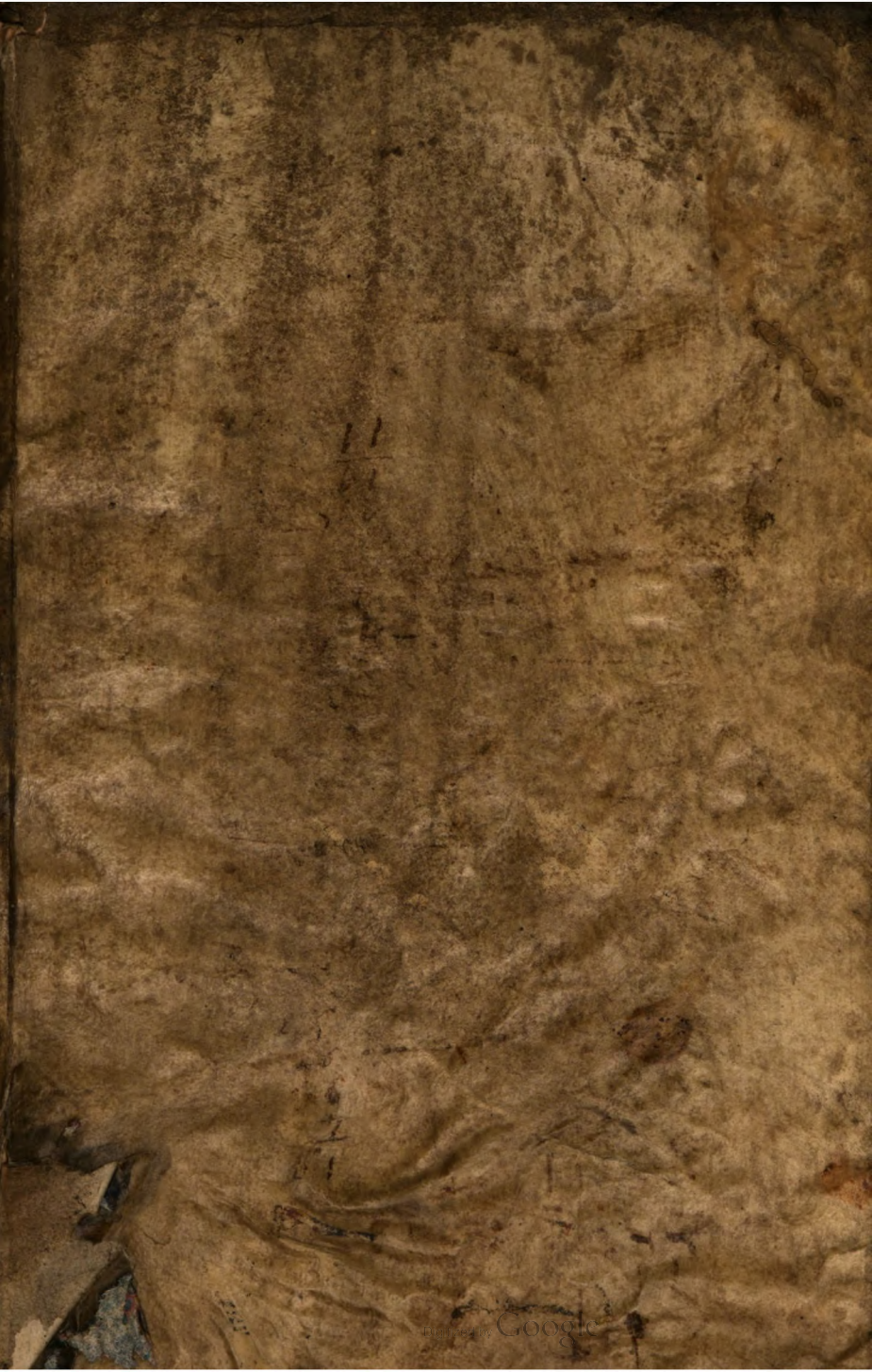
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

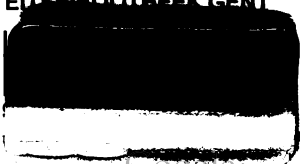
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



B.-S. 525

BL  
525

UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



*Le vraye*

**I C T I O N**

525

BL

420

La vraye  
**INSTRUCTION**

*des trois langues*

**La FRANCOISE, l'ANGLOISE,  
& la FLAMENDE:**

*Proposee en*

**Des regles fondamentelles & succinctes,  
Un Assemblage des mots les plus usitez,**

*&*

**Des Colloques utiles & recreatifs; où, horsmis d'autres discours  
curieux, le gouvernement de la France se deduit Histori-  
quement & Politiquement:**

*Mise en ces trois langues*

*par*

**G U I L L A U M E B E Y E R.**



**A DORDRECHT,  
Chez J A S P E R & J E A N G O R I S.**

**M. D C. L X I.**





*The right*

# INSTRUCTION

of three languages,

FRENCH, ENGLISH and DUTCH:

Consisting in

*Succinct fundamentall Rules, a Collection of most usuall words, and Profitable and pleasant Dialogues, in which, among other, there is an Historicall and Politicall discourse of the present government of France.*

Set forth in these three languages

by

WILLIAM BEYER.

---

*De rechte*

# ONDERWYZINGE

van de

FRANSCHÉ, ENGELSCHÉ EN NEDERDUITSCHÉ TALEN:

Bestaende in

*Kortbondige Groot-regels / Verzameling der gebruikte woorden / en in nutte en vermakelijke Zamenkomsten; altoer / onder andere / de segentwoordige regeringe van Spanckrijck / Historisch en Staets-wijze verhandelt wort.*

In deze drie talen gestekt

door

WILLEM BEYER.



TOT DORDRECHT,

Door JASPER en JOANNES GORIS. 1661.



A SON ALTESSE,  
GUILLAUME III.

*Prince d'Orange.*



MONSEIGNEUR,

En cette grande foule de monde qui aujourd'huy forme des souhaits pour la prosperité de V. A. j'ose aussi me presenter comme le moindre : mais je possède une qualité pourtant en laquelle (pour ne degenerer de la vertu hereditaire de mes ancestres Juste vander Hoeck, Capitaine courageux, & Adrien Beyer, Bourguemaistre de la Ville de Schoonhoven, fidelles serviteurs du feu Prince d'Orange GUILLAUME premier, de tres-glorieuse memoire, bis-ayeul de V. A.) je ne veus ceder à personne du monde, c'est d'estre le plus passionné & zelé pour vostre gloire ; car comme je sçay que V. A. n'en veut que celle qui est combinée avec le bonheur de cet Etat, je serois bien ingrat si je n'avois de la passion pour Celuy qui en a pour tous. Pour marque de ce mouvement, MONSEIGNEUR, je porte à vos pieds, non point des *Oranges* ni des grenades, à mon grand regret, mais des lentilles seulement ; non point de l'or ni de l'argent, mais des peaus de chevres ;

j'ay toutefois cette confiance en vostre bonté que le don chetif ne pourra empescher V. A. de voir à travers la grandeur du respect dont mon cœur est embrasé ; & que ce livret pourroit avoir le même usage que ces tableaux en perspectif qui sont petits en leur pourpris, mais mettent nonobstant devant les yeux des sales bien amples & spacieuses. Le zele que j'avois me flattant je me suis allé imaginer qu'il y avoit encore quelque rapport entre le present, tout petit qu'il est, & vostre illustre naissance ; de toutes les trois langues qui s'y traittent, le Flamend & l'Anglois sont naturels à V. A. le François luy doit souverainement appartenir par l'education. Ainsi me suis-je bien abusé, pensant luy offrir quelque chose, je n'ay fait que luy donner ce qui luy estoit deja propre & appartenoit de droit. Aussi ne saurois-je autrement, puisque je suis

MONSEIGNEUR,

*De Votre Altesse,*

Le tres-humble & tres-obeissant  
serviteur



*Au Lecteur & plus particulièrement à tous  
mes Disciples.*

AMI LECTEUR,

**L** y a maintenant au delà de trente ans que je m'exerce en l'instruction de la jeunesse. J'ay le bonheur depouvoir faire montre d'un nombre assez considerable de personnes faites maintenant & avancées au monde , qui ont jetté les fondemens de ce qu'ils savent & practiquent à present en mon Escole : il est vray que j'en attribüé le succez autant, ou d'avantage à leur bon sens qu'à ma conduite : toutefois ils m'en doivent un peu, puis que j'ay été l'instrument pour les amener à la perfection qu'ils possèdent. C'est cette même vocation à laquelle je me donne encore journellement tout entier, ayant choisi pour cet effet un endroit propre, où il fait fort sain de vivre, & où les jeunes gens ne manquent point de recreations honnêtes, autant qu'il leur faut pour éveiller l'esprit. Je les enseigne à écrire en toutes sortes de caracteres, à chiffrer, à calculer, à tenir le livre à l'Italienne, & tout ce qui peut servir aux Marchands : je les instruis encore dans le François & le Flamend, & les fais exercer en l'Anglois, pour y orthographier correctement & lire promptement : afin d'obtenir ce but, je fais translater à mes disciples quatre fois de jour, & le tout passe l'examen. Desormais encore j'espere de faire approuver mon zele & ma diligence à tous ceux qui remettront leurs enfans en ma discipline, comme je l'ay deja fait jusques icy, & sous l'assistance de la grace de Dieu je m'y evertuëray en homme de bien & de conscience. En cette suite d'années vous pouvez vous figurer si je n'ay peu re-

mar-

marquer ce qui est le plus nécessaire pour l'instruction de la jeunesse, au regard de ces trois langues : or ce sont icy ces regles fondamentelles que je vous donne & que je mets au jour ; le public a vû déjà auparavant quelque chose de ma main ; mais celuy qui prendra la peine de confronter l'un avec l'autre en trouvera l'excessive difference, qui se decouvre à un chacun à voir seulement le titre de ce livre. Je vous souhaitte, si vous en avez besoin, d'en faire vôtre profit, & de le recevoir de bon cœur, comme je le vous donne.

*Signification des mots  
abbegez.*

Orth.	lisez	Orthographe.
Pron.		prononciation.
Nom.		nominatif.
Gen.		genitif.
Dat.		datif.
Acc.		accusatif.
Abl.		ablatif.
Sing.		singulier.
Plur.		pluriel.
Masc.		masculin.
Fem.		feminin.
Art.		article.
c. à d.		c'est à dire.
Prem.		premiere.
Sec.		seconde.
Tro.		troisieme.
Perf.		persona.
Pres.		present.
Impar.		imparfait.
Pos.		positif.
Comp.		comparatif.
Sup.		superlatif.
V.		voyez.
Subst.		substantif.
Adject.		adjectif.
Ac.		à savoir.

*Beteekeninge der ver-  
korte woorden.*

Ho.	leez	noemende.
Ba.		barende.
Geb.		gebende.
Besc.		beschuldigende.
Afn.		afnemende.
Enk.		enkel getal.
Meerb.		meerbout.
Manl.		manlik.
Byoul.		byoulik.
Eer.		eerste.
Twee.		tweede.
Der.		derde.
Perf.		persoon.
Stel.		stellende.
Berg.		bergstijgende.
Ho.		hoogsten trap.
Regent.		regenmoedigheit.
Onboik.		onbalkomen.
Booz.		boozehen.
Boiko.		boikomen.
Bep.		bepaelen.
Onbep.		onbepaelen.
Toekom.		toekomen den.

# GRAMMAIRE FRANCOISE.

**Instruction de la langue  
Françoise, en Fran-  
çois, Anglois, &  
Flamend.**

**Regles necessaires à la nais-  
sance prononciation de  
quelques lettres & syl-  
labes, qui sonnent au-  
tremement en François que  
dans les autres langues.**

**A** lphabet se  
divise en  
voyelles &  
consones :

les voyelles  
sont des lettres qui sonnent  
par elles-mêmes, sans l'aide  
d'aucune autre, & sont  
six en nombre ; a, e, i, o, u,  
& y ou u Grec. Les con-  
sones sont des lettres qui  
ne sonnent point par elles-  
mêmes, mais par l'assistan-  
ce des autres, & en com-  
pagnie avec les autres, &  
sont toutes les autres hors-  
mis les voyelles, b, c, d, f,  
g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.

**A** i & ay se prononcent  
comme l'e long ou  
dur,

(Orth. Pron.)  
faire, sers.

**Aou** se prononce com-  
me ou,  
saouler, souler.

**Au** comme un o long,  
Fraude, haut, Frode, hoot.

**C** Avec une queue com-  
me une double ff,  
garçon, garillon.

**Instruction of the French  
tongue, written in  
French, English  
and Dutch.**

**Necessary rules for the due  
pronunciation of certain let-  
ters and syllables, which  
sound otherwise in the  
French, than in other lan-  
guages.**

**A** lphabet  
is divided into  
vowels and con-  
sonants : the  
vowels are let-  
ters that sound by themselves,

without the help of any other,  
and are six in number, a, e,  
i, o, u, and y or the Greek u.  
The consonants are letters  
which do not sound by them-  
selves, but by the assistance of  
others, and are all the other  
except the vowels, b, c, d, f,  
g, h, l, m, n, p, q, r, s, t,  
x, z.

**Ai** and **ay** are pronounced  
as a long or hard e :  
faire, to do.

**Aou** is pronounced as ou :  
saouler, to satisfy.

**Au** like a long o :  
fraude, deceit ; haut, high.

**C** with a tail, as a dou-  
ble ff.  
garçon, boy.

**Onderwijssinge van  
de Fransche tale/in  
Fransch/Engels  
en Nederduyts.**

**Hoofdige regelen tot de  
rechte uitspraak van  
eenige letteren en syl-  
laben / die anders in 't  
Fransch als in andere  
talen luyden.**

**A** lphabet  
Et A/B/C  
wozt gebeeft  
in kintchers  
en mede-  
kintchers :

de kintchers zijn letters  
die kintchen dooz haer  
selven/sonder de hulp van  
eenige andere / en zijn ses  
in 't getal / a, e, i, o, u, en  
y ofte Gzecksche u. De  
mede-kintchers zijn let-  
ters / die niet en kintchen  
dooz haer selven / mede  
dooz bystant en in gesel-  
schap van andere / en zijn  
't alle uytgenomen de  
kintchers / b, c, d, f, g, h,  
l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.

**Ai** en **ay** wozt uytge-  
sproken als een lange of-  
te harde e.  
faire, doen.

**Aou** als ou,  
saouler, versadigen.

**Au** als een lange o,  
fraude, bedrog / haut, hoog.

**C** met een steert ; als  
een dubbele ff,  
garçon, jongen.

▲

▲ avec

**E** Avec un accent comme un e dur, santé, santé.

E marque de deux points, ainsi é, se prononce tout seul;

feë, leuë; fé-e, leu-e.

Eau comme un o long, beau, bo.

Em comme Am, lorsque ces deux lettres font une même syllabe,

emporter, amporter.

En comme An, mais avec la même restriction, entre, antre.

Ceci se fait toujours,

1. Horsmis lorsque l' i qu' l' y devancent la syllabe en, car en ce cas l' e se prononce comme la lettre precedente, c. a. d. comme un i;

Pharisien, Pharisijn, moyen, moyin.

2. Horsmis encore la terminaison de la 3<sup>me</sup> personne plurielle, où l' n ne se touche jamais; comme,

Ils peuvent aller, Ils peuvet aller.

Icy le son du t demeure entier, parce que c'est une voyelle qui suit le t; mais lorsque c'est une consonne, le t même se cache en la prononciation,

Ils peuvent marcher, Ils peuve-marcher.

3. Horsmis aussi la terminaison de la troisième personne plurielle des imparfaits oient, qui le profère comme oë, tellement que l' i & l' n ne s'en touchent point.

*E* with an accent, as a hard e:

santé, healib.

*E* marked with two prickes, thus é, is pronounced alone:

feë, a propheteffe; leuë, read.

*Eau* as a long o: beau, faire.

*Em* like *Am*, when these two letters make one syllable:

emporter, to carrie away.

*En* like *an*, but with the same condition:

entre, between.

*This happeneth always, 1. Except when l or y goeth before the syllable en; for in this case it is pronounced as the letter that goeth before it; that is as i:*

Pharisien, Pharisee; moyen, meane.

*2. Except that in the termination of the third person in the plural number the n is never touched; as,*

Ils peuvent aller, They may goe.

*Here the sound of t abideb yet, because it is a vowel that followeth after t; but when it is a consonant, the t abideb it self in the pronanciacion;*

Ils peuvent marcher, They may march.

*3. Except also that in the termination of the third person in the plural number of the preter-imperfect tense oient is pronounced as oer, so that the i and the n are not touched:*

*E* met een accent als een harde e:

santé, gesontheft.

*E* geteekent met twee stipkens aldus é wordt alleen uitgesproken; feë, waersegghster/leuë, gelesen.

*Eau* als een lange o, beau, schoon.

*Em* als *Am*, wanneer dese twee letteren een syllabe maken/

emporter, wech-dragen.

*En* als *An*, maer onder de selve boozwaerde/entre, tusschen.

*Dit geschiedt altijd/ 1. Aftgenomen manneer de i ofte y gaet booz de syllabe en, want in dien geballe wordt se uitgesproken als de boozgaende letter / dat is oock gelijk een i;*

Pharisien, Phariseus/ moyen, middel.

*2. Aftgenomen dat in den uytgang van de 3<sup>me</sup> persoon in 't meerbout de n nimmermeer geraecht wort; als/*

Ils peuvent aller,

Sp mogen gaen.

*Hier blijft noch 't geslupdt van de t, om dat 'er een klinker volght/maer wanneer 't een mede-klinker is / verberghet sich de t selfs in 't uytsprecken;*

Ils peuvent marcher,

Sp mogen treden.

*3. Aftgenomen oock/ dat in den uytgang van 't meerbout in den onvolkomen boozleden tijt/ oient uytgesproken wort als oer, soo dat de i, ende de n niet geraert worden.*



Ils frappent,  
Ils frappeët.  
Er comme eer,  
frapper, frappeer.

Eu dans les parfaits & les mots qui s'en derivent comme un u long,  
J'ay veu, J'ay vû,  
J'eusse, J'usse,  
veu-que, vû-que.

**G** Devant a, o, u, se prononce dur comme le g des Flamens,  
garder,  
gourmand,  
augure.

**G** devant e, i, ou y, se prononce delicatement comme i confone,  
mariage, mariaje,  
giber, jiber.

Gea comme ja, & geo comme jo, sans toucher l'e, mangeant, manjant, mangeons, manjons.

Gn comme n-j,  
Espagne, Espanje.

In Gu lors qu'il est suivi encore d'une autre voyelle ne se prononce que le g, & cela durement,  
langue, lange,  
figue, fige,  
figulier, figier.

**H** Ne se prononce point en la pluspart des mots,  
homme, omme.

En d'autres elle se prononce,  
hareng, hareng,  
selon le Catalogue qui se void immediatement apres ces regles.

**I** Devant une voyelle se touche comme le g en

Ils frappoient,  
They did beate.  
Er like eer, [in Dutch ere, in English.]  
frapper, to strike.

Eu in the prater-perfect tense, and in the words thence derived, as a long u:  
J'ay veu, I have seene;  
J'eusse, I should have;  
veu-que, forasmuch as.

**G** before a, o, u, hath a hard pronunciation, as g in Dutch:  
garder, to keep;  
gourmand, a glutton;  
augure, sooth-saying.

**G** before e, i, or y, is pronounced gently, like unto i. consonant:  
mariage, marriage;  
giber, gibbes or gallowses.

Gea as ja, and geo as jo, without touching the e:  
mangeant, eating;  
mangeons, let us eat.

Gn as nj:  
Espagne, Spaine.

In gu, when another vowel followeth, is nothing pronounced but the g, and that with a hard sound:  
langue, tongue;  
figue, figge;  
figulier, figree.

**H** is not pronounced in most words:  
homme, man or woman.

In others it is pronounced:  
haring, berring;

according to the catalogue which may be seen immediately after these rules.

**I** before a vowel is pronounced as g in ge, and gi: it

Ils frappoient,  
Sp sloegen.  
Er als eer,

frapper, slaen.  
Eu in den volkommen boozleden tijd / ende de woorden daer van afkomende als een lange u.  
J'ay veu, Ich heb gesien.  
J'eusse, Ich soude hebben.  
veu-que, aengesien dat.

**G** booz a, o, u, wordt hart uptgesproken als de g van de wederduytsche.  
garder, bewaren;  
gourmand, wozaet;  
augure, waersegging.

**G** booz e, i, ofte y, wordt sacht uptgesproken / als de i, medeklinker /  
mariage, houtwelijck;  
giber, galge.

Gea, als ja, en Geo, als ja, sonder de o te raken /  
mangeant, etende;  
mangeons, laet ons eten /  
Gn als n-i,  
Espagne, Spanjen.

In Gu, als noch een andere klinker volght /  
wordt niet als de g, en die hard uptgesproken /  
langue, tong /  
figue, bijge /  
figuier, bijge-boom.

**H** wordt in de meeste woorden niet uptgesproken /  
homme, mensch / man.

In andere woortse uptgesproken /  
hareng, haring /  
volgens de lijst die te sien is / dicht achter dese regels.

**I** booz een klinker wordt uptgesproken ge-

ge, & gi; il est la pluspart  
consone,

j'ayme, j'ayme.

I marqué de deux points,  
ainsi i, se prononce tout  
seul,

haïr, ha-ir.

I devant une consone ou  
entre deux consones comme  
i double,

Philippe, Philippè,  
ravr, ravir.

In ill la seconde l se lit  
la pluspart comme i,  
fille, filje.

Dans le mot il l' se  
prononce seulement de-  
vant une voyelle,

ila, ila:

mais elle se tait toujours  
devant une consone,

il fait, i fait.

L' l ne se lit jamais dans  
le mot fils, fis.

**L** Ne se profere point  
dans les mots,  
saoul, genouil, sou, genou,  
pouil, pou.

Et dans les mots suivans  
elle se change en u par la  
prononciation,

col, fol, cou, fou,  
mol, fol, mou, sou.

Comme aussi en ce com-  
posé de col,

licol, licou.

**O** i & Oy comme oë,  
noir, moy, noër, moë.

Oei comme en,  
oeil, eul.

**P**H comme f,  
Philosophe, Filofose.

P ne se lit ni en  
corps, cors,  
temps, tems;

ni au pluriel  
coups, cons.

is for the most part a conso-  
nant:

j'ayme, I love.

I marked with two prickes,  
thus i, is pronounced alone:  
hair, to hate.

I before a consonant, or  
betwixt two consonants; like  
a double i:

Philippe, Philip;  
ravr, to robbe.

In ill the second l is read  
for the most part like i:

fille, daughter.

In the word il the l is pro-  
nounced onely before a vo-  
well,

il a, hee hath:

but it is never uttered when it  
stands before a consonant,

il fait, hee doth.

The l is never read in the  
word fils, soune.

L is not uttered in the  
words,

saoul, full sedde; genouil,  
knee; pouil, pulse.

And in the following words  
it is changed into u in the pro-  
nunciation:

col, neck; fol, foole;  
mol, soft; fol, slijver.

As also in this compound of  
col,

licol, halter.

Oi and oy as oë:  
noir, black; moy, mee.

Oei as en;  
oeil, eye.

Ph as f:  
Philosophe, Philosopher.

P is not read in  
corps, body,  
temps, time;

nor in the plural  
coups, blowes.

lijck de g, in ge, en gy,  
s' is meerenbeels mede-  
lijncker /

J'ayme, Ich bemin.

I geteechent met twee  
stipkens aldus i, wordt  
alleen uptgesproken/  
haïr, haten.

I booz een mede-lijnc-  
ker ofte tusschen twee  
mede-lijnckers als een  
dubble ij,

Philippe, Philips/  
ravr, rooben.

In ill wordt de tweede  
l meest gelesen als i,  
fille, dochter.

In 't wooydt il wordt  
de l alleen uptgesproken  
booz een lijncker /

ila, hy heeft:

maer wordt altydt ver-  
stroegen booz een mede-  
lijncker /

il fait, hy doet.

In 't wooydt fils, soune  
woyt de l noyt gelesen.

L wordt niet uptge-  
sproken in de wooyden /

saoul, sat / genouil, knie /  
pouil, pois.

Ende in de volgende  
wooyden verandert se in 't  
uptspreken in u,

col, hals / fol, sot /  
mol, weerk / fol, stupber.

Geijck mede in bit sa-  
men-geboegde van hals /  
licol, strop.

Oi ende oy als oë,

noir, swart / moy, mijn.

Oei geijck en,

oeil, ooge.

Ph geijck f,

Philosophe, Filosoof.

P wordt niet gelesen in  
corps, lichaem /  
temps, tijdt.

noyt in 't meervout  
coups, slagen.

**Q** Comme *k*,  
que, quand, ke, kand.

**S** Au milieu des mots  
devant quelque autre  
consone, particulièrement  
devant le *t*, ne se prononce  
gueres,

escrit, écrit,  
eslire, elire,  
mesme, meme,  
mesnage, menage,  
responce; reponce,  
estonner, etonner, &c.

Elle se touche en d'autres,  
comme en esprit, esprit;  
selon le catalogue adjou-  
sté.

**S** à la fin de quelque  
mot se lit devant une voy-  
elle & devant un point où  
il se faut arrester un peu en  
lisant,  
les enfans, les enfans.

mais se cache toujours de-  
vant une consone,  
les peres, le peres.

**T** à la fin d'un mot qui  
est mis devant un su-  
tre mot suivant, qui se com-  
mence par une consone,  
se prononce legerement &  
est comme omis,  
fort grand, for grand.

mais autrement devant une  
voyelle il se prononce;  
comme,

devant eux, devant eux.

**T** ne se lit jamais dans le  
mot &c, é.

Quand un verbe se ter-  
minant en une voyelle, va  
devant quelcune de ces  
trois particules, il, elle,  
on, il s'y met entre  
deux une telle virgule, -

**Q** as *k*:  
que, what; quand, when.

**S** in the midst of words  
before any other consonant;  
especially before *t*, is seldom  
pronounced:

escrit, a writing;  
eslire, to choose;  
mesme, self;  
mesnage, household;  
responce, answer;  
estonner, to astonish, &c.

It is touched in others, as in  
esprit, spirit;  
according to the catalogue an-  
nexed.

**S** at the end of any word is  
read for a vowel, or for a stop  
that causeth a little intermission  
or pause in the reading,  
les enfans, the children.

but it is never pronounced be-  
fore a consonant:  
les peres, the fathers.

**T** at the end of a word,  
before another word that begin-  
neth with a consonant, is pro-  
nounced lightly, and almost  
as if it were left out:  
fort grand, very great.

but otherwise before a vowel  
it is pronounced: as,  
devant eux, before them.

**T** is never read in the word  
&c, and.

When a verb ending in a  
vowel goeth before any of  
these three particles, il, hee;  
elle, shee; on, they or men;  
there useth to be put betwixt  
them such a small line, -

**Q** gelijk *k*;  
que, what; quand, wannecr.

**S** in 't midden der  
woorden booz eenigen  
anderen mede-klinker/  
besonderlijck booz de *t*  
wozdt wepnigh uptge-  
sproken /

escrit, geschrijft/  
eslire, verkiezen/  
mesme, self/  
mesnage, gesin/  
responce, antwoozdt/  
estonner, verschycken.

**S**p wozt geraecht in an-  
dere / gelijk esprit, geest;  
volgens de bygevoeghde  
lijste.

**S** op 't eyndt van ee-  
nigh woozdt / wozt ge-  
lesen booz een klinker/  
ofte booz een punt daer  
men in 't lesen een wep-  
nigh op houdt /

les enfans, de kinderen.  
maer wozt altydt ber-  
swegen booz een mede-  
klinker /  
les peres, de vaders.

**T** op 't eyndt van ee-  
nigh woort / booz de me-  
de-klinker van 't vol-  
gende woort dat met een  
mede-klinker begint /  
wozt lichjes uptgesprokē  
en gelijk als berwegen /  
fort grand, seer groot.

maer anders booz een  
klinker wozt se uptge-  
sproken gelijk /  
devant eux, booz haer.

**T** wozt noyt gelesen  
in 't woozdt &c, ende.

Wannecr een woozdt  
eyndigende met een klink-  
ker / gaet booz eenige der  
woozdekens / *hp* / *zp* /  
men / wozt 'er tusschen  
bep gefet een streepken - /

qui en lisant se change  
en t,

regarde-il, regarde-t-il,  
regarde-elle, regarde-t-elle,  
regarde-on, regarde-t-on.

**U** Devant une conso-  
ne ou entre deux  
consonnes comme un u double  
ou long,

ulcere, uulcere,  
juste, jauſte.

U marque de deus points,  
ainsi ü, se lit séparément,  
cigüe, cigüe-o.

**X** Au commencement  
& au milieu des mots  
à la vertu ordinaire,

Xerxes, Xerxes;  
exercer, exercer;

mais à leurs fin il se touche  
comme une s,  
deux, deus.

**Y** Marqué de deux  
points, ainsi y, se  
lit tout seul;

Moÿse, Mo-y-se.

**Z** Au milieu des mots  
entre deux voyelles  
comme s,

douze, douſe;

mais à la fin ouvre cela il  
rend les syllabes longues,  
recevez, recevés.

which in the reading is changed  
into t:

regarde-il, doth he regard?  
regarde-elle, doth ſhee regard?  
regarde-on, doe men regard?

U before a consonant, or  
between two consonants, as  
a double or long u:

ulcere, ulcer, running ſore;  
juſte, juſt, righteous.

U marked with two prickles,  
thus ü, is read apart:

cigüe, bemlock.

X in the beginning and in  
the miſt of a word hath its  
uſual ſound:

Xerxes, Xerxes;  
exercer, to exerciſe.

but in the end of a word it is  
touched like an s:

deux, two.

The Y marked with two  
prickles, thus y, is read  
apart:

Moÿſe, Moſes.

Z in the middle of a word  
between two vowels, as s:

douze, twelve.

but in the end beſides that, it  
alſo maketh the ſyllables long:

recevez, receive.

dat in 't leſen in: verandert/

regarde-il, beſiet hy/  
regarde-elle, beſiet ſy/  
regarde-on, beſiet men.

U vooz een mede-  
klinker / ofte tuſſchen  
twee mede-klinkers /  
als een dubbel of lange u.

ulcere, ſwoere/  
juſte, rechtbeerdigh/

U geteeckent met twee  
ſtipkens albus ü, wordt  
beſonder geleken/  
cigüe, dulle herbel.

X in 't begin en in 't  
midden der woorden /  
heeft hare gewoonlycke  
kracht:

Xerxes, Xerxes/  
exercer, oefſenen;

maer op 't eynde wordt ſe  
geraecht als een s,  
deux, twee.

De Y, geteeckent met  
twee ſtipkens albus y,  
wordt alleen geleſen/  
Moÿſe, Moſes.

Z in 't midder der  
woorden tuſſchen twee  
klinkers als een s,  
douze, twaelf.

maer op 't eynde maecht  
ſe daer-en-boven de ſyl-  
laben lang/

recevez, ontfangt.

Catalogue des mots ou l'h se prononce  
contre la regle.

*A Catalogue of words in which the h is pronounced,  
contrary to the rule.*

**Lijste der woorzen in de welcke de h tegens den regel  
wozdt uptgesproken.**

- H** A, ha, ha.  
Hâche, *batchet or axe*, bijl.  
Hacher, *to hew*, hacken.  
Hachis, *minced meat*, hachsel.  
Hagard, *wilde*, wild.  
Haillon, *old ragge*, bodde.  
Haine, *hatred*, haet.  
Haineur, *baier*, hater.  
Haineux, *hainous, or hateful*, haetachtigh.  
Haïr, *to hate*, hater.  
Haïre, *haire-cloth*, hazzen-kleedt.  
Haït, *desire*, begeerte.  
Dehait, *displeasure*, misnoegen.  
Haïron, *ou heron*, heron, repger.  
Halebran, *teale*, taling.  
Hate ou hâse, *heat of the sunne*, hitte van de Son.  
Haler ou hâler, *to sun; burne*, verwoeren.  
Halere, *to pant*, hÿgen.  
Halle, *hall*, hal.  
Hallebarde, *halbert*, hellebaert.  
Halberstâr, *Halberstad*, Halberstadt.  
Hallecret, *brigandine*, ringkraegh.  
Hallier, *thick hedge*, dichte hage.  
Hambourgh, *Hambourgh*, Hambrogh.  
Harpeau, *village*, gehucht.  
Hampe, *breast of an hart*, bozst van een hart.  
Hânap, *cup*, kroes.  
Hanau, *Hanaw*, Hanau.  
Hanche, *haunch or hip*, heupe.  
Hannebane, *henbane*, bilsen-kruyt.  
Hanneton, *cankerworm*, keber.  
Hannir ou hennir, *to neigh*, bytessen.  
Hannissement ou hennissement, *neighing*, bytessching.  
Hanter, *to handle or deale*, handelen.
- Hantise, *conversation*, omgang.  
Happer, *to snatch*, opsnappen.  
Happelourde, *converset wate*, opgesmuchte waer.  
Haquebute, *gunne*, busse.  
Haqueburier, *gunner*, bus-schietter.  
Haquence, *ambler*, telle.  
Haquet, *kart*, karre.  
Haqueter, *to kart*, karre-boeren.  
Har ou hart, *halter*, strop.  
Harangue, *speech*, reden.  
Haranguer, *to make a speech*, redeneren.  
Harangueur, *orateur*, redenaer.  
Haras, *a company of horses*, hoop paerden.  
Harasser, *to weary*, vermoepen.  
Harauder, *to trouble*, vermoepen.  
Harcelle, *rope or corde*, muisaert-bandt.  
Harceller, *to quarrel*, knibbelen.  
Harcelleur, *quarrelor*, hazz-reepet.  
Hardé, *herd of wilde beasts*, wilde kudde.  
Hardeau, *saucy fellow*, lecher.  
Hardelle, *young slut*, dupl-neuse.  
Harder, *to change*, verwisselen.  
Hardep, *bagage*, reys-tuggh.  
Hardi, *hardie or stout*, stout.  
Hardiesse, *boldnes or rashnes*, stoutheyt.  
Hardiment, *adventurously*, stoutelijck.  
Hareng, *herring*, haring.  
Harengere, *herring-woman*, haring-wijf.  
Harengéson, *herring-timo*, haring-tjdt.  
Hargne ou hergne, *a bursting or rupture*, gescheurt heyt.  
Hargneux ou hergneux, *peevish, one that is burst*, hoysel / gescheurt.  
Haridelle, *poore jade*, ondeugend paert.  
Harnacher, *to saddle*, sadelen.

Harnois, *barrosse*, **wapen**.  
 Harpe, *harp*, **harp**.  
 Harpail ou herpail; *a herd of great cattle*,  
**hude beesten**.  
 Harpaille ou herpaille, *a company of beg-*  
*gers*, **bedel-trop**.  
 Harper, *to play on the harp*, **op de harp**  
**spelen**.  
 Harpeur, *harper*, **harp-speelder**.  
 Harfe ou herfe, *harrow*, **egge**.  
 Harfer ou herfer, *to harrow*, **eggen**.  
 Hasard, *hazard or chance*, **gebal**.  
 Hasarder, *to adventure*, **wagen**.  
 Hasardeux, *perilous*, **abontuerlich**.  
 Hasardeusement, *jeopardously*, **abont-**  
**tuerlich**.  
 Hase, *the doe among conies*, **'t woffken van**  
**een Conijn**.  
 Hase ou hale, *the heat of the sunne*, **hitte**  
**van de Son**.  
 Hasler ou haler, *to sun-burne*, **verweeren**.  
 Haste, *haste*, **haest**.  
 Haster, *to hasten*, **haesten**.  
 Hastif, *hastie*, **haestigh**.  
 Hastereau, *neck*, **keel**.  
 Hastiveau, *early-ripenesse*, **vroegh rijp-**  
**hept**.  
 Hastiveté, *hastiness*, **haestighheyt**.  
 Hastivement, *hastily*, **haestelijck**.  
 Haubert ou hobert, *breast-plate*, **borst-**  
**wapen**.  
 Haubergeon ou hobergeon, *haubergeon*,  
**borst-wapen**.  
 Haubois, *hoboy or cornet*, **schalmepe**.  
 Have, *terrible*, **schrikelijck**.  
 Havet, *booke*, **haeck**.  
 Havir, *to choake*, **versticken**.  
 Havre, *bayen*, **haven**.  
 Haut, *high*, **hoogh**.  
 Hautain, *haughty*, **groots**.  
 Hautaineré, *haughtiness*, **grootshert**.  
 Hautainement, *haughtily*, **hooghmoe-**  
**delijck**.  
 Haatement, *highly or loudly*, **hooghlijck**.  
 Hauteur, *highness*, **hooghte**.  
 Hausser, *to lift up*, **opheffen**.  
 Hauffebec, *nodding or wagging with the head*,  
**knicking met den hoofde**.  
 Hayé, *hedge*, **hage**.  
 Heaume, *helmet*, **helm**.

Heaumier, *helmet-maker*, **helm-maker**.  
 Hector, *Hector*, **Hector**.  
 Hem, *him*, **hem**.  
 Hennir ou hannir, *to neigh or whinnie*,  
**bziessehen**.  
 Hennissement ou hannissement, *neighing*,  
**bzieschtige**.  
 Henri, *Henry*, **Hendzich**.  
 Henriette, *Henrica*, **Hendzichskien**.  
 Heraut, *herald*, **wapen-booght**.  
 Here ou haire, *hair-cloth*, **hairen-kleedt**.  
 Herce, *foldings-doore*, **bal-deure**.  
 Hergne ou hargne, *a bursting or rupture*,  
**gescheurthept**.  
 Hergneux ou hargneux, *peevish*, *one that is*  
*burst*, **hozfel / gescheurt**.  
 Herisse, *standing up*, **ober-ende staende**.  
 Herisser, *to stand an end*, **ober-ende staen**.  
 Herisson, *porcupine*, **echel**.  
 Herman, *Herman*, **Harmen**.  
 Heron ou hairon, *heron*, **repper**.  
 Hero, *noble gentleman*, **helt**.  
 Herpeille ou harpaille, *company of beggers*,  
**bedel-troep**.  
 Herfe ou harfe, *harrow*, **egge**.  
 Herfer ou harfer, *to harrow*, **eggen**.  
 Herseur ou harseur, *one that harroweth*, **die**  
**egget**.  
 Hersement ou harsement, *harrowing*, **eg-**  
**ginge**.  
 Hessen, *Hassia*, **Hessen**.  
 Hestodeau, *a young capon*, **jonge capuyt**.  
 Hestre, *beech-tree*, **beucken-boom**.  
 Heurt, *hurt or dash*, **stoot**.  
 Heurter, *to hit or knock*, **stooten**.  
 Hibou, *owle*, **uyl**.  
 Hideux, *hideous or fearful*, **schrikelijck**.  
 Hideusement, *terribly*, **schrikelijcken**.  
 Hie, *block to drive in piles*, **hep-block**.  
 Hiet, *to drive down piles*, **in-hepen**.  
 Ho, *ho*, **ho**.  
 Hobert ou haubert, *breast-plate*, **borst-**  
**wapen**.  
 Hoher, *to shake*, **schudden**.  
 Hohepot, *hochpoch or gullimawfrie*, **huts-**  
**pot**.  
 Hochet, *raute*, **klater**.  
 Hodé, *weary*, **moede**.  
 Hola, *hold or soft a while*, **hola**.  
 Hollande, *Holland*, **Hollandt**.

Hollan-

Hollandois, <i>Hollander</i> , <b>Hollander</b> .	Houffe, <i>bose-cloth</i> , <b>deck-bleedt</b> .
Hongner ou hoigner, <i>to grumble</i> , <b>hoozren</b> .	Houffè, <i>clad wiib wollen bofe or booted</i> , <b>met een bleedt bedeckt</b> .
Hongre, <i>gelding or gelded horfe</i> , <b>rupn</b> .	Houffeaux, <i>wollen bofe</i> , <b>lake houfen</b> .
Honnir, <i>to defame</i> , <b>fchenden</b> .	Houffier, <i>to fweep</i> , <b>begen</b> .
Honni, <i>put to fhame</i> , <b>ontceert</b> .	Houffeur, <i>sweeper</i> , <b>beger</b> .
Honte, <i>fhame</i> , <b>fchaemte</b> .	Houffine, <i>fwieb</i> , <b>rjfsien</b> .
Honteux, <i>afhamed</i> , <b>befchaemt</b> .	Houffoir, <i>befame</i> , <b>befsem</b> .
Hoquet, <i>bicket</i> , <b>hick</b> .	Houx, <i>bulft</i> , <b>hulft</b> .
Hoqueton, <i>caffock or fhort coat</i> , <b>hozte rock</b> .	Hoyau, <i>fhovell</i> , <b>fchoppe</b> .
Horion, <i>blow</i> , <b>flagh</b> .	Huche, <i>trough</i> , <b>trogh</b> .
Horsmis, <i>except or befides</i> , <b>behalben</b> .	Hucher, <i>to call</i> , <b>roepen</b> .
Hors, <i>out or without</i> , <b>upt</b> .	Huchée, <i>call</i> , <b>geroep</b> .
Hotte, <i>basket or pannier</i> , <b>rep</b> .	Huër, <i>to crye aloud</i> , <b>fchreentwen</b> .
Hotter, <i>to bear a pannell</i> , <b>repbragen</b> .	Hulotte, <i>owle</i> , <b>upl</b> .
Hottjer, <i>pedler</i> , <b>kramer</b> .	Hulft, <i>Hulft</i> , <b>Hulft</b> .
Houbou, <i>owle</i> , <b>upl</b> .	Humer, <i>to fuppe</i> , <b>fuppen</b> .
Houblon, <i>hoppe or hoppes</i> , <b>hoppe</b> .	Humet, <i>fapping-meat</i> , <b>fuppertje</b> .
Houë, <i>fhade</i> , <b>fhade</b> .	Hune, <i>toppe of the maff made like a bafket</i> , <b>meerffe</b> .
Houër, <i>to digge or delve</i> , <b>fpiitten</b> .	Huppe, <i>hoppe</i> , <b>hoppe</b> .
Honneur, <i>digger or delver</i> , <b>delber</b> .	Hure, <i>head of a wild beaft</i> , <b>hoof van een wilde dier</b> .
Houlette, <i>fhepheards fhaffe</i> , <b>harders-ftaf</b> .	Hurler, <i>to bowl</i> , <b>fuplen</b> .
Houpelande, <i>traveling cloak</i> , <b>reps-mantel</b> .	Hurlemont, <i>bowling</i> , <b>gehupl</b> .
Houpe, <i>fhprinkling-brafh</i> , <b>quifpel</b> .	Hute, <i>cottage</i> , <b>fhutte</b> .
Houpe, <i>deckt wiib raffels</i> , <b>met quifpels verciert</b> .	Hurin, <i>fhife</i> , <b>twift</b> .
Houfpiller, <i>to teare anothers cloathes</i> , <b>kleer-fcheuren</b> .	Huriner, <i>to fhive</i> , <b>twiften</b> .
	Huyer, <i>to crye</i> , <b>roepen</b> .

Catalogue des mots ou l's se prononce  
contre la regle.

A Catalogue of words in which the s is pronounced,  
contrary to the rule.

Lijste der woorden waer in de s uytgesproken worde  
tegens den regel.

<b>A</b> bsténir, <i>to abstaine</i> , <b>omhouden</b> .	Adestre ou adextre, <i>handsome</i> , <b>bedenfigh</b> .
Abstinence, <i>abstinence</i> , <b>onthou- ding</b> .	Administrer, <i>to administer</i> , <b>bedienen</b> .
Absterfif, <i>cleansing</i> , <b>fupberende</b> .	Administration, <i>administration</i> , <b>bedie- ninge</b> .
Abstrus, <i>bidden or secret</i> , <b>verbozgen</b> .	Administrateur, <i>administrator</i> , <b>bedienaer</b> .
Accoster, <i>to approach</i> , <b>genahen</b> .	Aduste, <i>adust or burnt</i> , <b>aengebiant</b> .
Accostable, <i>suivable</i> , <b>geboeghfaem</b> .	Adustion, <i>adustion</i> , <b>ambbrandinge</b> .

Affuster

Affuster au affuter, *to mount the ordinance upon the carriages, 't geschut op raders leggen.*

Ajuster, *to address, tostellen.*

Alabastré, *alabaster, albast.*

Alabastrin, *of alabaster, van albast.*

Alquemiste, *alchymist, alchemist.*

Amariste, *amethyst, amatist.*

Aphorisme, *aphorisme, hooftbondige spreuk.*

Apostasie, *apostasie, afval.*

Apostat, *apostate, versaker.*

Apostater, *to apostatise, afvallen.*

Aposter, *to appoint or fute, toemaken.*

Apostille, *apostill, apostil.*

Aposthème ou apothume, *impostume, gestwel.*

Aposthème, *to fester inwardly, ver-  
swoeren.*

Apostolat, *Apostleship, Apostelampt.*

Apostolique, *Apostolical, Apostolisch.*

Apostrophe, *apostrophe, afbijing van een alleen-hinckende letter beteekent door dit haechje.*

Apostropher, *to make an apostrophe, af-  
bijten / als boven.*

Aristarque, *Aristarchus, Aristarchus.*

Aristarquer, *to censure others, den grootert maken.*

Aristologie, *hartwort, hooftwozel.*

Artitement, *artificially, konstelijck.*

Astme, *short-windedness, hooft-bozstigheid.*

Astmatique, *asthmaticall or short-winded, hooft-bozstigh.*

Asperge, *asperge, asperge.*

Asperget, *sprinkle, quispel.*

Aspect, *aspect or sight, gezicht.*

Asperité, *sharpness or roughness, seherpig-  
hept.*

Asperision, *sprinkling, besprenging.*

Aphodele ou aphrodile, *daffodill or affodill, grondtwozel.*

Aspic, *aspe, slange.*

Aspiration, *aspiration or breathing, adem-  
halinge.*

Aspirer, *to aspire, ernstigh begeeren.*

Assister, *to assist or aide, bystaen.*

Assitant, *assitant, bystander.*

Assistance, *assistance, bystandt.*

Asteure pour a cette heure, *at this hour, de deser ure / nu.*

Astragale, *buckle bone, hildich of bichel.*

Astre, *consecration, sterre.*

Astreindre, *to binde together, samen-  
binden.*

Astreignant ou astringeant, *astringent, toetreckende.*

Astronomie, *Astronomer, sterrekijcker.*

Astronomie, *Astronomie, sterrekonst.*

Astrologue, *Astrologer, boozsegger.*

Astrologie, *Astrologie, boozsegging.*

Atheisme, *atheisme, Godt versaking.*

Atheiste, *atheist, Godt versaker.*

Atrester, *to attest or witness, getupgen.*

Attestation, *attestation or testimony, ge-  
tupgens.*

Attrister, *to grieve, bedroeben.*

Astuce, *craft, loofshept.*

Auguste, *Augustus, Augustus.*

Austere, *austere or harsh, straf.*

Austerité, *austerite, straffhept.*

Austerelement, *rigorously, straffelijck.*

Austral, *southern, supdelijck.*

Austrasie, *Lorraine, Lotharingen.*

Austre, *South-winde, Supde-wint.*

## B.

Balustres, *flowers or trimmings in joiners  
work, schijnwercks-cieraedt.*

Baptiste, *Baptist, Dooper.*

Baptistère, *font or vessel for Baptisme, Doop-bat.*

Basque, *of Biscay, Biscaper.*

Baste, *enough, genoegh.*

Bastant, *sufficient, genoeghsaem.*

Baster, *to suffice, genoegh zijn.*

Bastide ou bastille, *fort, sterckte.*

Bastillon ou bastillot, *small fortresse, klepne sterckte.*

Bastion, *bulwarke, boltwerck.*

Bastonner ou batonner, *to cudgell, van den opslagh gebens.*

Bastonnades, *cudgelling, stochslagen.*

Bergamalle, *Bergamas, Bergamees.*

Bestial, *subst. & adj. beast and beastly, beest en beestachtigh.*

Bestialement, *beastly, beestelijck.*

Bestialité, *bestiality, beestelijckhept.*

Bestiole, *a small creature, beesten.*



Bimestre, of two moneths, van twee maenden.

Biscain, Biscayer, Biscajer.

Biscaye, Biscay, Biscapen.

Biscuit, biscuit, tmeeback / biscuyp.

Bistorte, bistort, water-woztel.

Bisque, place of the balls fall in play, plaets daer de bal in 't haetsen valt.

Blaspheme, blasphemy, laster.

Blasphemer, to blaspheme, lasteren.

Blasphemateur, blasphemer, lasteraer.

Borasque ou Bourasque, storme, ontweer.

Brusque, fierce, straf.

Brusquement, fiercely, straffelijck.

Busc, whalbone, waldbisch-been.

Busquer, to seek or fish, soecken.

Buste, place of buriall, graf-plaets.

## C.

Cabaliste, cabalist, cabalst.

Casque, headpeece or casket, helm.

Castadour, gastadour ou vastadour, rioner or digger in the camp, schans-graver.

Castille, Castilia, Castille.

Castilien, one of that country, Castillaen.

Castor, Beaver, Beber.

Catastrophe, the end of a comedie or of any thing, upt-eynde.

Catechisme ou catechime, catechisme or instruction by mouth, ondertwijfinge.

Catechiste, catechist or one that so instructeth, ondertwijfer.

Cautique, of burning vertue, brandende.

Celeste, celestial, hemelsch.

Celestement, in an heavenly manner, hemelscher-wijse.

Celestiel, heavenly, hemelachtigh.

Chaste, chaste, kupsch.

Chastement, chastely, kupschlijck.

Chasteré, chastitie, kupschepdt.

CHRIST, quand il n'est point construit avec JESUS, autrement on prononce CHRIT. CHRIST, when that word is not joynd with IESVS, otherwise it is pronounced CHRIT. Christus / als het niet geselt is by Jesus / anders woordt de niet uptgesproken.

Christianisme, Christianisme, Christendom.

Circonspect, circumspect, omsichtigh.

Circonspection, circumspection, omsichtigh.

Circonstance, circumstance, omstandigh.

Circonscire, circumscribe, omschrijven.

Circonscription, circumscription, omschrijving.

Cistre, cistern, cyster.

Clandestin, clandestine, verholen.

Clystere, clyster, clisterp.

Combustible, combustible, verbrandelijck.

Combustion, combustion, verbrandinge.

Comestible, eatable, ettelijck.

Confisquer, to confiscate, verbeurtmaken.

Confiscation, confiscation, verbeurte.

Consister, to consist, bestaen.

Consistoire, Consistory, Kercken-raet.

Conspirer, to conspire, t'samen-sweeren.

Conspiration, conspiracy, t'samen-sweeringe.

Constance, constancy, standvastigh.

Constant, constant, standvastigh.

Constamment, constantly, standvastelijck.

Constellation, constellation, gesternte.

Constipé, thrust together, samen-geperst.

Conspation, stuffing or stopping close together, samen-perfinge.

Construer, to constitute, stellen.

Constitution, constitution, stellinge.

Construire, to construe or build, stichten.

Construction, building, maeksel.

Contester, to contest or strive, twisten.

Contestation, contestation, twist.

Contraste, contention, twist.

Contrescarpe, counterscarp, halve-maen.

Contrister, to grieve, bedroeben.

Correspondre, to agree, over-een-komen.

Correspondance, correspondence, onderling-handeling.

Correspondant, correspondent, medehandelaer.

Cosmographe, Cosmographer, Wereltbeschryver.

Cosmographie, Cosmographie, Wereltbeschrijving.

Coste de soye, tow of fine silk, werck van syde.

Costiere, *filk*, *zyde*,  
 Crepuscule, *day-break*, *baeghs-sche-  
 mering*.  
 Cristal, *crystal*, *crystal*.  
 Cristalin, *of or like to crystal*, *crystalyn*.  
 Crotelque ou grotesque, *course picture*,  
*rouw*.  
 Crotelques ou grotesques, *quirkes or gells*,  
*hobbige grepen*.  
 Croustillier, *to pare off crusts*, *koosten af-  
 snijden*.  
 Curialiste, *coarrier*, *hobelng*.  
 Cukode, *keeper*, *koket*.

## D.

Damasquin, *of Damascus*, *Damascener*.  
 Damasquiner, *to make damask*, *loof-  
 werck maken*.  
 Dastigoter, *to swear*, *swaeren*.  
 Debusquer, *to part or sit*, *affetten*.  
 Demasquer, *to unmaske*, *ontmommen*.  
 Démonstrateur, *demonstrator*, *betwyfer*.  
 Démonstration, *demonstration or proof*,  
*betwys*.  
 Démonstratif, *demonstrative*, *betwysent*.  
 Désastre, *disaster*, *ongeluck*.  
 Désasté ou désastreux, *disastrous or peri-  
 lous*, *ongeluckigh*.  
 Description, *description*, *beschrybing*.  
 Descripneur, *describer*, *beschryber*.  
 Désesperer, *to despair*, *wanhopen*.  
 Désespéré, *despairing or past hope*, *nul-  
 troostigh*.  
 Désespoir, *despair*, *wanhooop*.  
 Désister, *desist*, *aflaten*.  
 Destin ou destinee, *destiny or fate*,  
*noodelot*.  
 Destiner, *to appoint*, *toeschicken*.  
 Destituer, *to forsake*, *berlaten*.  
 Destitution, *forsaking*, *berlating*.  
 Destructeur, *destroyer*, *verwoester*.  
 Destruction, *destruction*, *verwoesting*.  
 Detester, *to detest*, *verbloechen*.  
 Detestable, *detestable*, *verboeckelick*.  
 Detestation, *detestation*, *verbloeking*.  
 Digestes, *dig a book in law so called*, *boeck  
 in rechten soo genoemt*.  
 Digestion, *digestion*, *verhoking*.  
 Digestif, *digesting*, *verhokend*.  
 Discerner, *to discern*, *onderschepden*.

Disciple, *disciple*, *leer-jongen*.  
 Discipline, *discipline*, *tucht*.  
 Discipliner, *to instruct*, *tuchtigen*.  
 Discontinuer, *to discontinue*, *ophouden*.  
 Discontinuation, *discontinuance*, *ophou-  
 ding*.  
 Disconvenance, *disagreement*, *verschill*.  
 Discorde, *discord or variance*, *twoeedracht*.  
 Discordant, *disagreeing*, *verschillende*.  
 Discours, *discourse*, *verhael*.  
 Discoureur, *speaker*, *prater*.  
 Discourir, *to discourse*, *vertellen*.  
 Discrepant, *differing*, *verschillende*.  
 Discret, *to discern*, *beschepden*.  
 Discretion, *discretion*, *beschepdenheyt*.  
 Discretement, *discreetly*, *beschepdelick*.  
 Disgrace, *disgrace*, *wangunst*.  
 Disgracié, *disgraced*, *dis upr de gunst is*.  
 Dislocation, *dislocation or displacing*, *ver-  
 stuyfinge*.  
 Disloquer, *to put out of joint*, *verstuyf-  
 ken*.  
 Disparoistre, *to vanish*, *verdwijnen*.  
 Dispense, *dispensation*, *toelating*.  
 Dispenser, *to dispense*, *toelaten*.  
 Dispersion, *dispersion*, *verstropinge*.  
 Dispos, *in good health*, *welbarende*.  
 Disposition, *disposition*, *schickinge*.  
 Disposer, *to dispose*, *schikken*.  
 Dispute, *dispute or controversy*, *woor-  
 den-twist*.  
 Disputer, *to dispute*, *woorden-twisten*.  
 Disputeur, *disputer or reasoner*, *woor-  
 den-twister*.  
 Dissension, *dissension*, *twist*.  
 Distance, *distance*, *wyde*.  
 Distant, *differing*, *verschillende*.  
 Distention, *distention or stretching out*,  
*upstrecking*.  
 Distiller, *to distill*, *oberhalen*.  
 Distillation, *distillation*, *oberhaling*.  
 Distinct, *distinct*, *onderschepden*.  
 Distinction, *distinction*, *onderschep-  
 ding*.  
 Distinctement, *distinctly*, *onderschep-  
 delick*.  
 Distinguer, *to distinguish*, *onderschep-  
 den*.  
 Distique, *a double meter or two verses*,  
 *twee versen*.

Distraine, *to withdraw or draw asunder,*  
afstrecken.

Distraktion, *distractiow,* afstrecking.

Distribuer, *to distribute,* uytdeelen.

Distribution, *distribution,* uytdeeling.

Distributeur, *divider or distributor,* uytdeeler.

Domestique, *domesticall,* huyslijck.

Domestiquer, *to tame,* temmen.

Domestiquement, *tamely or civilly,*  
huyslijcke.

Droguiste, *druggift,* drogijst.

## E.

Ecclesiaste, *Preacher,* Prediker.

Ecclesiastique, *Ecclesiastical,* Kerckelijck.

Egestion, *egestion or voyding,* uytwijving.

Embucade, *ambush,* hinderlage.

Empester, *to infect with the plague,* besmetten.

Enregistrer, *to register,* opteekenen.

Enthousiasme, *enthusiasme,* geest-drijving.

Enthousiaste, *enthusiast,* geest-drijver.

Episcopal, *episcopall,* bisschoplijck.

Ergaste, *Ergast,* Ergast.

Ergastule, *house of correction,* tuchthuis.

Erneste, *Ernestus,* Ernst.

Escabeau & escabelle, *foot-stool,* voetbank.

Escadron & esquadron, *squadron,* hoopvolck.

Escalade, *scaling,* bespryinging.

Escalader, *to scale or surprize,* bespringen.

Escallier, *winding staire,* ladder.

Escamotter, *to disguise or sophisticate,* dubbelsinnigh redeneren.

Escampe, *escape,* ontbluchting.

Escamper, *to escape,* ontbliden.

Escapade, *eschewing or flight,* blucht.

Escarbillat, *frollick or giddie,* bluchtigh.

Escarbot, *beetle or horstie,* paerde-bleggh.

Escarboucle, *carbuncle,* karbouchel.

Escarcelle, *pouch or scrip,* tesseche.

Escargot, *snail,* slakke.

Escarrouche, *skirmish,* schermutsing.

Escarroucher, *to skirmish,* schermutseren.

Escarpe, *parapet,* boortweer.

Escarpin, *thin shoes,* dunne schoenen.

Escarpiner, *to wear pampes,* op dunne schoenen gaen.

Escarpoulette, *sachell or knapsack,* knapsack.

Escarre, *rule or line,* richtsnoer.

Escandre, *slander,* schande.

Esclave, *slave,* slaef.

Eslavage, *slavery,* slavernye.

Eslavine, *travelers cloak,* reysmantel.

Eslavonie, *Sclavonia,* Dalmatier.

Escopette, *handgunne,* hand-bus.

Escopetterie, *pistoling,* bus-geschiet.

Escorne, *scorne,* hoon.

Escorte, *conduct of souldiers,* gelep.

Escouade, *troop of souldiers,* krijgsbende.

Escouffe, *shaking or jogging,* alarm.

Escourgée, *scourge,* sweep.

Escrime, *fencing,* scherm-konst.

Escrimer, *to fence,* schermen.

Escrimeur, *fencer,* schermer.

Escroc, *swallowing,* inswelging.

Escroquer, *to swallow,* inswelgen.

Escurial, *Spanish palace,* Spaensch paleys.

Espace, *space,* wijdte.

Espadacin, *sword-bearer,* swaert-draager.

Espadon, *sword,* swaert.

Espagne, *Spaine,* Spangien.

Espagnol, *Spaniard,* Spanjaert.

Espagnolisé, *Spanjolisid,* Spaensch geaert.

Espagnolette, *Spanish woman,* Spaensche vrouw.

Espargoutte, *mother-wort or featherfew,* moeder-kruyt.

Espatule ou spatule, *a little skife,* schoppje.

Espece, *kinds or shape,* soorte.

Esperance ou espoir, *hope or trust,* hope.

Esperer, *to hope,* hopen.

Esperlucar, *feat or dest youth,* kluchtigh.

Espiegle, *shrowd soole*, *Aplen-spiegel*.  
 Espion, *spye*, *spie*.  
 Espionner, *to espie*, *bespieden*.  
 Esplanade, *made plaine*, *gebaende weegh*.  
 Esponton, *pike*, *pieck*.  
 Esprit, *spirit*, *geest*.  
 Esquadre, *squadron*, *krigshs-bende*.  
 Esquinance, *squinancy*, *squinantie*.  
 Esquiver, *to eschew or avoyd*, *mijden*.  
 Est, *East-winde*, *Onste-wint*.  
 Estaffier, *lackie*, *lackep*.  
 Estafilade, *lash with a whip or stirrup of leather*, *opslagh met de stegel-reep*.  
 Estame, *woorsted*, *van wolle*.  
 Estamet, *cloth-rash*, *stamet*.  
 Estampe, *printing-house*, *druckery*.  
 Ester, *Esther*, *Hester*.  
 Estime, *esteem*, *achting*.  
 Estimateur, *priser*, *schatter*.  
 Estimer, *to esteem or value*, *achten*.  
 Estimable, *worthy*, *achtbaer*.  
 Estimation, *estimation or prising*, *schattinge*.  
 Estiomene, *rose or red swelling*, *de roose*.  
 Estival, *of summer*, *'s somers*.  
 Estoc, *stock or block*, *block*.  
 Estocade, *stekade*, *stehaet*.  
 Estocader, *to thrust thorough*, *doortsteken*.  
 Estomac, *stomack*, *maegh*.  
 Estomaquer, *to provoke*, *bergrammen*.  
 Estrade, *street or highway*, *wegh*.  
 Estradiot, *snaphance*, *snaphaen*.  
 Estramasson, *blow with a sword*, *slagh met een degen*.  
 Estrapade, *strapado*, *wotpp*.  
 Estrapader, *to give the strapado*, *wotppen*.  
 Estropiat, *maimed*, *berminst*.  
 Estropié, *or lame*, *berminckt*.  
 Estropier, *to maim*, *bermincken*.  
 Esturgeon, *sturgeon*, *steur*.  
 Evangeliste, *Euangelist*, *Euangelist*.  
 Eustache, *Eustace*, *Staes*.

## F.

Famagouste, *Famagusta*, *Famugusta*.  
 Fantasque ou fantastique, *Fantasticall or conceited*, *eygensinnigh*.  
 Fantastiquer, *to fancie or imagine*, *bastencken*.  
 Fastueux, *haughtie*, *hooghmoedigh*.

Fauste, *Faustus*, *Faustus*.  
 Faustine, *Faustina*, *Faustine*.  
 Festin, *feast or festivall*, *feeste*.  
 Festiner, *to keep a feast*, *feest houden*.  
 Fise, *fisc*, *bzeuch-kamer*.  
 Fiscal, *fiscall*, *bzeuch-bonderaer*.  
 Fistule, *fistula or sore issue*, *fistel*.  
 Fistuleux, *hollow or full of holes*, *doort-holt*.  
 Flasque, *withered or flagging*, *berstent*.  
 Flasket, *flasket*, *krupdt-maet*.  
 Frescade ou friscade, *fresh aire*, *versche lucht*.  
 Frisque, *fresh*, *versch*.  
 Frustrer, *to frustrate*, *benemen*.  
 Frustratoire, *in vaine*, *vergeefs*.  
 Funeste, *lamentable*, *grouwelich*.  
 Fuste, *light gallie or pinnace*, *jaght*.  
 Fustiger, *to beat with staves*, *met stocken slaen*.  
 Fustigement, *lamming*, *stock-smijting*.  
 Fustigation, *cudgeling*, *stock-smijting*.

## G.

Gascogne, *Gasconie*, *Gasconnen*.  
 Gascon, *of Gasconie*, *Gascon*.  
 Gasconner, *to imitate those of Gasc.* *na de Gascons aerden*.  
 Gaspiller, *to misspend*, *verquisten*.  
 Gaspilleur, *unthrifty*, *quist-goet*.  
 Gastadour, *Castadour ou Vassadour*, *pioneer or digger*, *graber*.  
 Geste, *gesture*, *gebeerde*.  
 Grotelque ou Crotelque, *grot or cave*, *routu*.  
 Grotelques ou Crotelques, *antick or odde pictures*, *hoddige grepen*.  
 Gouspiller, *to lavish*, *verspillen*.

## H.

Herboriste, *Herbarist*, *krupdt-kenner*.  
 Histoise, *History*, *Histoize*.  
 Historien, *Historian*, *Historie-schryber*.  
 Historique, *historicall*, *histoisch*.  
 Historier, *to adorne with histories*, *met histoizen bercteren*.  
 Historiographie, *Historiographer*, *Historie-schryber*.  
 Holocauste, *burnt-offering*, *brant-offer*.  
 Hospitalier, *master of the hospital*, *herberg*.

berghsaem / stem / gast-hups-bader.  
 Hospitalité, *hospitality*, herberghsaemhept.  
 Hostie, *host*, ouwelken.  
 Hostiere, *hosterie or pixe*, ouwel-hupsken.  
 Hostile, *hostile*, vbandlijck.  
 Hostilité, *hostility or enmitie*, vbandtschap.  
 Hostilement, *like an enemy*, vbandlijck.  
 Houspiller, *to sugge or teare*, woostelen.  
 Humoriste, *humorist*, kenneer der bochtigheden.  
 I.  
 Iasmin, *jasmin*, soozt van saif.  
 Iaspe, *Jasper*, Jaspis.  
 Iasper, *to imitate or paint the colour of a jasper stone*, jaspis nabootsen.  
 Iaspeurs.  
 Illustré, *illustrious*, doozluchtigh.  
 Illustrer, *to illustrate or adorne*, verclieren.  
 Illustration, *illustration*, verlichtinge.  
 Imbstant, *impotent or unsufficient*, onmachtigh.  
 Immodeste, *immodest*, ongeschick.  
 Immodestie, *malipertesse*, ongeschickthept.  
 Immodestement, *saucily*, onmanterlijck.  
 Imposteur, *impostor or deceiver*, bedzeger.  
 Imposture, *fraud or cosenage*, bedzegerpe.  
 A l'Improviste, *unawares*, onderstiens.  
 Inceste, *incest*, bloetschande.  
 Incestueux, *incestuous person*, bloedschender.  
 Inconstant, *inconstant*, ongestadigh.  
 Inconstance, *inconstancy*, ongestadighept.  
 Inconstamment, *unsteadfastly*, ongestadelijck.  
 Indigest, *unorderly*, onordentigh.  
 Indigestion, *indigestion*, onverduwlijckhept.  
 Indiscrer, *indiscreet*, onbeschepden.  
 Indiscretion, *indiscretion*, onbeschepdenhept.  
 Indiscretement, *undiscreetly*, onbeschepdelijck.

Indisposé, *sickly*, ongefont.  
 Indisposition, *indisposition*, ongefonthept.  
 Industrie, *industry*, blytghhept.  
 Industieux, *industrious*, blytgh.  
 Industrieusement, *diligently*, blytghelijck.  
 Inesperé, *unlooked for*, ongehoopt.  
 Inesperement, *unexpectedly*, onberwacht.  
 Inestimable, *unestimable*, ontwaerdeelijck.  
 Infester, *to annoy*, quellen.  
 Infestation, *annoyance*, quellinge.  
 Injuste, *unjust*, onrechtbaerdigh.  
 Injustice, *injustice*, onrechtbaerdighept.  
 Injustement, *unjustly*, onrechtbaerdeelijck.  
 Inscription, *inscription*, opschrift.  
 Inscrire, *to write in or upon*, inschryben.  
 Insculper, *to engrave*, insnijden.  
 Inscrutable, *unsearchable*, onbegrijpelijck.  
 Insister, *to insist*, aenhouden.  
 Inspection, *inspection*, opsicht.  
 Inspecteur, *overseer or controller*, opstienber.  
 Inspirer, *to inspire*, ingeben.  
 Inspiration, *inspiration*, inblasinge.  
 Instabilité, *instability*, wispelturigh.  
 Installer, *to install*, hulden.  
 Instamment, *instantly*, onophondelijck.  
 Instance, *earnest and continuall diligence*, aenhouding.  
 Instant, *instant or moment*, oogenblich.  
 Instaurer, *to renewe*, hernieuwen.  
 Instinct, *instinct*, ingebinge.  
 Instituer, *to institute or ordaine*, instellen.  
 Instituteur, *teacher*, insteller.  
 Institution, *instituition or instruction*, instellinge of onderwijninge.  
 Instigation, *instigation*, oprupinge.  
 Instigateur, *moover or motioner*, oprupder.  
 Instiller, *to instill or drop in*, indruppen.  
 Instruction, *instruction*, onderwijning.  
 Instrument, *instrument*, werck-tuygh.  
 Intestin, *intestine or inward*, inwendigh.  
 Investir, *to invest*, aenbaerden.

Investiture, *investiture or entring possession*,  
aenbaerding.  
Ismaël, *Ismaël*, *Ismaël*.  
Israël, *Israël*, *Israël*.  
Judaïsme, *Judaïsme*, *Jodenom*.  
Jurisconsulte, *lawyer*, *rechtsgeleerde*.  
Jurisdiction, *Jurisdiction*, *gebied*.  
Jurisprudence, *skill and knowledge of the law*, *rechtsgeleertheit*.  
Juriste, *lawyer*, *rechtsgeleerde*.  
Jusques, *unto*, *tot*.  
Lusquame, *henbane*, *bilsen-krupdt*.  
Iuste, *just or righteous*, *rechtvaardigh*.  
Iustement, *justly*, *rechtvaardelijck*.  
Iustice, *justice*, *gerechtigheit*.  
Iustifier, *justifier*, *rechtvaardigen*.  
Iustification, *justification*, *rechtveerdighmaking*.

## L.

Langouste, *locust*, *spinnichhaen*.  
Lanspasse & lanspécade, *gentleman of a company*, *Lanspassaet*.  
Lansquenet, *souldier*, *krighsknecht*.  
Legiste, *lawyer*, *Wet-geleerde*.  
Legislateur, *lawgiver*, *Wet-geber*.  
Leste, *neat or quaint*, *fraep*.  
Lestement, *nimbly or neatly*, *aerdigh-lick*.  
Lester, *to trimme*, *fraepmaken*.  
Liste, *list*, *lijst*.  
Lustration, *a compassing or purging*, *om-megang*.  
Lustre, *lustre or hewe*, *glans*.  
Lustrer, *to enlighten*, *verlichten*.  
Lutaniste, *lutinist*, *luptslager*.

## M.

Macrocosme, *great world*, *grootte werelt*.  
Magistrat, *Magistrate*, *Oberhept*.  
Magistralement, *magisterially*, *meester-lick*.  
Majesté, *Majestie*, *Majestept*.  
Majestueux, *majesticall*, *heerlick*.  
Manifeste, *manifest*, *openbaer*.  
Manifeste, *to manifest*, *openbaren*.  
Manifestement, *manifestly*, *openbaer-lick*.  
Manifestation, *manifestation*, *openbaering*.

Manuscript, *manuscript*, *handt-schrijft*.  
Marisque, *great unfavoury figge*, *onsmakeliche blygh*.  
Masculin, *masculine*, *manlick*.  
Masque, *maske*, *momaensicht*.  
Masquer, *to maske or disguise*, *mommen*.  
Mascarade, *mascarade*, *mommerpen*.  
Masquines, *visard*, *mombachusen*.  
Mastic, *mastick*, *mastik*.  
Mastiquer, *to perfume with mastick*, *met mastik roochen*.  
Menestre, *broth or potage*, *hock*.  
Menstrue, *monethly fluxe*, *maend-stonde*.  
Menstrual, *menstruall*, *maend-stondigh*.  
Menstrueux, *menstruous*, *met maend-stonden besmet*.  
Mesquin, *poore wretch*, *hartigh*.  
Mesquinement, *wretchedly*, *hartighlijck*.  
Microcosme, *microcosme or little world*, *klepne werelt*.  
Ministre, *minister*, *dienaer*.  
Ministrer, *to minister or serve*, *dienen*.  
Mistement, *finely*, *fraeprijens*.  
Mistere; *mysterie*, *verborgentheit*.  
Misterieux, *mysterious*, *verborgen*.  
Mistion ou mistionnement, *mingling or mixture*, *menginge*.  
Mistionner, *to mingle*, *mengen*.  
Modeste, *modest*, *zedigh*.  
Modestie, *modestie*, *zedighheit*.  
Modestement, *modestly*, *zedighlijck*.  
Moleste, *troublesome*, *lastigh*.  
Molester, *to molest or trouble*, *lastighballen*.  
Monastere, *Monastery*, *Klooster*.  
Monasterique, *Monasticall*, *Kloosterachtigh*.  
Monstre, *monster*, *wanscheppel*.  
Monstrueux, *monstrous*, *wanschapen*.  
Monstrueuxement, *monstrously*, *schrikhoelijcken*.  
Moresque, *Moore*, *Moos*.  
Mousquet, *musket*, *musket*.  
Mousquetaire, *musketier*, *musketier*.  
Mousquetade, *musket-shot*, *musket-schoot*.  
Moustache, *mustaches*, *knebel*.  
Moustardin, *mustard seed*, *mostartzaet*.  
Moustelle, *weasill*, *mostell*.

Musc,

Musc, muske, muskelsjaet.  
 Musquer, to perfume with musc, de geur  
 geben van muskes.  
 Muscat, muscadine, muscadel-wijn.  
 Muscade, nutmegge, krupt-noot.  
 Muscadins, sweet-balls, reuck-ballen.  
 Muscle, muscle, spiere.  
 Musculeus, musculous or bravery, ge-  
 bleescht.  
 Mystique, Mystical, verborzen.

## N.

Nonobstant, notwithstanding, niet-te-  
 genstaende.

## O.

Obelisque, obeliske, steene-naelbt.  
 Obscur, obscure or dark, duyster.  
 Obscurcir, to darken, verduysteren.  
 Obscurement, obscurely, duysterlijck.  
 Obscurité, obscuritie or darknes, duyster-  
 hepdt.  
 Obstacle, obstacle or hindrance, beletsel.  
 Obstinacion, obstinacy, hartnechthepdt.  
 Obstiné, obstinate, hardnechth.  
 Obstinément, obstinately, hardnecke-  
 lijck.  
 Obstiner, to be stubborn, tegenstellen.  
 Offusquer, to make darke, verdonck-  
 ren.  
 Opuscule, a small work, werckstien.  
 Oreste, Orestes, Orestes.  
 Organiste, Organist, Orgelst.  
 Ost, East-winds, Oostewinde.  
 Ostade, stufte, worsted or woosted, sapet.  
 Ostende, Ostend, Ostende.  
 Ostentation, ostentation, pracht.  
 Ouest, West, West.

## P.

Paganisme, Heathenisme, Heidenendom.  
 Papiste, Papist, Papijt.  
 Papisme, Popery, Pausdom.  
 Pascal, Paschall, Paeschlijck.  
 Pasquille, libell, laster-schryft.  
 Pasquin, Pasquin, pasquijn.  
 Pastel, woud, weede.  
 Pastenade, carrot or parsnip, pastenake.  
 Pasteur, pastor, herder.  
 Pastoral, pastorall, herderlijck.

Pastoureaux, young shepherds, herder-  
 heng.  
 Pastourelle, shepherdesse, herderinne.  
 Persister, to persist, volherden.  
 Perspective, perspective, doozsicht-konst.  
 Perspicacité, quicknes of sight or wit,  
 gaeuwthepdt.  
 Perspicuité, perspicuity, slaerhepdt.  
 Peste ou pestilence, pestilente or plague,  
 pest.  
 Pestiferé, infested, besmet.  
 Pestifere ou pestilentieux, pestiferous or  
 contagious, besmettende.  
 Phantastique, fantastical, eppenstrinck.  
 Piedestal, pedestal, pilaer-boest.  
 Pilastre, pillar, pilaer.  
 Pistaches, pistakenut, soot van noten.  
 Piste, footstep, voetstap.  
 Pistole, pistoll, pistolet.  
 Pistolet, pistolet, pistool.  
 Pistoletade, pistol-shot, pistool-scheut.  
 Pistoletier ou pistoletier, pistoler or horf-  
 man that serves with a pistoll, pistool-  
 maker.  
 Plastron, breast-peece, boest-waepn.  
 Poëtaire, poëte, poë, rijmerte.  
 Poste, male & fem, post or stage, post/  
 stem een genome plaets.  
 Postillon, postiljon, post-jongen.  
 Postposer, to set behinde or esteeme lesse,  
 achtersetten.  
 Posterité, posterity, nakomelingen.  
 Postérieur, latter, later.  
 Postidare, after the date, na-datrum.  
 Postidater, to post-date, na-datieren.  
 Postulant, demander, epscher.  
 Postuler, to demande, epschen.  
 Postulation, demand, epsch.  
 Posthume, posthumous, na-doodlijck.  
 Posture, posture, gestalte.  
 Porestat, chief magistrat, gemachtighe.  
 Predestiner, to fore-ordaine, dooz-schic-  
 ken.  
 Predetermination, predetermination, dooz-  
 schicking.  
 Presbyteré, Parsonage or Priests-house,  
 Pastors-huis.  
 Prescription, prescription, dooz-recht  
 dooz tijdt.  
 Prescrire, to prescribe, doozschrijven.

Presque, *almost*, *byna*.  
 Prestance, *worshinesse or presence*, *gebeerte*.  
 Preste, *present or ready*, *datelijck*.  
 Prestement, *readily*, *beerdtijghelijck*.  
 Prestiges, *juggling*, *gupchelerijen*.  
 Prestigieux, *delusive*, *gupchelachtigh*.  
 Pristine, *former or ancient*, *doztigh*.  
 Pronostication, *prognostication*, *voorzegging*.  
 Pronostiqueur, *prognosticator*, *or foreteller*, *voorzegger*.  
 Pronostique, *foretold*, *voorzeggeteeken*.  
 Pronostiquer, *to prognosticate*, *voorzeggen*.  
 Prospect, *prospect*, *uutsicht*.  
 Prosperer, *to prosper*, *voorzederen*.  
 Prosperité, *prosperity*, *voorzpoet*.  
 Prostrer, *to overthrow or cast down*, *overtwerpen*.  
 Prostituer, *to prostitute*, *gemeyn maken*.  
 Prostitution, *exposing to common use*, *gemeynmaeching*.  
 Protester, *to protest*, *sich beroepen*.  
 Protestation, *protestation*, *beroep*.  
 Psalmiste, *Psalmist*, *Psalmist*.  
 Puisque, *forasmuch as*, *dewijle / dat*.  
 Pustule, *push or little wheale*, *pupste*.  
 Pustuleux, *blisfired or full of pushes*, *bol pupsten*.

Q.

Question, *question*, *onderzoek*.  
 Questionner, *to question or inquire*, *onderzoeken*.  
 Questionnaire, *examiner or inquisitor*, *onderzoeker*.

R.

Registre, *register or record*, *blad-wijzer*.  
 Registrer, *to register or enroll*, *aentekenen*.  
 Registrateur, *recorder*, *boekhouder*.  
 Récription, *rescription*, *herschrybinge*.  
 Résistance, *resistance*, *wederstandt*.  
 Résister, *to resist*, *wederstaen*.  
 Respect, *respect*, *ontfagh*.  
 Respecter, *to respect*, *ontfien*.  
 respectif, *respective*, *wederzijts*.

Respectivement, *respectively*, *wederzijdelijck*.  
 Respectueux, *respectful*, *eerbiedigh*.  
 Respectueusement, *respectfully*, *eerbiedighelijck*.  
 Respirail, *vent-hole*, *locht-gat*.  
 Respiration, *respiration or breathing*, *ademhalinge*.  
 Respirement, *taking breath or venting*, *ademhalinge*.  
 Respirer, *to breathe*, *aessemen*.  
 Respit, *respite*, *uutsfel*.  
 Resplendeur, *brightness*, *woerscheijnfel*.  
 Resplendir, *to shine bright*, *blincken*.  
 Resplendissant, *gay or brave*, *blinckende*.  
 Responsable ou responsif, *responsible*, *aenspreekelijck*.  
 Restaurer, *to restore or repair*, *herstellen*.  
 Restauration, *restoring*, *herstelling*.  
 Reste, *remnant*, *overschot*.  
 Rester, *to remain*, *overschieten*.  
 Restipuler, *to answer an action by waiving the law*, *weerbedingen*.  
 Restipulation, *restipulation*, *weerbeding*.  
 Restituer, *to render or restore*, *weergeven*.  
 Restitution, *restitution*, *weergeving*.  
 Restituteur, *restorer*, *wedergeber*.  
 Restraindre, *to restrain or binde hard*, *toezangen*.  
 Restriction, *restraint*, *bepaling*.  
 Restrictif, *restraining*, *bepalende*.  
 Restrignant, *straining or stopping*, *saamen-trechend*.  
 Revestiere, *vestrie in a church*, *choor-kleedt*.  
 Rydale, *ryckdaller*, *ryckdaelder*.  
 Robuste, *strong*, *sterck*.  
 Robustement, *strongly*, *sterckelijck*.  
 Rustaur, *rude or rusticall*, *plompaert*.  
 Rusticité, *rusticitie or homeliness*, *boersheyt*.  
 Rustique, *clownish*, *boersch*.  
 Rustiquement, *rudely or loblake*, *onbeleefdelijck*.  
 Rustre, *countrieman or husbandman*, *boer*.

S.

Sacristain, *Church-warden*, *Kerckmeester*.

Sacr-



Sacristie, *vestry*, **Kerchs-hag**.  
 Satisfaction, *satisfaction*, **volboening**.  
 Satisfaire, *to satisfy*, **volboen**.  
 Schisme, *schisme*, **scheuringe**.  
 Schismatique, *schismatick*, **scheurma-  
 ker**.  
 Scholaſtique, *scholaſtical or schoolman*,  
**ſchools**.  
 Scholaſtiquement, *ſcholaſtically*, **ſchool-  
 ſchewijs**.  
 Sebaſtien, *Sebaſtian*, **Sebaſtiaen**.  
 Semestre, *of ſix months*, **van ſes maen-  
 den**.  
 Senestre, *left-handed*, **ſlink**.  
 Sequeſtration, *ſequeſtration*, **obergaeft  
 in goede handen**.  
 Sequeſtre, *indifferent to both parties*, **ſeghs-  
 man / ſchepdts-man**.  
 Sequeſtrer, *to ſequeſter*, **obergeben in  
 goede handen**.  
 Sinistre, *ſiniſter*, **berkeert**.  
 Siniftement, *unhappily*, **berkeerdelyck**.  
 Solſtice, *Solſtice or Sun-ſied*, **Sonne-  
 ſtand**.  
 Sophiſme, *sophiſme or cavill*, **wooydt-  
 bezoght**.  
 Sophiſte, *sophiſter*, **bedziager**.  
 Sophiſtiquer, *to ſpeak craftily, to deceive*,  
**twee-ſinnigh ſpreken**.  
 Souſcription, *ſubſcription*, **onderſchry-  
 btinge**.  
 Souſcrire, *to underwrite*, **onderſchryben**.  
 Souſtraire, *to withdraw*, **onttrecken**.  
 Souſtraction, *ſubſtraction*, **onttrecking**.  
 Spasme, *crampe*, **kramp**.  
 Subaſtation, *publick ſale*, **uptroep**.  
 Subaſter, *to ſell publickly*, **openbaer  
 verkoopen**.  
 Subminiſtrer, *to miniſter*, **aenreppen**.  
 Subminiſtration, *under-ſervice, or reaching  
 to another*, **aenreppeninge**.  
 Subminiſtrateur, *under ſervant or that mi-  
 niſtreth to another*, **aenrepper**.  
 Subſiſter, *to ſubſiſt*, **beſtaan**.  
 Subſiſtance, *ſubſiſtence*, **beſtendigheyt**.  
 Subſtance, *ſubſtance*, **ſelfſtandigheyt**.  
 Subſtantiel; *ſubſtantiall*, **ſelfſtandigh**.  
 Subſtantiellement, *ſubſtantially*, **ſelf-  
 ſtandigheyt**.  
 Subſtituer, *to ſubſtitute*, **in plaats ſetten**.

Subſtitut, *ſubſtitute or appointed in anothers  
 place*, **in plaats geſtelt**.  
 Subſtitution, *ordaining in place of another*,  
**in plaats ſtellinge**.  
 Subſtituteur, *he that ſo ordaineth*, **in  
 plaats ſtellende**.  
 Suggestie, *ſuggeſtion*, **ooyblaſſing**.  
 Superſcription, *ſuperſcription*, **opſchryft**.  
 Superſtition, *ſuperſtition*, **bygeloobige  
 heyt**.  
 Superſtitieus, *ſuperſtitious*, **bygeloobigh**.  
 Superſtitieulement, *ſuperſtitiously*, **by-  
 geloobelyck**.  
 Suſpect, *ſuſpect*, **berdacht**.  
 Suspendre, *to ſuspend*, **opſchorten**.  
 Suspension, *ſuſpension*, **opſchortinge**.  
 Suſtenter, *to uphold*, **onderhouden**.  
 Suſtentation, *ſuſtentation*, **onderhou-  
 ding**.  
 Sylveſtre, *Sylveſter*, **Waffert**.  
 Syllogiſme, *ſyllogiſme*, **ſluit-reden**.  

T.

 Tarabuſter, *to chippe or pare off*, **affcha-  
 ben**.  
 Tempeſtueux, *tempeſtuous*, **ongefit-  
 migh**.  
 Terreſtre, *earthly*, **aertſch**.  
 Teſtament, *teſtament or laſt will*, **teſta-  
 ment**.  
 Teſtamentaire, *of or belonging to a teſta-  
 ment*, **teſtament-rahende**.  
 Teſtateur, *teſtator*, **teſtament-ma-  
 ker**.  
 Teſter, *to teſtify or make a will*; **tuppen**.  
 Teſtricle, *ſtone*, **ſtoor**.  
 Teſtifier, *to beare wiſneſſe*, **betuppen**.  
 Teſtification, *teſtimonic*, **betupping**.  
 Teſton, *teſtoone*, **ſtuck van twintigh  
 ſtupers / oft oben**.  
 Teſtonner, *to curl or friſtle*, **'t hayz  
 krullen**.  
 Tiſbé, *Thiſbe*, **Tiſbe**.  
 Toſcan, *of Thuſcia or Toſcana*, **Toſcaner**.  
 Toſcane, *Toſcana*, **Toſcanen**.  
 Transcrire, *to tranſcribe*, **uſtſchryben**.  
 Transcription, *writing or copying out*,  
**uſtſchrybtinge**.  
 Transferer, *to tranſferre*, **berboeren**.  
 Transfigurer ou transformer, *to trans-  
 figure or transforme*, **van gedaente  
 veranderen**.

Transgresser, *to transgress*, **overtreden**.

Transgression, *transgression*, **overtredinge**.

Transgresseur, *transgressor*, **overtreder**.

Translator, *to translate*, **oversetzen**.

Traducteur, *translator*, **oversetter**.

Translation, *translation*, **oversettinge**.

Transmuter, *to change*, **veranderen**.

Transmutation, *transmutation*, **veranderinge**.

Transparent, *transparent*, **doorzichtig**.

Transpercer, *to pierce or thrust through*, **doorsteken**.

Transplanter, *to transplant*, **berplanten**.

Transport, *transport*, **overdracht**.

Transporter, *to transport*, **overdragen**.

Transposer, *to transpose*, **versetzen**.

Transposition, *removal*, **verstellinge**.

Transsubstantier, *to transubstantiate*, **zelfstandelijck veranderen**.

Transsubstantiation, *transsubstantiation*, **zelfstandige verandering**.

Traveltir, *to change clothes*, **verkleeden**.

Triste, *sorrowfull*, **doef**.

Tristesse, *sorrow*, **doeffheyt**.

Tristement, *sorrowfully*, **doefflijck**.

## V.

Vastadour, *gastadour & castadour*, **pioner or digger, graver**.

Vastateur, *destroyer*, **verwoester**.

Vaste, *fast*, **groot**.

Venusement, *pleasantly or with a trimme grace*, **aerdighlijck**.

Vestale, *Vestall*, **Vestale**.

Veste, *Vesia*, **Vesia**.

Vestiaire, *wardrobe*, **kleer-kas**.

Vestige, *footsteppe*, **spoor**.

Viscosité, *clamminesse*, **lijmachtigheyt**.

Visqueux, *viscons or clammy*, **lijmachtig**.

## Z.

Zest, *thick skin or filme of a nut*, **blies van een neut**.

*Declinaisons des articles avec les noms : & premierement de l'article defini.*

**I**L y a deux articles, le premier defini, qu'on met devant les noms appellatifs, qui change de nombre & de genre : car il y a un nombre singulier qui se dit d'un & un autre pluriel qui se dit de plusieurs ; & l'article defini (comme aussi les noms par les articles) est ou masculin ou feminin ; les neutres y sont rares, & peut estre n'y en a-il que ceux cy en toute ceste langue, *ce, cecy, cela, que, & quoy* ; ce qui se verà au traité des pronoms.

Declensions of the articles with the Nounes : and chiefly of the definitive article.

**T**Here be two articles, the first definiive which is set before appellative nounes, which varieth in number and gender : for there is a singular number, which is sayd of one ; and also a plurall, speaking of more. The definiive article (as also the nounes by the articles) is either masculine or feminine : neuters are rare, and perhaps none but these in this language : *ce, that ; cecy, this ; cela, that ; que and quoy, what : which will be seen in the handling of the pronounes.*

Byginge der ledekens met de namen : en eerstelick van 't bepaelde ledeken.

**D**Mer zijn twee ledekens / 't eerste bepaelt / dat men set voor de algemeene naem-woorden / 't welcke verandert in getal en in geslachte / want daer is een enckel getal dat van een gesepdt woordt / en een ander meerbout sprekende van vele ; 't bepaelde ledeken (gelijck oock de namen door de ledekens) is of manlijck / of vrouwljck : onzijdige zijn 'er selden / en misseken niet als dese / in dese tael / *ce, dat / cecy, dit / cela, dat / que, & quoy, wat / dat in 't verhael van de hoognamen sal gesien worden.*

L'usage

L'usage principal de cet article defini est d'estre mis devant les noms appellatifs ; les exemples suivants le declareront.

The principall use of this definitive article is to be set before appellative nouns ; the following examples will make it plaine.

't Doozmaemste ge-  
buzpck van 't bepaelde  
ledeken / is geset te wo-  
den booz de algemeene  
naem-woozden ; de vol-  
gende boozbeelden sullen  
't verklaren .

Singular Masculin.		Article, Nom.	
Cas	Nom. & Acc.	le	Roy.
	Gen. & Abl.	du	
	Dat.	au	
Pluriel Masculin.		Article, Nom.	
	Nom. & Acc.	les	Rois
	Gen. & Abl.	des	
	Dat.	aux	
Singular Feminin.		Article, Nom.	
	Nom. & Acc.	la	Reyne
	Gen. & Abl.	de la	
	Dat.	à la	
Pluriel Feminin.		Article, Nom.	
	Nom. & Acc.	les	Reynes
	Gen. & Abl.	des	
	Dat.	aux	

Singular. Masculine.		Article, Noun.	
Case	Nom. and Acc.	the	King.
	Gen. and Abl.	of the	
	Dat.	to the	
Plurall. Masculine.		Article, Noun.	
	Nom. and Acc.	the	Kings.
	Gen. and Abl.	of the	
	Dat.	to the	
Singular. Feminine.		Article, Noun.	
	Nom. and Acc.	the	Queene
	Gen. and Abl.	of the	
	Dat.	to the	
Plurall. Feminine.		Article, Noun.	
	Nom. and Acc.	the	Queenes
	Gen. and Abl.	of the	
	Dat.	to the	

Genb.		Manl.	
Cabal	Art.	de	Koo- ning
	Dee. en besf.	de / den	
	Bar. afn.	des / bande	
Geb. aenden			
Meerb.		Manl.	
	Art.	de	Koo- nin- gen.
	Dee. besf.	de	
	Bar. afn.	van de	
Geb. aen de			
Genb.		Woul.	
	Art.	de	Koo- nin- gin.
	Dee. besf.	de	
	Bar. afn.	van de	
Geb. aen de			
Meerb.		Woul.	
	Art.	de	Koo- nin- ginné
	Dee. besf.	de	
	Bar. afn.	van de	
Geb. aen de			

Si le nom devant lequel l'article se met, commence d'une voyelle, ou d'une b muette, il demande toujours au singulier l'article defini feminin, mais en mangeant la voyelle a, ce qui s'insinué par une apostrophe, marquée ainsi :

If the noun before which the article is set, beginne with a vowel or with a mute h, it requireth alwayes in the singular the definitive feminine article, but with an elision or cutting off of the vowel a, which is signified by an apostrophus, marked thus :

Indien de naem/booz de welke 't ledeken geset woordt / begint met een klinker ofte stomme h, berepcht hy altydt in 't enkel getal 't bepaelde woulijcke ledeken / maer met afbjttinge van de klinker a, 't welck booz een haercken aldus / te kennen gegeven woort.

Singular Masculin.	
l'	Empereur.
de l'	
à l'	
Pluriel.	
les	Empereurs.
des	
aux	

Singular. Masculine.	
the	Emperour.
of the	
to the	
Plurall.	
the	Emperours.
of the	
to the	

Genb.		Manl.	
	de	Keeser.	
	van den		
	aen den		
Meerb.			
	de	Keesers.	
	van de		
	aen de		

Singular Masculin.

l'  
de l' } Homme.  
à l' }

Le Pluriel.

les  
des } Hommes.  
aux }

Par ces exemples il se void que les articles masculin & féminin sont les mêmes & ne différent point du tout l'un de l'autre au pluriel.

De l'article indéfini.

Le second article est l'indéfini, duquel le principal usage est d'estre mis devant les noms propres: (usage principal, di-je: car autrement il se met aussi devant les noms appellatifs, lors qu'on ne veut pas les déterminer ni circonscriver précisément) il n'a point de changement ni au nombre, ni au genre, mais en singulier & en pluriel, au masculin & au féminin il est toujours le même; il manque outre cela de nominatif & d'accusatif.

Sing. &amp; Plur.

Masc. &amp; Fem.

Gen. & Abl. de } Pierre.  
Dat. à } Marie.

De la distinction du singulier d'avec le pluriel.

Singular. Masculine.

the  
of the } Man.  
to the }

Plurall.

the  
of the } Men.  
to the }

By these examples it appeareth that the masculine and feminine articles are the same and noway differing from each other in the plurall number.

The indefinite article.

The second article is indefinite, whose chiefest use is to be set before proper names: (I say the chiefest use, for otherwise it is also set before appellative or common nouns, where men are not minded precisely to determine or circumscribe them) It doth not admit any change either in number or gender; but is ever the same, both in the singular and plurall number; both in masculine and feminine gender; besides it wanteth the nominative and accusative case.

Sing. and Plur.

Masc. and Fem.

Gen. and Abl. of } Peter.  
Dat. to } Mary.

The difference betwixt the singular and the plurall.

Genb. Manl.

de  
van de } Mensch.  
aen den }

Meerb.

de  
van de } Menschen.  
aen de }

Woo? dese woozbesiden siet men / dat de manlike en vrouwelijke leden in 't meerbout de selve zijn / en van den anderen niet verschillen.

Van 't onbepaalde ledcken.

Het tweede ledcken is 't onbepaalde / van hetwelcke 't woornaemste gebuyck is / gestelt te worden woo? de eppen namen: (woornaemste gebuyck / segh ick / want anders set men 't ook woo? de algemeene naemwoozden / wanneer men de besuytinge en omstandigheyt ten naetsten niet wil uytzucken.) Het heeft geen anderlinge noch in 't geslachte / noch in 't getal / maer in 't enkel / en in 't meerbout / in 't manlike / en in 't vrouwelick is het altijd 't selve; boven dat ontbreekt hem 't noemende en beschuldigende gebal.

Genb. en Meerb.

Manl. en Vrouw.

Bar. afn. van } Pieter.  
Geb. aen } Pieter.

Het onderscheyt van 't eenvout met het meervout.

Le

Le pluriel se forme du singulier en y adjoustant pour la pluspart une s :  
 homme, hommes ;  
 femme, femmes .

The plural is formed of the singular s for the most part, by adding an s :  
 hommes, men ;  
 femmes, women .

1. Horsmis dans les mots qui se terminent en al & ail, laquelle terminaïson en pluriel le change en aux :  
 cheval, chevaux ;  
 travail, travaux .

1. Except the words ending in al, and ail, whose termination in the plural is changed into aux :

2. Horsmis la terminai-son au & eu qui denner plurielle par l'addition d'x qui toute fors se lit comme l' s :  
 chapeau, chapeaux ;  
 cheveu, cheveux .

2. Except the terminations au and eu, which become plural by the addition of x, which yet is pronounced as s :  
 chapeaux, hattes ;  
 cheveux, baires .

Ces deux mots sont tout à fait singuliers & ne suivent point de regle :  
 ciel, oeil ;  
 cieus, yeux .

These two words are altogether singular, and doe not follow the common rule :  
 cieus, heavens ;  
 yeux, eyes .

Du genre des noms .

Of the genders of nouns .

Il ne s'en peut dire rien de ferme en forme de regle ; sinon seulement que tous les noms des arbres sont masculins :  
 le chesne ; &c .

Nothing can here be firmly set downe by forme of rule ; save onely that all the names of trees are of the masculine gender :  
 le chesne, the oke .

horsmis seulement,  
 la palme,  
 la vigne,  
 & l'espine .

Except onely,  
 la palme, the palm-tree,  
 la vigne, the vine,  
 and l'espine, the thorne .

Les noms des fruits au contraire sont feminins :  
 la cerise,  
 la poire ;

The names of fruits on the contrary are of the feminine gender :  
 la cerise, the cherry,  
 la poire, the pear .

horsmis seulement  
 l'abricot,  
 le cocombre,

Except onely,  
 l'abricot, the abricot,  
 le cocombre, the cucumber,

't Meerhout wozt ge-  
 maecht van 't enchel  
 meerendeels daer by  
 boegende een s :  
 hommes, mannen ;  
 femmes, vrouwen .

1. Aytgenomen de woort-  
 den epndigende in al ende  
 ail, welkers uptgang  
 berandert in aux :

chevaux, peerden ;  
 travaux, arbeit .  
 2. Aytgenomen den upt-  
 gang au en eu, die meer-  
 houdigh wozt door 't by-  
 boegen van een x, die  
 eben wel als s wozt upt-  
 gesproken :

chapeaux, hoeden ;  
 cheveux, haren .

Deze twee woorden zijn  
 t'eenemaal besonder / en  
 volgen de gemeene regel  
 niet :  
 cieus, hemelen ;  
 yeux, oogen .

Van 't geslachte der namen .

In kracht van regel  
 kan hier niets vast ge-  
 stelt worden / dan alleen-  
 ligh dat alle de namen  
 van boomen manlijck  
 zijn :

le chesne, de ephenboom ;  
 uptgenomen alleen /  
 la palme, de palmboom /  
 la vigne, de wijngaert /  
 l'espine, de doorn .

De namen van vruch-  
 ten in 't tegendeel zijn  
 vrouwligh :

la cerise, de kers /  
 la poire, de peer ;  
 uptgenomen alleen /  
 l'abricot, d'abricops /  
 le cocombre, comcom-  
 mer /

le gingembre,  
le poivre,  
le raisin,  
le saffran,  
& le clou de girofle.

le gingembre, *ginger*,  
le poivre, *pepper*,  
le raisin, *grape or raisin*,  
le saffran, *saffron*,  
le clou de girofle, *clove*.

le gingembre, *gengber*/  
le poivre, *peper*/  
le raisin, *de dzupf*/  
le saffran, *de saffraen*/  
le clou de girofle, *krupb-  
nagel*.

*De la formation du fe-  
minin dans les ad-  
jectifs.*

Le féminin dans les ad-  
jectifs se forme la plupart  
du masculin en y adjou-  
stant un e :

vertueux,  
vertueuse.

*Of the forming of the  
feminine in the ad-  
jectives.*

*The feminine of the adje-  
ctives is formed for the most  
part of the substantive, by ad-  
ding an e thereunto :*

vertueux, } *virtuous*.  
vertueuse, }

*Hoe in de bywoorden  
de vrouwlijke ge-  
maectt worden.*

*In de by-woorden  
wozt 't houwlijcke mee-  
rendeels gemaeckt van 't  
manlijck / daer by boe-  
gende een e :*

vertueux, *beughdelijck*/  
vertueuse, *deughdelijcke*.

Nous n'avons point trou-  
vé à propos d'ajouter à  
ces regles, ni de la pro-  
nunciation ni des decli-  
naisons, les exceptions,  
que celles qui sont si ordi-  
naires, qu'elles peuvent  
elles-mêmes servir de règle:  
parce que les autres s'ap-  
prennent mieux par l'usage.

*Wee have not thought it meet  
to adde unto these rules, either  
of the pronounciation or of the  
declensions, the exceptions,  
save onely such as are so ordi-  
nary, that they may serve  
themselves for a rule: because  
the other may better be learned  
by use.*

*Wp hebben niet raed-  
saem gebonden / by dese  
regels te boegen d'upt-  
neringen / noch van de  
uptsprake / noch van de  
bupgingen / dan die soo  
gemeen zijn dat se seif een  
regel mogen verstrecken:  
om dat d'andze beter dooz  
'tgebuyck geleert woзде.*

*Des pronoms.*

Il y a cinq sortes de pro-  
noms, les personnels, les  
possessifs, les demonstra-  
tifs, & les relatifs: & les  
quatre premiers sont ou  
conjunctifs, c. a. d. se met-  
tent immédiatement au-  
pres des noms & des ver-  
bes, & ordinairement de-  
vant eux, ou absolus, c. a.  
d. se mettent seuls & à part  
ou séparément, ordinaire-  
ment apres les uns & les  
autres; mais les relatifs sont  
toujours absolus, jamais  
conjunctifs; les personnels  
s'employent avec les ver-  
bes, les autres avec les  
noms.

*Of the pronounes.*

*There are five kinds of pro-  
nouns, the personall, posses-  
sive, demonstrative; inter-  
rogative, and relative: and  
the foure first are either con-  
junctive, that is, such as are  
set immediately with nouns  
and verbs, and ordinarily be-  
fore them; or absolute; that is,  
such as are set alone and apart  
or severally, ordinarily afixt  
the one and the other: but the  
relative are alwayes absolute,  
never conjunctive, the perso-  
nall are alwayes used with  
verbs, the other with nouns.*

*Van de voor-namen.*

*Daer zijn vijf soorten  
van booz-namen / per-  
soonlijke / bestiters / aen-  
wijfers / vragers / en be-  
treckers: de vier eerste  
zijn / ofte t' samen-boe-  
gende / dat is / woorden  
geset dicht by de namen  
en woorden / en gemeen-  
lijck booz de selve / ofte  
alleen-bestaende / dat is /  
woorden alleen en beson-  
der / ofte afscheijdelijck  
geset / gemeentlijck na-  
d'een en d'andere; maer  
de betreckers zijn altydt  
alleen-bestaende / nim-  
mer samen-boegende / de  
persoonlijke woorden ge-  
buyckt by de woorden /  
d'andere by de namen.*

*Les pronoms personnels conjonctifs.*

**Singul. Mas. & Fem.**  
 prem. sec. tro. persf.  
 Nom. Je, tu, il, elle.  
 Gen. n'en a point.  
 Dat. me, te, luy, se.  
 Acc. me, te, le, la, se.  
 Abl. n'en a point.

**Plur. Mas. & Fem.**  
 prem. sec. tro. persf.  
 Nom. nous, vous, ils, elles.  
 Gen. n'en a point.  
 Dat. nous, vous, leur, se.  
 Acc. nous, vous, les, se.  
 Abl. n'en a point.

*Les pronoms personnels absolus, qui se declinent avec l'article indefini.*

**Singulier.**  
 moy, toy, luy, elle, foy.  
**Pluriel.**  
 nous, vous, eux, elles.

*Les pronoms possessifs conjonctifs qui se mettent devant les noms, & demandent l'article indefini.*

**Singulier Masculin.**  
 Nom. & Acc. } mon,  
 Gen. & Abl. de } ton,  
 Dat. à } son.  
**Singulier Feminin.**  
 Nom. & Acc. } ma,  
 Gen. & Abl. de } ra,  
 Dat. à } sa.

The personall conjunctive pronounes.

**Sing. Masc. Fem.**  
*first, second, third person.*  
 Nom. I, thou, hee, shee.  
 Gen. they have none.  
 Dat. mee, thee, him, her.  
 Acc. meè, thee, him, her.  
 Abl. they have none.

**Plur.**  
*first, sec. third persf.*  
 Nom. wee, yee, they  
 Gen. they have none.  
 Dat. us, you, them.  
 Acc. us, you, them.  
 Abl. they have none.

The personall absolute pronounes, which are declined with the indefinite article.

**Singular.**  
 I, thou, hee, shee, him.  
**Plural.**  
 Wee, yee, they.

The possessive conjunctive pronounes, which are set before nounes, and require the indefinite article.

**Singular. Masculine.**  
 Nom. and Acc. } mine  
 Gen. and Abl. of, from } thine  
 Dat. to } his.  
**Sing. Fem.**  
 Nom. and Accus. } mine,  
 Gen. and Abl. of } thine,  
 Dat. to } his.

De samen-voegende persoonlijcke voor-namen.

**Cent. Manl. Vrouw.**  
 eer. twe. der. persf.  
 No. Ich / ghy / hy / sy.  
 Ba. heeft 'er geen.  
 Geb. my / dy / hem / sijn.  
 Besf. my / dy / den / de / sey.  
 Wfn. heeft 'er geen.

**Meerb.**  
 eer. twee. der. persf.  
 No. wy / ghy / sy-leden.  
 Ba. heeft 'er geen.  
 Geb. wy / gy / hare / sijne.  
 Besf. wy / ghy / de / sijne.  
 Wfn. heeft 'er geen.

De alleen-bestaende voor-namen, die gebogen worden met 't onbepaalde ledcken.

**Cent.**  
 Ich / dy / hy / sy / sp.  
**Meerb.**  
 Wy / ghy / sy-leden.

De besittende samen-voegende voor-namen die geset worden voor de namen, ende 't onbepaalde ledcken vereyschen.

**Cent. Manl.**  
 No. Besf. ... } mijn/  
 Ba. Wfn. van } dijn/  
 Geb. • aen } zyn.  
**Cent. Vrouw.**  
 No. Besf. ... } mijne/  
 Ba. Wfn. van } dijne/  
 Geb. aen } zyne.  
 D Plu.

*Pluriel commun, c. a. d.*  
**Masculin & Feminin**  
*tout ensemble.*

Nom. & Acc. } mes,  
 Gen. & Abl. de } tes,  
 Dat. à } ses.

Les suivans respondent aux precedents & sont d'une même nature, hormis qu'ils sont d'un sens plus ample & d'une signification plus estenduë: ils sont encore du genre commun, c. a. d. Masculin & féminin tout ensemble, sans aucun changement, & se déclinent par l'article indefini.

## Singular.

Nom. & Acc. } nostre,  
 Gen. & Abl. de } vostre,  
 Dat. à } leur.

## Pluriel.

Nom. & Acc. } nos,  
 Gen. & Abl. de } vos,  
 Dat. à } leurs.

*Les pronoms possessifs absolus, qui se déclinent avec l'article definitif.*

## Singular Masculin.

Nom. & Acc. le } mien,  
 Gen. & Abl. du } tien,  
 Dat. au } sien.

## Pluriel Masculin.

Nom. & Acc. les } miens,  
 Gen. & Abl. des } riens,  
 Dat. aux } siens.

## Singular Feminin.

Nom. & Acc. la } mienne,  
 Gen. & Abl. de la } tienne,  
 Dat. à la } sienne.

Plur. common, that is,  
 both Masculine and  
 Feminine.

Nom. and Acc. } mine,  
 Gen. and Abl. of } thine,  
 Dat. to } his.

*Those that follow agree with the former, and are of the same nature, save that they are of a larger sense, and more ample signification: besides they are of the common gender, that is, altogether the same both in the masculine and feminine gender, without any change, and are declined by the indefinite article.*

## Singular.

Nom. and Acc. } our,  
 Gen. and Abl. of } your,  
 Dat. to } their.

## Plural.

Nom. and Acc. } our,  
 Gen. and Abl. of } your,  
 Dat. to } their.

The possessive absolute pronouns, which are declined with the definitive article.

## Sing.

Nom. and Acc. the } mine,  
 Gen. and Abl. of } thine,  
 Dat. to } his.

## Plu.

Nom. and Acc. the } mine,  
 Gen. and Abl. of } thine,  
 Dat. to } his.

## Sing.

Nom. and Acc. the } mine,  
 Gen. and Abl. of } thine,  
 Dat. to } his.

Meervout gemeen dat  
 is te gelijk Manl.  
 en Vroul.

Pro. Besc. ... } mijne/  
 Va. Vfn. van } dijne/  
 Geb. aen } zijne.

De volgende komen over een met de boozgaende / ende zijn van den selben acrt / uptgesnomen / dat se van bree-der sin / en uptgestre-ter bereckentis zijn: noch zijn se van 't gemeen geslacht / dat is / in 't Manlich / en Vrouwlich gantsch ende gaer gelijk / sonder eenige verandering / ende woorden gebogen / door den onhepaelden artichel.

## Cenb.

Pro. Besc. ... } ons/  
 Va. Vfn. van } uwe/  
 Geb. aen } haer.

## Meerb.

Pro. Besc. ... } onse/  
 Va. Vfn. van } uwe/  
 Geb. aen } hare.

De besittende alleenbestaende voor-namen die gebogen worden met 't bepaelde ledeken.

## Cenb.

Pro. Besc. ... de } mijn/  
 Va. Vfn. van } dijn/  
 Geb. aen } zijn.

## Meerb.

Pro. Besc. de } mijne/  
 Va. Vfn. van de } dijne/  
 Geb. aen de } zijne.

## Cenb.

Pro. Besc. de } mijne/  
 Va. Vfn. van } dijne/  
 Geb. aen } zijne.

Plu.



**Pluriel Feminin.**  
 Nom & Acc. les } miennes,  
 Gen. & Abl. des } riennes,  
 Dat. aux } siennes.

Les suivants respondent aux precedents , & leur sont semblables, mais emportent signification de plusieurs, & sont du genre commun, comme auparavant .

**Singulier Masculin.**  
 Nom. & Acc. le } nostre,  
 Gen. & Abl. du } vostre,  
 Dat. au } leur.

**Pluriel Masculin.**  
 Nom & Acc. les } nostres,  
 Gen & Abl. des } vostres,  
 Dat. aux } leurs.

**Singulier Feminin.**  
 Nom. & Acc. la } nostre,  
 Gen. & Abl. de la } vostre,  
 Dat. à la } leur .

**Pluriel Feminin.**  
 Nom & Acc. les } nostres,  
 Gen. & Abl. des } vostres,  
 Dat. aux } leurs.

*Le pronom demonstratif conjonctif qui se decline avec l'article indefini .*

**Singulier Masculin ;**  
 ce , cet .

**Singulier Feminin.**  
 cette .

**Pluriel Commun.**  
 ces .

Ce & cet ont la même signification , mais different seulement en usage : car ce se met devant les noms qui commencent de consonnes , comme , ce livre : & cet devant ceux qui

**Plur. Fem.**  
 Nom. and Acc. the mine,  
 Gen. and Abl. of thine,  
 Dat. to his.

The following agree with the foregoing , and are like unto them ; but imply a signification of more than once , and are of the common gender , as before .

**Sing. Masc.**  
 Nom. and Acc. our ,  
 Gen. and Abl. of your ,  
 Dat. to their .

**Plur. Masc.**  
 Nom. and Acc. our ,  
 Gen. and Abl. of your ,  
 Dat. to their .

**Sing. Fem.**  
 Nom. and Acc. our ,  
 Gen. and Abl. of your ,  
 Dat. to their .

**Plur. Fem.**  
 Nom. and Acc. our ,  
 Gen. and Abl. of your ,  
 Dat. to their .

The demonstrative conjunctive pronome , which is declined , with the indefinite article .

**Sing. Masc.**  
 this .

**Sing. Fem.**  
 this .

**Plur. Common.**  
 these .

Ce and cet are of the same signification ; but differ onely in the use : for ce is set before Nounes which beginne with consonants ; as , ce livre , this book : and cet before those that beginne with vowels ; as

**Meerb. Manl.**  
 No. Besc. de } mijne/  
 Ba. Wf. van de } dijne/  
 Geb. aen de } zijne.

De volgende komen oer een met de boozgaende / ende zijn haet gelijk / maer bzingen mede een beteekent van vele / ende zijn van 't gemeen geslacht / gelijk te vozen .

**Genb. Manl.**  
 No. Besc. den } onsen/  
 Ba. Wfn. van } utwen/  
 Geb. aen } haren.

**Meerb. Manl.**  
 No. Besc. de } onse/  
 Ba. Wf. van de } utwe/  
 Geb. aen de } hare.

**Genb. Vrouw.**  
 No. Besc. de } onse/  
 Ba. Wfn. van } utwe/  
 Geb. aen } hare.

**Meerb. Vrouw.**  
 No. Besc. de } onse/  
 Ba. Wf. van de } utwe/  
 Geb. aen de } hare.

De aenwysende samen voegende voor-naem, die gebogen worde met 't onbepaalde ledeken .

**Genb. Manl.**  
 dit / deser .

**Genb. Vrouw.**  
 dese .

**Meerb. gemeen/ dese .**

Ce , en cet , hebben de selve beteekent / maer verschillen alleen in 't gebuyck : want ce woordt geset booz de namen die met mede-klinker's beginnen / gelijk ce livre .

commencent de voyelles,  
comme cet esprit, ou d'une  
h muette; comme,  
cet homme.

cet esprit, *this spirit*; or  
with a mute h, as,  
cet homme, *this man*,

dit boeck / ende cet, *boez  
die met hinchers beagnen* /  
cet esprit, *desen  
geest / ofte met een stomme h*, als  
cet homme, *desen man*.

*Le pronom demonstratif  
absolu qui se decline  
avec l'article in-*  
*fini.*

The demonstrative  
absolute pronoun,  
which is declined  
with the indefi-  
nitive article.

Den aenwysenden al-  
leen - bestaende voor-  
naem, die gebogen  
wert met 't onbe-  
paelde ledeken.

Singulier Masculin.  
Celuy, Celuy-cy, Celuy-la.  
Pluriel Masculin.  
Ceux, Ceux-cy, Ceux-la.  
Singulier Feminin  
Celle, Celle-cy, Celle-la.  
Pluriel Feminin.  
Celles, Celles-cy, Celles-la.  
Il a ces neutres :  
Ce, Cecy, Cela.

Sing. Masc. *That, the same, that same.*  
Plur. Masc. *those, these.*  
Sing. Fem. *that, this.*  
Plur. Fem. *those, these.*  
*It hath these neutres :  
this, that.*

Genb. Manl. *dien / desen / dien,*  
Meerb. Manl. *dese.*  
Genb. Wouul. *die / dese.*  
Meerb. Wouul. *dese.*  
't heeft dese onzijdige:  
*dit / dat.*

*Le pronom interrogatif  
conjonctif, se  
decline avec l'  
article in-*  
*defini.*

The interrogative con-  
junctive pronoun,  
which is declined  
with the inde-  
finitive ar-  
ticle.

De samen-voegende  
vragende voor-naem,  
die gebogen wordt  
met het onbe-  
paelde lede-  
ken.

Sing. Masc. Plur. Masc.  
Quel, Quels.  
Sing. Fem. Plur. Fem.  
Quelle, Quelles.

Sing. Masc. Plur. Masc. *who, who.*  
Sing. Fem. Plur. Fem. *who or which,*

Genb. Manl. Meerb. *welcken / welke.*  
Genb. Wouul. Meerb. *welcke / welke.*

*Les pronoms interrogatifs  
absolus, qui se declinent  
par l'article defini, qui  
par dessus se met &  
s'escrie avec le pronom  
comme pour faire un  
seul & même mot.*

The interrogative abso-  
lute pronounes, which  
are declined with the de-  
finitive article, which  
moreover is set and  
written with the pro-  
nounce, as it were to  
make one and the same  
intire word.

De alleen - bestaende vra-  
gende voor-namen, die  
gebogen worden met 't  
onbepaelde ledeken, dat  
daer-en-boven geset en  
geschreven wordt by de  
voor-naem, als om een  
en 't eygen ongescheyden  
woordt te maken.

Singulier Masculin.  
Nom. & Acc. le-quel,  
Gen. & Abl. du-quel,  
Dat. au-quel.

Sing. Masc. *who, whom,*  
Gen. and Acc. *of whom,*  
Gen. and Abl. *to whom.*  
Dat.

Genb. Manl. *den welcken*  
No. Best. *den welcken*  
Ba. Af. *van den welcken*  
Gen. *aan den welcken.*  
Plu-

**Pluriel.** Masculin.  
Nom & Acc. les-quels,  
Gen & Abl. des-quels,  
Dat. aux-quels.

**Singulier** Féminin.  
Nom & Acc. la quelle,  
Gen' & Abl. de la quelle,  
Dat. à la quelle.

**Pluriel** Féminin.  
Nom & Acc. les-quelles,  
Gen. & Abl. des-quelles,  
Dat. aux-quelles

**Le pronom** Qui est equi-  
polant en signification au  
precedent, se decline avec  
l'article indefini, & ne va-  
rie ni en nombre ni en  
genre: il à aussi son neutre  
que & quoy.

**Le pronom re-  
latif.**

C'est le même avec le  
pronom precedent interro-  
gatif absolu lequel, & se  
decline tout de même:  
comme encore le pronom  
qui en cet usage se decline  
de la même façon: outre  
qu' alors en l'accusatif de  
l'un & de l'autre nombre,  
& de l'un & de l'autre gen-  
re il fait que.

**Des degrés de compa-  
raison dans le  
adjectifs.**

La particule plus est la  
marqué du comparatif,  
tres & fort du superlatif.

**Plur.** Masc.  
Nom. and. Acc. which.  
Gen. and Abl. of which.  
Dat. to which.

**Sing.** Fem.  
Nom. and Acc. which.  
Gen. and Abl. of which.  
Dat. to which.

**Plur.** Fem.  
Nom. and Acc. which.  
Gen. and Abl. of which.  
Dat. to which.

The pronoun qui, who,  
is equivalent in signification to  
the former: it is declined with  
the indefinite article, without  
any variation either in num-  
ber or gender, it hath also its  
Neuter; what and which.

**The relative pro-  
nounce.**

It is the same with the in-  
terrogative absolute foregoing  
pronoun, lequel, who or  
which, and is declined after  
the same manner: even as the  
pronoun qui, who, in this  
use is also declined: save that  
they in the accusative case of  
both numbers and both genders  
it hath que, that or which.

**Of the degrees of compa-  
rison in the  
adjectives.**

The particle plus notes the  
comparative degree, tres and  
fort the superlative.

**Woeerb.** Manl.  
No. Wesc. de welke/  
Ba. Af. van de welke/  
Geb. aen de welke.

**Woeerb.** Wroul.  
No. Wesc. de welke/  
Ba. Af. van de welke/  
Geb. aen de welke.

**Woeerb.** Wroul.  
No. Wesc. de welke/  
Ba. Af. van de welke/  
Geb. aen de welke.

De booz-naem wie,  
is van gelycke beteche-  
ning met de boozgaen-  
de / woord gebogen met  
't onbepaalde 't ledelen/  
ende en verandert noch  
in getal / noch in ge-  
slachte; het heeft oock  
sijn onzijdich geslacht/  
wat, en welke.

**De betreckende voor-  
naem.**

't Is de selve met de  
boozgaende alleen be-  
staende vragende booz-  
naem / den welcken, en  
de woord eben eens ge-  
bogen: gelyck oock de  
booz-naem welke; in  
dit gebuick op de selve  
wijse woort gebogen: bo-  
ven dat sy als dan in  
den beschuldiger van  
't een en 't ander getal/  
ende van 't een en 't an-  
der geslachte heeft que,  
wat.

**Van de trappen der  
vergelijkinge in de  
by-namen.**

't Woeerbeken plus is  
het teekken van den bet-  
gelyckende trap / tres en  
fort, van den hoogsten  
trap.

*Exemples de la comparaiſon regu-  
liere.*

Pos. grand,  
Comp. plus grand,  
Sup. fort ou tres grand.

Il n'y a que ces 3 comparatifs qui ſoyent irreguliers:

Bon, meilleur, tres-bon.  
Mauvais, pire ou plus mauvais, tres ou fort mauvais.

Petit, moindre, ou plus petit,  
Tres ou fort petit.

Quand il ſe fait comparaiſon de l'un à l'autre, le comparatif eſt toujours ſuyvi de la particule que; comme,  
Il eſt plus docte que Pierre:  
Celuy-cy eſt pire que l'autre.

Quand l'article defini ſe met devant le comparatif, il prend la ſignification &c. la nature du ſuperlatif, ſans eſtre ſuyvi de la particule que; comme,  
Le plus riche marchand de touta la France.

*Des verbes en general.*

Les pronoms personnels conjunctifs ſe mettent toujours devant les verbes; je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, comme je parle, &c. toutes fois en interroguant ils ſuyvent les verbes; comme,

An example of regular Comparison.

Pos. great.  
Comp. greater.  
Sup. greatest.

*There are but three comparisons which are irregular:*

Good, better, best.  
Bad, worse, worst.  
Little, leſſe, leaſt.

*When two things are compared together, the comparative hath ever behind it the particle que, than; as,*

*Hee is learneder than Peter:  
This is worſe than the other.*

*When the definitive article is ſet before the comparative, it aſſumeth the ſignification and nature of a ſuperlative, without being attended by the particle que, than; as,  
The richeſt merchant of all France.*

Of verbes in general.

*The perſonall conjunctive pronounes are ever ſet before the verbes; I, thou, hee, ſhee, wee, yee, they: as,  
I ſpeake, nevertheleſſe in interrogations they follow the verbes: as,*

Voor-beelt vande regelmatige vergelijking.

ſtell. groot.  
verg. grooter.  
hoo. ſeer groot / aldergrootſt.

Daer en zyn geen vergelijkingen buyten den regel als deſe dyp:  
Goet / beter / alderbeſt.  
Quaet / erger / alderquaetſt.

Kleyn / minder / of kleynder.  
Seer kleyn / of alderkleynſt.

Als 'er vergelijking geſchiedt van 't een / tot 't ander / wordt den bergelijcker altyt gebolght van 't woordken / que, als; geſchiedt /  
Hy is wyſer als Pieter;  
Deſe is ſlimmer als den anderen.

Wanneer 't onbepaalde ledeken geſet wordt vooz den bergelijcker / neemt het aen / de beteeckenis en aert van den alderhoogſten trap / ſonder gebolght te worden van het woordken als; geſchiedt /

Den rijkſten koopman van heel Byzantijck.

Van de woorden in 't gemeen.

De ſamen-boegende perſoonlijke vooz-namen / worden altyt geſet vooz de woorden: Ich / ghy / hy / zy / wy / ghy / zy / geſchiedt Ich ſpreeck / Gebeben wel vragende bolgen ſe de woorden / als

Some-

Songe-je?  
Parles tu?  
Demande-il? &c.

Il est de même de toutes les personnes du pluriel. La 3<sup>me</sup>. personne plurielle se termine toujours en ent; horsmis ces quatre,

Ils ont,  
Ils sont,  
Ils font,  
Ils vont.

En ceste langue les verbes ont, deux parfaits, le premier s'appelle défini & s'employe quand on assigne le tems de la chose passée, comme,

Je marchay hier cent pas.

L'autre s'appelle indéfini; & on s'en sert quand le tems passé ne se designe pas,  
Jay veu vostre Oncle.

*Des deux verbes auxiliaires, Avoir & Estre.*

Il y a deux verbes par le moyen & l'ayde des-quels tous les autres se conjuguent, & sans lesquels ils ne se peuvent conjuguer, qui pour cela s'appellent auxiliaires, c. a. d. aydants & assistans;

Or afin qu'on sache de quel des deux il faut se servir, ceux qui savent le Flamend peuvent observer, que là où l'on y dit, hebben, on doit mettre la ver-

Dream I?  
Speakest thou?  
Askeith bee? &c.

All the persons in the plural number have ever a like termination. The third person in the plural endeth always in ent, except these four:

Ils ont, they have,  
Ils sont, they are,  
Ils font, they doe,  
Ils vont, they goe.

In this language the verbes have two preter-perfect tenses: the first is called definite, and is used when the time of the thing done is expressed; as,

I went yesterday an hundred paces.

The other is called indefinite, and it is used when the time past is not expressed; as,  
I have seen your unckle.

*Of the two auxiliarie verbes, to Have, and to Bee.*

There be two verbes by the meanes and help of which all other are conjugated, and without which they cannot be conjugated; which are therefore called auxiliaries, that is, aiding and assisting.

Now that it may be knowne which of the two must be used, they that understand Dutch may observe that where they say, have, there must be set the verb avoir, and where

Droom-ick?  
Spreecht-ghy?  
Vraecht-ghy?

Dan gelijcken is 't met al de personen in 't meerhout / de 3<sup>me</sup>. persoon in 't meerhout enighit altijd in ent, uptgenomen dese vier:

Ils ont, sp hebben/  
Ils sont, sp zijn/  
Ils font, sp doen/  
Ils vont, sp gaen.

In dese taal hebben de woorden twee volkomen boozlede tijden / den eersten woordt genoemt bepaelt / en geset als men aenwijst den tijdt van de geschiede sake / gelijck. Ich heb gisteren gegaen hondert treden.

Den anderen woordt onbepaelt gheeten / en men gebzupcht hem als de boozlede tijdt niet woort uptgebzucht / Ich heb u Gorn gesien.

*Van de twee helpwoorden, Hebben, en Zijn.*

Daer zijn twee woorden / dooz middel en hulpe / der welcker alle de andere verbaoght woorden / en sonder de welcke sp haer niet können verhoegen / die daerom behulpfame genoemt woorden / dat is / sustende / en opstaende.

En op dat men weet welck van de twee men gebzupchen moet / die 't Duptsch verstaen mogen waerneem / dat waert men secht hebben / be

be avoir, & que là où l'on dit *wesen* ou *zijn*, il faut mettre *estre*, comme, Je suis sorti, & non point, J'ay sorti.  
 Au contraire on dit, J'ay marché, & non point, Je suis marché.

Que si dans cette langue on dit l'un & l'autre (comme il arrive quelque-fois) il faut consulter l'usage du François qui vous en éclaircira.

Que si l'on se sert de l'auxiliaire *avoir*, les verbes s'appellent actifs; si l'on employe celui d'*estre*, on les intitule neutres.

*La conjugaison du verbe auxiliaire Avoir.*

Mode indicatif.  
 Téns present.

Sing.  
 Jay, tu as, il a,

Plur.  
 Nous avons, vous avez, ils ont.

Téns imparfait.

Sing.  
 J'avois, tu avois, il avoit.

Plur.  
 Nous avions, vous aviez, ils avoient.

Téns parfait défini.

Sing.  
 J'eûs,  
 tu eûs,  
 il eût.

*they say bee, there must be put estre: as, I am gone forth; and not, I have gone forth.*  
*On the contrary they say, I have marched; and not, I am marched.*

*But if in that language both the one and the other bee used (as some times it happeneth) you must consult with the use of the French tongue, which will direct you.*

*If the auxiliaire avoir bee used, such verbes are called actives; but if estre bee used, they are termed neuters.*

The conjugation of the auxiliaire verb *Avoir*, to have.

Indicative Mood.  
 Present tense.

Sing.  
 I have, thou hast, hee hath.

Plur.  
 Wee have, yee have, they have.

Præter-imperfect tense.

Sing.  
 I had, thou hadst, hee had.

Plur.  
 Wee had, yee had, they had.

Præter-perfect definite tense.

Sing.  
 I have had,  
 thou hast had,  
 hee hath had.

men moet setten 't moost avoir, en daer men seydt *wesen* / ofse *zijn* / men moet stellen *estre*, *niet* / *Ick ben wtgengaen* / *en niet* / *Ick heb wtgroat*. In't tegendeel sent men / *Ick heb getreden* / *en niet* / *Ick ben getreden*.

Doch indien men in die taal 't een en 't ander seydte (gelijck somtijds gebeurt) moet men sich beraden met 't gebruik van de Fransche taal die u onderrichten sal.

Ende indien men sich dient met 't help-moost hebben, worden de woorden *werkende* of *roemt*: soo men zijn gebruikt / noemt men se onzijdige.

De voeging van 't help-woordt *Hebben*.

Verbondigende wijsé.  
 Tegenw. tijdt.

Enb.  
 Ick heb / ghy hebt / hy heeft.

Meerb.  
 Wy hebben / ghy-lieden hebt / sy hebben.

Onvolk. voozl. tijdt.

Enb.  
 Ick hadde / ghy haddet / hy hadde.

Meerb.  
 Wy hadden / ghy-lieden haddet / sy hadden.

Bep. volk. voozl. tijdt.

Enb.  
 Ick hebbe gehad / Ghy hebt gehad / hy heeft gehad.

Plur.

**Plur.**

Nous eûmes ,  
vous eûtes ,  
ils eurent .

**Parfait indefini .**

**Sing.**

J'ay }  
tu as } eû .  
il a }

**Plur.**

Nous avons }  
vous avez } eû .  
ils ont }

**Plusque parfait .**

**Sing.**

J'avois }  
tu avois } eû .  
il avoit }

**Plur.**

Nous avions }  
vous aviez } eû .  
ils avoient }

**Futur .**

**Sing.**

J'auray , tu auras , il aura .

**Plur.**

Nous aurons , vous aurez ,  
ils auront .

**Mode imperatif .**

**Sing.**

Ayez , qu'il aie .

**Plur.**

Ayons , ayés , qu'ils ayent .

**Mode optatif .**

**Téms présent .**

**Sing.**

J'aye , tu ayes , il aie .

**Plur.**

Nous ayons , nous ayés ,  
ils ayent .

**Plur.**

Wee have had ,  
yee have had ,  
they have had .

**Præterperfect indefinite tense .**

**Sing.**

I have }  
thou hast } had .  
hee hath }

**Plur.**

Wee have }  
yee have } had .  
they have }

**Præterpluperfect .**

**Sing.**

I had }  
thou hadst } had .  
hee hadst }

**Plur.**

Wee had }  
yee had } had .  
they had }

**Future tense .**

**Sing.**

I shall }  
thou shalt } have .  
hee shall }

**Plur.**

Wee shall }  
yee shall } have .  
they shall }

**Imperative mood .**

**Sing.**

Have thou , let him have .

**Plur.**

Let us have , have yee , let  
them have .

**Optative mood .**

**Present tense .**

**Sing.**

God grant I have , thou hast ,  
hee hath .

**Plur.**

God grant wee have , yee have ,  
they have .

**Wæerb.**

Wy hebben gehadt/  
op-lieden hebt gehadt/  
sp hebben gehadt .

**Onbep. volk. boozl. tijt.**

**Centb.**

Ick hebbe }  
ghp hebt } gehadt .  
hp heeft }

**Wæerb.**

Wy hebben }  
op-lieden hebt } gehadt .  
sp hebben }

**Wæer dan volks. boozl.**

**Centb.**

Ick hadde }  
ghp hadden } gehadt .  
hp hadde }

**Wæerb.**

Wy hadden }  
oplieden hadden } gehad .  
sp hadden }

**Wæerhorenden tijdt .**

**Centb.**

Ick sal }  
ghp sult } hebben .  
hp sal }

**Wæerb.**

Wy sullen }  
ghp lieden sult } hebben .  
sp sullen }

**Wæerliedende wijsse .**

**Centb.**

Hebt / laet hem hebben .

**Wæerb.**

Laet ons hebben / hebt  
ghp / dat sp hebben .

**Wæerliedender wijsse .**

**Tegenw. tijdt .**

**Centb.**

Ick hebbe / ghp hebbet/  
hp heeft .

**Wæerb.**

Wy hebben / ghp-lieden  
hebt / sp hebben .

E

Imper-

## Imperfect 1.

Sing.

J'aurois, tu aurois, il auroit.

Plur.

Nous aurions, vous auriez, ils auroient.

## Imperfect 2.

Sing.

J'eusse, tu eusses, il eût.

Plur.

Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.

## Parfait.

Sing.

J'aye  
tu ayes } eû.  
il ait

Plur.

Nous ayons  
vous ayez } eû.  
ils aient

## Plusque parfait 1.

Sing.

J'aurois  
tu aurois } eû.  
il auroit

Plur.

Nous aurions  
vous auriez } eû.  
ils auroient

## Plusque parfait 2.

Sing.

J'eusse  
tu eusses } eû.  
il eût

Plur.

Nous eussions  
vous eussiez } eu.  
ils eussent

## 1. Præter-imperfect tense.

Sing.

Would God I had, thou hadst, hee had.

Plur.

Would God wee had, yee had, they had.

## 2. Præter-imperfect tense.

Sing.

I have  
thou hast } had.  
hee hath

Plur.

Wee have  
yee have } had.  
they have

## Præterperfect.

Sing.

I have  
thou hast } had.  
hee hath

Plur.

Wee have  
yee have } had.  
they have

## 2. Præterpluperfect.

Sing.

I should have  
thou shouldst have } had.  
hee should have

Plur.

Wee should have  
yee should have } had.  
they should have

## 2. Præterpluperfect.

Sing.

I had  
thou hadst } had.  
hee had

Plur.

Wee had  
yee had } had.  
they had

## 1. Onvolkomen.

Eend.

Ich soude  
ghy soude } hebben.  
hy soude

Meerb.

Wy souden  
gplieden soude } hebben.  
sy souden

## 2. Onvolkomen.

Eend.

Ich hebbe  
ghy hebt } gehad.  
hy heeft

Meerb.

Wy hebben  
gplieden hebt } gehad.  
sy hebben

## Volkomen.

Eend.

Ich heb  
ghy hebt } gehad.  
hy heeft

Meerb.

Wy hebben  
gplieden hebt } gehad.  
sy hebben

## 1. Meer als volk. boozl.

Eend.

Ich soude  
ghy soude } gehad  
hy soude } hebben.

Meerb.

Wy souden  
ghy-l. soude } gehad  
sy souden } hebben.

## 2. Meer als volk. boozl.

Eend.

Ich hadde  
ghy had } gehad.  
hy had

Meerb.

Wy hadden  
ghy-l. had } gehad.  
sy hadden

Futur.



**Futur .**

**Sing.**  
 J'auray }  
 tu auras } eù.  
 il aura }

**Plur.**  
 Nous aurons }  
 vous aurez } eù.  
 ils auront }

**Mode infinitif .**

**Present .**

avoir .

**Preterit ou passé .**

avoir eù .

**Particpe present .**

ayant .

**Particpe preterit .**

ayant eù .

**Supin .**

eù .

**Gerondif .**

d'avoir ,  
 en ayant ,  
 à ou pour avoir .

Ce verbe donc , à ce qu'il se void icy , sert d'auxiliaire à soy même & aux verbes actifs .

**Le 2<sup>me</sup>. auxillare Estre .**

**Present indicatif .**

**Sing.**

Je suis , tu es , il est .

**Plur.**

Nous sommes , vous estes , ils sont .

**Imparfait .**

**Sing.**

J'estois , tu estois , il estoit .

**Plur.**

Nous estions , vous étiez , ils estoient .

**Future .**

**Sing.**

I shall }  
 thou shalt } have had .  
 hee shall }

**Plur.**

Wee shall }  
 yee shall } have had .  
 they shall }

**Infinitive mood .**

**Present .**

To have .

**Praterperfect .**

To have had .

**Participle present .**

Having .

**Praterperfect .**

Having had .

**Supine .**

To have or to be had .

**Gerund .**

of having ,  
 in having ,  
 to have .

*This Verb then , as it appeareth , serveth as an auxiliarie both to itself , and to other Verbs active .*

**The second auxiliarie Verb , to Bee .**

**Present tense of the Ind. mood .**

**Sing.**

I am , thou art , hee is .

**Plur.**

Wee are , yee are , they are .

**Imperfect .**

**Sing.**

I was , thou wast , hee was .

**Plur.**

Wee were , yee were , they were .

**Coehomende .**

**Centb.**

Ich sal }  
 gē sult } gehadt hebbē .  
 hē sal }

**Wæerb.**

Wp sullen }  
 gē-1. sult } gehadt heb-  
 sp sullen } ben .

**Onepndigende wijsē .**

Tegetwoozdige ,  
 hebben .

**Woozleden .**

gehadt hebben .

Tegetw. deelwoozt .  
 hebbende .

Wooz. deelwoozt .  
 gehadt hebbende ,

**Supin .**

ghadt .

**Gerondia .**

te hebben /  
 al hebbende /  
 om te hebben .

Dit woozdt dan / ge-  
 lijck men siet / dient toe  
 hulp aen sich selfs / en  
 aen de werck-woozden .

Het tweede help-woozt  
 Zijn .

**Tegetw. beek. wijsē .**

**Centb.**

Ich ben / gēp zijt / hē is .

**Wæerb.**

Wp zijn / gē-1. leden zijt /  
 sp zijn .

**Onvolkomen .**

**Centb.**

Ich was / gēp waert /  
 hē was .

**Wæerb.**

Wp zijn / gē-1. leden zijt /  
 sp zijn .

## Parfait défini .

## Sing.

Je fus,  
tu fus,  
il fut .

## Plur.

Nous fûmes,  
vous fûtes,  
ils furent .

## Parfait indéfini .

## Sing.

J'ay }  
tu as } esté.  
il a }

## Plur.

Nous avons }  
vous avez } esté.  
ils ont }

## Plusque parfait .

## Sing.

J'avois }  
tu avois } esté.  
il avoit }

## Plur.

Nous avions }  
vous aviez } esté.  
ils avoient }

## Futur .

## Sing.

Je seray,  
tu seras,  
il sera .

## Plur.

Nous serons,  
vous serez,  
ils seront .

## Imperatif .

## Sing.

Sois, qu'il soit .

## Plur.

Soyons, soyez, qu'ils  
soyent .

## Present optatif .

## Sing.

Je sois, tu sois, il soit .

## Perfect definite.

## Sing.

I have been, thou hast been,  
hee hath been.

## Plur.

Wee have been, yee have been,  
they have been.

## Perfect indefinite.

## Sing.

I have }  
thou hast } been.  
wee have }

## Plur.

Wee have }  
X yee have } been.  
they have }

## Pluperfect.

## Sing.

I had }  
thou hadst } been.  
hee had }

## Plur.

Wee had }  
yee had } been.  
they had }

## Future.

## Sing.

I shall }  
thou shalt } bee.  
hee shall }

## Plur.

Wee shall }  
yee shall } bee.  
they shall }

## Imperative.

## Sing.

Bee thou, let him bee .

## Plur.

Let us bee, bee yee, let them  
bee.

## Present Optative.

## Sing.

I may bee, thou maist bee,  
hee may bee .

## Volkomen bepaelt .

## Eenb.

Ich ben }  
ghy zijt } getweest.  
hy is }

## Meerb.

Wy zijn }  
ghy-1. zijt } getweest.  
sp zijn }

## Volkomen onbepaelt .

## Eenb.

Ich hebbe }  
ghy hebt } getweest.  
hy heeft }

## Meerb.

Wy hebben }  
ghy-1. hebt } getweest.  
sp hebben }

## Meer als volkomen .

## Eenb.

Ich hadde }  
ghy had } getweest.  
hy hadde }

## Meerb.

Wy hadden }  
ghy-1. had } getweest.  
sp hadden }

## Toekomende .

## Eenb.

Ich sal }  
ghy sult } zijn.  
hy sal }

## Meerb.

Wy sullen }  
ghy-1. sult } zijn.  
sp sullen }

## Gebiedende .

## Eenb.

Zijt ghy / dat hy zp .

## Meerb.

Laet ons zijn / zijt ghy-  
leden / laet se zijn.

## Begeerender wijze .

## Eenb.

Ich zp / ghy zijt / hy zp .

Plur.

Plur.

Nous soyons, vous soyés,  
ils soyent.

Imparfait 1.

Sing.

Je serois, tu serois, il se-  
roit.

Plur.

Nous serions, vous seriés,  
ils seroient.

Imparfait 2.

Sing.

Je fusse, tu fusses, il fust.

Plur.

Nous fussions, vous fus-  
siez, ils fussent.

Parfait.

Sing.

J'aye  
tu ayes  
il ait } esté.

Plur.

Nous ayons  
vous ayez  
ils ayent } esté.

Plusque parfait 1.

Sing.

J'aurois  
tu aurois  
il auroit } esté.

Plur.

Nous aurions  
vous auriez  
ils auroient } esté.

Plusque parfait 2.

Sing.

J'eusse  
tu eusses  
il eût } esté.

Plur.

Wee may bee, yee may bee,  
they may bee.

1. Imperfect.

Sing.

I should bee, thou shouldst  
bee, bee should bee.

Plur.

Wee should bee, yee should  
bee, they should bee.

2. Imperfect.

Sing.

I were, thou wert, bee were.

Plur.

Wee were, yee were, they  
were.

Perfect.

Sing.

I have  
thou hast  
hee hath } been.

Plur.

Wee have  
yee have  
they have } been.

1. Pluperfect.

Sing.

I should  
thou shouldst  
hee should } have  
been.

Plur.

Wee should  
yee should  
they should } have  
been.

2. Pluperfect.

Sing.

I had  
thou hadst  
hee had } been.

Wærb.

Wy zyn/ghy-lyeden zyt/  
sp zyn.

1. Onvolkomen.

Wærb.

Ich soude  
ghy soudt  
hy soude } wesen.

Wærb.

Wy souden  
gh-lyeden soudt wesen.  
sp souden

2. Onvolkomen.

Wærb.

Ich waere  
ghy waert  
hy waere } geweest.

Wærb.

Wy waren  
gh-lyed. waert } geweest  
sp waren

Volkomen.

Wærb.

Ich hebbe  
ghy hebt  
hy heeft } geweest.

Wærb.

Wy hebben  
gh-lyeden hebt } geweest.  
sp hebben

1. Meer als volkomen.

Wærb.

Ich soude  
ghy soudt  
hy soude } geweest  
hebben.

Wærb.

Wy souden  
gh-lyeden soudt } geweest  
sp souden hebben.

2. Meer als volkomen.

Wærb.

Ich hadde  
ghy haddet } geweest.

Plur.  
Nous eussions }  
vous eussiez } esté.  
ils eussent }

Futur.

Sing.  
J'auray }  
tu auras } esté.  
il aura }

Plur.  
Nous aurons }  
vous aurez } esté.  
ils auront }

Present infinitif.  
estre.

Prerent infinitif.  
avoir esté.

Particpe present.  
estant.

Particpe preterit.  
ayant esté.

Supin.  
esté.

Gerondif.  
d'estre,  
en estant,  
à ou pour estre.

Ce verbe sert aus verbes  
passifs, aux neutres & aux  
refléchis, dont nous parle-  
rons tout incontinent.

Des verbes reguliers per-  
sonnels, des quatre con-  
jugaisons, & specia-  
lement des verbes  
actifs.

Les verbes sont ou re-  
guliers & suivent une re-

Plur.  
Wee had }  
yee had } been.  
ibey had }

Future.

Sing.  
I shall }  
thou shalt } have  
bee shall } been.

Plur.  
Wee shall }  
yee shall } have  
ibey shall } been.

Present Infinitive.

To bee.

Praterperf. Inf.  
To have been.

Present Participle.

Being.

Praterperf. Particip.  
Having been.

Supine.

To bee.

Gerundes.  
of beeing,  
in beeing,  
for to bee.

This Verb doth serve Verbs  
Passives, Neuters, and  
Reflexives, of which wee  
shall speake presently.

Of regular verbes Per-  
sonals, of foure con-  
jugations, and  
particularly  
of Verbes  
actives.

Verbes are eiber regular  
and follow n. certain and sure

Woeerb.  
Wy hadden }  
ghsted. hadden } geweest  
sp hadden }

Toekomende.

Woeerb.  
Ich sal }  
ghy sult } geweest  
hy sal } hebben.

Woeerb.  
Wy sullen }  
ghstleden sult } geweest  
sp sullen } hebben.

Tegentw. onepndigende.

zijn / ofte toefen.

Woezleden.  
geweest hebben.

Tegentw. deel-woort.

zijnde.

Woozt. deel-woort.  
geweest hebbende.

Supin.

geweest.

Gerondia.

te zijn/  
al zijnde/  
om te zijn.

Dit woort dient de  
lijdende / onzijdige / ende  
woerd - zijds - sellende  
woorden / van de welc-  
ke wy terstondt sullen  
spreken.

Van de persoonlijcke  
regel - matige woor-  
den; van de vier voe-  
gingen, en besonder-  
lijk van de werck-  
woorden.

De woorden zijn ofte  
regel - matigh ende vol-  
ghe

gle certaine & ferme, ou irreguliers & anomaux, qui ne s'arrestent à aucune regle: les uns & les autres sont ou personnels ou impersonnels.

Les personnels s'appellent ainsi, d'autant qu'en tous les modes & en tous les réms, horsmis les infinitifs, on y peut ajouter le titre des personnes, qui sont trois, la première, la seconde, la troisième, tant singulière que plurielle: les singuliers sont la 1<sup>me</sup> je, la 2<sup>me</sup> tu, la 3<sup>me</sup> il elle: les plurielles, nous, vous, ils, elles: voyez aux pronoms.

Il y a quatre conjugaisons qui varient diversement les verbes; l'infinitif de la première se termine en *er*, comme *aimer*; celui de la seconde en *ir*, comme *ravir*; celui de la troisième en *oir*, comme *recevoir*, & de la quatrième en *re*, comme *craindre*.

Les verbes aussi qui se changent par ces quatre conjugaisons, sont ou actifs, ou passifs, ou neutres, ou réfléchis: les actifs se conjuguent par l'auxiliaire *avoir* & signifient une action.

rule, or irregular and anomalous, which doe not hold to any rule. Both the one and the other are either Personals or Impersonals.

Personals are so called, because in all moods and tenses, except infinitives, thereunto may be added the titles of the persons, which be three; the first, the second, the third; both singular and plural. The singular are; the first I; the second, thou; the third, hee: the plural, wee, yee, they. See the Pronounes.

There be foure Conjugations, which doe variously change the Verbes: the infinitive of the first endeth in *er*; as *aimer*, to love: of the second in *ir*; as *ravir*, to snatch, robbe or ravish: of the third in *oir*; as *recevoir*, to receive: and of the fourth in *re*; as *craindre*, to feare.

The Verbes also which are changed by these foure Conjugations, are either Actives, or Passives, or Neuters, or Reflexives. Actives are conjugated by the auxiliarie Verb *avoir*, to have, and signifie an action.

gen eenen sekeren vasten regel / ofte sonder regel en ongelijck / die haer aen geenem regel houden / d'een en d'andere zijn persoonlijck / ofte onpersoonlijck.

De persoonlijcke woorden alsoo genoemt / overmits in alle de wijsen / en in al de tijden / uptgenomen d'oneyndigende / men daer magh byvoegen / den tijtel der personen die d'yp zijn d'eerste / de tweede / de derde / soo enkel / als meebout / de enckele zijn de 1<sup>ste</sup>. ick, de 2<sup>de</sup>. ghy, de 3<sup>de</sup>. hy, de meerboudige wy, ghy, zy, siet de boordenamen.

Daer zijn vier boegingen / die de woorden verscherpdelijck veranderent 'toneyndige van de eerste gaet upt / in *er*, als *aimer*, beminnen / die van de 2<sup>de</sup>. in *ir*, gelijck *ravir*, rooben / die van de 3<sup>de</sup>. in *oir*, als *recevoir*, ontfangen / en van de 4<sup>de</sup>. in *re*, gelijck *cramdre*, bresen.

Oock zijn de woorden die dooz dese vier boegingen veranderen / of werckende / of Lyden- de / of onzijdige / of weder-zijdig-hellende / de werckende woorden geboeght dooz 't helpwoort hebben / ende beteckenen een wercking.

*Exemple de la première conjugaison en forme active.*

Present indicatif.

Sing.

J'aime, tu aimes, il aime.

Plur.

Nous aimons, vous aimez, ils aiment.

Imparfait.

J'aimois, tu aimois, il aimoit, nous aimions, vous aimiez, ils aimoient.

Parfait défini.

J'aimai, tu aimas, il aimait, nous aimâmes, vous aimâtes, ils aimèrent.

Parfait indéfini.

J'ay aimé.

Plusque parfait.

J'avois aimé.

Futur.

J'aimerai, aimeras, aimera, aimerons, aimerés, aimeront.

Imperatif.

Aime, qu'il aime, aimons, aimez, qu'ils aiment.

Present optatif.

Que j'aime, tu aimes, il aime, aimions, aimiez, aiment.

*Example of the first Conjugation in the active forme.*

*Present Indicative.*

*Sing.*

*I love, thou lovest, he loveth.*

*Plur.*

*Wee love, yee love, they love.*

*Imperfect.*

*I did love, thou didst love, he did love, wee did love, ye did love, they did love.*

*Perfect indefinite.*

*I did love, or loved, thou didst love, he did love, wee did love, ye did love, they did love.*

*Perfect indefinite.*

*I have loved, &c.*

*Pluperfect.*

*I had loved.*

*Future.*

*I shall love, thou shalt love, he shall love, we shall love, ye shall love, they shall love.*

*Imperative.*

*Love thou, let him love, love we, love ye, let them love.*

*Present optative.*

*That I may love, thou mayst love, he may love, we may love, ye may love, they may love.*

*Voorbeeld van de eerste voeging in werkelicke gedaente.*

*Tegetw. berik. wijze.*

*Enb.*

*Ich bemint / ghp bemint / hp bemint.*

*Meerb.*

*Wy beminnen / ghp-lieden bemint / sp beminnen.*

*Onvolkomen.*

*Ich beminde / ghp beminde / hp beminde / wy beminden / ghp-lieden beminden / sp beminden.*

*Volkomen bepaelt.*

*Ich beminde / ghp beminde / hp beminde / wy beminden / ghp-lieden beminden / sp beminden.*

*Onvolkomen onbepaelt.*

*Ich heb bemint.*

*Meer als volk.*

*Ich hadde bemint.*

*Coekomende.*

*Ich sal beminnen / ghp sult beminnen / hp sal beminnen / wy sullen beminnen / ghp-lieden sult beminnen / sp sullen beminnen.*

*Gebedende.*

*Bemint ghp / dat hp beminne / dat wy beminnen / bemint ghp-lieden / dat sp-lieden beminnen.*

*Tegetw. wensch.*

*Dat ich beminne / ghp bemint / hp beminne ; wy beminnen / ghp-lieden bemint / sp beminnen.*

*Impar-*

**Imparfait 1.**

J'aimerois, tu aimerois, il aimerait ; nous aimerions, vous aimeriez, ils aimeraient.

**Imparfait 2.**

Que j'aimasse, tu aimasses, il aimât ; nous aimassions, vous aimassiez, ils aimassent.

**Parfait.**

J'aye aimé.

Plusque parfait 1.

J'aurais aimé.

Plusque parfait 2.

Que j'eusse aimé.

**Furur.**

J'auray aimé.

Les infin. & les participes

Aimer, avoir aimé, aimant, ayant aimé, aimé.

Dans les trois conjugaisons suivantes nous n'avons exprimé que les premières personnes des temps, lors que les autres s'en forment à la façon de la première: *quand la formation s'en egare, nous les avons mises toutes.*

La seconde conjugaison se termine en *ir.*

**Present indicatif.**

Je ravis, tu ravis, il ravit, nous ravissons, vous ravissez, ils ravissent.

**Imperfect 1.**

*I should love, thou shouldst love, he should love ; we should love, ye should love, they should love.*

**Imperfect 2.**

*I did love, thou didst love, he did love ; we did love, ye did love, they did love.*

**Perfect.**

*I have loved.*

**Pluperfect 1.**

*When I had loved.*

**Pluperfect 2.**

*I had loved.*

**Future.**

*When I shall have loved.*

**Infinite and participle.**

*To love, to have loved, loving, loved.*

*In the three following Conjugations, we have not expressed in the tenses any more than the first persons, when the other are conjugated like those of the first : when the forms doe vary, wee have set downe all.*

The second Conjugation endeth in *ir.*

**Present indicative.**

*Ravish, thou ravishest, he ravisheth ; we ravish, yee ravish, they ravish.*

**1. Onvolkomen.**

*Ich soude beminnen/ ghy soudt beminnen/ hy soude beminnen ; wy souden beminnen / ghylieden soudt beminnen/ sy souden beminnen.*

**2. Onvolkomen.**

*Dat ick soude beminnen / ghy soudt beminnen / hy soude beminnen ; wy souden beminnen / ghylieden soudt beminnen / sy souden beminnen.*

**Volkomen.**

*Dat ick bemint hebbe.*

1. Meer als volkomen.

*Ich soude bemint hebben.*

2. Meer als volkomen.

*Dat ick bemint hadde.*

**Toekomende.**

*Als ick sal bemint hebben.*

**Onepnd. en deel-woort.**

*Beminnen / bemint hebben; beminnende, bemint hebbende/bemint.*

*In de drie volgende verbvoegingen / hebben wy van de tijden niet upgedrukt dan de eerste personen / wanneer de andere woorden verwoeght op de eerste wijze: maer als die daer van afwijcht hebben wijze alle drie gestelt.*

De tweede voeging eyndicht in *ir.*

**Regentw. verk.**

*Ich roof / ghy rooft / hy rooft; wy rooven / ghylieden rooft / sy rooven.*

**Imparfait.**  
Je ravissais.  
**Parfait défini.**  
Je ravis, ru ravis, il ravit,  
ravissimes, ravissies, ravirent.  
**Parfait indéfini.**  
J'ay ravi.  
**Plusque parfait.**  
J'avois ravi.  
**Futur.**  
Je raviray.  
**Imperatif.**  
Ravi, qu'il ravisse, ra-  
vissions, ravissés, qu'ils ra-  
vissent.

**Present optatif.**

Je ravisse.  
**Imparfait 1.**  
Je ravirois.  
**Imparfait 2.**  
Je ravisse.  
**Parfait.**

J'aye ravi.  
**Plusque parfait 1.**  
J'auvois ravi.  
**Plusque parfait 2.**  
J'eusse ravi.  
**Futur.**  
J'auray ravi.

**Les infin. & les participes.**

Ravir, avoir ravi, ra-  
vissant, ravi.

**La troisième conjugaison  
se termine en oir.**

**Present indicatif.**

Jereçois, tu reçois, il re-  
çoit; nous recevons, vous  
recevez, ils reçoivent.

**Imparfait.**

Je recevois.  
**Parfait défini.**  
Je reçeus.  
**Parfait indéfini.**  
J'ay reçu.

**Imperfect.**  
I did ravish.  
**Perfect definite.**  
I did ravish.  
**Perfect indefinite.**  
I have ravished.  
**Pluperfect.**  
I had ravished.  
**Future.**  
I shall ravish.  
**Imperative.**  
Ravish thou, let him ra-  
vish, let us ravish, ravish ye,  
let them ravish.

**Present optative.**

That I ravish,  
**Imperfect 1.**  
I should ravish.  
**Perfect.**  
I have ravished.  
**Pluperfect 1.**  
I had ravished.

**Pluperfect 2.**  
I had ravished.

**Future.**

When I shall have ravished.

**Infinitive and participle.**

To ravish, to have ravished,  
ravishing, ravished.

**The third Conjugation  
endeth in oir.**

**Present indicative.**

I receive, thou receivest,  
he receiveth; we receive, ye  
receive, they receive.

**Imperfect.**

I did receive.  
**Perfect definite.**  
I received, a while ago, &c.  
**Perfect indefinite.**  
I have received.

**Onvolkomen.**  
Ick roofde.  
**Volkomen bepaelt.**  
Ick roofde.  
**Volkomen onbep.**  
Ick hebbe gerooft.  
**Meer als volkomen.**  
Ick hadde gerooft.  
**Coehomende.**  
Ick sal rooben.  
**Bebiedende.**  
Rooft ghy / dat hy  
roobe / dat wy rooben/  
rooft ghy-lieden / dat sy  
rooben.  
**Tegentw. wensch.**  
Dat ick roobe.  
**1. Onvolkomen.**  
Ick soude rooben.  
**Volkomen.**  
Ick hebbe gerooft.  
**1. Meer als volkomen.**  
Ick soude gerooft  
hebben.  
**2. Meer als volkomen.**  
Dat ick hadde ge-  
rooft.  
**Coehomende.**  
Als ick sal gerooft  
hebben.  
**Onepnd. en deel-woozt.**  
Rooben/gerooft hebben.  
Roobende / gerooft.  
**De derde voeying  
eyndight in oir.**  
**Tegentw. bekhond.**  
Ick ontfang / ghy  
ontfangt / hy ontfangt;  
wy ontfangen / ghy-lie-  
den ontfangt / sy ont-  
fangen.  
**Onvolkomen.**  
Ick ontfing.  
**Volkomen bepaelt.**  
Ick ontfing.  
**Volkom. onbepaelt.**  
Ick heb ontfangen.  
Plus.



Plusque parfait .  
 J'avois reçu .  
 Futur .  
 Je recevray .  
 Imperatif .  
 Reçois , qu'il reçoive ,  
 recevons , recevez , qu'ils  
 reçoivent .

Present optatif .  
 Je reçoive .  
 Imparfait 1 .  
 Je recevrais .  
 Imparfait 2 .  
 Je receusse .  
 Parfait .  
 J'aye reçu .

Plusque parfait 1 .  
 J'aurois reçu .

Plusque parfait 2 .  
 J'eusse reçu .

Futur .  
 J'auray reçu .

Les infin. & les participes .  
 Recevoir , avoir reçu ,  
 recevant , reçu .

La quatriesme conjugai-  
 son se termine en re .

Present indicatif .  
 Je crains , tu crains , il  
 craint ; crignons , craignés ,  
 craignent .

Imparfait .  
 Je craignois .  
 Parfait défini .  
 Je craignis .  
 Parfait indéfini .  
 J'ay craint .  
 Plusque parfait .  
 J'avois craint .  
 Futur .  
 Je craindray .

Pluperfect .  
 I had received .  
 Future .  
 I shall receive .  
 Imperative .  
 Receive thou , let him re-  
 ceive , let us receive , receive  
 ye , let them receive .

Present optative .  
 That I may receive .  
 Imperfect 1 .  
 I should receive .  
 Imperfect 2 .  
 I should receive .  
 Perfect .  
 Seeing that I have recei-  
 ved , &c .

Pluperfect . 1 .  
 I should have received .

Pluperfect . 2 .  
 Would to God I had recei-  
 ved .

Future .  
 When I shall have received .

Infinitive and participle .  
 To receive , to have re-  
 ceived . Receiving , received .

The fourth conjuga-  
 tion endeth in re .

Present indicative .  
 I feare , thou fearest , he  
 feareth ; we feare , ye feare ,  
 they feare .

Imperfect .  
 I did feare .  
 Perfect définie .  
 I feared a while agoe , &c .  
 Perfect indéfinie .  
 I have feared , &c .  
 Pluperfect .  
 I had feared .  
 Future .  
 I shall feare .

Meer als volkorn .  
 Ich hadde ontfangen .  
 Toekomende .  
 Ich sal ontfangen .  
 Gebiedende .  
 Ontfangt ghy / laet  
 hy ontfangen / laet ons  
 ontfangen / ontfangt  
 ghy-lieden / laet sy on-  
 fangen .

Begeerender wijsse .  
 Ich ontfange .  
 1. Onvolkornen .  
 Ich soude ontfangen .  
 2. Onvolkornen .  
 Ich ontfinge .  
 Volkornen .

Dat ick ontfangen  
 hebbe .

1. Meer als volkornen .  
 Ich soude ontfangen  
 hebben .

2. Meer als volkornen .  
 Dat ick ontfangeu  
 hadde .

Toekomende .  
 Als ick sal ontfangen  
 hebben .

Onepnd. en degt. woort .  
 Ontfangen / ontfange-  
 hebben / ontfangende .

De vierde vervoeging  
 eyndicht in re .

Tegentw. verhoond .  
 Ich bzees / gy bzeest /  
 hy bzeest ; wy bzeesen /  
 ghy-lieden bzeest / sy  
 bzeesen .

Onvolkornen .  
 Ich bzeesde .

Volkornen bepaelt .  
 Ich bzeesde / &c .  
 Volkornen onbepaelt .

Ich hebbe gebzeest .  
 Meer als volkornen .  
 Ich hadde gebzeest .

Toekomende .  
 Ich sal bzeesen ,

## Imperatif.

Crains , qu'il craigne ,  
craignons , craignés , qu'ils  
craignent .

## Present opratif.

Je craigne .

## Imparfait 1.

Je craindrois .

## Imparfait 2.

Je craignisse .

## Parfait .

J'aye craint .

## Plusque parfait 1.

J'aurois craint .

## Plusque parfait 2.

J'eusse craint .

## Futur .

J'auray craint .

## Les infin. &amp; les participes.

Craindre , avoir craint ,  
craignant , craint .

## Des verbes passifs.

Ontre ces verbes actifs  
il y en a encore de passifs ,  
qui ne sont rien autre chose  
que le deuxieme partici-  
cipe des verbes actifs avec  
l'auxiliaire estre . A une  
chose seulement fait- il  
prendre garde , que ce par-  
ticipe doit accorder avec  
la chose ou la personne  
dont il s'agit en genre &  
en nombre , comme ,

Sing.	Masc.	Fem.
Je suis	} aime , aimés ,	} aimée ,
tu es		
il est	} cheri , chérie ,	
Plur.		
Nous sommes	} aimés , ai-	} mées , che-
vous estes		
ils sont		

## Imperative.

Feare thou , let him fear ,  
let us fear , &c .

## Present Optative.

God grant that I may fear .

## Imperfect 1.

I should feare .

## Imperfect 2.

Would God I had feared , &c .

## Perfect .

Seeing that I have feared .

## Pluperfect 1.

I should have feared .

## Pluperfect 2.

Would to God I had feared .

## Future.

When I shall have feared .

## Infinitive and participle.

To feare , to have feared ,  
fearing , feared .

## Of verbes passives.

Beside verbes actives there  
bee also passives , which are  
no other than the second par-  
ticipe of verbes actives toge-  
ther with the auxiliarie verb  
estre , to bee . Onely it must  
bee observed that this parti-  
cipe must agree both in gen-  
der and number with the  
thing or person of which there  
is handled ; as ,

## Sing.

I am

thou art

hee or shee is

} loved ,

} cheered .

## Plur.

Wee are ,

yeo are

they are

} loved ,

} cheered .

## Gebiedende.

Bzeest ghy / dat hy  
bzeese / laet ons bzeesen ;  
bzeest ghy- leden dat sy  
bzeesen .

## Begeerender wijze .

Ich bzeese / &c .

## 1. Onvolkomen .

Ich soude bzeesen .

## 2. Onvolkomen .

Ich bzeesde / &c .

## Volkomen .

Dat ich gebzeest hebbe .

## 1. Meer als volkomen .

Ich soude gebzeest  
hebben .

## 2. Meer als volkomen .

Indien ich gebzeest  
hadde .

## Toekomende .

Als ich sal gebzeest  
hebben .

## Onepnd. en deel-woort .

Bzeesen gebzeest hebbe .

Bzeesende / gebzeest .

## Van de lijdt-woorden .

Boben dese werck-  
woorden / zjind 'er noch  
lijdt-woorden / die niet  
anders zjijn als het twee-  
de deel-woort der werck-  
woorden / met het help-  
woort zjijn . Op een ding  
alleen moet men acht ne-  
men / dat dit deel-woort  
moet oer een hornen in  
geschachte en in geral met  
de sake ofte de persoon  
van de welke gehandelt  
woort / gelijk /

## Eend.

Ich ben

ghy zjyt

hy is

} bemint /

} gelieft .

## Meerb.

Wy zjijn

ghyteden zjyt

sy zjijn

} bemint /

} gelieft .

Et ainsi en tous les téms & en tous les modes, ensuivant seulement la conjugaison de l'auxiliaire estre.

**Des verbes neutres.**

Les neutres ne different en rien des actifs, sinon seulement en ce qu'ils sont conjugués par l'auxiliaire estre, comme par exemple

Au tems parfait.

Je suis tombé,  
tu es tombé,  
il est tombé, &c.

**Des verbes reciproquez.**

Les verbes reciproquez s'appellent ainsi parce qu'ils sont actifs & passifs tout ensemble.

**Verbe Reciproqué.**

Present indicatif

Je me leve, tu te leves,  
il se leve; nous nous levons, vous vous levés,  
ils se levent.

Imparfait.

Je me levois.

Parfait défini.

Je me levay.

Parfait indéfini.

Je me suis levé.

Plusque parfait.

Je m'estois levé.

Futur.

Je me leveray.

Imperatif.

Lève toy, qu'il se leve;  
levons nous, levés vous,  
qu'ils se levent.

*And in like manner in all tenses and in all moods, following onely the conjugation of the auxiliarie Estre, to bee.*

**Of verbes Neuters.**

*Neuters doe not differ from actives, save onely that they are conjugated by the auxiliarie Estre, to bee: as for example,*

*In the present tense, they say, I am fallen, thou art fallen, hee is fallen, &c.*

**Of verbes Reciprocall.**

*Reciprocall verbes are so termed, because they are together both active and passive.*

*Present indicative.*

*I rise, thou risest, he riseth; we rise, ye rise, they rise.*

*Imperfect.*

*I did rise.*

*Perfect definite.*

*I did rise.*

*Perfect indefinite.*

*I am risen.*

*Pluperfect.*

*I was risen.*

*Future.*

*I shall rise.*

*Imperative.*

*Rise thou, let him rise; let us rise, rise yee, let them rise.*

En alsoo in alle de tijden / en in alle de manieren / volgende alleen de boeging van het help-woordt estre, zijn.

**Van de onzijdige woorden.**

De onzijdige / en verschillen nergens in van de werck-woorden / dan alleenlijck dat se verboeght worden door het help-woordt estre, zijn by voorbeeld.

In den volko. tijdt.

Ich ben geballen / ghy zijt geballen / hy is geballen / etc.

**Van de weder-zijds-hellende woorden.**

De weder-zijds-hellende woorden / worden alsoo genoemt om dat se te gelijk zijn werckende en lijvende.

Kreeft-woordt.

Tegentw. verk. wijze.  
Ich sta op / ghy staet op / hy staet op; wy staen op / ghy-lieden staet op / sy staen op.

Onvolkomen.

Ich stondt op.

Volkomen bepaelt.

Ich stondt op / &c.

Volkomen onbepaelt.

Ich ben opgestaen.

Meer als volkomen.

Ich was opgestaen.

Toekomende.

Ich sal opstaen.

Gebiedende.

Staet ghy op / dat hy opsta / laet ons opstaen; staet ghy-lieden op / dat sy opstaen.

## Opratif.

Je me leve .

Imparfait 1.

Je me leverois .

Imparfait 2.

Je me levassé .

Parfait .

Je me fois levé ,

Plusque parfait 1.

Je me serois levé .

Plusque parfait 2.

Je me fusse levé .

## Futur .

Je me seray levé .

## Les infin. &amp; les participes .

Se lever , s'estre levé ,  
& levant , levé .

Quand on interroge  
en ces verbes , le premier  
pronom se met apres le  
verbe , comme  
se couche-il ?

Il y a aussi quelques-  
uns de ces verbes recipro-  
ques qui ajoutent à l'ac-  
cusatif du pronom la par-  
ticule en , s'en retourner ,  
& ceulx là se conjuguent  
ainsi .

## l'Indicatif present .

Je m'en retourne ,

tu t'en retournes ,

il s'en retourne ,

Nous nous en retournons ,

vous vous en retournez ,

Ils s'en retournent .

## Imperatif .

Retourne t'en ,

qu'il s'en retourne , &amp;c.

Des verbes imperson-  
nels .

Les impersonnels se  
nomment ainsi , parce

## Optative .

God grant that I might rise .

Imperfect 1.

I should rise .

Imperfect 2.

Would God I did rise .

Perfect .

Seeing I am risen .

Pluperfect 1.

I should be risen .

Pluperfect 2.

Would to God I was risen .

## Future .

When I shall have risen , &amp;c .

## Infinitive and participle .

To rise , to have risen ,  
rising .

When an interrogation is  
made in these verbes , the  
personall Pronounne useth to  
be set behinde the verb : as ,

Couchest hee ? or doeth  
he lie downe ?

There be also some of these  
reciprocall verbes which to the  
accusative of the Pronounne  
adde the particle en , as s'en  
retourner , to bring again  
him self or to returne ; and  
these are thus conjugated :

## Indicative present .

I returne ,

thou returnest ,

he returneth ,

Wee returne ,

ye returne ,

they returne .

## Imperative .

Returne thou , let him re-  
turne , &c .Of verbes imper-  
sonall .

Impersonals are so called  
because they doe not admit

## Begeerender wijsé .

Dat ich opstaen .

1. Onvolkomen .

Ich soude opstaen .

2. Onvolkomen .

Dat ich opstonde .

Dolkomen .

Dat ich opgestaen ben .

1. Meer als volkomen .

Als ich soude opge-  
staen hebben .

2. Meer als volkomen .

Dat ich ware opge-  
staen geweest .

## Toekomende .

Als ich sal opgestaen  
wesen .

Onepnd. en deel-woort .

Opstaen / opgestaen  
wesen / opstaende .

Wanneer men in dese  
woorden bzaeght / woort  
den eersten woort-naem  
achter het woort gefet/  
geijck /

lept hy ?

Oock zjnd 'er eenige  
van dese weder-zjnds-  
hellende woorden / die  
hy de beschuldiger van  
de woort-naem het woort-  
deken en voegen / weder-  
om heeren : en die woort-  
den aldus verhoeght :

Tegentw. verhoend .

Ich heere wederom /

ghy heert wederom /

hy heert wederom .

Wy heeren wederom /

gyliden heert wederom

sp heeren wederom .

## Gesiedende .

Heert wederom / dat  
hy weder heere .Vande onpersoonlijk-  
ke woorden .

De onpersoonlijke  
woorden alsoo genoemt  
qu'ils

qu'ils ne reçoivent point ce changement des personnes, mais s'employent seulement en la troisieme personne singuliere, qui toute-fois ne retient point alors la signification personnelle, mais en a une autre plus indeterminée.

Le pronom il est la marque des impersonnels actifs, comme, *il faut, il semble*: qui deviennent personnels en y adjoutant le pronom des personnes; ainsi,

Singulier.

Il me  
il te  
il lay } semble.

La particule *on* est la marque des impersonnels passifs:

*on* ditne.

Que s'il se fait interrogation, *on* met ces marques de l'impersonnel apres le verbe, comme,

semble-il?  
ditne-on?

Mais il y a quelques verbes qui sont purement impersonnels, qui s'appellent aussi *meteores*:

il pleur, il tonne,  
il neige, il esclaire,  
il grelle.

Les uns & les autres encore qu'ils ne changent point de personnes, varient pourtant de modes & de téma; ainsi:

Mode indicatif.  
Tems present.  
*On* ditne.

any change of persons, but are onely used in the third person of the singular number, which neither then retaineth the personall signification, but hath another that is lesse determined.

The Pronoun *il, it, is* the marke of impersonals actives, as, *it behooveth, it seemeth*: which become personals by adding the Pronoun of the persons; as,

Sing.

Two mee  
to thee } it seemeth.  
to him

The particule *on* is the signall token of impersonals passives:

*men* ditne.

If an interrogation be made, the markes or signes of the impersonals use to be set behind the verbes; as,

seemeth it?  
doe men ditne?

But some verbes are meerly impersonals, which are also termed *Meteores*:

*It raineth, it thundreth, it snoweth, it lighteneth, it haileth.*

These and the other though they doe not change in persons, yet they varie in modes and tems; as,

Indicative mood,  
Present tense.  
*Men* ditne.

om dat se dese veranderling van personen niet aennemen / maer alleen gebuycht worden in de enkele derde persoon / die dan noch niet behout de persoonlijcke betekenis / maer heeft 'er een die min bepaelt is.

De *hoor*-naem het is 't teekhen van de onpersoonlijcke *woerd*-*woorden* / *gelijck* / het behoort, het schijnt, die *persoonlijck* worden haer by voegende de *hoor*-naem der personen aldus:

*Genb.*

het dunct } mp  
u  
hem

Het *woerd* *on*, is 't teekhen der onpersoonlijcke *lijdt*-*woorden* / men eet 't *middagmael*.

Indien 'er gebreyght wordt / set men de onpersoonlijcke teekhen na het *woerd*; *gelijck* / schijnt het? eet men 't *middagmael*?

Maer *tenige* *woorden* zijn 't *oemnaem* onpersoonlijck / die oock *Meteoren* genoemt worden:

het regent / het donbert / het sneeuwt / het blizemt / het hagelt.

een *er* andere al hoe wel se niet vertoesselen van *persoon* / veranderen *noemans* van manteren en tijden / aldus:

Verbondgette wijze.

*Regenb.* *ijot.*

Men eet 't *middagmael*.

Impar-

Imparfait.  
On disnoit,  
Parfait défini.  
On disna.

Parfait indéfini.  
On a disné.

La première conjugaison  
n'a qu'un verbe irré-  
gulier, à sçavoir  
aller.

Présent indicatif.  
Je vay, vas, va; allons,  
allés, vont.

Imparfait.  
J'allois.  
Parfait défini.  
J'allay.  
Parfait indéfini.  
Je suis allé.  
Plusque parfait.  
J'estois allé.  
Futur.

J'iray.  
Imperatif.  
Va, qu'il aille, allons,  
allés, qu'ils aillent.

Présent optatif.  
Que j'aillè.  
Imparfait 1.  
J'aillerois.  
Imparfait 2.  
J'aillerois.

Parfait.  
Je sois allé.  
Plusque parfait 1.  
Je serois allé.  
Plusque parfait 2.  
J'eusse allé.  
Futur.

Je seray allé.  
Infinitif.  
Aller, estre allé.  
Participle.  
En allant, allé.

Praterimperfect.  
Men dined.  
Perfect definite.  
Men have dined.

Perfect indefinite.  
Men have dined.

The first conjugation  
hath but one irregu-  
lar verb, to wit  
aller, to goe.

Present indicative.  
I goe, thou goest, he  
goeth; we goe, yee goe, they  
goe.

Imperfect.  
I did goe, &c.  
Perfect definite.  
I did go, a while agoe, &c.  
Perfect indefinite.  
I am gone.

Pluperfect.  
I was gone.  
Future.

I shall go.  
Imperative.  
Go thou, let him go, let  
us go, go yee, let them go.

Present optative.  
God grant that I might go.  
Imperfect 1.  
I should go.  
Imperfect 2.  
Would God I did go, &c.  
Perfect.

Seeing that I am gone.  
Pluperfect.  
Seeing I should have gone.  
Pluperfect 2.  
Would to God I had gone.  
Future.

When I shall go, &c.  
Infinitive.

To go, to have gone.  
Participle.  
Going, being gone.

Onvolkomen.  
Men at 't middagmael.  
Volkom. bepaelt.  
Men heeft 't mid-  
dagh-mael gegeten.  
Volkom. onbepaelt.  
Men heeft 't mid-  
dagh-mael gegeten.

D'eerste vervoeging  
heeft niet als een on-  
geregelt woort, te  
weten Gaen.

Tegentw. verk.  
Ick ga/ ghy gaet/ hy  
gaet; wy gaen/ ghy-  
lieden gaet/ sy gaen.

Onvolkomen.  
Ick ging.  
Volkomen bepaelt.  
Ick ging/ &c.  
Volkomen onbepaelt.  
Ick ben gegaen.  
Meer als volkomen.  
Ick was gegaen.  
Toekomende.

Ick sal gaen.  
Gebiedende.  
Gaet ghy/ dat hy ga/  
laet ons gaen; gaet gy  
lieden/ dat sy gaen.

Tegentw. wensch.  
Dat ick ga.  
1. Onvolkomen.  
Ick soude gaen.  
2. Onvolkomen.  
Dat ick ging.  
Volkomen.

Dat ick gegaen zy.  
1. Meer als volkomen.  
Ick soude gegaen zijn.  
2. Meer als volkomen.  
Dat ick ware gegaen.  
Toekomende.

Als ick sal gegaen zijn.  
Oepndige.  
Gaen/ gegaen zijn.  
Deel-woordt.  
Gaende/ gegaen.

Verbes

Verbes irreguliers de La  
seconde conjugai-  
son .

## Mourir .

Je meurs, tu meurs, il  
meurt; mourons, mourés,  
meurent .

Je mourais .

Je mourus .

Je suis mort .

J'estois mort .

Je mourray .

Meurs, qu'il meure,  
mourons, mourer, meu-  
rent .

Que je meure .

Je mourrois .

Je mourusse .

Je sois mort .

Je serois mort .

Je fusse mort .

Je feray mort .

Mourir, estre mort,  
mourant, mort .

## Venir .

Je viens, tu viens, vient,  
venons, venés, viennent .

Je venois .

Je vins, tu vins, vint;  
vinimes, vinistes, vinrent .

Je suis venu .

Je viendray .

Vien, qu'il vienne, ve-  
nons, venés, viennent .

Que je vienne .

Je viendrois .

Irregular verbs of the  
second Conju-  
gation .

## To dye .

I dye, thou dyest, he dyeth;  
we dye, yee dye, they dye .

I did dye .

I did dye a while ago .

I am dead .

I was dead .

I shall dye .

Dye thou, let him dye;  
let us dye, dye yee, let them  
dye .

That I might dye .

I shall dye .

Oh that I had dyed .

## To come .

I come, thou comest, he  
cometh, &c .

I did come .

I came, thou camest, hee  
came; wee came, yee came,  
they came .

I am come .

I shall come .

Come thou, let him come,  
let us come, come yee, let  
them come .

That I might come .

I should come .

Ongeregelde woorden  
vande tweede ver-  
voeging .

## Sterben .

Ich sterf / ghy sterft /  
hy sterft; wy sterben /  
ghy-licden sterft / sy  
sterben .

Ich storf .

Ich stierf .

Ich ben gestorben .

Ich was gestorben .

Ich sal sterben .

Sterft / dat hy ster-  
be / laet ons sterben /  
sterft ghy-licden / dat  
sy sterben .

Dat ich sterbe .

Ich soude sterben .

Ich ben (gestorben)

doedt .

Ich soude gestorben /  
doedt zyn .

Ich hadde doedt ge-  
weest .

Ich sal doedt zyn .

Sterben / doedt zyn /  
sterbende / gestorben /  
doedt .

## Komen .

Ich come / ghy komt /  
hy komt; wy komen /  
ghy-licden komt / sy ko-  
men .

Ich quam .

Ich quam / ghy  
quaemt / hy quam; wy  
quamen / ghy-licden  
quaemt / sy quamen .

Ich ben gekomen .

Ich sal komen .

Komt / dat hy come;  
dat wy komen / komt  
ghy-licden / dat sy ko-  
men .

Dat ich come .

Ich soude kónten .

Je vinſſe.  
Je ſois venu.  
Je ſerois venu.  
Je fuſſe venu.  
Je ſeray venu.  
Venir.  
Eſtre venu, venant.

## Dormir.

Je dors, tu dors, dort;  
dormons, dormés, dorment.

Je dormois.

Je dormis: comme raviſ.

J'ay dormi.

J'avois dormi.

Je dormiray.

Dors, qu'il dorme,  
dormons, dormés, dorment.

Que je dorme: comme j'aime.

Je dormirois.

Je dormiſſe: comme je raviſſe.

J'aye dormi.

J'aurais dormi.

J'euffe dormi.

J'auray dormi.

Avoir dormi.

Dormant.

## Courir.

Je cours, tu cours,  
court; courons; courer,  
courent.

Je courais.

Je courus.

J'ay couru.

J'avois couru.

Je courray.

Cours, qu'il coure;  
courons, courés, courent.

Oh that I did come.  
Seeing I am come.  
When I was come.  
Oh that I had come.  
When I shall come.  
I had come.  
I shall have come.  
To come.  
To have come, coming.

## To ſleep.

I ſleep, thou ſleepeſt; he ſleepeth; we ſleep, ye ſleep, they ſleep.

I did ſleep.

I did ſleep a while agoe.

I have ſlept.

I had ſlept.

I ſhall ſleep.

Sleep thou, let him ſleep;  
let us ſleep, ſleep ye, let them ſleep.

That I might ſleep.

I ſhould ſleep.

Oh that I had ſlept.

Seeing that I have ſlept.

I ſhoul have ſlept.

Oh that I had ſlept.

When I ſhall have ſlept.

To have ſlept.

Sleeping.

## To run.

I runne, thou runneſt; he runneth; we run; ye run, they run.

I did run.

I did run a while agoe.

I have run.

I had run.

I ſhall run.

Run you, let him run; let us run, run ye, let them run.

Ick ben gekomen.  
Ick ſoude gekomen zijn.  
Ick ware gekomen geweest.  
Ick ſal gekomen zijn.  
Komen.  
Gekomen zijn / komende.

## Slapen.

Ick ſlaep / ghy ſlaept / hy ſlaept; wy ſlapen / ghy-ſteden ſlaept / ſp ſlapen.

Ick ſteep.

Ick heb geſlapen.

Ick hadde geſlapen.

Ick ſal ſlapen.

Slaept ghy / dat hy ſlape; laet ons ſlapen / ſlaept ghy-ſteden / dat ſp ſlapen.

Dat ick ſlape.

Ick ſoude ſlapen.

Dat ick ſtepe.

Dat ick geſlapen hebbe.

Ick ſoude geſlapen hebben.

Indien ick geſlapen hadde.

Als ick ſal geſlapen hebben.

Geſlapen hebben.

Slapende.

## Loopen.

Ick loop / ghy loopt / hy loopt; wy loopen / ghy-ſteden loopt / ſp loopen.

Ick ſteep.

Ick ſteep.

Ick heb gelooopen.

Ick had gelooopen.

Ick ſal loopen.

Loopt / dat hy loopt; laet ons loopen / loopt ghy-ſteden / dat ſp loopen.

Que



Que je coure.  
 Je courrois.  
 Je courusse.  
 J'aye couru.  
  
 J'aurois couru.  
  
 J'eusse couru.  
  
 J'auray couru.  
  
 Courir.  
 Avoir couru.  
 Courant.  
 Couru.  
  
 Sortir.  
 Je fors, tu fors, fort;  
 fortons, forter, fortent.

Je serrois.  
 Je sortis.  
 Je suis sorti.  
 J'estois sorti.  
 Je sortiray.  
 Sors, qu'il forte; for-  
 tons, fortés, qu'ils for-  
 tent.

Que je forte.  
 Je sortirais.  
 Je fortisse.  
 Je sois sorti.

Je serois sorti.  
  
 Je fusse sorti.  
  
 Je seray sorti.

Sortir.  
 Estre sorti.  
 Sortant.

Tenir.  
 Je tiens, tu tiens, tient;  
 tenons, tenés, tiennent.

*That I might run.  
 I should run.  
 Oh that I had run.  
 Seeing that I have run.*

*I should have run.*

*If I had run.*

*When I shall have run.*

*To run.  
 To have run.  
 Running.  
 Runné.*

*To goe out.*

*I goe out, thou goest out,  
 he goeth out; we goe out, ye  
 goe out, they goe out.*

*I did goe out, &c.  
 I did goe out awhile agoe.  
 I am gone out.  
 I was gone out.  
 I shall goe out.*

*Goe out, let him goe out;  
 let us goe forth, goe ye forth,  
 let them goe forth.*

*That I might go out.  
 I should goe out.  
 Oh that I did goe out.  
 Seeing that I have gone out.*

*I should have gone out.*

*Oh that I had gone out.*

*I shall have gone out.*

*To goe forth.  
 To be gone forth.  
 Being gone forth.*

*To bold.*

*I hold, thou holdest, he  
 holdeth; we bold, ye bold,  
 they bold.*

Dat ick loope.  
 Ich soude loopen.  
 Dat ick liepe.  
 Dat ick geloopen  
 hebbe.  
 Ich soude geloopen  
 hebben.  
 Indien ick geloopen  
 hadde.  
 Als ick sal geloopen  
 hebben.  
 Loopen.  
 Geloopen hebben.  
 Loopende.  
 Geloopen.

*Uptgaen.*

Ich gae upt / ghy  
 gaet upt / hy gaet upt;  
 wy gaen upt / ghy-  
 lieden gaet upt / sy gaen  
 upt.

Ich ging upt.  
 Ich ging upt.  
 Ich ben uptgegaen.  
 Ich was uptgegaen.  
 Ich sal uptgaen.

Gaet upt / dat hy upt-  
 ga; laet ons uptgaen/  
 gaet ghy-lieden upt / dat  
 sy uptgaen.

Dat ick uptga.  
 Ich soude uptgaen.  
 Dat ick uptging.  
 Dat ick uptgegaen  
 ben.

Ich soude uptgegaen  
 zyn.  
 Ich ware uptgegaen  
 geweest.

Ich sal uptgegaen  
 zyn.

Uptgaen.  
 Uptgegaen zyn.  
 Uptgaende.

*Houden.*

Ich hou / ghy houd/  
 hy houd; wy houden/  
 ghy-lieden houd / sy hou-  
 den.

Je tenois.  
Je tins, tu tins, il tint;  
tinsmes, tinstes, tinent.

J'ay tenu.  
J'avois tenu.

Je tiendray.

Tien, qu'il tienne, te-  
mons; tenés, tiennent.

Que je tienne.

Je tiendrois.

Je tinsse, sses, tintt;  
tinsfions, sfiés, tinsent.

J'aye tenu,

J'aurois tenu.

J'eusse tenu.

J'auray tenu.

Tenir, avoir tenu.

Tenant, tenu.

Offrir.

J'offre, es e; offrons,  
és, offrent.

J'offrois.

J'offris.

J'ay offert.

J'avois offert.

J'offriray.

Offre, qu'il offre, of-  
frons, offrés, qu'ils of-  
frent.

Que j'offre, es, e, of-  
frions, offrés, offrent.

J'offrirois.

J'offrisse.

J'aye offert.

J'aurois offert.

J'eusse offert.

J'auray offert.

Offrir, avoir offert, of-  
frant, offert.

I did hold.

I did hold a while ago, &c.

I have held.

I had held.

I shall hold.

Hold you, let him hold, &c.

That I might hold.

I should hold.

Oh that I did hold, &c.

Seeing that I have held.

I should have held.

If I had held.

I shall have held.

To hold, to have held.

Holding, held.

To offer.

I do offer, thou dost offer,  
he doth offer; we do offer, yee  
do offer, they do offer.

I did offer.

I offered.

I have offered.

I had offered.

I shall offer.

Offer thou, let him offer;  
let us offer, offer yee, let them  
offer.

That I might offer, &c.

I should offer.

Oh that I did offer.

Seeing I have offered.

I should have offered.

That I had offered.

When I shall have offered.

Offering, offered.

Ick hield.

Ick hield/ &c.

Ick heb gehouden.

Ick had gehouden.

Ick sal houden.

Houd / dat hy hou-  
de/ &c.

Dat ick houde.

Ick soude houden.

Dat ick hielde.

Dat ick gehouden  
hebbe.

Ick soude gehouden  
hebben.

Ick hadde gehouden.

Ick sal gehouden  
hebben.

Houden / gehouden  
hebben.

Houdende/ gehouden.

Offeren.

Ick offer/ ghy offert/  
hy offert; wy offeren/  
ghy-lieden offert / sy  
offeren.

Ick offerde.

Ick offerde.

Ick heb geoffert.

Ick had geoffert.

Ick sal offeren.

Offert / dat hy offere;  
laet ons offeren / offert  
gh-lieden / dat sy offeren.

Dat ick offere/ &c.

Ick soude offeren.

Ick offerde.

Dat ick geoffert heb-  
be.

Ick soude geoffert  
hebben.

Ick hadde geoffert.

Ick sal geoffert heb-  
ben.

Offeren / geoffert heb-  
ben.

Offerende / geoffert.

Men-

## Mentir.

Je mens , tu mens ,  
ment ; mentons , mentés ,  
mentent .

Je mentois .

Je mentris .

J'ay menti .

J'avois menti .

Je mentiray .

Men , qu'il mente ;  
mentons , és , mentent .

Que je mente , es , e ;  
mentions , jés , mentent .

Je mentirois .

Je mentirife .

J'aye menti .

J'aurois menti .

J'eusse menti .

J'auray menti .

Mentir , avoir menti .

Mentant .

Cueillir .

Je cueille , tu cueilles ,  
cueille ; cueillons , cueil-  
lés , cueillent .

Je cueillois .

Je cueillis .

J'ay cueilli .

J'avois cueilli .

Je cueilliray .

Cueille , qu'il cueille ;  
cueillons , cueillés , qu'ils  
cueillent .

Que je cueille .

Je cueillirois .

Je cueillirife .

J'aye cueilli .

J'aurois cueilli ,

J'eusse cueilli .

J'auray cueilli .

To lie.

I lie , thou lieft , he lieth ;  
we lie , yee lie , they lie .

I did lie .

I did lie a while agoe .

I have lied .

I had lied .

I shall lie .

Lie , let him lie ; let us lie ,  
lie yee , let them lie .

That I might lie , &c .

I should lie .

That I should lie .

Seeing I have lied .

I should have lied .

That I had lied .

When I shall have lied .

To lie , to have lied .

Lying .

To gather .

I do gather , thou gatherest ,  
he gathereth ; wee gather , yee  
gather , they gather .

I did gather .

I gathered .

I have gathered .

I had gathered .

I shall gather .

Gather thou , let him gather ;  
let us gather , gather yee , let  
them gather .

That I might gather .

I should gather .

That I did gather .

That I have gathered .

I should have gathered .

That I had gathered .

I shall have gathered .

Liegen .

Ich liegh / op liegh /  
hy liegh ; wy liegen / op-  
lieden liegh / sy liegen .

Ich loogh .

Ich loogh .

Ich heb gelogen .

Ich had gelogen .

Ich sal liegen .

Liegh / dat hy liege ;  
laet ons liegen / liegh  
op-lieden / dat sy liegen .

Dat ich liege / &c .

Ich soude liegen .

Ich loge .

Dat ich gelogē hebbe .

Ich soude gelogen  
hebben .

Ich hadde gelogen .

Ich sal gelogen heb-  
ben .

Liegen / gelogen heb-  
ben .

Liegende .

Plucken .

Ich pluck / op pluck /  
hy pluck ; wy plucken /  
ghp-lieden pluck / sy  
plucken .

Ich pluckte .

Ich pluckte .

Ich heb gepluckt .

Ich had gepluckt .

Ich sal plucken .

Pluck / dat hy pluc-  
ke ; laet ons plucken /  
pluck ghp-lieden / dat  
sy plucken .

Dat ich plucke .

Ich soude plucken .

Ich pluckte .

Dat ich geplukt heb-  
be .

Ich soude gepluckt  
hebben .

Ich hadde gepluckt .

Ich sal gepluckt heb-  
ben .

G ;

Cueil-

Cueillir, avoir cueilli.	To gather, to have gathered.	Plucken / gepluckt hebben.
Cueillant.	Gathering.	Pluckende.
Acquerir.	To acquire.	Verkrÿgen.
J'acquiers, tu acquiers, il acquiert; acquerons, acquerés, acquerent.	I do acquire, thou dost acquire, he doth acquire; we do acquire, yee doe acquire, they do acquire.	Ich verkrÿgh / ghy verkrÿght / hy verkrÿght; wy verkrÿgen / ghy-lieden verkrÿght / sy verkrÿgen.
J'acquerois.	I did acquire.	Ich verkreegh.
J'acquis.	I acquired.	Ich verkreegh.
J'ay acquis.	I have acquired.	Ich heb verkreogen.
J'avois acquis.	I had acquired.	Ich had verkreogen.
J'acquerray.	I will acquire.	Ich sal verkrÿgen.
Acquiers, qu'il acquiere; acquerons, acquerés, acquerent.	Acquire you, let him acquire; let us acquire, acquire yee, let them acquire.	Verkrÿght / dat hy verkrÿge; laet ons verkrÿgen / verkrÿght ghy-lieden / dat sy verkrÿgen.
Que j'acquiere.	That I might acquire.	Dat ich verkrÿge.
J'acquerois.	I should acquire.	Ich soude verkrÿgen.
J'acquiffe.	Oh that I did acquire.	Ich verkrege.
J'aye acquis.	Seeing I have acquired.	Dat ich verkreogen hebbe.
J'aurois acquis.	I should have acquired.	Ich soude verkreogen hebben.
J'eusse acquis.	I would have acquired.	Ich hadde verkreogen.
J'auray acquis.	When I shall have acquired.	Ich sal verkreogen hebben.
Acquerir, avoir acquis, acquerant.	To acquire, to have acquired, acquiring.	Verkrÿgen / verkreogen hebben / verkrÿgende.
Sentir.	To smell.	Riecken.
Je sens, tu sens, sent; sentons, sentés, sentent.	I smell, thou smellst, he smelleth; wee smell, yee smell, they smell.	Ich rieck / gy riecht / hy riecht; wy riecken / gy-lieden riecht / sy riecken.
Je sentois.	I did smell.	Ich roock.
Je sentis.	I did smell a while agoe.	Ich roock.
J'ay senti.	I have smelled.	Ich heb gerooken.
J'avois senti.	I had smelt.	Ich had gerooken.
Je sentiray.	I will smell.	Ich sal riecken.
Sen, qu'il sente; sentons, sentés, qu'ils sentent.	Smell thou, let him smell; let us smell, smell yee, let them smell.	Riecht / dat hy riecke; laet ons riecken / riecht ghy-lieden / dat sy riecken.

Que je sente .  
 Je sentirois .  
 Je sentisse .  
 J'aye senti .  
 J'aurois senti .  
 J'eusse senti .  
 J'auray senti , sentir ,  
 avoir senti , sentant .

Couvrir .

Je couvre , tu couvres ,  
 il couvre ; couvrons , cou-  
 vrés , couvrent .

Je couvrois .  
 Je couvris .  
 J'ay couvert .  
 J'avois couvert .  
 Je couvriray .  
 Couvre , qu'il couvre ;  
 couvrons , couvrés , cou-  
 vrent .

Que je couvre .  
 Je couvrois .  
 Je couvrisse .  
 J'aye couvert .  
 J'aurois couvert .

J'eusse couvert .  
 J'auray couvert .

Couvrir , avoir couvert ,  
 couvrant .

Fuir .

Je fuy , tu fuis , fuit ;  
 fuyons , fuyés , fuyent .

Je fuiois .  
 Je fuis , fuis , fuit ;  
 fuilmes , fuilstes , fuirent .  
 J'ay fuy .  
 J'avois fuy .

That I might smell .  
 I should smell .  
 Ob that I did smell .  
 Seeing I have smelled .  
 I should have smelled .

When I shall have smelt .

To smell , to have smelt .

Smelling .

To cover .

I cover , thou coverest , hee  
 covereth ; wee cover , yee co-  
 ver , they cover .

I did cover .  
 I did cover a while agoe .  
 I have covered .  
 I had covered .  
 I shall cover .  
 Cover thou , let him cover ;

let us cover , cover yee , let  
 them cover .

That I might cover .  
 I should cover .  
 Ob that I did cover .  
 See I have covered .  
 I should have covered .

That I had covered .  
 When I shall have covered .

To cover , to have covered .

Covering , covered .

To flee .

I flee , thou fliest , he fliest ;  
 we flee , ye flee , they flee .

I did flee .  
 I flew away .

I have fled .  
 I had fled .

Dat ich riecke .  
 Ich soude riecken .  
 Ich roke .  
 Ich hebbe geroken .  
 Ich soude geroken  
 hebben .  
 Dat ich hadde gero-  
 ken .  
 Ich sal geroken heb-  
 ben .  
 Riecken / geroken  
 hebben .  
 Rieckende .

Decken .

Ich deck / ghy dect /  
 hy dectit ; wy decken /  
 ghy-lieden dectit / sp dec-  
 ken .

Ich deckte .  
 Ich deckte .  
 Ich heb gedeckt .  
 Ich had gedeckt .  
 Ich sal decken .  
 Deckt / dat hy dect ;  
 laet ons decken / dectit  
 ghy-lieden / dat sp dec-  
 ken .

Dat ich decke .  
 Ich soude decken .  
 Ich deckte .  
 Ich hebbe gedeckt .  
 Ich soude gedeckt  
 hebben .  
 Ich hadde gedeckt .  
 Ich sal gedeckt heb-  
 ben .  
 Decken / gedeckt heb-  
 ben .

Deckende / gedeckt .

Bliesen .

Ich bliese / ghy blies /  
 hy bliesit ; wy bliesen /  
 ghy-lieden blies / sp blie-  
 den .

Ich blood .  
 Ich blood .

Ich heb geblucht .  
 Ich had geblucht .

Je fuiray .

Fuy ; qu'il fuyé, fuyons,  
fuyés, fuyent .

Que je fuyé .  
Je fuirais .

Je fuiffé .  
J'aye fuy .

J'aurois fuy .  
J'euffé fuy .  
J'auray fuy .  
Fuir, avoir fuy, fuyant .

Vestir .

Je vests, tu vests, il  
vest ; nous vestons, vestés,  
vestent .

Je vestois .  
Je vestis .  
J'ay vestu .  
J'avois vestu .  
Je vestiray .  
Vests, qu'il veste ; ve-  
stons, vestés, qu'ils ve-  
stent .

Que je veste .  
Je vestirais .  
Je vestiffé .  
J'aye vestu .  
J'aurois vestu .

J'auray vestu .

Vestir, avoir vestu, ve-  
stant .

Faillir .

Je fauls, tu fauls, il  
fault ; faillons, &c.

I will fie .

Flic thou, let him fie ; let  
us fie, fie yee, let them fie .

That I might fie .  
I should fie .

Seeing I have fled .  
I should have fled .

That I had fled .  
When I shall have fled .

To fie, to have fled, flying .

To wearé .

I wearé, thou wearést, he  
wearéth ; weé wearé, yee  
wearé, they wearé .

I did wearé .  
I did wearé a while agoé .  
I have worn .  
I had worn .  
I shall wearé .  
Wearé thou, let him wearé,  
wearé yee, let them wearé .

That I might wearé .  
I should wearé .  
That I did wearé .  
Seeing I have worn .  
When I should have worn .

When I shall have worn .

To wearé, to have worn .

Wearing .

To faile .

I faile, thou failest, he  
faileth ; we faile, yee faile,  
they faile .

Ich sal bluchten /  
blieden .

Blied / dat hy bliede ;  
laet ons blieden / blied  
ghy - lieden / dat sy blie-  
den .

Dat ick bliede .  
Ich soude blieden .  
Ich bluchte .  
Ich hebbe geblucht .  
Ich soude geblucht  
hebben .

Ich hadde geblucht .  
Ich sal geblucht heb-  
ben .  
Bluchten / geblucht heb-  
ben .

Bluchtende .

Kleeden .

Ich klee / ghy kleedt /  
hy kleedt ; wy kleeden /  
ghy - lieden kleedt / sy  
leeden .

Ich kleebe .  
Ich kleebe .  
Ich heb gekleedt .  
Ich had gekleedt .  
Ich sal kleeden .  
Kleedt / dat hy kleebe ;  
laet ons kleeden / kleedt  
ghy - lieden / dat sy klee-  
den .

Dat ick kleebe .  
Ich soude kleeden .  
Ich kleebe .  
Ich hebbe gekleedt .  
Ich soude gekleedt  
hebben .

Ich sal gekleedt heb-  
ben .

Kleeden / gekleedt  
hebben .

Kleedende .

Miffen .

Ich mis / ghy mist /  
hy mist ; wy missen /  
ghy - lieden mist / sy  
miffen .

Je faillols.  
Je faillis.  
J'ay failli.  
J'avois failli.  
Je failliray.  
Fauls; qu'il faille, fail-  
lons, faillés, qu'ils fail-  
lent.

Que je faillø.  
Je faillirois.  
Je faillisse.  
J'aye failli.  
J'aurois failli,  
J'auray failli.  
Faillir, avoir failli, fail-  
lant.

Partir.

Je pars, tu pars, il  
part; partons, partés,  
parent.

Je partoís.  
Je partis.  
Je suis parti.  
J'estois parti.  
Je partiray.  
Pars, qu'il parte, par-  
tons, partés, qu'ils par-  
tent.

Que je parte.  
Je partirois.  
Je sois parti.  
Je serois parti.

Je fusse parti.  
Je seray parti.

Partir, estre parti, par-  
tant.

Ouvrir.

J'ouvre, es, e; ou-  
vrons, ouvrés, ouvrent.

*I did fail.*  
*I did fail a while ago.*  
*I have failed.*  
*I had failed.*  
*I shall fail.*  
*Fail thou, let him fail;*  
*let us fail, fail ye, let them*  
*fail.*

*That I might fail, &c.*  
*I should fail,*  
*That I did fail.*  
*Seeing I have failed.*  
*I should have failed.*

*I shall have failed.*

*To fail, to have failed.*

Failing.

*To goe away.*

*I goe away, thou goest*  
*away, he goeth away; wee*  
*goe away, yee goe away, they*  
*go away.*

*I did go away.*  
*I parted yesterday.*  
*I am gone away.*  
*I was gone away.*  
*I shall go away.*  
*Goe away, let him goe;*  
*let us goe, goe yee, let them*  
*goe.*

*That I might goe away.*  
*I should goe away.*  
*Oh that I were gone away.*  
*Seeing I am gone:*

*I should be gone.*  
*I shall be gone.*

*To depart, to be gone, de-*  
*parting.*

*To open.*

*I open, thou openest, he*  
*openeth; wee open, yee open;*  
*they open.*

*Ich misse.*  
*Ich misste.*  
*Ich heb gemist.*  
*Ich had gemist.*  
*Ich sal missen.*  
*Mist / dat hy misse;*  
*laet ons missen / mist*  
*op-lieden / dat sy missen.*  
*Dat ick misse / &c.*  
*Ich soude missen.*  
*Ich misste.*  
*Ich hebbe gemist.*  
*Ich soude gemist*  
*hebben.*  
*Ich sal gemist heb-*  
*ben.*  
*Missen / gemist heb-*  
*ben.*  
*Missende.*

*Bertrecken.*

*Ich bertreck / ghy*  
*bertrecht / hy bertrecht;*  
*top bertrecken / ghy-lie-*  
*den bertrecht / sy ber-*  
*trecken.*

*Ich bertrock.*

*Ich bertrock.*

*Ich ben bertrocken.*

*Ich was bertrocken.*

*Ich sal bertrecken.*

*Bertrecht / dat hy*  
*bertrecke; dat top ber-*  
*trecken / bertrecht ghy-*  
*lieden / dat sy bertrecken.*

*Dat ick bertrecke.*

*Ich soude bertrecke.*

*Ich sy bertrocken.*

*Ich soude bertrocken*  
*zijn.*

*Ich ware bertrocken.*

*Ich sal bertrocken*  
*zijn.*

*Bertrecken / bertroc-*  
*ken zijn / bertreckende.*

*Open doen.*

*Ich opene / ghy opent /*  
*hy opent; top openen /*  
*ghy-lieden opent / sy ope-*  
*nen.*

H

Jou

J'ouvrais .  
 • J'ouvris .  
 J'ay ouvert .  
 J'avois ouvert .  
 J'ouvriray .  
 Ouvre , qu'il ouvre ;  
 ouvrons , ouvrés , qu'ils  
 ouvrent .

Que j'ouvre .  
 J'ouvrirais .  
 j'ouvriffe .  
 j'aye ouvert .  
 j'aurois ouvert .

j'eusse ouvert .

Ouvrir , avoir ouvert ,  
 ouvrant .

I did open .  
 I opened .  
 I have opened .  
 I had opened .  
 I will open .  
 Open thou , let him open ;  
 let us open , open ye , let  
 them open .

That I might open .  
 I should open .  
 That I did open .  
 Seeing I have opened .  
 I should have opened .

That I had opened .

To open , to have opened .

Opening .

Ich opende .  
 Ich dede open .  
 Ich hebbe geopent .  
 Ich had geopent .  
 Ich sal openen .  
 Opent / dat hy opene ;  
 laet ons openen / opent  
 ghy-licden / laet sy ope-  
 nen .

Dat ich opene .  
 Ich soude openen .  
 Ich opende .  
 Ich hebbe geopent .  
 Ich soude geopent  
 hebben .

Dat ich geopent had-  
 de .

Openen / geopent heb-  
 ben .

Opene .

Oùir , To hear ,  
 Hooren .

J'oy , ois , oit ; oyons ,  
 oyés , oyent .  
 j'oyois .  
 j'oüis .  
 j'ay oüi .  
 j'oytay .  
 Oye , qu'il-oye ; oyons ,  
 oyés , qu'ils oyent .  
 j'oïrois .  
 j'oüiffe .  
 j'aye oüi .  
 j'aurois oüi .

Se Repentir , To repent ,  
 Beheeren .

Je me repens , tu te re-  
 pens , il se repent , repen-  
 tons , repentés , repen-  
 tent .

je me repentois .

je me repentis .

je me suis repenti .

je m'estois repenti .

je me repentiray .

Repens toi , qu'il se re-

penté ; repentons nous ,  
 repentés vous , qu'ils se  
 repentent .

Que je me repente , es ,  
 e ; repentions , repentés ,  
 repentent .

je me repentirois .

je me repentisse .

je me fois repenti .

je me serois repenti .

je me fusse repenti .

Je me seray repenti , se  
 repentir , s'estre repenti .

Affaillir , To assaile ,  
 Bespyngen .

J'assaults , tu assaults ; il  
 assault ; assaillons , assaillés ,  
 assaillent .

j'assaillais .

j'assaillis .

j'ay assailli .

j'avois assailli .

j'assailliray .

Assaults , qu'il assaille ,  
 assaillons , assaillés , qu'ils  
 assaillent .

Que j'assaile .

j'assaillirois .  
 j'assaillisse .  
 j'ay assailli .  
 j'aurois assailli .  
 j'eusse assailli .  
 j'auray assailli , assaillir ,  
 avoir assailli , assaillant .

Bouillir , To boile ,  
 Zieden .

Je bouls , tu bouls ,  
 boult ; bouillons , bouillés ,  
 bouillent .

je bouillois .

je bouillis .

j'ay bouilli .

j'avois bouilli .

Je bouillera .

bouls , qu'il bouille ,  
 bouillons , bouillés , qu'ils  
 bouillent .

que je bouille .

je bouillirois .

je bouillisse .

j'ay bouilli .

j'aurois bouilli .

j'auray bouilli , bouillant ,  
 avoir bouilli , bouillant .

Verbes



*Verbes Irreguliers de la troisieme Conjugaison.*

Irregular verbs of the third Conjugation.

**Ongeregelde woorden van de derde verboging.**

**Pouvoir, To be able, Moogen.**

Je puis, tu peux, il peut; pouvons, pouvez, peuvent.

je pouvois.

je peüs.

j'ay peu.

j'avois peu.

je pourray.

Que je puisse.

je pourrois.

je peüsse.

j'ay peu.

j'aurois peu.

j'eusse peu.

j'auray peu.

Pouvoir.

Avoir peu.

Pouvant.

Peu.

**Vouloir, To be willing, Willen.**

Je veux, tu veux, il veut; voulons, voulés, veulent.

je voulois.

je voulus.

j'ay voulu.

j'avois voulu.

je voudray.

Que je vueille, vueils, e, voultons, voulués, vieilllent.

je voudrois.

je vouluë, fies, vou-

lust; vouluëssions, fies, fient.

j'aye voulu.

j'aurois voulu.

j'eusse voulu.

j'auray voulu.

Vouloir.

Avoir voulu.

Voulant.

**Valoir, To be worth, Waerdigh zyn.**

Je vaulx, tu vaulx, il vault; valons, valés, valent.

jewalois.

je valus.

j'ay valu.

j'avois valu.

je vaudray.

Que je vaille.

je vaudrois.

je valusse.

j'aye valu.

j'aurois valu.

j'eusse valu.

j'auray valu.

Valoir, avoir valu, valant.

Valu.

**Voir, To see, Zien.**

Je voy, tu vois, voit; voyons, voyés, voyent.

je voyois.

je veis, tu veis, veit; veissmes, veisttes, veiront.

j'ay veu.

j'avois veu.

je verray.

Voy, qu'il voye; voyons, voyés, qu'ils voyent.

Que je voye, es, e; voyons, voyés, voyent.

je verrois.

je veissé.

j'aye veu.

j'aurois veu.

j'eusse veu.

j'auray veu.

Voir; avoir veu.

Voyant; veu.

**Mouvoir, To move, Bewegen.**

Je meus, tu meus, il meut, mouvons, mouvés, meuvent.

je mouvois.

je meus, meus, meut, meusmes, meusttes, meurent.

j'ay meu.

j'avois meu.

je mouvray.

Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvés, meuvent.

Que je meuve, es, e; mouvions, mouviés, meuvent.

je mouvrois.

je meusse.

j'aye meu.

j'aurois meu.

j'eusse meu.

j'auray meu.

Mouvoir.

Avoir meu.

Mouvant.

Meu.

**Se Scavoir, To sit, Sitten.**

Je me sieds, tu te sieds, il se sied; seons, seés, seent.

je m'assis.

je me suis assis.

je m'estois assis.

je me seeray.

Sied toy, qu'ils e sse; seons nous, seés vous, qu'ils se seent.

Que je me seë, es, seë, seons, seés, seent.

Séerois.

H 2

jo

je m'affise.

je me fois assis.

Se seoir, s'estre assis,  
seant, assis.**Pleuvoir**, To rainé,  
**Regenen**.

Il pleut.

Il pleuvoit.

Il pleut.

Il a pleu.

Il pleuvra.

Qu'il pleuve.

Il pleuvroit.

Il pleust.

Il ait pleu.

Il auroit pleu.

Il eust pleu.

Il aura pleu.

Pleuvoir.

Avoir pleu.

Pleuvant.

Pleu.

**Falloir**, To behoove,  
**Moeten**.

Il faut.

Il falloit.

Il fallut.

Il a fallu.

Il avoir fallu.

Il faudra.

Qu'il faille.

Il faudroit.

Il fallust.

Il ait fallu.

Il auroit fallu.

Il eust fallu.

Falloir.

Avoir fallu.

Fallu.

**Verbes Irreguliers de la  
quatriesme Conju-  
gaison.****Irregular verbs of the  
fourth conjuga-  
tion.****Ongeregelde woort-  
den van de vierde  
verboeging.****Ecrire**, To write,  
**Schryben**.J'escris, tu escribes, escrit;  
escrivons, és, écrivent.

j'escrivois.

j'escrivis : *as* ravis.

j'ay escrit.

j'avois escrit.

j'escriray.

Escry, qu'il écrive; es-  
crivons, escrives, écrivent.Que j'écrite : *as* aime.

j'escrirais.

j'escrivisse.

j'aye escrit.

j'aurois escrit.

j'eusse escrit.

j'auray escrit.

Ecrire.

Avoir escrit.

Escrivant.

Ecrit.

**Mettre**, To put,  
**Stellen**.Je mets, tu mets, met;  
mettons, és, mettent.

je mettois.

je mis.

j'ay mis.

j'avois mis.

je mettray.

Mets, qu'il mette, met-  
tons, mettés, mettent.Que je mette : *as* aime.

je mettrois.

je misse : *as* ravisse.

j'aye mis.

j'aurois mis.

j'eusse mis.

j'auray mis.

Mettre.

Avoir mis.

Mettant.

Mis.

**Faire**, To doe,  
**Doen**.Je fay, tu fais, fait;  
faisons, faites, font.

je faisois.

je fis : *as* ravis.

j'ay fait.

j'avois fait.

je feray.

Fay, qu'il fasse; faisons,  
faites, fassent.Que je fasse : *as*, aime.

je ferois.

je fisse.

j'aye fait.

j'aurois fait.

j'eusse fait.

j'auray fait.

Faire, avoir fait, fai-  
sant, fait.**Plaire**, To please,  
**Behagen**.Je plais, tu plais, plaist;  
plaisons, plaisés, plaisent.

je plaisois.

je plus.

j'ay pleu.

j'avois pleu.

je plairay.

Plais, qu'il plaie; plai-  
sons, plaisés, plaisent.Que je plaie : *as*, aime.

je plairois.

je pleusse : *as*, teceusse.

j'aye pleu.

j'aurois pleu.

j'eusse pleu.

j'auray pleu.

Plaire.

Avoir pleu.

Plaisant.

Pleu.

**Prendre**, To take,  
**Nemen**.Je prends, tu prends,  
prend; prenons, prenez,  
prennent.

je prenois.

je pris: *as*, raviſ.  
 j'ay pris.  
 j'avois pris.  
 je prendray.  
 Pren, qu'il prenne; pre-  
 nons, prenés, prennent.  
 Que je prenne.  
 je prendrois.  
 je priſſe.  
 j'aye pris.  
 j'avois pris.  
 j'euffe pris.  
 j'auray pris.  
 Prendre.  
 Avoir pris.  
 Prenant.

*Rire*, To laugh,  
**Lachen.**

Je ry, tu ris, rit; rions,  
 riés, rient.  
 je riois.  
 je ris, ris, rit; riſmes,  
 riſtes, rient.  
 j'ay ry.  
 j'avois ry.  
 je riray.  
 Ri, qu'il rie, rions, riés,  
 qu'ils rient.  
 Que je rie: *as*, aime.  
 je rirois.  
 je riſſe: *as*, raviſſe.  
 j'aye ry.  
 j'aurais ry.  
 j'euffe ry.  
 j'auray ry.  
 Rire, avoir ry, riant, ry.

*Suivre*, To follow,  
**Folgen.**

Je ſuy, tu ſuis, ſuit;  
 ſuivons, ſuivés, ſuivent.  
 je ſuivois.  
 je ſuivis: *as*, raviſ.  
 j'ay ſuivy.  
 j'avois ſuivy.  
 je ſuivray.  
 Sui, qu'il ſuive, ſuivons;  
 ſuivés, ſuivent.

je ſuivrois.  
 je ſuiviſſe: *as*, raviſſe.  
 j'aye ſuivy.  
 j'euffe ſuivy.  
 j'auray ſuivy.  
 Suivre, avoir ſuivy, ſui-  
 vant, ſuivy.

*Taire*, To be ſilent,  
**Stijgen.**

Je tais, tais, tait; tai-  
 ſons, taiſés, taiſent.  
 je taiſois.  
 je teus: *as*, recens.  
 j'ay teu.  
 j'avois teu.  
 je tairay.  
 Tais, qu'il taiſe, taiſons,  
 taiſés, qu'il taiſent.  
 je taiſe: *as*, j'aime.  
 je taiſois.  
 je teuffe: *as*, receuffe.  
 j'aye teu.  
 j'aurais teu.  
 j'euffe teu.  
 j'auray teu.  
 Taire.  
 Avoir teu.  
 Taiſant.

*Absoudre*, To abſolve,  
**Op-fpreken.**

J'abſous, tu abſous, ab-  
 ſout; abſolvons, abſolvés,  
 abſolvent.  
 j'abſolvois.  
 j'abſolus: *as*, recens.  
 j'ay abſoult.  
 j'avois abſoult.  
 j'abſoudray.  
 Abſous, qu'il abſolve, ab-  
 ſolvons, abſolvés, abſolvét.  
 Que j'abſolve: *as*, aime.  
 j'abſoudrois.  
 j'abſouliſſe: *as*, receuffe.  
 j'aye abſoult.  
 j'aurais abſoult.  
 j'euffe abſoult.  
 j'auray abſoult.

Absoudre.  
 Avoir abſoult.

*Vivre*, To live,  
**Leben.**

Je vy, tu vis, vit; vi-  
 vons, vivés, vivent.  
 je vivois.  
 je veſquis: &c veſcus,  
 veſquis, *as* raviſ; veſcus,  
*as* receus.  
 j'ay veſcu.  
 j'avois veſcu.  
 je vivray.  
 Vi, qu'il vive; vivons,  
 vivés, vivent.  
 Que je vive: *as* ſime.  
 je vivois.  
 je veſcuſſe: *as* receuffe.  
 j'aye veſcu.  
 j'aurais veſcu.  
 j'auray veſcu.  
 Vivre, avoir veſcu, vi-  
 vant, veſcu.

*Lire*, To reade,  
**Leſen.**

Je ly, tu lis, lit; liſons,  
 liſés, liſent.  
 je liſois.  
 je leus: *as* recens.  
 j'ay leu.  
 j'avois leu.  
 je liray.  
 Li, qu'il liſe; liſons,  
 liſés, qu'ils liſent.  
 je liſois.  
 je leuffe: *as* receuffe.  
 j'aye leu.  
 j'aurais leu.  
 j'euffe leu.  
 j'auray leu.  
 Lire, avoir leu, liſant,  
 leu.

*Naître*, To be borne,  
**Gebozen worden.**

Je nais, tu nais, naiſt;  
 naiſſons, naiſés, naiſſent.

je naissois.  
je nacquis : *as* ravi.  
je suis né & nay.  
j'étois nay.  
je naisstray.

Nais, qu'il naisse ; nais-  
sons, naités, qu'ils nais-  
sent.

Que je naisse : *as* aime.  
je naisstois.  
je nacquisse : *as* ravisse.  
je sois nay.  
je serois nay.  
je seray nay.  
Naitre.  
Estre nay.  
Naittant.

*Pondre, To bring forth,  
Eperen leggen.*

Je ponds, tu ponds,  
pond ; ponnon, ponnés,  
ponnent.

je ponnois.  
je ponnu : *as* receus.  
j'ay ponnu.  
j'avois ponnu.  
je pondray.

Ponds, qu'il ponne ; pon-  
non, ponnés, ponnent.

Que je ponne : *as* aime.  
je pondrois.  
je ponnuisse : *as* receusse.  
j'aye ponnu.  
j'auray ponnu.  
j'eusse ponnu.  
Pondre.  
Avoir ponnu.

*Dire, To say,  
Seggen.*

Je di, tu dis, dit ; disons,  
dites, disent.

je disois.  
je dy, tu dis, dit, dis-  
mes, distes, dirent.  
j'ay dit.  
j'avois dit.  
je diray.

Di, qu'il dise ; disons,  
dites, disent.

Que je dise : *as* aime.  
je dirois.  
je disse : *as* ravisse.  
j'aye dit.  
j'aurais dit.  
j'eusse dit.  
j'auray dit.

Dire, avoir dit, disant,  
dit.

*Coudre, To sew,  
Naepen.*

Je couds, tu couds,  
coud ; cousons, cousés,  
cousent.

je cousois.  
je coufis : *as* ravi.  
j'ay cousu.  
j'avois cousu.  
je coudray.

Couds, qu'il couse ; cou-  
sons, cousés, qu'ils cou-  
sent.

Que je couse : *as* aime.  
je coudrois.  
je coususse : *as* receusse.  
j'aye cousu.  
j'aurais cousu.  
j'eusse cousu.  
j'auray cousu.

Coudre, avoir cousu,  
cousant, cousu.

*Conclurre, To conclude,  
Beslupten.*

Je concluds, tu con-  
cluds, il conclud, con-  
cluons, conclusés, con-  
cluent.

je concluois.  
je conclus : *as* je receus.  
j'ay conclu.  
j'avois conclu.  
je conclurray.

Conclus, qu'il concluë,  
concluons, conclusés, qu'ils  
concluent.

Que je conclue : *as* j'al-  
me.

je conclurrois.  
je conclusse.  
j'ay conelu.  
j'aurais conclu.  
j'eusse conclu.  
j'auray conclu.  
Conclurre.

Avoir conclu, con-  
cluant.

*Circoncire, To circumcise,  
Besnijden.*

Je circoncis, tu circon-  
cis, it ; circoncons, cir-  
concisés, ils circonci-  
sent.

je circoncisois.  
je circoncis.  
j'ay circoncis.  
j'avois circoncis.  
je circonciray.

Circonci, qu'il circon-  
cise ; circoncons, és,  
circoncient.

Que je circoncise : *as*  
j'aime.

je circoncirois.  
je circoncise : *as* ravisse.  
j'ay circoncis.  
j'aurais circoncis.  
j'eusse circoncis.  
j'auray circoncis.  
Circoncire.  
Avoir circoncis.

*Boire, To drink,  
Driinken.*

Je bois, tu bois, boit ;  
beuvons, beuvés, boivent.

je beuvois.  
je beus, *as* receus.  
j'ay beu.  
j'avois beu.  
je boiray.

Boi, qu'il boive ; beu-  
vons, beuvés, qu'ils boi-  
vent.

Que

Que je beuve; *as j'aime.*  
 je boirois.  
 je beusse; *as receusse.*  
 j'aye beu.  
 j'aurois beu.  
 j'eusse beu.  
 j'auray beu.  
 Boire.  
 Avoir beu.  
 Beuvant.  
 Beu.

*Croire*, To beleeve,  
**Gelooven.**

Je croy, tu crois, croit;  
 croyons, croyés, croyent.  
 je croyois.  
 je creus; *as receus.*  
 j'ay creu.  
 j'avois creu.,  
 je croiray.  
 Croi, qu'il croye, croy-  
 ons, croyés, qu'ils croyent.  
 je croirois.  
 je creusse; *as receusse.*  
 j'aye creu.  
 j'aurois creu.  
 j'eusse creu.  
 j'auray creu.  
 Croire.  
 Avoir creu, croyant,  
 creu.

*Bruire*, To make a great  
 noise, **Uterent.**

Je bruis, tu bruis, bruit;  
 bruissions, bruissier, bruif-  
 sent.  
 je bruissais.  
 je bruis; *as ravis.*  
 j'ay bruy.  
 j'avois bruy.  
 je bruiray.  
 Bruy, qu'il bruissé, bru-  
 issions, bruissés, qu'ils bruif-  
 sent.  
 Que je bruissé; *as j'aime.*  
 je brairois.  
 je bruissé; *as ravissé.*

j'aye bruy.  
 j'aurois bruy.  
 j'eusse bruy.  
 j'auray bruy.  
 Bruire, avoir bruy, bru-  
 yant.

*Braire*, To bray like an  
 Assé, **Arjten.**

Je bray, tu brais, brait;  
 brayons, brayés, brayent.  
 je brayois.  
 je brais.  
 j'ay brait.  
 j'avois brais.  
 je brayray.  
 Brat, qu'il braye; bray-  
 ons, brayés, qu'ils brayent.  
 Que je braye: *as aime.*  
 je brairois.  
 je braissé: *as ravissé.*  
 j'aye brait.  
 j'aurois brait.  
 j'eusse brait, brayant,  
 brait.

*Confire*, To season,  
**Confijten.**

Je confis, tu confis,  
 confit; confisons, con-  
 fités, confissent.  
 je confisois.  
 je confis.  
 j'ay confit.  
 j'avois confit.  
 je confiray.  
 Confi, qu'il confisse,  
 confissions, sés, confissent.  
 Que je confisse: *as,*  
*aime.*  
 je confirois.  
 je confisse *as ravissé.*  
 j'aye confit.  
 j'aurois confit.  
 j'auray confit.  
 Confire.  
 Confissant.  
 Confia.

*Clorre*, To shut,  
**Sluipen.**

Je clos, tu clos, clost;  
 fermons, és, &c.  
 je fermois.  
 je fermay.  
 j'ay clos.  
 j'avois clos.  
 je clorray.  
 Ferme, qu'it ferme;  
 fermons, és, ferment,  
 Que je ferme.  
 je fermerois.  
 je fermassé.  
 j'aye clos.  
 j'aurois clos.  
 j'eusse clos.  
 j'auray clos.  
 Clorre.  
 Avoir clos, ferment,  
 clos.

*Mouldre*, To grinde,  
**Malen.**

Je moulds, tu moulds,  
 mould; moulons, mou-  
 lés, meulent.  
 je moulois.  
 je moulus: *as, recens.*  
 j'ay moulu.  
 j'avois moulu.  
 je mouldray.  
 Meulds, qu'il meule,  
 moulons, moulés, meu-  
 lent.  
 Que je meule: *as aime.*  
 je mouldrois.  
 je moulussé: *as receussé.*  
 j'aye moulu.  
 j'aurois moulu.  
 j'eusse moulu.  
 j'auray moulu.  
 Moulant, moulu.

*Recourre*, To recover,  
**Los krijgen.**

Je recoux, tu recoux,  
 recout; recouions, recoués,  
 recouient.

je recoüois.  
 je recoüis : *as ravis.*  
 j'ay recoux.  
 j'avois recoux.  
 je recouray.  
 Recoux, qu'il recoüie,  
 recoüions, recoüés, qu'ils  
 recoüent.  
 Que je recoüie: *as aime.*  
 je recourois.  
 je recoüisse: *as ravisse.*  
 j'aye recoux.  
 j'aurois recoux.  
 j'eusse recoux.  
 j'anray recoux.  
 Recourre, &c.

*Traire est conjugué comme  
 attirer, Traire is conju-  
 gated as Attraire,*  
*To attract.*  
**Henlochen.**  
 J'attrais, tu attrais, at-  
 trait; attrayons, és, at-  
 trayent.  
 j'attrayois.  
 j'attrais, tu attrais, at-  
 trait; attrâmes, attrâstes,  
 attrârent.  
 j'ay attrait.  
 j'avois attrait.  
 j'attrayai.  
 Attrai, qu'il attraye;

attrayons, attrayés, qu'ils  
 attrayent.  
 Que j'attraye: *as, aime.*  
 j'attrairois.  
 j'attrâisse; *as ravisse.*  
 j'aye attrait.  
 j'aurois attrait.  
 j'eusse attrait.  
 j'auray attrait.  
 Attraire.  
*Vaincre, To overcome,*  
**Überwinden.**  
 Je vainquis.  
 j'ay vaincu.  
 je vaincray.  
 je vaincrois.  
 je vainquisse. &c.

*Notex que les composez des ver-  
 bes sont conjuguéz comme  
 leurs simples.*

Note that the compounds of  
 these verbs are conjugated  
 as their simples.



*A short*

E N G L I S H  
G R A M M A R.

*A short Introduction to the right reading and understanding of the English tongue.*

Briefve Introduction à la vraye lecture & intelligence de la langue Angloise.

Korte Inlepdinge tot het recht lesen en verstaen van de Engelsche tael.

Of Pronunciation.

Of Vowels.

**T**He vowels have each of them a double sound, being both long and short.

They are long when they stand alone, or in the end of a syllable; or before a single consonant, attended with e mute in the same syllable: oibetwise for the most part they are short; as may bee seen in the following examples.

A long in a, baker, mane: a short in man.

E long in elephant, there: e short in elder, her.

E at the end of a syllable after l is pronounced as if it stood before l, though somewhat more obscurely: as in able, read abel; idleness, read idelnes.

De la Prononciation.

Des Voyelles.

**L**Es voyelles ont chacune un son double, étant longues & courtes tout ensemble.

Elles sont longues quand elles sont seules ou à la fin d'une syllabe, ou devant une simple consone suivie d'un e muet en la même syllabe: autrement elles sont la pluspart courtes; comme il se voit aux exemples suivans.

A long in a un; baker, boulenger; mane, les crins d'un cheval: a court en man, homme.

E long en elephant, elephant; there, là: e long en elder, plus agé; her, elle.

E à la fin d'une syllabe apres l' se prononce comme s'il étoit devant l', mais un peu plus obscurement: comme en able, puissant; lisez abel; idleness par esse; lisez idelnes.

Van de Vys - spraek.

Vande Klinkers.

**D**e klinkers hebben eich een dubbel geluyt/ zijnde beyde lang en kort.

Sp zijn lang wanneer sp staen alleen / ofte in 't epnde van een letter-greep; ofte vooz een enkele mede-klinker/ achtervolght met een stommen e in de selfde syllabe: andersints zijn se meestendeel kort / als te sien is in de volgende exempelen.

A lang in a, een; baker, bakker; mane, mane van een peert: a kort in man, man.

E lang in Elephant, Olifant; there, aldaer: e kort in elder, onder; her, haer.

E in 't epnde van een syllabe achter l wordt uytgesproken als of het stonde vooz l, doch wat duysterder: als in able, machtigh; leest abel: idleness, luytghypt; leest idelnes.

I

E after

*E* after a double consonant in the end of a word, is not pronounced; but the vowel going before hath the sound of a short vowel: as in warre, egge, sinne, crosse, burre; read, war, eg, sin, cros, bur.

So also after ck; as in rocke, mucke.

*I* long in iron; rider, spite: *i* short in willing, spit.

Many words ending in *ive* are pronounced with a short *i*: as, to live, give, active, &c.

*O* long in odoriferous, he rode: *o* short in order, rod.

*U* long in usuall, flute: *u* short in us, to flutter.

*Y* long in ycie, yce, godly: *y* short in syllable, yrksome.

### Of Diphthongs.

The Diphthongs, commonly so called, are divers: in some both letters are heard, in others but one: and in some of those of the latter sort, sometimes the one

*E* devant deux consonnes à la fin d'un mot ne se proferé pas; mais la voyelle qui precede a le son d'une courte voyelle: comme en warre, guerre; egge, euf; sinne, peché; crosse, crois; burre, grateron; lisez war, eg, sin, cros, bur.

Semblablement apres ck; comme en rocke, roche; mucke, siente.

*I* long en iron, fer; rider, cavalier; spite, outrage: *i* court en willing, volontaire; spit, broche.

Beaucoup de mots terminés en *ive* se prononcent par un *i* court: comme to live, vivre; give, donner; active, actif ou habile.

*O* long en odoriferous, odoriferant; rode, il alloit à cheval: *o* court en order, ordre; rod, verge.

*U* long en usuall, usité; flute, flute: *u* court en us, notre; to flutter, trotter ou tracasser.

*Y* long en ycie, glacial ou gelé; yce, glace; godly, pieus: *y* court en syllable, syllabe; yrksome, ennuyeus.

### Des Diphthongues.

Les diphthongues communement appellés sainsi sont différentes: en quelques mots s'entendent toutes les deux voyelles, en d'autres rien qu'une

*E* achter een dubbelde mede-klinker in 't eynde van een woort / wert niet uytgesproken; maer de klinker daer voor gaende heeft het geluyt van een korte klinker: als in warre, oozlogh; egge, ep; sinne, sonde; crosse, krups; burre, clisse; leest war, eg, sin, cras, bur.

Ingelijcks achtere ck; als in rocke, steenrots; mucke, mest of dreck.

*I* lang in iron, pfer; rider, rjder; spite, spjt: *i* kort in willing, gewilligh; spit, spit.

Veel woorden uytgaende in *ive*, worden uytgesproken met een korten *i*: als / to live, leben; give, geben; active, werckelijck of gaeuw.

*O* lang in odoriferous, welriekende; rode, hp reedt: *o* kort in order, ordze; rod, roede.

*U* lang in usuall gebuyckelijck; flute, fluyt: *u* kort in us, ons; to flutter, sweeben.

*Y* lang in ycie, psachtigh; yce, ys; godly, godtsaligh: *y* kort in syllable, spllabe; yrksome, verdzietigh.

### Van de Twee-klancken.

De dubbelde klinkers, die gemeenlijck soo genoemd werden / zijn verscheyden: in eenige werden beyde de letters gehoozt / in andere maer



is heard, and sometimes the other.

In ai the long a and i are heard: as in against, faire.

In ao the long a alone: as in gaole.

In au the short a and u, or rather w: as in author, laud.

In ay the same sound is heard as before in ai; as in way: and these two are therefore often indifferently written in the same words: as in ayde or aide.

In ea one vowel is only heard: sometimes the long e; as in beast, feare, reade thou; sometimes the short e; as in bread, breast, read: sometimes the long a; as in beare, to breake.

In eau, which is seldom used, the long u is chiefly heard in the utering of it, as if it were annexed to the e, as in beautie.

In ee is heard the sound of the Dutch ie: as in beere, sleepe.

seule; & en quelquesuns encore de ceux du dernier rang s'entend tantot l'une, tantot l'autre.

En AI. s'entendent & sonnent l'a & l'i états tous deus longs: comme en against, contre; faire, beau.

En AO l'a long tout seul: comme en gaole, prison.

En AV l'a & l'u tous deus courts, ou plutot w: comme en author, auteur; laud, louange.

En AT s'entend le même son comme auparavant en ai; comme way, chemin: pour cette raison ces deus diphtongues se confondent quelquefois & s'écrivent indifferemment dans les mêmes mots: comme en ayde ou aide, ayde ou secours.

En EA ne s'entend qu'une seule voyelle: quelquefois l'e long; comme en beast, bete; feare, crainte; reade thou, lisezvous: quelquefois l'e court; comme en bread, pain; breast, poitrine; read, lu: quelquefois l'a long; comme en beare, ours; to breake, rompre.

En EAV triphthongue, qui s'employe rarement, s'entend sur tout l'u long en la prononciation, comme s'il estoit joint à l'e: comme en beautie, beauté.

En EE s'entend le son de la diphtongue ie des Flamends: comme en beere, biere; sheepe, brebis.

een: en in eenige van die van de laetste soozre wert somwijlen den een gehoozt / en somwijlen den ander.

In ai woorden de langen a en i gehoozt: als in against, tegen; faire, schoon.

In ao de langen a alleen: als in gaole, gevangen-hups.

In au de koxten a en u, ofte lieber w: als in author, auteur; laud, lof.

In ay wert het selfde gelupt gehoozt gelijk te bozen in ai; als in way, wegh; en dese twee woerden der halben dichts wilts sonder onderschept gescreven in de selfde woorden: als in ayde ofte aide, hulp.

In ea wert een simeker allern gehoozt: somwijlen de langen e; als in beast, beest; feare, bzeese; reade thou, leest ghp: somwijlen de koxten e; als in bread, broot; breast, brost; read, gelezen: somwijlen de langen a; als in beare, beer; to breake, bzehen.

In eau, de welke sedden gebuupt werd / wert de langen u voozt: namelijk gehoozt in de upispraech daer van / als of die aen den e gehecht waer: als in beautie, schoonhept.

In ee wert gehoozt het gelupt van de Duytschen ie: als in beere, biere; sheepe, schaep.

*These words, mee, wee, yee, hee, to bee, are also most frequently wriuen with a single e, thus; me, we, ye, he, be: but they retaine nevertheless the forementioned pronouciation.*

*In ei the long e is most heard: as in either, receipt.*

*In eo is heard sometimes the mixt sound of the Dutch ie; as in people: sometimes onely the long e; as in jeopardy: sometimes the short o; as in George.*

*In eu the long u is almost onely heard: as in Eustace, neutrall.*

*In ey both letters are heard; as in prey, valley: yet sometimes the long y onely, though another e be also added to it: as in eye.*

*In ie the mixt sound is usually heard, agreeing with that of ee before spoken of; as in field, shield: but sometimes onely the short e; as in friend.*

*In the end of a word it is pronounced as the long i; or as y, which is also very often wriuen instead of ie: as in pietie, or piety. In which word observe that the first ie is not a diphthong, but two*

*Les mots, mee, moy; wee, nous; yee, vous; hee, il; to bee, son; s'ecriuent aussi tressouvent avec un e simple, ainsi; me, we, ye, he, be: mais gardent non-obstant la pronouciation mentionnée.*

*En EI s'entend le plus & sur tout l'e long; comme en eiber, ou; receipt, recepre.*

*En EO s'entend quelquefois le son melé de la diphthongue je des Flamens; comme en people, peuple; quelquefois l'e long seulement, comme en jeopardy, danger: quelquefo y l'e court; comme en George, George.*

*En EV s'entend l'u long presque tout seul: comme en Eustace, Eustache; neutrall, neutre.*

*En ET s'entendent toutes les deus lettres; comme en prey, proye; valley, vallee; mais aussi quelquefois l'y long tout seul, encore qu'il y ait encore un autre e d'adjonté: comme en eye, oeil.*

*En IE s'entend la plupart selon méle, conforme à celui de l'ee cy-deuant mentionné; comme en field, preirie; shield, bouclier: mais quelquefois seulement l'e court; comme en friend, amy.*

*A la fin d'un mot elle se prononce comme l'i long ou comme y, qui s'ecrit aussi tres souvent en la place d'ie: comme en pietie ou piety, piété. Auquel mot faut bien remar-*

*Deze woorden / mee, mp; wee, wop; yee, gepleden; hee, hp; to bee, zyn; werden oock seer dichtwoils geschreben met een enckelen e, aldus: mae, we, ye, he, be; maer so behouden niet-re-min den boozgemelden uptspreek.*

*In ei wert de langen e meest gehoozt; als in either, ofte; receipt, ontfang.*

*In eo werdt somtijes gehoozt het gemengt geluyt van de Duytschen ie; als in people, volck; somtijlen alleenlich den langen e; als in jeopardy, gebaer; somtijlen de koxten o; als in George, Jozis.*

*In eu wert de langen u spna alleen gehoozt: als in Eustace, Stars; neutrall, generiep.*

*In ey werden beyde de letteren gehoozt; als in prey, roof; valley, dal: doch somtijlen de langen y alleen / hoe wel daer een anderen e oock bygeboeght wert: als in eye, oogh.*

*In ie werdt het gemengt geluyt gemeenlich gehoozt / accorderende niet dat van ee boben gemelt; als in field, belt; shield, schilt: maer somtijlen alleen de koxten e; als in friend, vriendt.*

*In t eynde van een woort werdt het uptgesproken als de langen i; ofte als y, de welke oock seer dichtwoils in plaets van ie geschreben wert: als in pietie, ofte piety.*

*lyla.*

*syllables; thus to be distinguished in the pronunciation, pi-ety, as in Dani-el, &c.*

*In ieu the short i and chiefly the long u or w are heard, as in lieu. Whereto also agreeth the pronunciation of ew; as in new, few.*

*In oa the long o is onely heard: as in boat, broad.*

*In oe the long o is also chiefly heard: as in foe, to doe, goe.*

*Oi and oy are pronounced almost alike, without any great difficulty or difference: as in oile, joy.*

*In oo when e mute followeth in the same syllable, is heard the sound of the Dutch oe; as in booke, stoole: so also when e is immediately annexed thereto; as in shooe. But if the syllable end in a consonant, it soundeth like a short u: as in good, blood, read gud, blud.*

quer que la premiere ie n'est point diphthongue, mais deus voyelles faisans deus syllables, qui en la prolation se doivent distinguer & se-parer ainsi, pi-ety, comme en Dani-el, Daniel, &c.

En IEV s'entend l'i court & principalement l'u long: comme en lieu, lieu ou endroit: avec quoy s'accorde aussi la prononciation de l'ew: comme en new, neuf; few, peu.

En OA s'entend l'o long tout seul: comme en boat, bateau; broad, large.

En OE aussi s'entend sur tous l'o long: comme en foe, ennemy; to doe, faire; goe, aller.

OI & OY se prononcent presque d'une même façon, sans aucune difficulté ou dispute: comme en oile, huyle; joy, joye.

En OO suivi d'un e muet en la même syllable s'entend le son de l'oe des Flamends: comme en booke, livre; stoole, chaise: semblablement aussi quand l'e s'y joint immédiatement; comme en shooe, soulier. Mais si la syllable se termine en une consone, elle sonne pas autrement qu'un u court; comme en good, bon; blood, sang; lifez gud, blud.

**Godtsalighejdt.** In welke woordt merckt dat den eersten ie geen dubbeldt klinker is / maer twee klinkers be-hoovende aen twee letter-grepen / die aldus in den uytspreeck moeten onderscheyden worden / pi-ety, gelijk in Dani-el, Daniel / &c.

In ieu werden de kouten i ende booznamelick de langen u ofte w gehoozt: als in lieu, plaets. Waer mede oock oboer-een komt de uytspreeck van ew; als in new, nieuw; few, wepnigh.

In oa wert de langen o alleen gehoozt: als in boat, schuip; broad, breed.

In oe wert oock de langen o booznamelick gehoozt: als in foe, vbandt; to doe, doen; goe, gaen.

Oi en oy werden byna op een manter uytgesproken / sonder eenige groote swarighejdt / of vershil: als in oile, oip; joy, blyfschap.

In oo wanneer een stomme e daer op volgt in de selfde letter-greep / wert gehoozt het geluyt van de Duytschen oe: als in booke, boeck; stoole, stoel: insgelijck mede wanneer e daer immediately toe-geboeght werdt: als in shooe, schoen. Maer indien de letter-greep eyndighet met een medeklinker / soo luyt het gelijk een kouten u: als in good, goet; blood, bloet; leest gud, blud.

In ou sometimes the short o with an u or w is most heard; as in thou, our: sometimes rather the short u; as in troublous.

In ua after g the short a is only heard: as in guard.

In ue the long u onely; as in true, trueth. But if it follow g in the midst of a syllable, the short e is onely heard: as in guest. If a vowel goe before in the same syllable, it makeith the vowel long, as if it were onely a mute e: as in plague, plagues, to prorogue.

In ui sometimes the long u is onely heard; as in fruit: sometimes the long i; as in guide: sometimes the short i; as in guilt: orie; as in build.

To recomile this great difference, gu in such words should rather be considered as a double consonant, than ui as a double vowel.

In uy the long y is onely heard: as in buy.

En O<sup>v</sup> s'entend quelquefois sur tout l'o court avec un u ou w: comme en ihou tu ou vous; our, nostre: quelquefois plustost l'n court; comme en troublous, facheus.

En VA apres g s'entend l'a court tout seul: comme en guard, garde.

En VE l'n long seul: comme en true, vray; trueth, verité. Mais si elle suit apres g au milieu d'une syllable, l'e court s'entend en ce cas tout seul: comme en guest, convié. S'il y precede une voyelle en la même syllable, elle rend la voyelle longue, comme si c'etoit seulement un e muet: comme en plague, affliction, playe; plagues, playes; to prorogue, prolonger ou differer.

En V<sup>l</sup> s'entend tantôt l'n long tout seul; comme en fruit, fruit: tantôt l'i long; comme en guide, guide: tantôt l'i court; comme en guile, faute: ou aussi ie; comme en build, bâtir.

Pour reconciller ces grand different, faudroit il considerer gu en de tels mots plutôt comme une double consone; que l'ui comme une diphtongue ou double voyelle.

En V<sup>l</sup> s'entend l'y long: tout seul: comme en buy, achete.

In ou wert sommijts de koxten o met een u of w meest gehoozt: als in rhou, ghp; our, onse: somtijlen liebet de koxten u; als in troublous, moepelijck.

In ua achter g wert de koxten a alleen gehoozt: als in guard, wacht.

In ue de langen u alleen: als in true, waer; trueth, waerhept. Maer indien hy volght aen g in 't midden van een letter-greep / soo wert de koxten e alleen gehoozt: als in guest, gast. Indien'er een klinker booz gaet in de selfde letter-greep / soo machet het de klinker lang / als of het alleen een stommen e ware: als in plague, plaegh; plagues, plagen; to prorogue, verlengen / upstellen.

In ui wert sommijts de langen u alleen gehoozt; als in fruit, vrucht; somtijlen de langen i; als in guide, leptsman: somtijlen de koxten i; als in guilt, schult: ofte ie; als in build, bouwen.

Om dit groot verschil te versoenen / behoort de gu in sulcke woorden liebet aengemercht te werden als een dubbelden mede-klinker; dan ui als een dubbelden klinker.

In uy wert de langen y alleen gehoozt: als in buy, koopt.

## Of Consonants.

## Des Consones.

## Van de Medeklinckers.

**B** sometimes loofeth its sound, when t followeth: as in debt, debrour, read dett, dettor.

**B** following m in the same syllable is scarcely heard in the pronunciation: as in combe, wombe.

**I** consonant is pronounced somewhat like the Dutch dj: as in just, joy.

**G** before e or i in the same syllable is pronounced like the j consonant: as in gentiles, ginger, gibbet.

Except these and the like words in which it is pronounced as before other vowels: geese, to geld, to gesse, to get, anger, finger, singer: to give, gild, gird, girle, singing.

**Gh** before o is pronounced as if it were a single g: as in ghost, read goft.

**G** before h in the end of a syllable is scarcely heard: as in laugh, high, laughter; read hih, lauhter.

Le **B** perd quelquefois son son particulier quand il est suivi du t: comme en debt, dette; debtour, debiteur; lisez dett, dettor.

**B** suivant l'm en la même syllabe ne s'entend presque point en la prononciation: comme en combe, peigne; wombe, matrice.

**I** consonne se prononce aucunement comme le dj des Flamends: comme en just, iuste; joy, joye.

**G** devant e ou i en la même syllable se prononce comme l'j; consonne: comme en gentiles, payens; ginger, gingembre; gibbet, potence.

Horsmis ces mots & leurs semblables, où il se prononce comme devant les autres voyelles: geese, oisons, to geld, châttrer; to gesse, deviner; to get, acquerir; anger, colere; finger, doigt; singer, chantre; to give, donner; gild, dorer; gird, ceindre; girle, fille; singing, chantant.

**Gh** devant l'o se prononce comme un g simple: comme en Ghost, esprit, lisez goft.

**G** devant h à la fin d'une syllabe s'entend à peine: comme en laugh, rire; high, haut; laughter moquerie; lisez hih, lauhter.

**B** verliest somtijds sijn gelupt wanneer t daer aen volght: als in debr, schult; debrour, schuldenaer; leest dett, dettor.

**B** volgende aen m in de selfde letter-greep / werdt naeuwelijcks gehoozt in den uptspraek: als in combe, ham; wombe, baer-moeder.

**I** mede-klincker woert uptsproocken eenighsins gelijk de Duptsche dj: als in just, rechtbeerdigh; joy, blyfschap.

**G** hooz e ofte i in de selfde syllabe / woert uptsproocken gelijk de j mede-klincker: als in gentiles, hepdenen; ginger, gengber; gibbet, halbe galge.

Aptgenomen dese ende diergelijke woorden / in de welke sp uptsprooken woert als hooz andere klinckers: geese, gansen; to geld, lubben; to gesse, gissen; to get, krijgen; anger, toorn; finger, vinger; singer, sanger; to give, geben; gild, vergulden; gird, omgorden; girle, mepsken; singing, singende.

**Gh** hooz o woert uptsprooken als of het een enckelen g ware: als in ghost, geest; leest goft.

**G** hooz h in 't eynde van een syllabe woert naeuwelijcks gehoozt: als in laugh, lachen; high, hooch; laughter, lacher; npe; leest hih, lauhter.

N after

N after m in the same syllable hath no distinct sound: as in hymne, read hym.

S before l is not heard in Isle; read ile.

Y consonant is pronounced as the Dutch; consonant: as in yet, you, yonder, yesterday.

Ph like f: as in Philosopher.

The greatest difficulty is in the right pronouncing of h joyned with other consonants, especially in ch and th, in such words as Church, thatch, to thresh, thwart, &c.

Th hath a different sound in severall words: as in theef, and these. In the latter it hath more affinity with dh.

The onely way to attaine the perfectt expression of such sounds as are peculiar to this tongue (whereof there be divers, in respect of the Vowels, Diphthongs, and Consonants) is by frequent bearing the native pronounciation with serious regard, and frequent exercise for imitation.

N apres m en la meme syllabe n'apoint de son particulier: comme en hymne, hymne; lisez bym.

S devant l ne s'entend point en isle, isle; lisez ile.

Y consone se prononce comme l'j consone des Flamends: comme en yet, encore, mais; you, vous; yonder, là; yesterday, hier.

PH tout de même qu'f: comme en Philosopher, Philosophe.

La plus grande difficulté consiste en la vraye & naïve prononciation de l'h jointe à d'autres consonnes, sur tout en ch & th, en des mots comme church, eglise; thatch, toit de chaume; to tresh, battre le blé; thwart, contrarier, &c.

TH a un son different en divers mots: comme en theef, larron; & these, cecilecy. Au dernier de ces deus s'approche-il le plus de dh.

Le seul chemin pour parvenir à la parfaite prononciation des sons qui sont propres à cette langue, (don il y en a plusieurs, au regard des voyelles, des diphthongues & des consonnes: ) c'est l'ouïe reiteree de la prononciation naturelle accompagnée d'une serieuse attention & d'un exercice diligent à imitation.

N achter m in de selve letter-greep/ heeft geen besonder geluyt: als in hymne, lof-sang; leest hym.

S booz l wert niet gehoort in isle, eplandt; leest ile.

Y mede-klinker wert uptgesproken als de Duytschen; medeklinker; als in yet, noch/doch; you, u / u-ieder/ yonder, ginder; yesterday, gisteren.

Ph gelijk f: als in philosopher, wijsgerige.

De grootste swarigheid is in 't recht uitspreken van h geboeyt met andere mede-klinkers / booznamelijck in ch ende th, in sulcke woorden als Church, kerck / thatch, stroodach; to thresh, dozschien; thwart, tegenstrevelen / &c.

Th heeft een onderschepden gebuyck in verschepden woorden: als in theef, dief; ende these, dese. In 't laatste van die twee komt het naerder aen dh.

De eenighste wegh om te geraecken tot de volkomen uitspraak van sulcke geluyden als die desen tael eppen zijn / (waer van 'er verschepden zijn / ten aensten van de Klinkers / Dubbelklinkers / en Medeklinkers) is dooz dichtwils gehoort van den natuerlijcken uitspraak / met ernstigen aendacht / en neerstigen oefening tot nabolginge.

Of the parts of Speech.

Des parties du discours ou des Perodes.

Van de Deelen des Spraecks of Redens.

Of Articles.

Here are two sorts of Articles to be considered: the one more absolute and indefinite, the other more emphaticall and definite.

The first is a; as, a tree: or an, if the word following beginne with a vowel, or with h: as, an Angel, an house. This Article serveth onely for Nounes of the singular number.

The other Article is the: and it is used for both numbers, without any variation: as, the tree of the knowledge of good and evill; the heavens.

Of Nounes Substantives, their Numbers, Cases, Genders, and Diminutives.

The plural number is most usually formed by adding s to the termination of the Singular: as,

Sing.	Plur.
father,	fathers;
bone,	bones;
bee,	bees.

In which examples the Plural hath no more syllables than the Singular: but in those that follow the number of sylla-

Des Articles.

Il y a à remarquer icy deux sortes d'articles, l'un plus absolu & indéterminé ou indéfini, l'autre plus restreint & comme défini.

Le premier c'est a; comme, a tree, un arbre: ou an, si le mot suivant se commence par une voyelle ou l' h: comme, an angel, un ange; an house, une maison. Cet article sert seulement aux nouns singuliers.

L'autre article c'est the, & se met devant les deux nombres sans aucun changement: comme, the tree of the knowledge of good and evill, l'arbre de connoissance de bien & de mal; the heavens, les cieus.

Des nouns Substantifs, leurs nombres, cas, genres & diminutifs.

Le pluriel se forme la plupart par l'addition de s à la terminaison du singulier: comme,

Sing.	Plur.
pere,	peres;
os,	os;
abeille,	abeilles.

Ausquels exemples le pluriel n'excede point en nombre de syllables le singulier: mais aus suivans

Van de Artijckelen.

Hier sijn twee soorten van Artijckelen aen te merken: de een meer absoluut ende onbepaelt; de andere met meerder na-druick ende bepaelt.

De eerste is a; als a tree, een boom: ofte an, indien het volgende woordt begint met een klinstcher / ofte met h: als / an Angel, een Engel; an house, een huys. Desen Artijckel dient alleen vooz de Naem-woorden van het enkel getal.

De andere Artijckel is the: ende werdt gebuyckht vooz hepde de gevallen sonder eentge veranderinge: als / the tree, &c. de boom der kennisse des goets ende des quaets; the heavens, de hemelen.

Van de Selfstandige Naem-woorden, hare Getallen, Gevallen, Geslachten, en Verminderingen.

Het meerboudigh getal wort gemeenlich gemaecht dooz het toeboen van s tot den upt-gang van het enkel getal/als/

Genb.	Maerb.
vader,	vaders;
been,	beenderen;
bye,	byen.

In welke exempelen het Maerbout niet meer syllaben heeft als het Enckel: maer in de bol-

bles is increased in the Plurall :

Sing.	Plur.
place,	places;
pledge,	pledges;
witneffe,	witnesfes.

Words having *f* (single or double) for the last consonant, doe for the most part change it into *v* consonant in the Plurall number : as,

Sing.	Plur.
calfe,	calves;
stafte,	staves;
shelve,	shelves;
life,	lives;
woolfe or wolfe,	wolves;
turfe,	turfes.

Words ending in *ch* or *sh*, have *es* added unto them in the Plurall : as,

Sing.	Plur.
Church,	Churches;
fish,	fishes.

Some words have the termination *n* in the plurall number : as,

Sing.	Plur.
oxe,	oxen;
hose,	hosen.

And with some further variation :

Sing.	Plur.
childe,	children;
brother,	brethren.

In some words the last letter of the Singular is retained in the Plurall : but the vowels, and sometimes both vowels and consonants immediately going before the last letter, are changed : as,

Sing.	Plur.
man,	men;

leur nombre s'augmente au pluriel.

Sing.	Plur.
gage,	gages;
place,	places;
témoin,	témoins.

Les mots qui ont l'*f* (simple ou double) pour la dernière consonne le changent d'ordinaire en *v* consonne au pluriel.

Sing.	Plur.
veau,	veaus;
baton,	batons;
banc,	bancs;
vie,	vies;
loup,	loups;
tourbe,	tourbes.

Les mots terminés, en *ch* ou *sh* prennent l'addition d'*es* au pluriel : comme,

Sing.	Plur.
Eglise,	Eglises;
poisson,	poissons.

Quelques diction ont la terminaison *n* au pluriel ; comme,

Sing.	Plur.
beuf,	beufs;
bas de chausses,	bas.

Avec quelque autre changement encore par dessus :

Sing.	Plur.
enfant,	enfants;
frere,	freres.

En quelques mots se garde au pluriel la dernière syllabe du singulier ; mais les voyelles, & quelque fois les voyelles & les consonnes toutes deus précédans immédiatement la dernière lettre se changent :

Sing.	Plur.
homme,	hommes;

gende wort het getal der syllaben vermeerderd in het Meerhout :

Genb.	Meerb.
plaets,	plaetsen;
pant,	panden;
getuyge,	getuygen.

Woorden die de *f* ('t *zp* enkel of dubbel) boozden laetsten mede-klinker hebben / veranderen die gemeentlick in *v* mede-klinker in 't Meerhout getal :

Genb.	Meerb.
kalf,	kalveren;
stock,	stocken;
banck,	banken;
leven,	levens;
wolf,	wolven;
turf,	turven.

Woorden eyndigende in *ch* ofte *sh*, hebben *es* daer by geboeght in het meerhout :

Genb.	Meerb.
Kerck,	Kercken;
vis,	visschen.

Genige woorden hebben den uptgang *n* in meerhout :

Genb.	Meerb.
os,	ossen;
kous,	koussen.

En met eenige verdere veranderinge :

Genb.	Meerb.
kint,	kinderen;
broeder,	broeders.

In sommige woorden wort de sachtste letter van het eenhout behouden in 't meerhout : doch de klinkers / en somwijlen beyde klinkers en mede-klinkers gaende effen booz de leste letter / werd verandert :

Genb.	Meerb.
man,	mannen;

woman;



woman, women;  
 horfman, horfmen;  
 tooth, teeth;  
 foote, feete;  
 goole, geefe;  
 moufe, mice;  
 loufe, lice.

*Hardly any differ fo much,*  
 as  
 cove, kine.

*In fome few words the  
 Plurall doth not differ from  
 the Singular: as,*

Sing.	Plur.
a ſheepe,	ſheepe;
a ſwine,	ſwine;
a people,	many people.

*Some words are not uſed in  
 the Plurall number: as divers  
 names of mettals, liquors,  
 herbes, and the like.*

*Others have no Singular of  
 the ſame ſignification: as,  
 riches, aſhes, ſheares,  
 tonge, &c.*

*There bee no proper diffe-  
 rences of Caſes in this lan-  
 guage: ſave onely that the ter-  
 mination s in the Subject or  
 Whole joined with its Adjunct  
 or part, reſembleth the Genitive  
 caſe: as, Goda word, manſ  
 life, horſes eare.*

*The originall of this termi-  
 nation ſeemeth to bee a con-  
 traction of two words, to wit,  
 of the abſolute Nounne, and  
 the poſſeſſive Pronounne, his,  
 into one word: as, the ma-  
 ſters booke; for, the ma-  
 ſter his booke: *whieb-lar-**

femme, femmes;  
 cavalier, cavaliers;  
 dent, dents;  
 pied, pieds;  
 orſon, orſons;  
 fouri, fouris;  
 pou, pous.

*Il n'y en a preſque point  
 qui different ſi fort que  
 vache, vaches.*

*En quelque peu de mots  
 le pluriel ne differe point  
 du ſingulier:*

Sing.	Plur.
brebis,	brebis;
porceau,	porceaux;
peuple,	plusieurs peuples.

*Quelques dictions ne  
 font point en uſagè en plu-  
 riel, comme divers noms  
 de metaux, humeurs ou  
 liqueurs, herbes & choſes  
 ſemblables.*

*d'Autres n'ont point de  
 ſingulier de la même ſigni-  
 fication: riches, richelles;  
 aſhes, cendres; ſheares,  
 troupes; tonge, pincet-  
 tes, &c.*

*Dans cette langue il  
 n'y a proprement aucun  
 changement de caſ; hor-  
 mis que l's adjouctè à la  
 diction repreſente la for-  
 me du genſif: comme,  
 Gods word, parole de Dieu;  
 manſ life, vie de l'hom-  
 me; horſes eare, aureille du  
 cheval.*

*l'Origine de cette ter-  
 minaiſon ſemble être la  
 contraction de deus mots  
 en un; a ſavoir du nom  
 abſolu & du pronôm pof-  
 ſeſſif, his, ton: comme,  
 the maſters booke, le livre du  
 maitre, pour the maſter his*

vrouw, vrouwen;  
 ruyter, ruyters;  
 tant, tanden;  
 voer, voeten;  
 gans, ganſen;  
 muys, muysen;  
 luys, luysen.

*Paentliſſchs eenige  
 die ſoo veel ſchillen als  
 koe, koeyen.*

*In ſommige woepn-  
 ge woorden verſchilt het  
 meerbout niet van hee  
 eenbout:*

Genb.	Meerb.
ſchaep,	ſchäpen;
vercken,	verckens;
volck,	veel volckeren.

*Eenige woorden wer-  
 den in het meerbout-ge-  
 tal niet gebuſpcht: als  
 verſchepde namen van  
 metalen / bochtigheden/  
 krupden / en diergeſijche.*

*Andere hebben geen  
 enkel getal van de ſelſde  
 betepkeniſſe: rijkdom-  
 men, aſſchen, ſcharen,  
 tange, &c.*

*Daer zijn geen ep-  
 genſijche verſchillen  
 van geballen in deſe  
 tael: uytgenomen dat  
 den uytgangh in het  
 ſubject / of geheel / ver-  
 boegt met ſijn toeboegh-  
 ſel ofte deel / verdoont  
 een ſchijn van 't Wa-  
 rende gebal: als / Godta  
 woort, 's menſchen leven,  
 's peerts oor.*

*Den oozſpronck van  
 deſen uytgang ſchijnt te  
 weſen een bekſptinge  
 van twee woorden / te  
 weten / van het abſolute  
 Paent-woort / en de be-  
 ſittelijche Woor-naem /  
 his, zijn / tot een woort:*

ger. expression is also sometimes used.

boeke: laquelle circonlocution est employee aussi quelquefois,

als / 's meesters boeck; booz / de meester sijn boeck: welke hzeeder manier van spzeeken oock somwijlen ge- bzupcht wert.

Hoe het zp / in dit ge- bal wert de f dichtwils in v verandert // als te hozen in het bozmen van het meerhout: als / 's mes punt, kalsa vel: dat is / het punt van 't mes, het vel van 't kalf.

Of, (van) het welke gebzupcht wert om 't Warende gebal te be- tepkenen / is oock een Boozstellinge / bereps- schende de Wechnemer. To, (aen) welke 't Gebende gebal toege- schreven wert / is oock een Boozstellinge die ge- boeght wert met den Beschuldiger. Het ber- schepden gebzupch van dese deelkens bijcht in dit boozbeelt: Hy spreek van een paer schoenen te geven aen een die na Lon- den gaer.

Het Mannelijch en Vrouwelijch geslacht in de verscheppen geslachten der dieren / werden somwijlen met besonde- re woorden onderschep- den: als/

Manc.	Woutw.
peert,	merrie;
hont,	teef.

Andersins worden se onderschepden dooz het boozstellen van de Booz- namen tot elck geslacht behoovende:

Manc.	Woutw.
beer,	besriane;
	hee-

However, in this case the f is often turned into v; as before in the framing of the Plural: as, knives point; calves skin: that is, the point of a knife, the skin of a calfe.

Of used to betoken the Genitive case, is also a Preposition requiring the Ablative. To assigned to the Dative case, is also a Preposition joined with the Accusative. The various use of these particles may be seen in this example: Hee speaketh of giving a paire of shooes to one that goeth to London.

Quoy qu'il en soit, l'f se change souvent en ce cas en v, comme suparavant en la formation du pluriel; comme, knives points, calves skin; c. a. d. the point of a knife, la pointe du couteau; the skin of a calfe, la peau du veau.

Of, (du, de,) dont on se sert pour signifier le genitif est aussi la particule qui se met devant l'ablatif. To, (au, à) qui s'assigne au datif, se joint aussi à l'accusatif. L'Usage different de ces particules parroit en cet exemple: Hee speaketh of giving a paire of shooes to one that goeth London; il parle de donner une paire de souliers à un qui s'en va à Londres.

Les genres Masculin & Feminin s'expriment quel- quefois par d'autres mots en diverses sortes d'ani- maux: comme,

Manc.	Fem.
cheval,	rument;
chien,	chienne.

Autrement ils se distin- guent en y proposant les pronoms propres a chaque genre:

Manc.	Fem.
ours,	ourse;

The Masculine and Feminine gender, in different sexes of living creatures, are some- times differenced by several words: as

Manc.	Fem.
horse,	mare;
dog,	bitch.

Overwise they are differ- enced by prefixing the Pro- nouns appertaining to each sexe: as,

Manc.	Fem.
hee-beare,	shee-beare;

hee-goate, shee-goate;  
hee-asse, shee-asse.

*Sometimes the Feminine is formed by annexing the syllable esse to the Masculine: as,*

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
God,	Goddesse;
Lion,	Lionesse.

*In titles of honour this is more frequent: as,*

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Prince,	Princesse;
Duke,	Duchesse;
Earle or	
Count,	Countresse;
Master,	Mistresse.

*Except*

King,	Queene;
Lord,	Lady.

**Of Diminutives.**

*Diminutives are of different terminations; where of these bee the chiefe:*

<i>et: as,</i>	cabin,	cabinet;
	river,	rivolet;
<i>ill: as,</i>	cocke,	cockerill;
	pike,	pickerill;
<i>kin: as,</i>	lambe,	lambkin;
	pot,	pipkin;
<i>ling: as,</i>	ducke,	duckling;
	goose,	gosting.

**Of Nounes Adjectives their terminations, and Comparison.**

*The Noune Adjective here retaineth the same termination in the plurall number, which it hath in the singular: as, A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things.*

bouc, chevre;  
asne, asnerre.

*Quelquefois le feminin se forme par l'addition des syllabes esse au masculin:*

comme,	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Dieu,	Deesse;
Lyon,	Lyonne.

*Cecy est plus usité dans les titres d'honneur: comme,*

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Prince,	Princesse;
Duc,	Duchesse;
Comte,	Comtesse;
Maistre,	Maistresse.

*Horsmis,*

Roy,	Reyne;
Seigneur,	Dame.

**Des Diminutifs.**

*Les diminutifs sont de différentes terminaisons, dont cettres-cy sont les principales:*

caisse,	cabinet;
riviere,	petite riviere;
cocq,	petit cocq;
brochet,	petit brochet;
agneau,	agnelet;
pot,	petit pot;
canard,	canette;
oye,	oyson.

**Des adjectifs, leurs terminaisons & comparaisons.**

*L'Adjectif garde icy au pluriel la mesme terminaison qu'il a en singular: comme, A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: l'honneste homme produit des bonnes choses du bon thresor du cœur.*

bock, geyte;  
esel, eselinne.

*Somtijlen woort het Vrouwelijch gefoormeert doort het roeboegen van de syllabe esse tot het Mannelijch:*

<i>Mant.</i>	<i>Woutwl.</i>
God,	Godinne;
Leeuw,	Leeuwinne,

*In de Ger-namen is dit gebuychelijcher:*

<i>Mant.</i>	<i>Woutwl.</i>
Prins,	Princesse;
Hertogh,	Hertoginne;
Graef;	Gravinne;
Meeſter,	Meeſtresse.

**Huygenomen**

Koning,	Koninginne;
Heer,	Mevrouw.

**Van de Vermindering-woorden.**

*Vermindering-woorden zijn van verschepte uytgangen: waer van dese de voornaemste zijn: casse of koye, cabinet,*

rivier,	rivierken;
haen,	haenken;
snoeck,	snoecksken;
lam,	lammeken;
pot,	potken;
end-vogel,	end-vogelken;
gans,	gansken.

**Van de By-namen, hare uytgangen, ende vergelijkinge.**

*De By-naem behout alhier den selven uytgang in het Waerhout getal / die sp in het enkel heeft: als / De goede mensche brengt goede dingen voort uyt den goeden icht des herten.*

*Adjectives derived from Substantives by adding thereto y or, ie, ly or lie, note participation and similitude:*

*as from*  
 might, mighty;  
 fire, fiery;  
 God, godly;  
 heaven, heavenly.

*Those that end in ous or full, are for the most part derived from virtues, vices, or passions of the minde:*

*as from*  
 grace, gracions;  
 vertue, vertuous;  
 superstition, superstitious;  
 mercie, mercifull;  
 sorrow, sorrowfull;  
 wrath, wrathfull.

*Such as are derived from words signifying the matter of which things are made, commonly end in en:*

*as from*  
 gold, golden;  
 wood, woodden;  
 wool, woollen.

*Adjectives ending in ish usually betoken an inclination and disposition to the Substantive from which they are derived:*

*as from*  
 water, waterish;  
 ague, aguish;  
 clowne, clownish.

*Such Adjectives are also formed of other Adjectives:*

*as from*  
 white, whitish;  
 black, blackish;  
 sweet, sweetish.

Les adjectifs derivez des noms par l'addition d'y ou ie, ly ou lie signifient participation & similitude: comme de

pouvoir, puissant;  
 feu, brulant;  
 Dieu, pieux;  
 ciel, celeste.

Qui se terminent in ous ou full se derivent d'ordinaire de vertus, vices ou passions de l'ame: comme de

grace, gracieux;  
 vertu, vertueux;  
 superstition, superstitieux;  
 misericorde, misericord.  
 tristesse, triste;  
 colere, colere.

Ceux qui procedent de mots signifiants la matiere dont il se fait quelque chose terminent ordinairement en en: comme de

or, d'or;  
 bois, de bois;  
 laine, de laine.

Les adjectifs terminiez en ish emportent communement une inclination & disposition au nom dont ils proviennent: comme de

ean, aqueux;  
 fievre, fievreux;  
 payfan, rustique.

De telles adjectifs se formet aussi d'autres adjectifs: comme de

blanc, blanchatre;  
 noir, noiratre;  
 doux, douratre.

**By-namen afromstigh van Naem-woozden booz her toedoen van y of ie, ly of lie, betepkenen mede-deelinge en gelijckents: als van macht, machtigh; vier, vierigh; Godt, godtsaligh; hemel, hemelsch.**

**Die in ous ofte full upgaen / hebben gemeenlick ooz/spronk van deughden / ondeughden / ofte rochten des geoets:**

**als van genade, genadigh; deught, deughtsaem; bygelooigheyt, bygelooighe; barmhertigheyt, barmhertigh; droefheyt, droevigh; toora, toornigh.**

**Die getrocken werden van woozden betepkenende de stoffe daer pet van gemaecht wert / ependigen gemeenlick in en: als van**

**gout, goude; hour, houre; wol, wolle.**

**Bynamen uptgaende in ish betepkenen gemeenlick een toegentheyt en dispositie tot het Naem-woozt daerse van getrocken werden: als van**

**water, waterachtigh; koorts, koortsachtigh; boer, boerachtigh.**

**Sulche Bynamen werden ook gemaecht van andere Bynamen: als van**

**wit, witachtigh; swart, swartachtigh; soer, soerachtigh.**

*Such*

Such as end in lesse note the negation or privation of that from which they are derived:

as from

father,	fatherlesse;
faith,	faithlesse;
guilt,	guiltlesse.

### Of Comparifon.

For the degrees of Comparifon, whatsoever the Positive be, the Comparative ordinarily endeth in er, the Superlative in est: as,

great, greater, greatest;  
rich, richer, richest;  
poore, poorer, poorest;  
young, younger, youngest;  
old, older, oldest,  
or elder, or eldest.

These few Comparifons are irregular:

good,	better,	best;
evill,	worse,	worst;
or ill,	or worser,	
much,	} more,	most;
many,		
little,	lesse	or lesser,
	least.	

The two last kindes of comparatives and superlatives, being taken as Adverbs, are also used to expresse comparifons of aggravation and diminution, without any other variation; both in Adjectives that admit of the regular way of comparifon, and in such also as are not usually so compared: as,

Cux qui se terminent en lesse signifient negation ou privation- de ce dont ils tirent leur origine:

comme de

pere,	fans pere;
fidelle,	mécreant;
faute,	innocent.

### De la Comparifon.

Pour ce qui concerne le degré de comparifon quoy qu'il soit du positif, le comparifon se termine communement en er, le superlatif en est: comme,  
grand, plus grand, tres-grand, ou le plus grand;  
riche, plus riche, tres-riche;  
pauvre, plus pauvre, tres-pauvre;  
jeune, plus jeune, tres-jeune;  
vieux, plus vieux, tres-vieux.

Ce peu de comparifons sont irregulieres:  
bon, meilleur, tres-bon;  
mauvais, pire, tres-mauvais;  
beaucoup, plus ou davantage, le plus, la pluspart;  
petit, plus petit, tres-petit.

Ces deux dernieres sortes de comparatifs & superlatifs, pris comme adjectifs, s'employent aussi pour signifier la comparifon d'exaggeration & diminution sans aucun autre changement aussi bien dans les adjectifs qui se comparent selon la reigle commune qu'en de tels dont la comparifon ne se fait point en cette maniere:

Die in lesse uptgaen betepkenen wepgeringe ofte beroofinge van't gene daerse hangenomen werden: als van van vader, vaderloos; geloovigh, wangelooigh; schult, onschuldigh.

### Vande Vergelijkinge.

Wat de trappen der Vergelijkinge aengaet/ hoe het 3<sup>e</sup> met de Stelende/ de Vergelijken- de epndticht gemeenlich in er, de opperste in est: groot, grooter, grootste; rijk, rijcker, rijckste; arm, armer, armste; jong, jonger, jongste; out, ouder, outste.

Deze wepntige Vergelijkingen zijn regelstrijdigh:

goet, beter, best;  
quaet, quader, quaetste;  
of erger, of erghste;  
veel, meerder, meeste;  
weynigh, minder, minste.

Deze twee laetste soorten van Vergelijken- den / ende Oppersten/ genomen zijnde als Bp- woorden / werden oock gebuucht om upt te drucken de bergelijkingen van bergrootinge ende berklepninge / son- der eenige andere veran- deringe / beyde in Bp- namen die volgens de gemene regel vergele- ken werden / ende oock large;

large, larger or more large, largest or most large; excellent, more excellent, most excellent; pitifull, more pitifull, most pitifull; able, lesse able, least able; sorrowfull, lesse sorrowfull, least sorrowfull.

*Adjectives noting situation of place, frame the Superlative by adding most to the end of the Comparative: their Positives being Adverbs or Prepositions; such as up, neath (for which is used beneath, or underneath) in, out: as,*

upper,	uppermost;
nether,	nethermost;
inner,	innermost,
	or immost;
outer,	outmost, urmost,
or utter,	or uttermost.

*So from the Positive middle, without any Comparative, is made the Superlative, middle most.*

### Of Numbers.

*The Cardinal numbers are, One, two or twaine, three, foure, five, six, seven, eight, nine, tenne, eleven, twelve.*

*The following are compounded with tenne, changed into teen; as, thirteen,*

*large, plus large, tres-large; excellent, plus excellent, tres-excellent; pitoyable, plus pitoyable, tres-pitoyable; puissant, moins puissant, fort peu puissant; triste, moins triste, fort peu triste.*

*Les adjectifs signifiants la situation d'une place font le superlatif par l'addition de most le plus, a la fin du comparatif, leur positif estant adverbes ou prepositions: de telles comme up sur ou dessus, neath, de soubz ou en bas (pour lesquelles sont en usage beneath ou underneath) in, en; out, de ou dehors: comme,*

<i>plus haut, le plus haut;</i>
<i>plus bas, tres bas;</i>
<i>interieur, intime;</i>
<i>exterieur, extreme.</i>

*Ainsi du positif middle, moyen, qui est sans comparatif, se fait le superlatif middle most, le plus moyen.*

### Des Nombres.

*Les nombres cardinaux sont, Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze.*

*Les suivants se composent avec, tenne, changé en dix, comme; treize,*

*in soodantge die niet getwoon zijn op die manier vergeleken te werden:*

*ruym, ruymmer, ruymste, of seer ruym, of alder-ruymste; treffelijck, treffelijcker, aldertreffelijckste; jammerlijck, jammerlijcker, jammerlijckste; machtrigh, minder-machtrigh, minst-machtrigh; droeyigh, minder-droeyigh, minst-droeyigh.*

*Op-namen beteykenende gelegentheyt van plaets/ maken de opperste dooz het roeden van most, meest; tot het eynde van de Vergelijckende: hare Stellenden zijn de help-woorden ofte Doozstellingen; sulcke als up, op ofte boven/ neath, onder ofte beneden (dooz welck in gebruik zijn beneath ofte underneath) in, in/ out, upt ofte bupten: als/ opper, opperste; laeger, laeghste; binnender, binnenste; buytender, buytenste.*

*Alsus van de Stellende/ middle, middel/ sonder Vergelijckende/ werdt gemaecht de Opperste/ middle most, middelste.*

### Van de Getallen.

*De Hoofst-getallen zijn/ Een, twee, drie, vier, vijf, ses, seven, acht, negen, tien, elf, twaelf.*

*De volgende werdt samen gestelt met tenne, in teen veranderd/ der-four-*

fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen.

*The denaries or tennes multiplied are twenty, thirty, forty, fifty, sixty or threescore, seventy, eighty or fourscore, ninety, hundred, thousand, thousand thousand or million.*

*Ordinal numbers are, first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, twentieth, thirtieth, fortieth, fiftieth, sixtieth, seventieth, eightieth, ninetieth, hundredth, thousandth.*

*Multiplicative or proportionals are, single, double or twofold, triple or threefold, fourfold, fivefold, sixfold, sevenfold, eightfold, ninefold, tenfold, thirtyfold, sixtyfold, hundredfold.*

**Of Pronounes.**

*Personall Pronounes are so farre declined, that they have a different termination in the Nominative or right, and in the other oblique cases, in both Numbers.*

**Sing.**

- 1. *Ri. I. Obl. mee;*
- 2. *Thou, thee;*
- 3. { *Masc. hee, him;*  
*Fem. shee, her;*  
*Neut. it, it.*

**Plurall.**

- 1. *Ri. wee, Obl. us;*
- 2. *yee, you;*
- 3. *they, them.*

*quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuit, dixneuf.*

*Les dix multipliez sont, vings, trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante ou quatre vings, nonante, cent, mille, millicen.*

*Les Nombres ordinaux sont, premier, second, trojeme, quatrieme, cinquiesme, sixiesme, septiesme, huitiesme, neufliesme, dixiesme, yintiesme, trantiesme, quarantiesme, cinquantesme, soixantiesme, septantiesme, quatrevintiesme, nonantiesme, centiesme, milliesme.*

*Les multiplicatifs ou proportionaux sont, simple ou singulier, double, triple, quadruple, quintuple, sextuple, septuple, octuple, neuf-fois, decuple, trentefois, soixantefois, centuple.*

**Des Pronoms.**

*Les pronoms personnels se declinent en-tant qu'ils ont une terminaison differente dans le cas droit ou nominatif, & dans les autres cas declinez, dans les deux nombres.*

**Sing.**

- 1. *Dr. je, obl. moy;*
- 2. *tu, toy;*
- 3. { *Masc. il, luy;*  
*Fem. elle, lay;*

**Plur.**

- Dr. nous, obl. nous;*
- vous, vous;*
- ils elles, leur;*
- Neur. le.*

*tien, veertien, vijftien, sestien, seventien, achrien, negentien.*

*De ttenen hermenighbuidigh zijn / twintigh, dertigh, veertigh, vijftigh, sestigh, seventigh, tachtigh, negentigh, hondert, duysent, duysentmael duysent, ofte millicen.*

*Orde getallen zijn / eerste, tweede, derde, vierde, vijfde, seste, seventh, achte, negenste, tiende, twintighste, dertighste, veertighste, vijftighste, sestighste, seventighste, tachtighste, negentighste, hondertste, duysentste.*

*Vermentighbuidigende ofte eberedige zijn / enckel, dubbel, Of tweevout, drie-vout, vier-vout, vijf-vout, ses-vout, seven-vout, acht-vout, negen-vout, tien-vout, dertigh-vout, sestigh-vout, hondert-fout.*

**Van de Voornamen.**

*Personijckhe Doornamen werden dus verrebogen / dat sy een verscheden uptgangh hebben in de Noentier ofte rechte / ende in de andere geboge Gebalen / in bepde gevallen.*

**Genb.**

- 1. *He. ick, geb. my;*
- 2. *Ghy, u;*
- 3. { *Maanl. hy, hem;*  
*Woul. sy, haer;*
- Gener. her, het;*
- Neerb.*
- He. wy, geb. ons;*
- Ghy-lieden, u-lieden;*
- Sy-lieden, haer-lieden.*

For thou and yee in ordinary speech is most commonly used you.

The personall Interrogative hath the same variation of Cases, but common to both Numbers: being in the Right case, who; in the Oblique cases, whom.

The other Interrogatives, what, which, are in no wise varied.

These three, who, what, which, and a fourth, that, are also Relatives.

Instead of that which, sometimes what, or that alone are used: as, I gave you what you asked, or, that you asked, for, that which you asked.

Demonstratives are:

Sing.

this,  
that;

Plur.

these,  
those.

The word same for clearer demonstration is added both to the definitive Article, the; and also to the sayd Demonstratives, without any variation: as, the same; this same, these same; that same, those same.

The word selfe, is thus annexed to the Personals, to note a reciprocal relation:

Pour thou, tu; & yee, vous, se dit communement en discours you.

Le pronom personnel interrogatif a le mesme changement de cas, mais commun & le mesme aux deux nombres, au nominatif, who, qui ou quel; & aus cas obliques, whom, a qui.

Les autres interrogatifs what, quoy; which, lequel, ne se changent aucunement.

Ces trois, who, qui ou lequel; what, quoy; which, lequel; & ce quatriesme, that, cela, sont aussi relatifs.

Au lieu de that which, ce qui, s'employent quelquefois, what, quoy; ou that, cela, tout seuls; comme, je vous donnois ce que vous demandiez.

Les demonstratifs sont:

Sing.

this, celluy cy;  
that, celuy-la, cela;

Plur.

these, ceux-cy, celles-cy;  
those, ceux-la, celles-la.

Le mot same, mesme, se joint pour une plus claire demonstration à l'article definit the, le, comme aussi aux pronoms demonstratifs mentionnez sans aucun changement: comme, le mesme; m. & n. celluy-cy mesme, cecy mesme, celuy-la mesme.

Le mot selfe, mesme, se joint pareillement au pronom personnel, pour signi-

ficat: thou, ghy / ende yee, ghy-licden / werdt in 't spreken gemeenlijck you gebuycht.

De persoonelijcke Dyaer heeft de selve veranderinge van Geballen / doch gemeen aen beyde getallen: zijnde in de Rechte gebal / who, wofe; in de Gebogene geballen / whom, woten.

De andere Dyaers / what, wat; which, welke / werden geenstins verandert.

Deze drie / who, die, de welke; what, wat; which, de welke; ende een vierde / that, dat / zijn oock verhaelers.

In plaets van that which, dat het welck / werden somtijden what, wat; of that, dat / alleen gebuycht: als / Ick gaf u wat u-lieden eyschte, ofte / dat u-lieden eyscht, hoor / dat het welck u-lieden eyschte.

Wentwysers zijn:

Enb.

this, dese / dit;  
that, die / dat;

Meerb.

these, dese;  
those, die.

Het woort same, selfe / werdt tot klaarder aentwysinge geboeght by de bepaelden Artichel the, de / ende oock by de gesepde Wentwysers / sonder eenige veranderinge: de selfde, dit selfde, dese selfde, dat selfde, die selfde.

Het woort selfe, selfe / wert in seijftheden geboeght by de persone-



my selfe, our selves; your selfe, your selves; him selfe, herselfe, themselves; it selfe.

*Possesives, answering the Interrogative, whose, etc. these: mine, thine, his, hers, its, ours, yours, theirs.*

*Thus they are set absolutely, without any Substantive following: as, Whose booke is this? mine: those bookes are yours.*

*Being joined with Substantives, if the word following begin with a consonant, instead of mine, and thine, are used my, and thy: as, my father, thy servants.*

*H in this case is sometimes reckoned as a consonant, sometimes as none: as, my heart, mine head.*

*For hers, ours, yours, theirs, when the Substantive is added, are used her, our, your, their: as, her mother, our house, your age, their virtues.*

fier la relation reciproque: moy-mesme, nous-mesmes, vous-mesmes, vous-mesmes, luy-mesme, elle-mesme, eux-mesmes, elles-mesmes, le mesme ou soy-mesme.

Les possessifs respondants à l'interrogatif whose, de qui & à qui, sont ceux-cy: mine, mon ou mien; thine, ton ou sien; his, son ou sien; hers, son ou sien; its, son ou sien; ours, nostre; yours, vostre; theirs, leur.

De cette façon ils s'employent absolument tous seuls, quand ils ne sont pas suivis de quelque nom substantif, comme, Whose booke is this? à qui est ce livre? mine: le mien, ou à moy: those bookes are yours, ces livres sont à vous.

Quand ils sont avec des substantifs & que le mot suivant commence d'une consonne au lieu de mine, mon; & thine, ton; s'employent my & thy: my father, mon pere; thy servants, vos serviteurs.

H se prend bien souvent en ce cas pour une consonne, quelquefois point: comme, my heart, mon coeur; mine head, ma teste.

Pour hers, son ou sien; ours, nostre; yours, vostre; theirs, leur; quand ils sont accompagnés de substantifs, se mettent her, our, your, their: comme, her mother, la mere; our house,

licke / om een eppen-rakende opzicht te beteykenen: my selfe, ons selfen, u selfe, u-lieden selfen, hem selfe, haer selfe, haer selfen, het selfde of sijn selfen.

Bestiters / antwoorde de Draeger whose, wiens / zijn dese: mine, mijne; thine, dijne; his, sijne; hers, hare; its, sijne of hare; ours, onse; yours, utwe; theirs, hare.

Alidus werdense los ofte alleen gestelt / waanneer daer geen Selfstandigh naem-woordt op volghet: wiena is dit boeck? mijn: de boecken zijn de uwe.

Met Selfstandigen geboecht zijnde / indien het volgende woordt begint met een medeklinker / in plaats van mine, mijne; ende thine, dijne / werden gebuycht my, ende thy: als / my father, mijn Vader; thy servants, utwe dienaren.

H in sulcken gebal werdt somtijds gerekent voor een medeklinker / somtijds voor geen: als / my heart, mijn hert; mine head, mijn hoof.

Voort hers, hare; ours, onse; yours, utwe; theirs, hare; waanneer de Selfstandige daer by geboecht werdt / werden gebuycht / her, our, your, their: as, her mother,

## Of Verbes.

*The regular inflection of Verbes is most easy, not admitting any proper difference either of Conjugations or Moods.*

*Examples of English Conjugations at large, may be seen in the foregoing French Grammar.*

*The theme of a Verbe in the Infinitive hath the Preposition to prefixed unto it: as, to love.*

*Without this particle, or other, either Conjunctions or Verbes, whereby it is modified or limited, it is the present tense of the Indicative; as, I love; and the Imperative; as, love thou.*

*With the conditionall Conjunction if, or when, it is the Subjunctive; as, if I love, or, when I love.*

*The Optative useth to be expressed by the forme of wishing or praying; as, Would God, or, I pray God I love; or by the Interjection, Oh thou; as, Oh*

*notre maison; your age, vostre age; their vertues, leur vertus.*

## Des Verbes.

*L'Inflection reguliere des Verbes est fort facile; ne contenant aucune difference, soit de conjugaisons, soit de modes.*

*Les exemples des conjugaisons Angloises peuvent estre vus tres-amplement dans la Grammaire Françoise precedente.*

*Le mot radical d'un Verbe a dans l'Infinitif la proposition to qui se met à la tete: comme, to love, aimer.*

*Sans l'addition de cette particule & des autres, soit conjunctions ou Verbes, par où il se modifie & limite, c'est le réms present de l'indicatif: comme, I love, j'aime; comme aussi l'imperatif; love thou, aimes.*

*Avec la conjunction conditionelle if, si, ou when, quand, devient-il subjonctif: comme, if I love, si j'aime; ou when I love, quand j'aime.*

*On s'accoutume d'exprimer l'Optatif en forme de souhait ou de priere: comme, Dieu vueille: ou je prie Dieu que j'aime: ou par l'interjection, &*

*hare moeder/ ons huys, uwen ouderdom, hare deughden.*

## Van de Werckwoorden.

*De regelmattige buyginge der Werck-woorden is seer licht / niet verbattende eenigh epogen onderschept 't zy van Boegtingen ofte Mantelingen.*

*Boozebeelden van Engelsche boegtingen in 't byzet mogen gesien werden in de boozgaende Fransche letter-konst.*

*Het woxyzel-woozdt van een Werck-woozdt in de Onbepaeide heeft de Boozstellinge to daer booz aengesteld: als / to love, beminnen.*

*Sonder dit deelken / oft enige andere / 't zy Samen-boeghselen of Werck-woorden / waer mede het bemaniert of bepaelt werdt / is het de Tegenwoozdige rijt van de toonende wijsse: als / I love, ick beminne; ende de Gebieder: als / love thou, bemint ghy.*

*Maet het condisioneele samen-boeghsel / if, in dien / ofte / when, wanneer / is het Onderboeger; als / if I love, in dien ick beminne; ofte / when I love, wanneer ick beminne.*

*De Wenscher pleeght uptgedrucht te werden booz gedaente / forme van wenschen of bibden; als / Wilde Godt, of / Ick bidde Godt dar ick beminn-*

*shat*

that I did love, or had loved.

*Hierunto some adde the Potentiall, thus notified: I may or can love.*

*The first person in the singular number, and all the three persons in the Plurall, have the same termination in all tenses: as,*

*Sing. I love, and loved.*

*Plur. Wee, yee, they love, and loved.*

*The second person both of the present and praterimperfect tense hath it added to the end of the first person: as, thou lovest, thou lovedst.*

*The second person of the present tense is often contracted, and sometimes endeth in t onely: as, thou lov'st, for lovest; and ever, thou hast, for havest; thou wilt, for wilt, or willest.*

*The third person of the present tense endeth in th, which for more easy pronunciation is often, especially in common speech turned into s, and so withall contracted in the utering of it: as, hee loveth, or loves, or lov's.*

que j'aime ou eusse aimé.

A cecy adjourent quelques-uns le mode possible exprimé ainsi: je puis aimer.

La premiere personne du singulier & toutes les trois personnes du pluriel ont la même terminaison en tous les têmes: comme,

Sing. J'aime & aimois.

Plur. Nous, vous, ils aiment & aimoient.

La seconde personne du têmes present & de l'imperfect ont la particule *st* adjouree à la fin de la premiere: comme, *thou lovest*; tu aimes; *thou lovedst*, tu aimois.

La seconde personne du têmes present s'abrege tressouvent, & termine quelquefois au seul *s*: comme, *thou lov'st*, tu aimes; pour *lovest*; & toujours, pour *lovest*; tu as, pour *havesst*; *thou wilt*, tu veux; pour *wilt* ou *willest*.

La troisieme personne du têmes present se termine en *th*, qui pour une plus facile prononciation se change tressouvent, sur tout au discours familier en *s*; & tout ensemble s'abrege par la prolation: comme, *hee loveth*, ou *lov'es*, ou *lov's*; si aime.

ne: of dooz het tusschenwerpsel / Och dar . of / Och ofte dat ick beminde, of bemint hadde .

Hier toe boegen sommige de mogeliche / aldus geteekent: Ick magh of kan beminnen .

De eerste persoon in het Enckel getal / ende alle de drie personen in het Meerhout / hebben den selven uptgang in alle de Tijden:

Genb. Ick beminne, en beminde .

Meerb. Wy . ghylieden, sy-lieden, beminnen en beminden .

De tweede persoon bepde van de Tegenwoordige ende van de Onvolkomen verleden tijd hebben st geboeght tot het epnde van de eerste persoon: als / thou lovest, ghy bemint; thou lovedst, ghy beminder .

De tweede persoon van de Tegenwoordige tijd wert dichwilts Derholt / en epndight sommige in t alleen: als / thou lov'st, ghy bemint / booz lovest; ende atthdt / thou hast, ghy hebt / booz havest, thou wilt, ghy wilt / booz wilt, of willest .

De derde persoon van de Tegenwoordige tijd epndight in th, welke om liepder uytspreeckis wille dichwilts / voornameligh in de vernaeene samen-spreeck / verandert werdt in s, ende alsoo met eenen in het uptten behoort: als / hee lo-

The *seyd* third person is sometimes the same with the first: as,

I } may, can, will.  
hee }

The *Præterimperfect tense* usually endeth in *d*; and both the first and the third person are the same: as, I loved, hee loved.

But it is often formed by changing the vowel or diphthong going before the last consonant of the Present tense, into another vowel or diphthong, or into a long or short one of the same kinde: as may be seen in these examples of diverse formes:

Pres.	Præterimp.
I fall,	I fell;
I awake,	I awoke, or awaked;
I take,	I tooke;
I draw,	I drew;
I slay,	I slew;
I eat,	I ate;
I tear,	I tare or tore;
I wear,	I ware or wore;
I speake,	I spake or spoke;
I read,	I read;
I leade,	I led;
I tread,	I trode;
I see,	I saw;
I seede,	I sed;
I get,	I got;
I bidde,	I bade;

La troisieme personne déjà mentionnee est quelquefois la même avec la premiere: comme, je } puis, veux, peut, veut.  
il }

Le téms imperfect se termine communement en *d*; la premiere personne aussi & la troisieme ne different pas: comme, I loved, j'aimois; hee loved, il aimoit.

Mais il se forme gressivement par le changement d'une voyelle ou diphthongue qui precedent la derniere consone du réms present, en une autre woyelle ou diphthongue, ou aussi en une longue ou courte de la même nature, soit voyelle soit diphthongue; comme il se represente dans ces differents exemples: ainsi,

Present.	Imperf.
je tombe,	je tombois;
je m'éveille,	je m'éveillais;
je prens,	je prenois;
je tire,	je tirois;
je tuc,	je tuois;
je mange	je mangeois;
je deschire,	je deschirois;
je porte habit,	je portois habit;
je parle,	je parlois;
je lis,	je lisois;
je conduis,	je conduisois;
je marche,	je marchois;
je vois,	je voyois;
je nourris,	je nourrissois;
je recois,	je recevois;
je commande,	je commandois;

vesth, ofte loves, ofte lov's, hy bemint.

De gemelde derde persoon is somtijds de selfde met de eerste: als/ Ick } magh, kan, wil.  
hy }

De Onvolkomenen verleden tijdt opndicht gemeenelijck in *d*; en beede de eerste en derde persoon sijn de selfde: als/ I loved, ick beminde; hee loved, hy beminde.

Maer het woerd dichtsijts gesoymeert dooz het veranderen van de klinker of dubbelklinker gaende vooz de eerste medeklinker van de Regentwoordige tijdt / in een andere klinker of dubbelklinker / ofte in een lange ofte korte van de selve geslaghte: als verzoont woerd in dese voozebeelden van verschepden gedaenten: als/

Regentw.	Onvolk.
ick val,	ick viel;
ick worde wacker,	ick wierde wacker;
ick neem,	ick nam;
ick treck,	ick trock;
ick slae doot,	ick sloegh doot;
ick eet,	ick at;
ick scheur,	ick scheurde;
ick draegh een kleet,	ick droegh een kleet;
ick spreek,	ick sprack;
ick lees,	ick las;
ick leyde,	ick leydde;
ick trede,	ick trat;
ick sie,	ick fagh;
ick voede,	ick voedde;
ick krijge,	ick kreegh;
ick gebiede,	ick geboodt;

I sit,

I sit, I fate;  
 I give, I gave;  
 I strive, I strive or strove;  
 I sing, I sang or sung;  
 I drink, I drank or drunk;  
 I swim, I swam or swum;  
 I spin, I span or spun;  
 I hide, I hid;  
 I bite, I bit;  
 I abide, I abode;  
 I ride, I rode or rid;

*je suis assis, j'e tois assis;*  
*je donne, je donnois;*  
*je combats, je combattois;*  
*je chante, je chantois;*  
*je bois, je beuvois;*  
*je nage, je nageois;*  
*je file, je filois;*  
*je cache, je cachois;*  
*je mords, je mordois;*  
*je demeure, je demeuvois;*  
*je vais à cheval, j'allois à cheval;*

ick sit, ick sat;  
 ick geve, ick gaf;  
 ick strijde, ick street;  
 ick sing, ick song;  
 ick drinck, ick dronck;  
 ick swem, ick swom;  
 ick spin, ick spon;  
 ick verberge, ick verborg;  
 ick bijt, ick beet;  
 ick verblijve, ick verbleef;  
 ick rijde, ick reedt;

I write, I wrote or writ;  
 I fight, I fought;  
 I finde, I found;  
 I come, I came;  
 I hold, I held;  
 I know, I knew;  
 I shoote, I shot;  
 I runne, I ranne;  
 I lye, I lay;  
 I flye, I flew.

*j'ecris, j'ecrivois;*  
*je luitte, je luittois;*  
*je trouve, je trouvois;*  
*je viens, je venois;*  
*je tiens, je tenois;*  
*je connois, je connoissois;*  
*je tire, je tirais;*  
*je cours, je courrois;*  
*je couche, je couchois;*  
*je vole, je volois.*

ick schrijve, ick schreef;  
 ick vechte, ick vocht;  
 ick vinde, ick vont;  
 ick kome, ick quam;  
 ick houde, ick hield;  
 ick kenne, ick kende;  
 ick schier, ick schoot;  
 ick loop, ick liep;  
 ick legge, ick lagh;  
 ick vliegh, ick vloogh.

*Sometimes it endeth in d, but with some change, either of the vowels, or of the consonants, or both: as in these formes:*

*Quelquefois il s'eternine en d, mais avec quelque changement des voyelles ou des consonnes, ou de toutes les deux: commences exemples;*

**Somtijlen epndighe her in d, maer met eenige veranderinge / ofte der klinceren / ofte der mede-klinceren / ofte van die hepden: als in dese boozbeelden:**

*Pres. Imperf.*  
 I make, I made;  
 I have, I had;  
 I shall, I should;  
 I can, I could;  
 I stand, I stood;  
 I sell, I sold;  
 I flee, I fled;  
 I will, I would;  
 I doe, I did.

*Pres. Imperf.*  
*je fais, je faisois;*  
*j'ay, j'avois;*  
 . . . . .  
*je puis, je pouvois;*  
*je suis debout, j'etois debout;*  
*je vens, je vendois;*  
*je suis, je suyois;*  
*je veux, je voulois;*  
*je fais, je faisois.*

**Tegeten. Onvolk.**  
 ick maeck, ick maecte;  
 ick hebbe, ick hadde;  
 ick sal, ick soude;  
 ick kan, ick konde;  
 ick staer, ick stont;  
 ick verkoop, ick verkofst;  
 ick vliede, ick vlood;  
 ick wil, ick wikte;  
 ick doe, ick dede.

*But the termination d is oft changed into that of t, which is neere unto it; as, I spend, I spent: and sometimes more irregularly, with some change or contraction of the vowels: as,*

*Mais la terminaison de le change tresouvent en celle de t, qui n'est gueres differente de la premiere: comme, I spend, I spent; je gaspillois: & quelquefois encore plus irregulierement avec quelque changement ou contraction de voyelles: comme,*

**Maer den uptgang d wert dicktwils veranderd in die van t, zijnde van den ander niet seer byzert; als I spend, ick berguist; I spent, ick berguistede: en somwijlen noch meer duptert den regel / met eenige veranderinge ofte bekoorting van de klincers:**

I may, I might or mought;  
I keepe, I kept;  
I leave, I left;  
I buy, I bought.

*Sometimes also there is a further change of the consonants of the present tense: as*

I bring, I brought;  
I think, I thought;  
I dare, I durst;  
I teach, I taught;  
I seek, I sought;  
I beseech, I besought;  
I catch, I caught or caughted;  
I work, I wrought;  
I owe, I ought.

*The present and preterimperfect tense are also expressed by means of the auxiliary or suppletive verb, to doe, the principall verb remaining unchanged: as,*

*Pres. Sing.* I doe love, thou doest love, hee doth love: *Plur.* Wee, yee, and they doe love.

*Preterimperf. Sing.* I did love, thou didst love, hee did love: *Plur.* Wee, yee, and they did love.

*This kinde of circumlocution hath most use in such verbs, as in which both the Present and the Preterimperfect (as also the Preterperfect or passive Participle) are one and the same word.*

*Of this sort are, to cast, put, let, rid, shut, set: as, I cast, or doe cast; and I did cast, thou castedst, or rather didst cast, &c.*

*je puis, je pouvois;*  
*je garde, je gardois;*  
*je delaisse, je delaissois;*  
*j'achete, j'achetois.*

*Quelquefois y-a-il encore un changement ulterieur des consonnes du tems present;*

*je porte, je portois;*  
*je pense, je pensois;*  
*j'ose, j'osois;*  
*j'instruis, j'instruissois;*  
*je cherche, je cherchois;*  
*je visite, je visitois;*  
*je prins, je prenois;*  
*je travaille, je travaillois;*  
*je dois, je devois.*

*Le present & l'imparfait s'expriment aussi par le moyen du verbe auxiliaire to doe, faire: comme, Present. Sing. l'aime, tu aimes, il aime. Plur. Nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

*Imparfait. Sing. l'aimois, tu aimois, il aimoit. Plur. Nous aimions, vous aimiez, ils aimoient.*

*Cette sorte de circumlocution est la plus usitee dans les verbes, où le tems present & l'imparfait passif, (comme aussi le parfait passif, ou le participe passif) sont les memes & ne different aucune-ment.*

*De cette nature sont, to cast, jetter; put, mettre; let, empescher; rid, delivrer; shut, fermer; set, poser: I cast ou doe cast,*

*ick mach, ick mocht;*  
*ick bewaer, ick bewaerde;*  
*ick verlaet, ick verliet;*  
*ick koop, ick kost.*

*Somtijds is'er oock een berder berandering van de mede-klinders des tegenwoordigen tijds:*

*ick breng, ick brocht;*  
*ick denck, ick docht;*  
*ick derve, ick dorft;*  
*ick onderwijs, ick onderw.*  
*ick soeck, ick socht;*  
*ick verfoeck, ick versocht;*  
*ick vang, ick vong;*  
*ick werck, ick wrocht;*  
*ick ben schuldigh, ick was schuldigh, of behoord.*

*De tegenwoordige en onvolkomen geledene tijdt werden oock upge-  
duicht dooz middel van het hulp-woort to doe, het principael woort blybende onberandert:*

*Tegenw. Genb. Ick beminne, gy bemint, hy bemint: Meerb. Wy, gy-lieden, en sy beminnen.*

*Onvolk. Genb. Ick beminde, gy beminder, hy beminde: Meerb. Wy, gy-lieden, en sy beminden.*

*Dese manier van om-  
spreek heeft meest ge-  
bruick in sulcke werck-  
woorden / in de welke  
beide het Tegenwoor-  
digh / en Onvolkomen-  
geleden (als mede het  
Volkomen-geleden / of te  
lijdende Deel-woort)  
een en 't selfde woort zijn.*

*Van dese soort zijn /  
to cast, werpen; put,  
stellen; let, beletten;  
vid, verlossen; shut,  
sluypen; set, setten; Ick*

*The Preterperfect and Pluperfect tenses are circumscribed by the Present and Preter-imperfect of the auxiliary verb, to have, prefixed to the second participle: as in the infinitive, to have, or had loved: and in the indicative, as followeth:*

*Preterperf. Sing.* I have loved, thou hast loved, hee hath loved. *Plur.* Wee, yee, and they have loved.

*Preter-pluperf. Sing.* I had loved, thou hadst loved, hee had loved. *Plur.* Wee, yee and they had loved.

*The future tense is expressed by prefixing shall or will: as, Sing.* I shall or will love, thou shalt or wilt love, hee shall or will love. *Plur.* Wee, yee and they shall or will love.

*The imperative admitteth some varieties of expressions in each person: as, Sing.* Love thou, or doe thou love; love hee, or let him love. *Plur.* Love wee, or let us love; love yee, or doe yee love; love they or let them love.

je jette, & je jettois, tu jertois, &c.

Les preterits Parfait & Plusqueparfait se decrivent & expriment par le present & l'imparfait de l'auxiliaire, *to have*, avoir, mis devant le deuxieme participle: commè dans l'infinitif, *to have* ou *had love*, avoir aimé: & dans l'indicatif, comme s'ensuit:

*Preterit parfait. Sing.* *I'ay aimé, tu as aimé, il a aimé:* *Plur. Now, vous, & ils, avous, avez, ont aimé.*

*Plusque parfait: Sing.* *I'avois aimé, tu avois aimé, il avoit aimé:* *Plur. Now, vous, & ils, avions, aviez, avoient aimé.*

*Le Futur s'exprime par shall ou will qu'on y prepose: commè,*

*Sing. J'aimeray, tu aimeras, il aimera:* *Plur. Nous, vous, & ils, aimerons, aimez, aimeront.*

*Le mode Imperatif admet quelque changement de terminaison en chaque personne: commè,*

*Sing. Aime, qu'il aime:* *Plur. Aimons, aimez, qu'ils aiment.*

werp, en ick wierp, ghy wierpt, &c.

*De Volkomen-berledenen en Meer-volkomen berledene tijden werden omgeschreven door het tegenwoordigh en Onvolkomen geleden van het hulp-woort / to have, hebben / gestelt door het tweede deel-woort: als in het Onbepaelt / to have or had loved, bemint hebben of hadden: en in de Nentwiffende / als volgt:*

*Meer-bolk. Cenb.* Ick hebbe bemint, gy hebt bemint, hy heeft bemint. *Meerb.* Wy; gy-lieden, ende sy-lieden hebben bemint.

*Meer-bolk. Cenb.* Ick hadde bemint, gy hadt bemint, hy hadde bemint. *Meerb.* Wy, gy-lieden, ende sy-lieden hadden bemint.

*De toekomstige tijdt werdt uptgedrukt met shall, sal / of will daer booz te stellen: als Cenb.* Ick sal of wil beminnen, gy sult of wilt beminnen, hy sal of wil beminnen. *Meerb.* Wy, gy-lieden, ende sy-lieden sullen beminnen.

*De Gebiedende laet toe eenige veranderinge van uptdrukselen in jeder persoon: als / Cenb.* Bemint gy / of hebt gy lief; beminne hy, of laet hem beminnen. *Meerb.* Beminnen wy, of laet ons beminnen; bemint gy lieden, of hebt gy-lieden lief, beminnen sy-lieden, of laet haer beminnen.

*The present Participle*, loving: which is often used for an adjective; as, a loving man: and in some cases also for a substantive; as, my loving of thee.

*The Preter-perfect or passive Participle*, loved.

*This Participle endeth also sometimes in t*, by a contraction: as, whipped, whipt; wished, wisht; fixed, fixt.

*But more frequently in n*: as, beaten, given, taken: some also doubling the last consonant; as, hidden, written.

*Sometimes in ne*, to wit with a mute e; as, knowne, worne.

*In sundry verbs it differeth not from the Preter-imperfect tense*: as, read, had, left, taught, begunne, &c.

*The present Participle with the Prepositions, of and in*, serveth for the two first Gerunds: as, of loving, in loving.

*Le Participe present* loving, aimant, s'employe souvent pour adjectif; comme, a loving man, un homme aimant ou amiable: & en quelques cas aussi pour substantif; comme, my loving of thee, mon affection envers vous.

*Le Participe parfait ou passif*, loved, aimé.

*Le Participe se termine aussi quelquefois en t* par abbregement: comme, whipped, whipt, fouierté; wished, wisht, souhaité; fixed, fixt, affermi.

*Mais encore plus souvent en n*: comme, beaten, battu; given, donné; taken, pris; quelques uns aussi redoublent la dernière consone; comme, bidden, caché; written, écrit.

*Quelquefois en ne*, a sçavoir avec un e muete: comme, knowne, connu; worne, porté ou usé.

*En plusieurs Verbes il ne differe pas de l'Imparfait*: comme, read, lû; had, eû; left, laissé; taught, instruit; begunne, commencé.

*Le Participe present avec les prepositions, of, de, & in en*, fait icy les deux premiers Gerondifs: comme, of loving, d'aimer; in loving, en lovant.

*Tegenwoordigh Deelwoort* / loving, beminnende: 't welck dichts wils gebuycht werdt booz een *Bywoort*; als / a loving man, een beminnende of bysendelick man: ende in sommige gevallen oock booz een *Selstandigh naemwoort*; als / my loving, of thee, mijne liefde t' uwaerts.

*Het volkomen-berleden / of lijdelick Deelwoort* / loved, bemint.

*Dit Deelwoort eyndicht oock somtijds in t*, booz een *behooringe*: als / whipped, whipt, gegerfelt; wished, wisht, gewenscht; fixed, fixt, gehecht of vast gestelt.

*Maer noch dichts wils der in n*: als / beaten, geslagen; given, gegeben; taken, genomen: eenige oock verdubbelende de laatste mede-klinker; als / hidden, verborgen; written, geschreven.

*Somtijlen in ne*, te weten met een stomme e: als / knowne, gekent; worne, gedragen of gesleten.

*In verschepde woorden verschilt het niet van den Onvolkomen berleden tijt*: als / read, gelezen; had, gehad; left, verlaten; taught, onderwesen; begunne, begonnen.

*Het tegenwoordigh Deelwoort met de Doozstellingen / of, van / ende in, in / dient booz de twee eerste Dazenden*: als / of loving, van te

The



*The third Gerund and Supines are expressed as the Infinitive: to love, to be loved.*

*Passive Verbs require the help of the Substantive Verb, to be, which in the Present Indicative is thus conjugated: Sing. I am, thou art, hee is. Plur. Wee, yee, and they are, and sometimes bee.*

*In the Present Subjunctive is for the most part used be, on this manner: Sing. If I be, if thou beest, if hee be. Plur. If wee, yee, and they be.*

*But with when is used the other word, am: as, When I am, when thou art, &c.*

*The Optative: I pray God I be, thou beest, &c.*

*Preter-imperfect Indicative: Sing. I was, thou wast, hee was. Plur. Wee, yee, and they were.*

*In the Subjunctive with if: Sing. If I were, if thou wert, if hee were. Plur. If wee, yee, and they were.*

*So also in the Optative: Oh that I were, thou wert, &c.*

*Le troisieme Gerondif & les Supins s'expriment comme l'infinitif: to love, pour aimer; to be loved, pour être aimé.*

*Les Verbes passifs requierent le secours, du Verbe substantif, to be, être; qui se conjugue, au present indicatif ainsi: Sing. Je suis, tu es, il est: Plur. Nous, vous, ils, & quelquefois, sommes, êtes, sont.*

*Dans le present subjonctif employe-on la pluspart be, ainsi: Sing. If I be, &c. Si je suis, si tu es, s'il est: Plur. Si nous, vous, ils, sommes, êtes, sont.*

*Mais avec when, quand, employe-on l'autre mot am: comme, quand je suis, quand tu es, &c.*

*L'Optatif: Je prie Dieu que je sois, tu sois, &c.*

*L'Imparfait indicatif: Sing. J'étois, tu étois, il étoit: Plur. Nous, vous, ils, étions, étiez, étoient.*

*Dans le subjonctif avec if, si: Sing. Si j'étois, si tu étois, s'il étoit: Plur. Si nous, vous, ils, étions, étiez, étoient.*

*Semblant dans l'optatif: ô que je fusse, tu fusse, &c.*

*bestimmen; in loving, al bestinnende.*

*De derde Vragende ende Leggende worden uytgedrukt als de Onbepaalde: to love, om te bestinnen; to be loved, om bestint te werden.*

*Lijdende Woorden bereyden de hulp van het Selfstandigh woort / to be, zijn / 't welck in het Tegetwoordigh Aentwiffende aldus geboeght wert: I am, &c. Cens. Ick ben, gy zijt, hy is. Meerh. Wy, gy-lieden, ende sy zijn.*

*In het Tegetwoordigh Onderboegende werdt meestendeel gebruyck be, aldus: If I be, &c. Cens. Indien ick ben, indien gy zijt, indien hy is. Meerh. Indien wy, gy-lieden, ende sy-lieden zijn.*

*Maer met when, wanneer / wert gebruyck het ander woort am: als / Wanneer ick ben, wanneer gy zijt, &c.*

*De Wenschende: Ick bidde Godt dat ick zy, dat gy zijt, &c.*

*Onvolkomen-berleden Aentwiffende; Cens. Ick was, gy waert, hy was. Meerh. Wy, gy-lieden ende sy-lieden waren.*

*In de Onderboegende met if, indien: Cens. Indien ick waer, indien gy waert, indien hy waer. Meerh. Indien wy; gy-lieden, ende sy-lieden waren.*

*Angelijcks mede sin de Wenschende: Och dat ick ware, gy waert, &c.*

*But with when is required*  
was : as, When I was,  
thou wast, &c.

*Preterperfect Indicative :*  
*Sing.* I have been, thou  
hast been, hee hath been.  
*Plur.* Wee, yee, and they  
have been.

*Preterpluperfect :* *Sing.*  
I had been, thou hadst  
been, hee had been. *Plur.*  
Wee, yee, and they had  
been.

*Future :* I shall or will  
bee, thou shalt or wilt  
bee, &c.

*Imperative :* *Sing.* Bee  
thou, let him bee. *Plur.*  
Bee wee, or let us bee; bee  
yee; bee they, or let them  
bee.

*Infinitive :* *Pres.* To bee,  
*Perf.* To have, or had  
been.

*Participle and Gerund,*  
being.

Now the inflection of a  
*Verb Passive* is no other than  
the adding of the *passive Par-*  
*ticiple to the Verb Substan-*  
*tive throughout all tenses and*  
*persons :* as, I am loved,  
thou art loved, &c. I was  
loved, I have been  
loved, &c.

*Impersonal Verbs are con-*  
*jugated onely in the third per-*  
*son:* as, It behooveth, it be-  
hooved, it hath behooved,  
it had behooved, it shall  
or will behoove, if or when

Mais avec *when*, quand,  
on met *was*, étois : comme,  
*Quand j'étois, tu étois, &c.*

*Le Parfait indicatif :*  
*Sing.* J'ay été, tu as été, il  
a été : *Plur.* Nous, vous,  
&c. ils, avons, avez, ont &c.

*Plusque parfait :* *Sing.*  
J'avois été, tu avois été, il  
avoit été : *Plur.* Avions,  
aviez, avoient été.

*Futur :* Je seray, tu se-  
ras, &c.

*Imperatif :* *Sing.* Sois,  
qu'il soit : *Plur.* Soyons,  
soyez, qu'ils soient.

*Infinitif :* *Present,* être ;  
*Parfait,* avoir été.

*Participe & Gerondif,*  
étant.

La conjugaison d'un  
verbe passif n'est rien au-  
tre chose, que la construc-  
tion du participe passif  
avec le verbe substantif par  
tout dans tous les tems &  
personnes : comme, je  
suis aimé; tu es aimé, &c.  
j'étois aimé; j'ay été aimé,  
&c.

Les verbes imperso-  
nels se conjuguent seule-  
ment dans la troisième  
personne : comme, il faut,  
il falloit, il a fallu, il avoit  
fallu; il faudra. Ainsi de

*Doch met when,*  
*wanneer / werdt ber-*  
*epfcht was :* als / Wan-  
neer ick was, gy waert, &c.

*Volkomen Verleden*  
*Wentoffende :* *Conb.* Ick  
hebbe geweest, gy zijt ge-  
weest, hy is geweest.  
*Wierb.* Wy, gy-lieden,  
ende sy-lieden zijn ge-  
weest.

*Wierbolkomen-ver-*  
*leden :* *Conb.* Ick hadde  
geweest, gy hadt geweest,  
hy hadde geweest. *Wierb.*  
Wy, gy-lieden, ende sy-  
lieden hadden geweest.

*Toekomende :* Ick sal  
of wil zijn, gy sult of wilt  
zijn, &c.

*Gebiedende :* *Conb.*  
Zijt gy, laet hem zijn.  
*Wierb.* Zijn wy, of laet  
ons zijn; zijt gy-lieden;  
zijn sy-lieden, of laet haer-  
lieden.

*Onbepaalde :* *Ge-*  
*gentw.* zijn. *Wolk.* Ge-  
weest hebben, of hadden  
geweest zijn.

*Woolwoort en Waa-*  
*gende / zijnde.*

*In de buiging van*  
*een Lijdelijk woolwt is*  
*anders niet als het boe-*  
*gen van het lijdelijk*  
*Wool-woort tot het*  
*Selstandigh Woolwt*  
*doorgaens in alle de tij-*  
*den ende personen :* als/  
Ick ben bemint, ghy zijt  
bemint, &c. Ick was be-  
mint, ick hebbe bemint  
geweest, &c.

*Onpersoonlijke wool-*  
*den werden alleen ber-*  
*hoecht in de derde per-*  
*soon :* als / *Her behoort,*  
*het behoorde, her heeft*  
*behoort, het hadde be-*

It shall behoove. *So also*, it becometh, it became, &c.; it ought, it grieveth, &c.

*And in like manner*, it rai[n]eth, it snoweth, it thundreth, it lighteneth, it hailleth, &c.

*Verbs of inception or beginning are expressed by the help of these Verbs*, to waxe, to grow, or to beginne: as, to waxe warme, to waxe angry. *So also*, it groweth or growes late, it beginneth or begins to bee light.

*Verbs of desire are expressed by the Verb would, and the Adverb faine; as*, I would faine eate, I would faine sleepe. *When the agent is addressed to the action, the Adjective ready, or the Adverb about: are used: as*, I am ready to write, I was about to goe forth.

*Verbs noting the inducing of a quality into a subject, oft times end in en, and are derived both from Adjectives and Substantives.*

*From Adjectives: as*,  
 from  
 hard, to harden;  
 soft, to soften;  
 moist, to moisten;

*même, il convient, il venoit, &c. il est bien seant, il ennuye.*

*Et semblablement, il pleut, neige, il tonne, il eclaire, il gelle, &c.*

*Les verbes inchoatifs s'expriment par le secours de ceux-cy, to waxe, devenir, etre fait ou rendu; to grow, croitre; ou to beginne, commencer: comme, s'eschauffer, venir en colere. Ainsi aussi, le soir commence à tomber, le jour commence à poindre.*

*Les verbes desideratifs s'expriment par le verbe would, voulois, & l'adverbe faine, volontiers: comme, je voudrois manger volontiers, je voudrois dormir volontiers. Quand l'agent est prest à l'action, on employe l'adjectif ready, prest, ou l'adverbe about, environ: comme, je suis prest à écrire; j'étois sur le point de sortir.*

*Les verbes signifians l'introduction de quelque qualité en un sujet se terminent souvent en en, &c se derivent de substantifs aussi bien que d'adjectifs.*

*d'Adjectifs: comme, de dur, endurcir;  
 mol, amollir;  
 humide, mouiller;*

hoort, het sal behooren; indien of wanneer het sal behooren. *Albus mede/* Het betaemt, het betaemde, &c. het dient of behoort, het bedroeft, &c.

*Ende insgelijcks/* Het regent, het sneeuwt, het dondert, het blixemt, het hagelt, &c.

*Woorden van aen- bang ofte beginnen werden uptgebrucht dooz hulp van dese Woorden/* to waxe, woerden; to grow, groepen; ofte to beginne, beginnen: als/ warme worden, gram worden. *Zoo mede/* Het wort laet, het begint lichte te worden.

*Woorden van begeerte werden uptgebrucht dooz het Woord would, wilde / ende het help-woord faine, geern: als/* Ick wilde geern eten, ick wilde geern slapen. *Wanneer de wercker gereet is tot het werck / soo werdt het Bpwoorde ready, gereet / ofte het helpwoordt about, omtrent / gebruucht: als/* Ick ben gereet om te schrijven; ick stondt om uyt te gaen.

*Woorden beteykenende het inboeren van een hoedanigheyt in een subject / spndigen dichtsels in en; en komen hepde af van Bpwoorden / ende Selfstandigen:*

*Van Bp-woorden als/ van*  
 hart, verharden;  
 sacht, versachten;  
 vochtigh, vervochtigen;  
 M; thick,

thick, to thicken;  
white, to whiten;  
short, to shorten;  
weake, to weaken.

*From Substantives* : as,  
from

length, to lengthen;  
strength, to strengthen.

Of Adverbs, and other  
invariable parts  
of Speech.

The chiefest Adverbs are  
these :

*Of affirming* : Yea, yes;  
forsooth, indeed.

*Of denying* : No, not,  
nay, nor, neither.

*Of doubting* : Perhaps,  
perchance, scarce, almost,  
rather.

*Of time* : When, then,  
oft, ofter, alway or alwayes,  
ever, never, heretofore,  
longagoe, now, to day,  
yesterday, betimes, anon,  
hereafter,

*Of place* : Where, here,  
there, elsewhere, yonder,  
every where ; whence,  
hence, thence ; whither,  
hither, thither, farre, farther  
or further, upward,  
downward, &c.

*Of number* : Once, twice,  
thrice, foure times, &c.  
again, first, secondly,  
thirdly, fourthly, &c.  
lastly.

*Of quantity and d'intension* : Enough, very much,  
too-much, greatly, right  
early, exceedingly, exceed-  
ing proudly.

*epais, s'epaisir ;*  
*blanc, blanchir ;*  
*court, raccourcir ;*  
*foible, affoiblir .*

De substantifs : comme,  
de

*longueur, alonger ;*  
*force, renforcer .*

*Des adverbs & de quel-*  
*ques autres particules*  
*de l'raison .*

Les adverbs princi-  
paux sont ceux-cy :

d'Affirmation : *Ouy,*  
*vrayement, effectivement .*

De negation : *Non, rien,*  
*nullement, ni .*

De doute : *peut être, for-*  
*tuinement, à grand peine,*  
*presque, plutot .*

De temps : *Quand, alors,*  
*souvent, plus souvent, sou-*  
*souvent, onques, jamais, cy-*  
*devant, il y a longtemps,*  
*maintenant, aujourd'huy,*  
*hier, de bonne heure, incon-*  
*tinent, cy-apres .*

De place : *Ou, icy, là,*  
*ailleurs, là, partout, d'ou,*  
*d'icy, delà, ou, vers icy,*  
*vers là, loin, plus loin, en*  
*haut, en bas, &c .*

De nombre : *Une fois,*  
*deux fois, trois fois, quatre-*  
*fois, &c. derechef, premie-*  
*rement, secondement, tierce-*  
*ment, quartement ou en qua-*  
*trieme lieu, dernièrement .*

De quantité, & d'in-  
tension : *Assez, beaucoup,*  
*trop, grandement, de fort*  
*bon main, excessivement,*  
*trop orgueilleusement .*

dick, verdicken ;  
wit, witten ;  
kort, verkorten ;  
swack, verfwacken .

Van **Selfstandigen** :  
als / van

lengte, verlengen ;  
sterckte, verstercken .

Van Help-woorden en  
andere onverander-  
like deelen des  
taels ofte re-  
dens .

De **hoornaemste**  
Help-woorden zijn dese :

Van **toestemmen** : Ja,  
ja ; voorwaer, in der daet .

Van **wepgeren** : Neen,  
niet, geenfins, noch, noch-  
te .

Van **twiiffelen** : Mis-  
schien, by geval, naeuw-  
licks, by na, liever .

Van **tijt** : Wanneer,  
dan of doen, dickwils,  
dickwilder, altijd of al-  
toos, oyt, noyt, hier te  
voren, overlang, nu, van  
daegh, gisteren, vroegh,  
terstont, hier namaels .

Van **plaets** : Waer,  
hier, daer, elders, ginder,  
over al ; van waer, van  
hier, van daer ; waer he-  
nen, hier na toe, daer he-  
nen, verre, verder, op-  
waerts, nederwaerts, &c .

Van **getal** : Eens,  
tweemaal, driemaal, vier-  
mael, &c. wederom, een-  
steck, ten tweede, ten  
derde, ten vierde, &c.  
ten laetste .

Van **grootheyt of ver-**  
**grootinge** : Genoegh, seer  
veel, al te veel, groote-  
licks, heel vroegh, uytter-  
maten, al te hooveerdelick .

*Of quality* : How , well , ill , firly , indifferently .

*Many such ending in ly are derived from other words* :

*From Adjectives* : as , onely , faith-fully , honorably .

*From Participles* : as , lovingly , learnedly .

*Sometimes also from Substantives* : as , namely .

*Prepositions most in use are these* :

About , aboue , after , among , against , at , before , behinde , beside , or besides , between or betwixt , beyond , by , for , from , in , into , neare , of , over , out , to or unto , toward , through , under , with , within , without .

*Conjunctions are either*

*Copulative* : as , and , also , eke .

*Conditionall* : as , if , unlesse , lest .

*Discretive* : as , though , although , albeit , yer .

*Disjunctive* : as , or , either , whether .

*Causall* : as , for because , seeing , sith , sit hence or since .

*Illative* : as , wherefore , therefore , then , so that , inso much that .

*Continuative* : as , then , besides , further , moreover .

*De qualité* : Comment , bien , mal , convenablement , passablement .

Beaucoup de tels terminés en ly , se derivent d'autres mots :

d'Adjectifs : comme , seulement , fidellement . honorablement .

De participes : comme , amiablement , doctement .

Quelquefois aussi de substantifs : comme , a sçavoir .

Les prepositions les plus usitées sont celles-cy : Environ , sur , apres , entre , contre , a , devant , derriere , à costé , outre , entre , par-devant , aupres , pour , de , en , jusques en , proche , de , vis à vis , dehors , à , vers , par , par-dessus , avec , dedans , dehors ou sans .

Les conjonctions sont ou

*Copulative* : comme , & , aussi .

*Conditionnelles* : comme , si , que seulement , si ce n'est que .

*Discretives* : comme , bien que , encore que , neanmoins .

*Disjonctives* : comme , ou , si ce n'est que .

*Causales* : comme , car , parce que , vñque .

*Illatives* : comme , par-quooy , donc , tellement que .

*Continuatives* : comme , donc , par dessus , plus ayant , par dessus .

*Van hoedanighepd* : Hoe , wel , qualick , bequamelick , passelick .

*Deel diergelijke/epndigende in by* , werden afgelepd van andere woorden .

*Van By-woorden* : als / alleenlick , getrouwelick , eerlick .

*Van Deel-woorden* : als / vriendelick , geleerdelick .

*Somtijlen oock van Seifstandigen* : als / nampelick .

*Boorzellingen meest in gebruik zijn dese* :

ontrent , boven , na , onder , tegen , aen ofte voor , achter , nevens , of behalven , tusschen , voorby , by , voor , van , in , tot in , naby , van over , uyt , tot , na , door , onder , met , binnen , buyt of sonder .

*Samenboegtingen zijn ofte*

*Koppelende* : als / ende , mede , oock .

*Conditionele* : als / indien , dan alleen , ten zy dat .

*Onderscheppelijcke* : als / hoewel , alhoewel , al is 't dat , nochtans .

*Wisscheppelijcke* : als / of , ofte , 't zy dat .

*Dozaethelijcke* : als / want , om dat , aengiesen , nademael , nademael dat .

*Invoerende* : als / welhalven , derhalven of daerom , dan , sulcks dat , invoegen dat .

*Uenhouvende* : doen , daer-en-boven , verder of daer na , boven dien .

*Interjections are such as these:*

Aha, ah, alas,  
o, oh, oh that,  
loe, hot, woe,  
tush, fye, ft.

Les Interjections sont celles-cy:

helas!  
ô, oh, ô que,  
voilà, sa, malheur à,  
fy, ft.

*Cusschen - woerpfelen zijn sulche als dese:*

Haha, ach, eylaes,  
O, och, och ofte,  
fiet, huy, wee,  
tur, foey, ft.

**End of the English  
Grammar.**

*Fin de La Grammaire  
Angloise.*

**Eynde van de Engel-  
sche Sprack-konst.**



**N E D E R -**

97

# N E D E R D U I T S C H E

## S P R A E K - K O N S T .

**De algemeenste regelen om het Nederduitsch wel uit te brengen.**

**Les regles les plus universelles pour bien prononcer le Flamend.**

*The most generall rules for the right pronouncing of Low-dutch.*

**I**n de Nederduitsche taal zijn deze navolgende letteren / A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z : welker uitspraak zodanig is / Aa, Be, Ce, De, Ee, eF, Ge, Ha, I, IJ, Je, Ka, eL, eM, eN, Oo, Pe, Que, eR, eS, Te, U, Va, Wa, eX, Zed.

Van deze zijn eenige klinkers / vijf of zes in getal / a, e, i, ij, o, u, andere mede-klinkers / te weten al de overige.

Onder de klinkers zijn de i en u niet althit van den zelven aert / want van klinkers worden se dikwoils mede-klinkers / dog worden dan anders geschreven / alle beide aldus j, v, hier zijn ze beide klinkers ; ilder, ure ; hier mede-klinkers / jaren vast.

Van het lezen, en eerstelik van de veranderinge der letteren.

Eene d volgende naer e of : wort bevestigd in

**D**ans la langue Flamende sont ces lettres suivantes ; A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z : dont la prononciation est telle, Aa, Be, Ce, De, Ee, eF, Ge, Ha, I, IJ, Je, Ka, eL, eM, eN, Oo, Pe, Que, eR, eS, Te, V, Va, Wa, eX, Zed.

De celles-cy quelques-unes sont voyelles, cinq ou six en nombre, a, e, i, ij, o, u : d'autres consonnes, a-sçavoir toutes les suivantes.

Entre les voyelles, l'i & l'u n'est pas toujours d'une même nature ; car de voyelles ils deviennent bien souvent consonnes, mais s'orthographent alors autrement, tous deux ainsi, j, v : icy sont-ils tous deux voyelles ; ider / chatin ; ure / heure : icy consonnes, jaren / années, vast / ferme.

De la lecture ou prononciation, & premierement du changement des lettres.

Le d suivant apres e, k ou ; enflant ou en pronon-

**I**n the Dutch language are these letters following ; A, B, C, D, E, F, G, H, I, IJ, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Z : which are thus pronounced, Aa, Be, Ce, De, Ee, eF, Ge, Ha, I, IJ, Je, Ka, eL, eM, eN, Oo, Pe, Que, eR, eS, Te, U, Va, Wa, eX, Zed.

Some of these are vowels ; five or six in number, a, e ; i, ij, o, u ; others are consonants, to wit, all the rest.

Among the vowels the i and u are not always of the same kinde ; for of vowels they oft become consonants ; but are then otherwise written, both of them on this manner ; j, v : here they are both vowels, ider / each ; ure / houre : here consonants, jaren / yeares ; vast / firme or sure.

Of reading or pronouncing ; and first of the change of letters.

A d following after e, k or t, is oftentimes changed to b.

**t** berandert / in 't lezen / of uitspreken / zelf dikwils ook in 't schrijven / om de hartheit van de uitspraak te verzoeten : Tot den einde, leest totten einde ; tot den mensche, totten mensche , &c.

**De g** vooz eene d of t komende / berandert veel tijts in ch ; bedaegt, bedaecht :

**De** zelve g achter eene n volgende woort in de uitspraak in k berandert ; sprong, lezen kop / spronk .

**De** g naer b, c, d, f, g, h, k, s, t, x, staende / woort in ch berandert in 't uitspreken ; weg gaen leest men weg chaen ; 't ging al verloren, 't ching al verloren .

**De v** volgende achter b, d, f, g, h, k, p, s, t, en x, woort in f berandert dooz de uitspraak : vooz afvaren zeggen kop afvaren , &c.

**De z** woort vooz een zware s gebuikt ; zijn en niet sijn . Doch volgende achter b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, woort hier als eene gemeene s zachtelick uitsgesproken ; en ook meertijts zo geschieden ; op-zeggen leest men op-seggen , &c.

**Het** deze twee laetste gronden spzuit de onaengename uitspraak der Wyzen / zo van de v als de z die zp altijd als f en s uitspreken / 't welk zeer aenstoortelick is ; dog in eenige ontmoetingen

cant ; même tressouvent aussi en écrivant, pour adoucir la rudesse de la prononciation : Tot den eynde / jusques à la fin, lit-on , totten eynde ; tot den mensche / à l'homme, totten mensche / &c.

**Le g** precedent ; ou d se change souvent en ch : bedaegt / âgé, bedaecht .

**Le** même g suivant l'u se change en la prononciation en k : sprong / sautoit, le lit spronk .

**Le g** mis apres b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, se change en ch en le proferant : weg gaen / s'en aller, lit-on weg chaen ; 't ging al verloren / tout s'en alloit perdu, 't think al verloren .

**L'v** suivant apres b, d, f, g, h, k, p, s, t, & x, se changeant en f en le proferant : pour afvaren demarer, disons-nous, afvaren / &c.

**Le z** s'employe icy pour une s pesante ; zijn être & non point sijn . Mais suivant apres b, c, d, f, g, h, k, p, s, t & z, se prononce doucement comme une s commune, & bien souvent s'écrit mêmes ainsi : op-zeggen / donner congé, se lit op-seggen / &c.

**De** ces deus dernieres sources nait la prononciation desagréable des Frisons tant de l'u que du z, qu'ils proferent tousiours comme f & s, ce qui est fort choquant, mais en quelques rencontres de let-

into t, in the reading or pronounciation ; yea often also in writing, to sweeten the harshness of the prononciation : Tot den eynde / to the end, read totten eynde ; tot den mensche / to the man, totten mensche / &c.

**The g** coming before d or t, is often changed into ch : bedaegt / aged, bedaecht .

**The same g** following after n in the utterance is changed into k : sprong / leape or jump, wee reade spronk .

**The g** standing behinde b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, is in the pronounciation changed into ch : weg gaen / to goe away, is read weg chaen ; 't ging al verloren / it was all lost, ching al verloren .

**The v** following after b, d, f, g, h, k, p, s, t, and x, is in the uttering changed into f : for afvaren / to goe to saile, wee say afvaren / &c.

**The z** is used for a heavy s : zijn / to bee, and not sijn . But following after b, c, d, f, g, h, k, p, s, t, x, it is here softly pronounced as a common s, and also for the most part so written : opzeggen / to say up, rehearse or renounce, is read opseggen .

**From** these two last grounds ariseth the displeasing pronounciation of the Frisians, both of the v and the z, which they alwayes utter as f and s, which is very offensive : yet in some concurrences of letters, it hath its right use .



ban letters heeft 'et zjn regt gebuik.

Van de verzwijginge van eenige letters .

In 't algemeen als twee of drie mede-klinkers malhander ontmoeten / woort aleijt den een of den andere overgeflagen / of ten minsten zagsens uitgesproken : als lans-wijze , zegt men lans-wijze ; spraek-konst , spra-konst ; breitsker , breister .

Ook wanneer in eenig woort eene dobbele mede-klinker komt / behoef men maer een uit te spreken / dewijl dese verdubbelde letters alkeneik bedupden dat de mede-klinker tot de woortste letter-greep behoort : als / bedden-leest men bed-en ; wetten , wet-en , zetten , zet-en .

Deze verzwijginge geschiet ook als gelijke letters malhander in verschelde woorden ontmoeten ; also / ick kan niet , kan uitgesproken worden / ik 'an 'ier .

De h naer s of bolgende / kan beeftjt in 't spreken verzwegen worden : is her , is 'er ; loopt hy , loopt 'y ; also ook waerheit , woort gelezen waerelt , schoonheit , schooneit .

Men kan ook ks dooz het zetten van de enkele x verminderen / Koninks , Koninx .

tres a-il un bon & louable usage .

De la dissimulation de quelques lettres .

En general quand deux ou trois consonnes se rencontrent s'omet & se fait toujours l'une ou l'autre , ou au moins se profere doucement : comme , lans-wijze / mode du pays , dir-on lans-wijze ; spraek-konst / grammatre , spra-konst ; bretsker / lasseuse , bretsker .

Aussi quand il se rencontre en quelque mot une double consonne , il n'est necessaire d'en prononcer qu'une seule , d'autant que le redoublement de ces lettres signifie seulement que la consonne se rapporte à la premiere syllabe : comme , bedden/lits , lit on bed-en ; wetten / loys , wet-en ; zetten / mettre , zet-en .

Cette dissimulation se fait aussi quand les memes lettres se rencontrent en de mots differents ; ainsi , ick kan niet / je ne puis pas , se peut prononcer , ick 'an 'ier .

L'h apres s ou t se peut souvent cacher en lisant : is het / est il , is 'et ; loopt hy / court il , loopt 'p ; ainsi aussi waerheit / venté , se lit waerelt ; schoonheit / beauté , schoonett .

On peut aussi raccourcir ks en mettant ou écrivant seulement l'x simple : Koninks / du Roy , Koninx .

Of the silencing of some letters .

In general , when two or three consonants meet together , the one or other is always omitted , or at least but gently expressed : as lans-wijze / countries fashion , is uttered lans-wijze ; spraek-konst / grammar , spra-konst ; bretsker / knitter , bretsker .

Moreover when in any word there is a double consonant , you need pronounce but one ; seeing these doubled letters onely signify that the consonant belongs to the foregoing syllable : as bedden/beds , is read , bed-en ; wetten / lawes , wet-en ; zetten / to set , zet-en .

This concealment happeneth also when the same letters follow one another in severall words : thus ick kan niet / I can not , may be uttered , ick 'an 'ier .

The h following after s or t may often in speaking be concealed : is het / is it , is 'et ; loopt hy / doth he run , loopt 'p ; Thus also waerheit , truth , is read waerelt ; schoonheit / beauty , schoonett .

Ks also may be diminished by seuing x onely : Koninks / of the King , Koninx .

**De** ledekens / booz-  
namen / en eenige ande-  
re beekens / zijn ook zeer  
de verhoortinge onder-  
woopen: want booz de,  
des, het, ik, is, te, tot,  
zy, worden dikwols alle-  
nelik d', 's, 't, 'k, 's, 't, 'z',  
uitgedrukt met dusda-  
nig by-haekje / dat booz  
of achter de uitgedrukte  
letter staet na de ver-  
zoegen letters booz of  
achter gesaen hadden;  
als by boozbeel;

<b>booz</b>	<b>zegt men</b>
de ander,	d'ander,
des jaers,	's jaers,
des somers,	's somers,
het jaer,	't jaer,
ik achte,	'k achte,
wil ik,	wil 'k,
zy is,	'z is,
dat is,	dat 's,
dit is,	dit 's,
te Amster- dam,	t'Amster- dam,
te huis.	t'huis.

**Booz** of daer zegt men  
of'er; booz is daer of is zy  
daer zegt men is'er.

**Van de verlenginge  
van enige letters.**

**De** verlenginge van  
letters of letter-grepen  
is weinig gebrukt in  
deze taal / alleneik woort  
in vele woorden des  
vrouweliken geslachts  
zo by het ledike als het  
by-woort een r by-ge-  
boegt / altemers in 't le-  
zen / altemers in 't schry-  
ven / dikwols in alle bep-  
booz tot de rechte hant  
zegt men tot der rechter  
hant of totter rechter

Les articles, pronomes  
& quelques autres particu-  
les sont aussi fort sujets  
à l'abregement: car pour  
de / le, des / du, het /  
le, ik / je, is / est, te /  
à, tot / à, zy / elle, s'ex-  
priment quelquefois seu-  
lement, d', 's, 't, 'k, 's,  
't, 'z, avec une apostro-  
phe, qui se met ou de-  
vant ou apres la lettre  
exprimee, selon que les  
lettres rûes & dissimulees  
avoient été au commence-  
ment ou à la fin du mot:

l'autre,
par an,
en été,
l'année,
je croy,
veux-je,
elle est,
cela est,
cecy est,
à Amsterdam,
à la maison.

**Pour** of daer / si là, dit-  
on of'er; pour is daer/  
est là, ou is zy daer /  
est-elle là, dit-on is'er.

**Del' allongement de quel-  
ques lettres.**

L'Allongement des let-  
tres ou syllabes est fort  
peu usité en cette langue;  
seulement s'adjont en  
beaucoup de mots du ge-  
nre feminin, tant à la par-  
ticule qu' à l'adjectif une  
r, quelquefois en lisant,  
quelquefois en écrivant,  
souvent de toutes les deux  
façons: pour tot de rechte  
hant / à la main droite,  
dit-on tot der rechter  
hant ou totter rechter

The Articles, Pronouns  
and some other particles are  
also very much subject to ab-  
bridgment: for instead of de/  
the; des / of the; het / it;  
ik / I; is / is; te / at; tot /  
to; zy / shee; are often onely  
expressed, d', 's, 't, 'k, 's,  
't, 'z, with such an apostro-  
phus, which is set before or  
after the letter expressed, ac-  
cording as the concealed letters  
stood either before or behinde,

the other,
in the year,
in the summer,
the year,
I esteem,
will I,
shee is,
that is,
this is,
at Amsterdam,
at home.

**For** of daer / whether there,  
they say of'er; for is daer/  
is there, or is zy daer / is  
shee there, they say is'er.

**Of the lengthening of  
certain letters.**

The lengthening of letters  
or syllables is seldom used in  
this language; onely in many  
words of the feminine gender,  
an r is added both to the parti-  
cle and to the Adjective, some-  
times in reading, sometimes in  
writing, often in both: for tot  
de rechte hant / at the right  
hand, they say tot der rechte  
ter hant / or totter rechte  
ter hant; for te goede  
ure / in a good hour, ter  
goeder ure; tot de doobt/  
hant;

haat; **boo2** te goede ure, ter goeder ure; tot de doot, tot der doot of totter doot.

De **h**phoeginge van de **e** tot de voornamen ik, en dit; aldus / ikke, ditte, achten **top** een taelbederf te zijn.

Van de verhozinge of verlenginge der letter-grepen / die den **h**ijmers gebrukelikh zijn; als **Go'on** **boo2** **Goden**, &c. in 't tegendeel **arrem** **boo2** **arm**, zellif **boo2** **zelf**, &c. hebben **top** niet aengeruert / om datze tot de volmaektheit van de tael of zoet-bloentheit van de uitspraek niets en doen: maer dikwils tot bederf van 't een en 't ander. Doch **3p** zijn beide haer nut / om dat dikwils eene letter-greep haer overschiet of ontbreekt.

Van het wel schrijven, of de rechte spellinge, zo in de Nederduitsche als vremde woorden.

De obertollige letters behoorden zo zeer na gelaten te worden als 't mogelijk is; vrede moet men stellen / en niet vrede; Vader, en niet Vaeder. 't **En 3p** dat om het onderscheit van een ander woort te maken deze **h**phoegzels nodig zijn; als **ze** van **zy**, en **zee** of **ocean**; of **ze** van **zy** enkelik; maer **ze** met

haat; pour te goede ure / à la bonne heure, ter goeder ure; tot de doot / justes à la mort, tot der doot ou totter doot.

L'Addition de l'**e** aus pronoms **ik** / **je**, & **dit** / **cecy**, ainsi, **ikke** / **ditte** / estimons-nous être une pure corruption de langue.

Nous n'avons rien touché du raccourcissement ou de l'allongement des syllabes usitées aus poëtes; comme, **Go'on** / Dieux, pour **Goden** / &c. & au contraire, **arrem** / pour **arm**; **zellif** / meme, pour **zelf** / &c. parce qu'ils ne font rien à la perfection de la langue ni à la douceur de la prononciation, mais bien souvent à la corruption de l'une & de l'autre: mais ils leur sont pourtant tous deus commodes, parce que souvent ils one une syllabe de trop ou de trop peu.

De l'Orthographe des mots tant Flamens qu'etrangers.

Les lettres superflues devroient être omises autant qu'il est possible: **vrede** / pais, faut-il écrire, & non point **vzeede**; **Waeder** / Pere, & non point **Waeder**. Si ce n'est que ces additions de lettres soient nécessaires pour faire distinction de quelque autre mot: comme, **ze** venant de **3p** / elle, & **zee** / la mer ou l'ocean;

to the death, tot der doot / or totter doot.

The adding of **e** to the Pronouns **ik** / **i**, and **dit** / **it**; thus, **ikke** / **ditte** / we judge to be a corrupting of the language.

We have not touched any thing concerning the diminishing or multiplying of syllables, used by poets, as **Go'on** / Gods, for **Goden** / &c. and on the contrary **arrem** / poëre, for **arm**; **zellif** / selfe, for **zelf** / &c. because they doe not at all tend to the perfection of the language or to the sweetness of the pronunciation, but oft times to the perverting both of the one and of the other: but they both serve for their use, because they have often a syllable superfluous, or wanting.

Of the due writing or right spelling both of Dutch and foreign words.

Superfluous letters ought to be omitted as much as may be: **vrede** / peace, must be written, and not **vzeede**; **Waeder** / father, and not **Waeder**. Vn lesse such additions be needfull for distinction to be made from another word: as **ze** from **3p** / shee, and **zee** / sea or Ocean; or **ze** from **3p** simply, but **ze** with an accent for Ocean; **geene** that or those, but **geene** / een

een schipje door den  
ocean; gene die/maer  
geene niet een; volgens  
het geen top terfont zeg-  
gen zullen in e en i.

Alle de woorden die  
op het einde lang moe-  
ten uitgebragt worden/  
behoorden wel door d'ee-  
ne of d'andere by-ge-  
hoegde letter van de  
hoofte onderscheiden te  
worden: *Jh* zoude dan  
borstel schrijven/om dat  
de laatste letter-greep  
kort is; maer mostell,  
om dat deze lang is.

Als een lange a moet  
uitgebeelt worden/ moet  
men niet aa maer ae  
schrijven; als daer niet  
daar; naem maer niet  
naam, &c.

De spellinge die door  
c geschiet wilde ik lie-  
ber door k gedaen heb-  
ben/ zoo dikwils het  
mogelk is; en die van  
ck, of door k alleenlik/  
of door kk naer effch van  
zaken/ om dat de c den  
Latijnen schijnt gelijk  
als eigen te zijn; ik sou-  
de ze dan zeer weinig ge-  
bruiken/ en misschien  
niet anders dan als ch  
by malkander moeten  
staen: waerom top ook  
de c alleenlik na het ou-  
de gebruik in ons A B C  
gestelt hebben: ik zoude  
nog ooc nog oock schry-  
ven/ maer ook; niet  
vriendelicka, maer vrien-  
delikke, &c.

Centige eventwel mei-  
nen dat de k eigenlik  
dient om de woorden te  
beginnen en de c om ze te

ou ze/ de ze/ simplement,  
mais zé avec un accent  
pour l'ocean; gene/celuy-  
là, mais geene/nul; selon  
ce que nous dirons tantot  
en e & i.

Tous les mots qui se  
prononcent longs à la fin,  
devroient estre distingués  
par l'addition de quelque  
lettre des courts: j'écri-  
rois donc *hozzel*/épous-  
settes, d'autant que la  
dernière syllabe est courte;  
mais *mostell*/ sorte de  
gâteau, parce que la der-  
nière est longue.

Quand un a long doit  
être représenté, il ne faut  
point écrire aa, mais ae:  
comme *daer*/là, non  
point *daar*; *naem*/nom,  
non point *naam*/&c.

L'Orthographe qui se  
fait par c se pourroit mieux  
faire par k, aussi souvent  
qu'il sera possible, &c. celle  
qui se fait par ck, ou par k  
tout seul, ou par un dou-  
ble kk, selon la requisition  
des affaires, parce que le  
c semble être comme pro-  
pre aus Latins; je ne m'en  
servirois donc guères, &  
peut être pas autrement  
que quand ch s'accom-  
pagnent: parquoy aussi  
nous n'avons mis le c en  
notre Alphabet que selon  
l'usage commun: je n'é-  
crierois ni *ooc*/ni *oock*/  
aussi, mais *ook*; ni  
*bytendelicke*/amiables,  
mais *bytendelikke*/&c.

Quelques-uns pourtant  
estiment que le k sert pour  
commencer les mots, &c  
c pour les finir: ceuxcy

none; according to that which  
we shall presently say in e  
and i.

All words that are to be  
pronounced long in the end,  
ought by the addition of some  
one or other letter to be distin-  
guished from the short: I  
should write *hozzel*/bristle  
or brush, because the last syl-  
lable is short, but *mostell*/a  
kind of cake, because here it  
is long.

When a long a is to be ex-  
pressed, we must not write  
aa/ but ae: as *daer*/there,  
not *daar*; *naem*/name, but  
not *naam*/&c.

The spelling which is made  
by c, I could wish rather to  
have it made by k, as often  
as may be; and that of ck,  
either by k alone, or by kk, as  
occasion requires: because c  
seemeth, as it were, to be pro-  
per to the Latine. I should  
therefore very seldom use it,  
and perhaps never but when  
ch must be set together: for  
which cause also we have set c  
in our Alphabet, onely accord-  
ing to the ancient custome.  
I should neither write *ooc*/  
nor *oock*/ but *ook*/ also;  
not *bytendelicke*/ but *byten-  
delikke*/friendly, &c.

Nevertheless some thinke  
that k serveth properly for the  
beginning of words, and c for  
the ending of them: these  
ein

etadigen; deze zouden ze schrijven / Koning of Koninc; maer in 't tegen-deel lieflic: welke spellinge ik niet zoude durven verhoerpen.

Wp achien ook dat men in deel plaetzen ch in plaetze ban g, t in plaetze van d, en f in plaetze van z behoort te stellen; als dach en niet dag; hant en niet hand, &c. om de meeste lichthelt der uitspraak waer te nemen: niet tegenstaende dat men in het meerbout zegt dagen en handen; dewijle dit al beranderlikke of de wisselinge onderwoopene letterz zijn / gelijk meer andere: want ch in g, f in v mede-klinker / f in z, en wederom z in f, t in d, en u in w of uw, berandert worden: zo schrijft men buiten alle twyffel wijs, en eben wel zeit men wijze, wijf en eben wel zeit men wijven; Rotz, Rotfen.

Om de klank van het blaeten der schapen / 't welk in renige woorden gehoozt woort ende de *h* der Grijcken gelijk is / uit te drukken / wilst de ik dese slag van letter *æ* (zijnde een a en e in een geblogien of gesmolten) of ei gebuiken; blaeten, bea of beir; paert of peirt; swaert of sweirt; waerelt of weirelt.

De e die van twee andere afkomstig is / wilst de ik dooz twee schrijven of dooz eene e, maer met

écriroient ainsi, Koning ou Koninc / Roy: mais au contraire lieffic / agreeable: laquelle orthographe je n'oserois rejeter.

Nous croyons aussi qu'il faut mettre en plusieurs endroits *ch* pour *g*, *t* pour *d*, & *s* pour *z*: comme, *dach* / & point *dag* / jour; *hant* / & point *hand* / main, &c. pour prendre garde à la plus grande facilité de la prononciation: non obstant que l'on die au pluriel *dagen* / jours, & *handen* / mains; puisque ce sont icy routes des lettres variables, comme plusieurs autres: car *ch* se change tresouvent en *g*, *f* en *v* consone, *f* en *z*, & derechef *z* en *f*, *t* en *d*, & *v* en *w* ou *uw*: ainsi écrit-on hors de toute controverse, *wijs* / sage, & toutefois dit-on *wijze* / sages; *wijf* / femme, & rougefois l'on dit *wijben* / femmes; *rotz* / rocher, *rotfen* / rochers.

Pour exprimer le belement des brebis, qui s'entend en quelques mots, & ressemble à l'*h* des Grecs je oudrois employer cette sorte de lettres *æ*, (étant un *a* & *e* composés ensemble;) ou *ei*: blaeten / beeller; bea ou beir / ours; paert ou peirt / cheval; swaert ou sweirt / épee; waerelt / ou weirelt / monde.

L'E qui se derive de deus autres voudrois je écrire par deus *ææ*, ou par un *e* simple mais accen-

would write thus, Koning or Koninc / King; but on the contrary, lieffic / amiable, which manner of writing I should not dare to reject.

Wee conceive also that in many places *ch* should bee set for *g*, *t* for *d*, and *s* for *z*; as *dach* / and not *dag* / day; *hant* / and not *hand* / hand, &c. to observe the most easy pronounciation: notwithstanding that in the Plurall we say *dagen* / dayes, and *handen* / hands; soasmuch as all these are variable letters or subject to mutuall exchange, as also many other: for *ch* is very often changed into *g*, *f* into *v* consonant, *s* into *z*, and again *z* into *s*, *t* into *d*, and *u* into *w* or *uw*: thus without all doubt we write *wijs* / wise, and yet we say *wijze* in the plurall; *wijf* / wife, and yet we say *wijben* / wives; *rotz* / rocke, *rotzen* / rockes.

To expresse the sound of the bleating of sheepe, which is heard in some words, and is like to the Greek *h*, I would use this kinde of letter, *æ* (being compounded of *a* and *e*) or *ei*: blaeten / to bleate; bea or beir / beare; paert or peirt / horse; swaert or sweirt / sword; waerelt or weirelt / world.

The *e* derived from two oether, I would write double, or single with an accent: as mee-klinker or méklinkeen

een schapje getekent : als / mee-klinker of mé-klinker ; om dat het komt van mede-klinker.

De korte i behoort men met eene i te schrijven / ende de lange met een ij of een i aldus getekent ; olie, bezie ; maer brouwerlike, landerlike, of brouwerie, landerien, vijant of viant.

Den zelven weg behoort men te gaen in 't schrijven van alle byzondere woorden / stellende Academie, maer in 't tegendeel prophetie of prophetie : (wel verstaende / indien men ze niet gezint is in opricht Duits ober te zetten.)

Den zelven doet zoud men kunnen houden in 't uitspreken van de Bibelsche eigenenamen ; zettende Lydia, Evodia : maer in 't tegendeel Elijas of Elias ; Jeremias of Jeremias ; Latijnen of Latinen.

Alle woorden die door de y geschreven worden / zonden bequamer door de i of ij of i uitgedrukt worden ; dewijl top die eerste letter de Grieken eigen achten / en door de Latijnen haer ontleent ; (waerom top ze ook in ons ABC hebben overgeslagen ; ) maer de volgende in recht ons toe te behooren : schijft dan niet yver, maer iver, of ijver of iver ; noch vyant, maer vijant, of viant.

rué : comme, mee-klinker ou mé-klinker / consonne ; parce qu'il procedé de mede-klinker.

Il faudroit écrire l'i court avec un i simple, & l'i long avec ij ou i marqué d'un accent : olie / huile ; bezie / graine ; mais brouwerlike & landerlike / ou brouwerie & landerien / brasserie, terres.

Il faudroit prendre la même route dans l'orthographe de tous les mots étrangers, mettant Academie / Academie ; au contraire, prophetie ou prophetie / prophetie / prophetie : (à sçavoir, si l'on neles veut traduire en bon Flamand.)

On se pourroit regler au même pied en l'expression des noms propres de la Bible ; mettant Lydia / Evodia ; mais au contraire, Elias ou Elias, Elie ; Jeremias / ou Jeremias / Jeremias ; Latijnen ou Latinen / Latines.

Tous les mots qui s'écrivent par y pourroient plus proprement être exprimés par i, ou ij, ou i ; pourceque nous jugeons que cette première lettre appartient proprement aux Grecs, & qu'elle en a été empruntée par les Latins : (aussi c'est pourquoy nous l'avons omis en notre Alphabéth) mais les suivans nous appartiennent de droit : écrivez donc non point pber / mais iber / ou gber / ou iver / zele ; ni vyant / mais vijant / ou viant / ennemi.

ber / consonant, because it cometh from mede-klinker.

The short i ought to be written with a single i ; and the long with ij, or with such a mark or accent ; i : olie / oyle ; bezie / berry ; but brouwerlike and landerlike / or brouwerie and landerien / brewhouse, landes.

The same course should be held in the writing of all foreign words, setting Academie / University ; but on the other side Prophetie / or Prophetie / Prophecy : so witt, when we are not minded to translate them into true Dutch.

The same way might be taken in the expressing of proper names used in the Bible, setting Lydia / Evodia ; but on the other side, Elias or Elias / Jeremias or Jeremias ; Latijnen or Latinen / Latines.

All words written with y, might more sily be expressed with i ; or ij, or i ; sith we judge that former letter to belong properly to the Greekes ; from whom the Latines have borrowed it (for which cause we have also left it out in our Alphabet) but the latter to appertaine in right unto us : write iben not pber / but iber / or gber / or iver / zeale ; not vyant / but vijant or viant / enemy.

Maer wat het over-  
ge van de bzeemde wo-  
den aengaet 't is ge-  
wensliker haer na haren  
oorspronk te schrijven;  
gelijk als / conscientie,  
en niet konciencij; Pro-  
pheet en niet Profeet.

Van de ledekens ende  
de buiging van de  
selfstandige namen  
of naem-woorden  
met de lede-  
kens.

De ledekens / (aldus  
genaemt om dat ze on-  
scheidelk hangen aen de  
dingen daer men van  
spreekt;) zijn drie in ge-  
tal; als / de, her ende een;  
de man, de vrouwe, her  
velt; een man, ene vrou-  
we, een velt.

De dient de woorden  
van het mannelik en  
vrouwelik geslacht / her  
allienelik het generel;  
een alle drie de geslachten;  
wel te verstaen /  
berandert zijnde na zijn  
geslachten / volgens de  
selfstandige woorden /  
daer het vooz staet.

Deze woorden met de  
naem-woorden aldus  
gebogen / volgens de zes  
geballen / genaemt Noe-  
mer, Barer, Gever, Aen-  
klager of Beschuldiger,  
Roepet, en Afnemer; in  
de twee getalen / zo het  
enkel of eenvoudig / als  
beelvoudig / of zo het  
eenvoud als 't meervoud;  
want top spreken alge

Mais ce qui est du reste  
des mots etrangers, il sera  
plus convenable de les  
écrire selon leur source;  
comme conscientie / con-  
science, & non pas kon-  
ciencij; Propheet / & non  
pas Profeet / Prophete.

Des Articles & de la de-  
clinaison des noms sub-  
stantifs avec les  
Articles.

Les articles (ainsi nom-  
més par-cequ'ils adherent  
inseparablement aus cho-  
ses dont on parle;) sont  
trois en nombre; comme;  
de / het & een; de man/  
l'homme; de vrouwe/  
la femme; het velt / le  
champ; een man / un  
homme; ene vrouwe/  
une femme; een velt / un  
champ.

De sert aux mots du  
genre masculin & feminin,  
het seulement au neutre,  
een à tous les trois; à-  
sçavoir étant changé selon  
ses genres & suivant les  
substantifs, devant lesquels  
il marche.

Ceux-cy se declinent  
avec les substantifs de cer-  
te façon, suivant les six  
cas, qui sont nommés,  
Noemer / Nominatif; Ba-  
rer / Genitif; Geber / Da-  
tif; Henklager ou Be-  
schuldiger / Accusatif;  
Roepet / Vocatif; & Af-  
nemer / Ablatif; aux deux  
nombres, tant singulier,  
que pluriel, car nous par-

But touching the rest of th<sup>o</sup>  
strange words, it is more con-  
venient to write them accor-  
ding to their original; as,  
conscientie / conscience, not  
konciencij; Propheet /  
Prophet, and not Profeet.

Of the Articles, and  
the Declension of  
Nounes Substan-  
tives with the  
Articles.

The Articles (so called  
because they doe inseparably  
adhere to the things whereof  
we speak) are three in num-  
ber; as, de / het / and een;  
de man / the man; de vrou-  
we / the woman; het velt /  
the field; een man; a man;  
ene vrouwe / a woman;  
een velt / a field.

De serveth for words of  
the masculine and feminine  
gender, het onely for the  
neuter; een for all three  
genders; to wit, being chan-  
ged according to the genders,  
sutable to the Substantives,  
before which it standeth.

These are declined with the  
Nounes on this manner; ac-  
cording to the six Cases, which  
are called, Noemer / No-  
minative; Barer / Geni-  
tive; Geber / Dative;  
Henklager or Beschul-  
diger / Accusative; Roes-  
pet / Vocative; and Afnes-  
mer / Ablative; in two  
Numbers, both Singular and  
Plurall; for we speake  
van

van ene zake of van be-  
le zaken.

lous toujours d'une seule  
chose, ou de plusieurs  
choses.

ways either of one thing or  
more.

Voorbeeld van het le-  
deke ~~de~~ des mannelik-  
ken geslachts met  
een naem-woort.

*Exemple de l'Article de  
du genre masculin avec  
un substantif.*

Example of the Arti-  
cle ~~de~~ of the mascu-  
line gender with  
a Noun.

**Eenvout.**

1. **Roemer** / de man ;
2. **Barer** / des mans ;
3. **Geber** / den man ;
4. **Menklager** / den man ;
5. **Roepet** / ó man, of man ;
6. **Wfneret** / van de man.

**Singulier.**

1. **Nom.** l'homme,
2. **Gen.** de l'homme,
3. **Dat.** à l'homme,
4. **Accus.** l'homme,
5. **Voc.** homme,
6. **Abl.** de l'homme.

**Singular.**

1. **Nom.** the man ;
2. **Gen.** of the man ;
3. **Dat.** to the man ;
4. **Accus.** the man ;
5. **Voc.** O man ;
5. **Abl.** of the man .

**Meervout.**

1. De mannen **of** mans ;
2. Der mannen ;
3. Den **of** liever denn man-  
nen ;
4. De mannen, of mans ;
5. O mannen **en** mans, **of**  
mannen en mans .
6. Van de mannen, **of**  
mans .

**Pluriel.**

1. les hommes,
2. des hommes,
3. aus hommes,
4. les hommes,
5. hommes,
6. des hommes.

**Plural.**

1. the men ;
2. of the men ;
3. to the men ;
4. the men ;
5. O men ;
6. of men .

Een ander voor-beeldt  
van een naem-woort  
des mannelikken  
geslachts, sonder  
ledeke in het  
eenvout .

*Vn autre exemple d'un  
nom du genre mas-  
culin, sans arti-  
cle au singu-  
lier.*

Another example of a  
Noun of the mascu-  
line gender, with  
the Article in  
the Singular.

**Eenvout.**

1. God ;
2. Gods, **of** Godes ;
3. God, **of** Gode ;
4. God ;
5. O God, **of** God ;
6. Van God.

**Singulier.**

1. Dieu,
2. de Dieu,
3. à Dieu,
4. Dieu,
5. Dieu,
6. de Dieu.

**Singular.**

1. God ;
2. of God or Gods ;
3. to God ;
4. God ;
5. God ;
6. of God.

**Meervout.**

1. De Goden,
2. Der Goden,
3. Den, of denn Goden,
4. De Goden,
5. O Goden, of Goden,
6. Van de Goden.

**Pluriel.**

1. les Dieus ;
2. des Dieus,
3. aus Dieus,
4. les Dieus,
5. Dieus,
6. des Dieus.

**Plural.**

1. The Gods ;
2. of the Gods ;
3. to the Gods ;
4. the Gods ;
5. Gods ;
6. of the Gods .

Voor-



Voorbeelt van de buiging van het ledeke **De** des vrouweliken geslachts.

**Eenbout .**

De vrouwe ,  
Der vrouwe ,  
Derr of de vrouwe ,  
Des vrouwe ,  
O vrouwe of vrouwe ,  
Van de vrouwe .

**Meerbout .**

De vrouwen ,  
Der vrouwen ,  
Den of denn vrouwen ,  
De vrouwen ,  
O vrouwen of vrouwen ,  
Van de vrouwen .

De buiging van het ledeke **het** des generleijen geslachts met een naein-woort.

**Eenbout . Meerbout .**

Het velt , De velden ;  
des velts , der velden ;  
den velde , den of denn velden ;  
het velt , de velden ;  
ò velt of ò velden of velt , velden ;  
van het velt , van de velden .

**Enige achten dat het ledeke de in den Roemer van 't eenbout des mannelijke en vrouwelike geslachts in n behoort te eindigen / als daer woorden nabolgen / die met eene klinker beginnen / of ook met eene d, h, r, om de soetvloeyensheit / stelende in plaerse van de avont, de oven, de dach, de hemel, de raet ; den avont, den oven, den dach, den hemel, den raet. Andere houden dat deze**

*Exemple de la declinaison de l'article De / du genre feminin .*

**Singulier .**

La femme ,  
de la femme ,  
à la femme ,  
la femme ,  
femme ,  
de la femme .

**Pluriel .**

Les femmes ,  
des femmes ,  
aus femmes ,  
les femmes ,  
femmes ,  
des femmes ;

*La declinaison del' article het / du genre neutre avec un nom .*

**Singulier . Pluriel .**

Le champ , Les champs ;  
du champ , des champs ,  
au champ , aus champs ,  
le champ , les champs ,  
champ , champs ,  
du champ , des champs ,

Quelques-uns estiment que l'article **De** du masculin & feminin devroit se terminer en n , quand il est suivi de mots commençants par une voyelle, ou aussi par d, h, r, pour la douceur de la prononciation, mettant pour **de** **abont / le soir ; de oben / le four ; de dach / le jour ; de hemel / le ciel ; de raet / le conseil ; den abont / den oben / den dach / den hemel / den raet .** d'Autres tiennent

Example of the declension of the Article **De /** of the feminine gender .

**Singular .**

The woman ;  
of the woman ;  
to the woman ;  
the woman ;  
woman ;  
of the woman .

**Plural .**

The women ;  
of the women ;  
to the women ;  
the women ;  
women ;  
of the women .

The declension of the Article **het /** of the neuter gender, with a Noune .

**Singular . Plural .**

The field , The fields ;  
of the field , of the fields ;  
to the field , to the fields ;  
the field ; the fields ;  
field ; fields ;  
of the field . of the fields .

Some judge that the Article **De** in the Nominative of the Singular of the masculine and feminine gender, ought to end in n, when there follow words beginning with a vowel, or also with d, h, r, for the more pleasing prononciation ; setting for **de** **abont / the evening ; de oben / the oben ; de dach / the day ; de hemel / the heaven ; de raet / the counsell ; den abont / den oben / den dach / den hemel / den raet .** Others holde that shu

tael van de ontmoetinge der kind- letteren een afkeer heeft / en zeggen en schrijven / de Arent , de Outaer , de Hemel ; 30 wel als / de man en de vrouwe : want anders zoude men deze ontmoetinge ober al moeten mijden / en schrijven / den aerde. en niet de aerde, den eewe, en niet de eewe, den olie, en niet de olie, &c. 't welk eben wel anders is ; want men zegt de aerde, de eewe, de olie . Doch al hoe wel de reden van de eerste niet vast is / schijnt eben wel waer te zijn dat men moet zeggen / den avont, den dach, &c. niet om eenig betoef / maer doo kracht van het gebruik allenelk .

Wij stellen in den geber van het mannelik / vrouwelk en geenerlep meerhout denn, om het van den des manneliken eenbouts te onderscheiden ; gelijk ook in den geber van het vrouwelike eenbout dert, om het te onderscheiden 30 van der des manneliken meerbouts / als van der des barers van het vrouwelike eenbout .

Waer uit blijkt dat het meerhout van deze ledkens in het mannelik / vrouwelike en geenerlep geslacht alst het zelve is sonder enige veranderinge .

que cette langue n'abhorre pas de la rencontre des voyelles ; pour cela & disent & écrivent , de arent / l'aigle ; de outaer / l'autel ; de hemel / le ciel ; aussi bien que de man / l'homme, & de bzoutoe / la femme : car autrement il faudroit eviter cette rencontre par tout ; & écrire den aerde / & non point de aerde / la terre ; den eetoe / & non point de eetoe / le siecle ; den olse / & non point de olie / l'huile , &c. ce qui pourtant n'est pas ; car on dir, de aerde / de eetoe / de olie . Mais encore que la raison des premiers ne soit pas ferme, il semble pourtant qu'il faille dire, den abont / den dach / &c. point pour quelque preuve, mais seulement par la force de l'usage .

Nous mettons au datif du pluriel, masculin, féminin & neutre denn / pour le distinguer de den / du singulier masculin ; comme aussi au datif du singulier féminin, dert / pour le discernar tant de det du pluriel masculin, que de det / du genitif du singulier féminin .

d'Où il paroît que le pluriel de ces articles est toujours le même au masculin, féminin & neutre, sans aucun changement .

language is not averse from the concurrence of vowels ; and therefore say and write de arent / the eagle ; de outaer / the altar ; de hemel / the heaves ; as well as de man / the man ; and de bzoutoe / the woman : for otherwise there ought every where to be an avoyding of this concurrence, and a writing, den aerde / the earth, and not de aerde ; den eetoe / the age, and not de eetoe ; den olse / the oyle, and not de olie / &c. which notwithstanding is otherwise ; for wee say ; de aerde / de eetoe / de olie . Howbeit though the reason of the first bee not sound, yet it seemeth to bee true that wee must say den abont / den dach / &c. not for any reason, but onely by force of custome .

Wee set in the Dative of the masculine, feminine and neuter Plurals, denn / to distinguish it from den of the masculine Singular ; as also in the Dative of the feminine Singular, dert / to distinguish it both from det of the masculine Plural, and also from det / the Genitive of the feminine Singular .

Whence it appeareth that the Plural of these Articles, in the masculine, feminine and neuter genders, is alwayes the same, without any change .

Van het onderscheid  
der gevallen in de  
rechte Duitſche  
woorden.

Het tweede gebal den  
Barer genaemt / neemt  
gemeenſch in het een-  
hout ene aen / op het ein-  
de ; de man, des mans ;  
de boom, des booms ;  
reuze, reuzes ; zo ook in  
d'eige namen / Bredero-  
de, Brederodes ; Waſſe-  
naer, Waſſenaers, &c.  
Maer name en zone/  
hebben naems / en  
zoons.

Deze woorden / vrou-  
we, dochter, moeder,  
zuster, nichte, &c. Wo-  
den ook in het tweede ge-  
bal aldus gebogen /  
vrouws, dochters, moe-  
ders, zusters, en nichts.  
Doch de ledelkens en by-  
woorden in den Barer by  
haer dan geſtelt blijven  
onverandert ; als / ene  
beleefde dochters woort ;  
of ook / ener beleefder  
dochter, maer dan blijft  
het woort dochter onver-  
andert ; zo ook met de  
booznamen mijn, onze,  
&c. als / mijne moeders,  
of ook mijner moeder,  
maer dan blijft moeder  
ongebogen. Za gaet het  
met de zamen-boeging-  
ge dan meest alle de Ba-  
rers in : uitgaende,

De la distinction des cas  
aux mots originaire-  
ment Flamends.

Le deuxjème cas, ap-  
pellé Barer genitif,  
prend ordinairement au  
ſingulier à la fin une s ;  
de man / l'homme, des  
mans / de l'homme ; de  
boom / l'arbre, des  
booms / de l'arbre ; Reu-  
ze / Geant, Reuzes / du  
Geant ; de même auffi aus  
noms propres, Bredero-  
de / Brederoles / de  
Brederode ; Waſſenaer /  
Waſſenaers / de Waſſe-  
naer. &c. mais, name/  
nom, & zone / fils, ont  
naems / du nom, &  
zoons / du fils.

Ces mots, vrouwe/  
femme ; dochter / fille ;  
moeder / mere ; zuster/  
ſœur ; nichte / cousine, &c.  
ſe declinent auffi au deux-  
jème cas de cette ſorte,  
vrouws / de la femme ;  
dochters / de la fille ;  
moeders / de la mere ;  
zuster / de la ſœur, &  
nichts / de la cousine :  
mais alors les articles &  
les adjectifs qui leur de-  
voyent être, appoſés au  
même cas, c. a. d. au geni-  
tif, demeurent invaria-  
bles : comme, ene be-  
leefde dochters woort /  
ou auffi enet beleefde  
dochter / la parole d'u-  
ne fille diſcrete ; mais  
alors le mot de dochter/  
fille, ne ſe decline point :  
de même avec les pro-  
noms, mijn / mon, onze,  
notre, &c. comme, mij-

Of the distinction of  
Cases in right Dutch  
words.

The second case, called the  
Genitive, assumeth commonly  
in the Singular an s in the  
end : de man / the man,  
des mans / of the man ;  
de boom / the tree, des  
booms / of the tree ; reuze/  
giant, reuzes / of the giant :  
ſo alſo in the proper names ;  
Brederoode / Bredero-  
des / of Brederode, Waſſe-  
naer / Waſſenaers / of  
Waſſenaer, &c. but name/  
name, and zone / ſonne, have  
naems / of the name ; and  
zoons, of the ſonne.

Theſe words, vrouwe/  
woman ; dochter / daugh-  
ter ; moeder / mother ; zuster/  
ſiſter, nichte / coſin, &c.  
are alſo thus declined in the  
ſecond caſe, vrouws / of the  
woman ; dochters / of the  
daughter ; moeders / of the  
mother ; zusters / of the  
ſiſter, and nichts / of the  
coſin. But the Articles and  
the Adjectives ſet with them  
in the Genitive caſe remaine  
unchanged : as, ene beleefs  
de dochters woort / or al-  
ſo, ener beleefde dochter-  
the word of a modeſt daugh-  
ter : but then the word  
dochter / daughter, remaine  
undeclined. So alſo  
with the Pronomes, mijn/  
mine ; zone / ours, &c. as,  
mijn moeders / or alſo,  
mijner moeder / of my  
mother ; but then the word  
moeder / abideth without

ner moeders / ou aussi  
mijner moeder / de ma  
mere , mais alors le mot  
de moeder ne se change  
point de cas. Ainfi va-il de  
la construction de la plu-  
part des gentifs termines  
en s.

Ces mots aussi se de-  
tournent de la regle ordi-  
naire au genitif ;

cœur, du cœur,  
Dieu, de Dieu,  
Seigneur, du Seigneur,  
homme, de l'homme,

Cousine, de la Cousine,

Prophete, du Prophete,

Comte, du Comte,  
Duc, du Duc,

repondant, du repondant,

temoins, du temoins.

Les mots qui finissent  
en s au genitif ne peuvent  
souffrir auprès d'eus des  
adjectifs : car on dit au  
deuxieme cas, des Hee-  
ren / du Seigneur, & non  
point des groten Heeren/  
du grand Seigneur ; ainfi  
aussi non point des swak-  
ken menschen / de l'hom-  
me infirme, ni des lee-  
rende Propheten / du  
Prophete enseignant : il  
semble qu'il procede de la  
même raison que l'on ne  
peut dire, des goeden  
Godes / du bon Dieu.

Quelques mots quit-  
tent tresbien l'e au voca-  
tif: comme, Heere/ Seig-  
neur, o Heer ; vrouwe/  
vrouwe ;

any variation. Thus it fareth  
with the construction of most  
of the Genitives ending in s.

These words differ also  
from the common rule in the  
Genitive :

heart, of heart or hearts ;  
God, Gods ;  
lord, lords ;  
man, mans ;

cosen, cosens ;

prophet, prophets ;

Earle, Earles ;  
Duke, Dukes ;

suretie, sureties ;

witnesse, witnesses.

Words ending in n in the  
genitive doe not admit of any  
Adjectives to be set by them:  
for wee say in the second case  
des Heeren / of the Lord ;  
not des groten Heeren/  
of the great Lord : neither doe  
wee say, des swakken  
menschen / of the weak  
man ; nor, des leerende  
Propheten / of the teaching  
Prophet : from the same  
reason it seemeth to proceed,  
that we may not say, des  
goeden Godes / of the  
good God.

Some words doe conve-  
niently omit the e in the Voca-  
tive : as, Heere / Lord,  
o Heer ; vrouwe / woman,  
o vrouwe ;

Deze woorden ook  
betschrijven van de ge-  
meinen regel in den Ba-  
ret ;

herte, herten,  
Godt, Godes en Gods  
Heere, Heeren,  
mensche mensches of  
menschs of  
menschen,

nichte en nichts en  
nicht, nichten,

Propheet, Propheetz  
Propheten,

Grave, Graven,  
Hertooch, Hertoochs en  
Hertogen,

borg, borgs en  
borgen,

getuich, getuichs en  
getuigen.

De woorden die in  
het tweede gebal in n ein-  
digen / konnen by haer  
geen by-woorden lijden :  
want men zegt in het  
tweede gebal des Heeren,  
niet des groten Heeren ;  
also ook niet des zwak-  
ken menschen, des lee-  
rende Propheten : uit de  
zelve reden schijnt te ho-  
men dat men niet zeg-  
gen mag / des goeden  
Godes.

Enige woorden laten  
in den Roepet de o be-  
quamelick achter ; als /  
Heere, o Heer ; vrouwe,

ò vrouw ; of noch be-  
knopret / vrou ; zone ,  
zoon ; ziele , ziel , &c.

femme , ò vrouwe / ou  
encore plus courtement  
vrou ; zone / fils , zoon/  
ziele / ame , ziel / &c.

ò vrouwe / or more briefly ,  
vrou ; zone / somme , zoon ;  
ziele / soule , ziel / &c.

Van het onderscheid  
der gevallen in de  
vreemde woor-  
den .

De la distinction des cas  
dans les noms étran-  
gers .

Of the difference of  
Cases in forrain  
words .

Nen de vzeemde na-  
men / die in a uitgaen/  
wozt in het tweede gebal/  
op het laetste es by ge-  
daen ; Zylla heeft Zyllaes .

Aus noms étrangers ter-  
minés en a s'adjoute à la  
fin au genitif es : Spylla/  
Sylla , Spyllaes / de Sylla .

To forrain names ending  
in a is at the end added es in  
the Genitive : Spylla / Sylla ,  
Spyllaes / of Sylla .

De elge namen in e  
eindigende / nemen ook  
in het tweede gebal ene s  
aen : Beroë nochtans  
heeft Beroëes , om dat  
de laetste letter - greep  
lang is .

Les noms propres en e  
prenent une s au genitif :  
Beroë pourtant fait Be-  
roëes / de Beroë , parce-  
que la dernière syllabe est  
longue .

The proper names ending  
in e , doe also assume s in  
the Genitive : notwithstanding  
Beroë hath Be-  
roëes / of Beroë , because the  
last syllable is long .

De vzeemde namen  
in i eindigende nemen in  
het zelbe gebal is op het  
einde ; Levi , Levijs , Nim-  
fi , Nimfijs .

Les noms étrangers ter-  
minés en i prént au mé-  
me cas is à la fin : Levi/  
Levijs / de Levi ; Nimfi/  
Nimfijs / de Nimfi .

Strange names ending in  
i , assume in the same case is  
at the end : Levi / Levijs /  
of Levi ; Nimfi / Nimfijs /  
of Nimfi .

Die in o eindigen ne-  
men os op het einde : Pla-  
to , Platoos .

Ceux qui se terminent  
en o prént os à la fin :  
Plato / Platon , Platoos /  
de Platon .

Such as end in o , assume  
os at the end : Plato / Pla-  
toos / of Plato .

In u uitgaende ne-  
men us of ijs : Jehu heeft  
Jehuus en Jehuijs .

Terminés en u , us ou  
ijs : Jehu / Jehuus &  
Jehuijs / de Jehu .

Those that end in u , as-  
sume us or ijs : Jehu hath  
Jehuus / and Jehuijs /  
of Jehu .

De namen die in een  
mede-klinker uit-gaen  
nemen eene s op het ein-  
de ; Canaan heeft Canaans .

Les noms finissans par  
une consonne adjourent  
une s à la fin : Canaan a  
Canaans / de Canaan .

Names ending in a conso-  
nant assume an s at the end s  
Canaan hath Canaans /  
of Canaan .

Doch die in s eindig-  
en veranderen in geen  
gebal ; gelijk / Esaias ,  
Christus , Paulus ; want  
top zeggen / Esaias boek ,  
in den baret of het twee-  
de gebal ; Maria Magda-  
lena heeft Christus behulp-  
zaam geweest in 't derde  
of den geber : en ik heb-  
be Paulus gehoort , tot tu

Mais terminés en s ne  
changent en aucun cas de  
terminaison : comme ,  
Esaias / Esais ; Chri-  
stus / Christ ; Paulus /  
Paul ; car on dit Esaias  
boek / le livre d'Esais ,  
au genitif ou au deuxieme  
cas ; Maria Magdele-  
na heeft Christus ge-  
dient / Marie Magdaleine

But such as end in s doe in  
no case vary : as Esaias /  
Esais , Christus / Christ ,  
Paulus / Paul ; for wee  
say Esaias Boek / the booke  
of Esaias , in the Genitive  
or second case ; Maria  
Magdalena heeft Chri-  
stus gedient / Mary Mag-  
dalene ministred unto Christ ,  
in the Dative ; and ih heb-

den beschuldiger of aenklager / 't en 3p men Pieter / Paulwels / &c. wilde zeggen / maer zijn tot nu toe in 't schryven niet zeer gebruikt om die Apostelen te beteekenen.

Van het onderscheit des Eenvouts, van het Meervout, zo der zelfstandige als van enige bywoorden.

Alle zelfstandige woorden nemen aen in het Meervout op het einde n of en of s, of alle beide: zoude, zouden; huis, huizen; herder, herders en herderen.

Dog in 't byzonder/ alle woorden in eene letter-greep alleen bestaende eindigen in n: voet, voeten; dier, dieren, &c. behalven man en wijf, welke doen (om redenen hier na te noemen) mans, en mannen, wijs, en wijven; en maet, knecht, en kok, hebben knechts, kokx, en maets.

De woorden die in e eindigen nemen een n alleen einde, einden; zonde, zonden.

De verkleinde woorden allenelk woorden

a servi Christ, au datif; & ik hebbe Paulus gehooft / j'ay entendu Paul, dans l'accusatif; si ce n'est que l'on vusille dire plutot Pieter/ Pierre; Paulwels / Paul, &c. mais ils ne font point encore fort usités pour en signifier ces Apôtres.

*De la distinction du singulier d'avec le pluriel, tant des substantifs que de quelques adjectifs.*

Tous les substantifs prennent à la fin au pluriel l'n, ou en, ou s: zonde / peché, zonden / pechez; huis / maison, hussen/maisons; herder/ pasteur, herders & herderen / pasteurs.

Mais en particulier tous les monosyllabes se terminent en n: voet / pied, boeten / pieds; dier / animal, dieren/ animaux, &c. horsmis man & wijf / homme & femme, qui font (pour des raisons cy dessous à nommer;) mang & mannen / hommes; wijfs & wijben / femmes; & maet / compagnon, knecht / serviteur & kok / cuisinier, ont maets / compagnons, knechts / serviteurs & kokx / cuisiniers.

Les mots qui se terminent en e prennent une n seule; einde / fin; einden / fins; zonde / peché, zonden / pechez.

Les diminutifs seulement sont hors de cette

be Paulus gehooft / I have heard Paul, in the Accusative: unless one would say Pieter/ Peter, Paulwels/ Paul; but they are not yet in wriuing much used to signify the Apostles.

Of the difference betwixt the Singular and the Plurall, both in the Substantives and also in some Adjectives.

All Substantives doe in the Plurall assume in the end n, or en, or s, or both; zonde/ sinne, zonden / finnes; huss / house, hussen/ houses; herder / shepheard, herders and herderen/ shepheards.

But particularly all Monosyllables end in n: voet/ foot, boeten / feet; dier/ wight or living creature, dieren / wights &c. Except man / and wijf / man and wife, which (for reasons hereafter to be mentioned) frame mang and mannen / men; wijfs and wijben / wives; and maet / fellow, knecht/ servant, and kok / kooke, have maets / fellows, knechts / servants, and kokx / cookes.

Words ending in e doe onely assume a: einde / end, einden / ends; zonde / sinne, zonden / finnes.

The Diminutives alone are here excepted, which in the hier

hier uitgenomen / welke in het meerbout allen in s of ns uitgaen; boomke, of boomken; boomkes; of boomkens; manneke, of manneken, mannekens.

Die in f, l, n en k, uitgaen / hebben in het meerbout n en s; wijf, wijfs, en wijven; mantel, mantels, en mantelen; man, mans, en mannen; letter, letters, en letteren.

De dubbele uitgang van deze woorden zoude kunnen dienen om het onderschiet der gevallen bequamelik uit te beelden / en haer gebruik is verscheiden / dan het een / dan het ander / het gehooz wel geballende.

Als de laatste letter-greep in ic of lieber ik uitgaet wozt de g of lieber k in het meerbout der bp-woorden verbubelt; als / vriendelic of vriendelik heeft vriendelike / of vriendelike.

Alle woorden van ene letter-greep / in de welke maer ene klinker is / en op het einde maer ene mede-klinker / verbubelen haer laeste letters: gelijk / lip, lippen; zin, zinnen; (zo ook de bp-woorden / wit, witte; dul, dulle;) Behalven deze nabolgende:

dag, dagen,  
dak, daken,

regle, qui au pluriel se terminent seulement en s; ou ns: boomke ou boomken / arbrisseau, boomkes ou boomkens / arbrisseaus; manneke ou manneken / hommeler, mannekens ou mannekens / hommelets.

Qui se finissent en f, l, n & r ont au pluriel n & s: wijf, femme, wijfs & wijven / femmes; mantel / manteau, mantels & mantelen / manteaus; man / homme, mans & mannen / hommes; letter / lettre, letters & letteren / lettres.

Mais la double terminaison en ces mots pourroit servir pour exprimer convenablement la difference des cas, & leur usage aussi est different, tantôt l'un, tantôt l'autre agreeant à l'oreille.

Quand la dernière syllabe se termine en ic ou plutót ik, le c ou k plutót se redouble dans les adjectifs: comme, vriendelike ou vriendelike / amiable vriendelike ou vriendelike / amiables.

Tous les monosyllabes qui n'ont qu'une seule voyelle & à la fin une seule consonne, redoublent leurs dernières lettres: comme, lip / levre; lippen / levres; zin / sens, zinnen / sens; (de même ces adjectifs, wit / blanc, witte / blancs; dul / enragé, dulle / enragés;) horsmis ces suivants:

jour, jours;  
toit, toits;

Plural end onely in s or ns: boomke or boomken / little tree, boomkes or boomkens / little trees; manneke or manneken / little man, mannekens / little men.

Such as end in f, l, n, and r have in the Plural n and s: wijf / wife, wijfs and wijven / wives; mantel / cloake, mantels and mantelen / cloakes; man / man, mans and mannen / men; letter / letter, letters / and letteren / letters.

But the double termination of these words might serve conveniently to expresse the difference of cases: and their use also is divers, sometimes the one, sometimes the other being more pleasing to the ear.

When the last syllable endeth in ic, or rather ik, the c, or rather k, is doubled in the Plural of the Adjectives: as, vriendelike / or vriendelike / friendly, both vriendelike / or vriendelike / amiable.

All monosyllables, in which there is but one vowel, and in the end but one consonant, double their last letters: as, lip / lip, lippen / lips; zin / sense, zinnen / senses; (so also the Adjectives, wit / white, witte / white; dul / mad, dulle / mad.) Except these following:

day, dayes;  
roofe, roofes;

P

glas,

glas, glafen;  
 God, Goden;  
 graf, graven;  
 hof, hoven;  
 hol, hollen, en hollen;  
 lit, leden;  
 lot, loten;  
 pat, paden;  
 fchip, fchepen;  
 fchof, fchoven;

flag, flagen;  
 flot, floten;  
 spit, speten;  
 staf, staven;  
 ftat, fteden;  
 treck, treken;  
 vat, vaten;  
 vlot, vloten;  
 weg, wegen.

Tot de regel van verdubbelinge des laetste letters / behozen ook de woorden uitgaende in heit, om dat ze vermeerderd worden / ende de it in den verandert; als / wreetheit, wreetheden.

De woorden die in c, ch, f, s, t en u eindigen / veranderen gemeenlijk deze laetste letters / de c in k, (doch indien men ene k in den uitgang zette / zoude dit tot de eerste regel van het meerbout behozen) de ch in g, de f in v, de s in z, de t in d, de v in w of uw: waerom ook deze letters de veranderlijkhe genaemt worden; rijc (of liever rijk) heeft rijken; dagh, dagen; graf, graven; welf, welven; zeef, zeven; lant, landen; gaef, gaven; Leeu, Leew, en Leeuwen: zo ook de bywoorden in het meer-

verre, verres;  
 Dieu, Dieus;  
 sepulcre, sepulcres;  
 jardin, jardins;  
 caverne, cavernes;  
 membre, membres;  
 sort, sorts;  
 sentier, sentiers;  
 batteau, batteaus;  
 le quart d'un jour, plusieurs de ces quarts;  
 coup, coups;  
 chateau, chateaus;  
 broche, broches;  
 baton, batons;  
 Ville, Villes;  
 trait, traits;  
 tonneau, tonneaus;  
 raseau, raseaus;  
 chemin, chemins.

A la regle du redoublement de la derniere lettre appartient aussi les mots terminés en heit / parce qu'ils augmentent à la fin, & que l'it se change en den: comme, wreetheit / cruauté, wreetheden / cruautés.

Les mots terminés en c, ch, f, s, t & u changent communement ces dernieres lettres, le c & k, (mais si l'on mettoit un k, à la fin, cecy devroit être raporté, à la premiere de ces regles du pluriel:) le ch & g, l'f en v, l's en z, le t en d, l'u en w ou uw; c'est pourquoi aussi ces lettres s'appellent variables; rijc (ou plutot rijk) royaume a rijken / royaumes; dagh / jour, dagen / jours; graf / sepulcre, graben / sepulcres; wolf / loup, wolven / loups; zeef / étamine, zeven / étamines; landt / terre, landen /

glasse, glases;  
 God, Gods;  
 grave, graves;  
 garden, gardens;  
 cave, caves;  
 member, members;  
 lot, lots;  
 path, pathwayes;  
 ship, ships;  
 bolt or barre, also fourth part of a day, barrea;  
 blow, blows;  
 lock or castell, forts;  
 spit, spits;  
 staffe, staves;  
 citie, cities;  
 draught, fetches;  
 vessell, vessels;  
 float, floats;  
 way, wayes.

To the rule concerning the doubling of the last letters, belong also the words ending in heit; because they are augmented in the end, and the it is changed into den: as, wreetheit / cruelite, wreetheden / cruelities.

The words ending in c, ch, f, s, t and u, doe commonly change these last letters; the c into k (but if k be set in the end, this should belong to the first rule of the Plurall) the ch into g, the f into v, the s into z, the t into d, the u into w or uw; for which cause also these letters are termed variable: rijc (or rather rijk) kingdom, hath rijkhe / kingdoms; dagh / day, dagen / dayes; graf / grave, graben / graves; wolf / woof, wolven / wolves; zeef / sieve, zeven / sieves; lant / land, landen / lands; gaef / gift, gaben / gifts; leeu / lyon, leetwen / and leetwouwen / lions: in like manner the Adjectives in the Plurall; bout;



bout ; rijc of rijk , doet  
rijke ; wijs , wijze ; nieu ,  
niewe of nieuwe , &c.

terres ; gaef / don , ga-  
ben / dons ; leen / Lyon ,  
leewen / & leewen /  
lyons : de même les ad-  
jectifs au pluriel ; rijk ou  
rijk / riche fait rijke ;  
wijs / sage , wijze / sa-  
ge ; nieu / nouveau , nfe-  
we ou nfeuwe / nou-  
veaus , &c.

rijk or rijk / rich , maketh  
rijke / rich ; wijs / wise ,  
wijze / wise ; nieu / new ,  
niewe or nfeuwe / new , &c

Ook berandert de c  
of lieber k dikwils in  
g ; gelijk / ganc of gank ,  
gangen ; Koninc of Ko-  
nink , Koningen .

Tressouvent aussi le c  
ou plutot k se change en g :  
comme , ganc ou gank /  
demarche , gangen / de-  
marches ; Koninc / ou  
Konink / Roy , Konin-  
gen / Roys .

The c also, or rather k,  
is often changed into g : as,  
ganc / or gank / going .  
gangen / goings ; Ko-  
ninc / or Konink / King ;  
Koningen / Kings .

De woorden die in 't  
meerbout t' eenmael  
han alle regelen afwij-  
ken / zijn wel meest deze  
nabvolgende :

Les mots qui se detour-  
nent tout à fait des regles  
ordinaires, sont les suivants  
pour la plus grand' part :

The words which in the  
Plural doe altogether vary  
from the ordinary rules , are  
for the most part those that  
follow :

I. Van eene letter-  
greep :

I. Monosyllabes .

I. Monosyllabes .

been ( 't tegendeel van  
bleesch ) beenen , beenders  
en beenderen ; maer been  
( 't hovenste van de voet )  
beenen allenelk / vol-  
gens den gemeenen re-  
gel .

os , os ;  
jambe , jambes ;

bone , bones ;  
legge , legges ;

bert , berders en berderen ;  
blat , bladers en bladeren ;  
ey , eyers en eyeren ;  
hoen , hoenders en hoen-  
deren ;  
kalf , kalvers en kalveren ;  
kint , kinders en kinderen ;  
kleet , kleders , klederen  
en kléren ;  
koe , koeijen ;  
lam , lammers en lamme-  
ren ;  
meit , meiffens ,  
rat , raders en raderen ;  
runt , runders en runde-  
ren ;  
spaen , spaenders en spaen-  
deren ;  
zoch , zeugen .

ais , ais ;  
feuille , feuilles ;  
œuf , œufs ;  
poule , poules ;  
veau , veaus ;  
enfant , enfans ;  
habit , habits ;  
vache , vaches ;  
agneau , agneaus ;  
servante , servantes ;  
rouë , rouës ;  
bœuf , bœufs ;  
coupeau , coupeaus ;  
truye , truyes .

board , boards ;  
leaf , leaves ;  
egge , egges ;  
henne , hennes ;  
calf , calves ;  
child , children ;  
garment , garments ;  
cow , coves or kine ;  
lambe , lambes ;  
maid , maides ;  
wheele , wheeles ;  
oxe , oxen ;  
chippe , chippes ;  
fow , fowes .

2. Van twee of meer letter-grepen:

gemoet, gemoederen;  
Hebreer, Hebreers en He-  
breen:

3000h Nazareer, Pharizeer  
of Pharizeus en Philis-  
têer;

kindeke, kinderkens;

rabout, rabouwen.

Daer zijn vele woord-  
den die allenelk in 't een-  
bout uitgesproken woord-  
den: als / tin, vleesch, &c.

Daer zijnder ook enige  
die het meerbout be-  
rekenen en in het een-  
bout uitgesproken woord-  
den: als /

Een sak broot,  
eene ton haring,  
eene mande turf,  
eene winkel vol laken,  
eene benne visch,  
duisent pont kaes.

Daer zijn ook enige  
woorden die allenelk in  
het meerbout uitgespro-  
ken woorden: als / herse-  
nen, &c.

Van de buiginge der  
zamen-gevoeghde  
of dubbele zelf-  
standige woor-  
den.

In de koppel of za-  
men-gehechte woorden  
geschiedt de veranderin-  
ge allenelk in het laetste  
woord / om dat 'et ook  
het laetste is 't geen set  
uitbeelt: als / het Neder-  
lant heeft des Nederlandts;  
de Groot-vader heeft des  
Groot-vaders. Also ook

2. Diffyllabes ou Poly-  
syllabes:

esprit, esprit;  
Hebrieu, Hebrieus;

Nazarien, Pharisien,  
Philistin;

petit enfant, petits  
enfants;

coquin, coquins;

Il y a plusieurs mots  
qui ne s'employent qu' au  
singulier: estain, chair, &c.

Il y en aussi quelques  
uns qui signifient le plu-  
riel & s'expriment pour-  
tant au singulier: com-  
me,

Un sac de pain;  
une tonne de hareng;  
une mande de tourbes;  
une boutique de drap;  
une corbeille de poisson;  
cent livres de fromage.

Il y a d'autrepart quel-  
ques mots qui ne s'em-  
ploient qu' au pluriel:  
comme. Herffenen / cer-  
veau, &c.

De la declinaison des  
substantifs com-  
posés.

Le changement aus mots  
composés ne se fait qu'au  
dernier mot seulement,  
parceque c'est luyseul qui  
exprime quelque chose:  
comme, het Nederlant/  
le pays bas, du pays bas; de  
groot-vader / le pere  
grand, du Pere grand. De  
même en la formation du

2. Of two or more syllables

minde, mindes;  
Hebrew, Hebrewes;

Nazarene, Pharisee,  
Philistine;

little child, little chil-  
dren;

knave, knaves.

There be many words which  
are onely used in the Singu-  
lar; tinne, flesh, &c.

There are also some which  
have a plurall signification,  
and are expressed in the Sim-  
gular:

A sack of bread,  
a barrel of herring,  
a basket of turfe,  
a shop full of cloth,  
a basket of fish,  
thousand pound of  
cheese.

There bee also some words  
which are onely used in the  
Plurall: as, herffenen/  
braines, &c.

Of the declension of  
compoundd Sub-  
stantives.

In compoundd words the  
variation is onely in the latter  
word, because it is that alone  
whereby any thing is expres-  
sed: as, het Nederlant/  
the Low cuntry, of the  
Low cuntry; de Groot-  
vader / the Grandfather,  
of the Grandfather. So  
also in forming the Plurall.

In 't maken van het meerhout zegt men / de Nederlanden, der Nederlanden, &c. Behalven listmaet, 't welk heeft listmaten en ledematen.

pluriel dit-on de Nederlanden / les pays bas, des pays bas, &c. horsmis listmaet / membre, membres.

wee say, de Nederlanden / the Low countries, of the Low contries, &c. Except listmaet / member, members.

Van de geslachten der zelfstandige naemwoorden.

*Des genre des substantifs.*

Of the genders of Substantives.

Alle namen worden onderscheiden in drie geslachten / in 't mannelik / byoutwelsk / en generleyp: 't welk dooz de ledkens (daer te bozen van gesproken is /) te merken is,

Tous les noms se distinguent en trois genres, en masculin, feminin & neutre: ce qui se remarque par les articles, dont il est parlé cy devant.

All Nomes are distinguished into three genders; into the masculine, feminine and neuter: which may be observed by the articles, whereof before hath been spoken.

Van het onderscheid der geslachten uit hare beteiknisse.

*De la distinction des genres par leurs signification.*

Of the distinction of genders by their significations.

Alle namen die den Goden, Engelen, zo qua de als goede / of in 't gemein den mannen eigen zijn / behooren tot het mannelik geslacht; als / Beelzebub, Gabriel, Jupiter, Petrus, Paulus, timmerman, werker.

Tous les noms qui sont propres aux Dieux, Anges, tant bons que mauvais, ou en commun aux hommes appartiennent au genre masculin: comme, Beelzebub, Gabriel, Jupiter, Pierre; Paul; timmerman / charpentier; werker / ouvrier.

All names proper to Gods / to Angels, both good and bad, or to men in general, appertain to the masculine gender: as, Beelzebub / Beelzebub / Jupiter, Petrus / Peter, Paulus / Paul; timmerman / carpenter; werker / workman.

Alle namen die allenlik den byoutwen toekomen / behooren tot het byoutwelsk geslacht; als / Maria, Moeder, Venus, zuster, breister, naeister: behalven het woordeken wijf, 't welk tot het generleyp geslacht behoort.

Tous les noms qui ne sont propres qu'aux femmes appartiennent au feminin: comme, Maria; moeder / mere; Venus; zuster / sœur; breister / laiseuse; naeister / courturiere: horsmis le mot wijf / femme, lequel appartient au neutre.

All names proper to women only, belong to the feminine gender: as, Maria / Mary; moeder / mother; Venus / zuster / sister; breister / seamster; naeister / seamster; except the word wijf / wife, which appertaineth to the neuter gender.

(De namen der rivieren behooren tot het byoutwelsk geslacht; als / de Jordaan, de Maze, de

(Les noms des rivieres appartiennent au genre feminin: comme, de Jordaan / le Jordan; de Maze

The names of rivers belong to the feminine gender, as de Jordaan / Jordan, de Maze / the Mase; de Schel-

Schelde : behalven de Rijn, welk tot het mannelijk geslacht behoort.)

Alle werk-woorden der onbepaalde wijsz/wanneer 3<sup>e</sup> booz zelfstandige genomen woorden/ behooren tot het generley geslacht: als/ het werken, het gevoelen, het lijden, het wel-varen, het qualik-varen, &c.

Alle werk-achtige woorden die met be, ge, of ver, beginnen/ behooren tot het generley geslacht; als/ het begrip, het geweer, het verhael, het verloop.

Tot het generley behooren ook de by-woorden/ als die booz zelfstandige gebuikt woorden; het recht, het ront.

Tot het generley geslacht behooren alle verkleinde woorden: als/ het boomken, her huilken, het manneken, het wijfken.

Ook behooren tot het generley geslacht deze woorden der tellinge: als/ het paer, her dozijn, her twintigh, het hondert, &c.

Ook behooren tot het generley geslacht de help-woorden welke booz zelfstandige woorden gebuikt woorden: als/ het binnenste, her buitenste, her bovenste, het onderste, &c.

3<sup>e</sup>/ la Meuse; de Schelde/ l'Escour: horsmis de Rijn/ le Rhin, qui appartient au masculin.)

Tous les verbes du mode infinitif, etant pris pour substantifs, appartiennent au genre neutre; comme, het werken/ le travailler; het gevoelen/ le sentir; het lijden/ le souffrir; het wel-baren/ le prosperer; het qualik-baren/ l'advertité, &c.

Tous les verbaux, qui commencent par be/ ge/ ou ver; appartiennent au genre neutre; comme, het begrip/ l'enceinte; het geweer/ les armes; het verloop/ la revolution.

Au genre neutre appartiennent aussi les adjectifs, quand ils sont pris pour substantifs; het recht/ le droit; het ront/ le rond.

Au genre neutre appartiennent tous les mots diminutifs; comme, het boomken/ l'arbrisseau; het huysken/ la maisonnette; het manneken/ l'hommeler; het wijfken/ la femmelette.

De même appartiennent au neutre ces mots numériques: comme, het paer/ la paire; het dozijn/ la douzaine; het twintigh/ la vingtaine; het hondert/ la centaine, &c.

De même appartiennent au neutre les adverbes, qui se prennent pour substantifs: comme, het binnenste/ l'interieur; het buitenste/ l'exterieur; het bovenste/ le superieur; het onderste/ l'inferieur, &c.

de/ the Scald; except de Rijn/ the Rhine, which appertaineth to the masculine gender.

All Verbs of the Infinitive mood, when they are taken for Substantives, belong to the neuter gender: as, het werken/ to worke; het gevoelen/ to feele; het lijden/ to suffer; het welbaren/ to prosper; het qualik baren/ adverstite, &c.

All Verbals beginning with be/ ge/ or ver/ appertain to the neuter gender: as, het begrip/ the comprehension; het geweer/ the armes; het verloop/ the revolution.

To the neuter also belong the Adjectives, when they are taken for Substantives: het recht/ the right; het ront/ the round.

To the neuter gender appertain all diminutive words: as, het boomken/ the little tree; het huysken/ the little house; het manneken/ the little man or dwarfish fellow; het wijfken/ the little wife or woman.

To the neuter gender also belong these words of number: as, het paer/ the paire; het dozijn/ the dozen; het twintigh/ the score; het hondert/ the hundred, &c.

To the neuter also belong the Adverbs, which are taken for Substantives: as, het binnenste/ the innermost; het buitenste/ the outmost; het bovenste/ the uppermost; het onderste/ the undermost, &c.

Van het onderscheid  
der geslachten uit  
haer uitgank.

De woorden des  
mannelijken en gener-  
lepen geslachts verwoor-  
den gemeenlijk de e op  
het einde: als / man,  
boom, berg, &c. behal-  
ven name, neuze, reuze,  
zone.

De woorden des vrou-  
welijken geslachts ein-  
digen gemeenlijk in e:  
als / hope, heide, &c.  
doch deucht, hant, jeucht,  
kracht, &c. verwerpen  
de e.

Deze woorden des  
generlepen geslachts be-  
houden de e bequaamelijk  
op het einde; bedde, ein-  
de, gelove, herte.

Alle naem-achtige  
woorden (dat is die van  
alle andere woorden af-  
komen:) in heit eind-  
gende / behoren tot het  
vrouwelijk geslacht; als/  
goetheit, schoonheit, wijf-  
heit.

Ook behoren tot het  
vrouwelijk geslacht alle  
werk-achtige woorden  
die in inge, isse, en ije,  
eindigen; als / de ge-  
vinge, de lijdinge, de ge-  
wangenisse, de visscherije,  
de hoveirdije, de galeije,  
behalven geruigenisse,  
't welk tot het generlepe  
geslacht behoort.

De la distinction des gen-  
res par le terminaison  
des mots.

Les mots du genre maf-  
culin & neutre rejettent  
ordinairement l'e à la fin;  
comme, man / homme;  
boom / arbre; berg /  
montagne, &c. hormis  
name / nom; neuze /  
nez; reuze / geant;  
zone / fils.

Les mots du genre fe-  
minin se terminent ordi-  
nairement en e: comme,  
hope / esperance; heide /  
beath, &c. but deucht /  
bruiere, &c. mais deucht /  
vertu; hant / main;  
jeucht / jeunesse; kracht /  
force, &c. rejettent l'e.

Ces mots du genre neu-  
tre gardent convenable-  
ment l'e à la fin; bedde /  
lit; einde / fin; geloohe /  
foy; herte / cœur.

Tous les mots denomi-  
natifs (c'est à dire qui se  
derivent, de toute sorte  
d'autres mots:) terminés  
en heit / appartiennent au  
genre féminin: comme,  
goetheit / bonté; schoon-  
heit / beauré; wijfheit /  
sagesse.

De même appartient  
au féminin, tous les ver-  
baux, qui se terminent  
en inge / isse en ije: com-  
me, de gebinge / la do-  
nation; de lijdinge / la  
passion; de gebangenisse /  
la prison; de visscherije / la  
pêche; de hoveirdije / l'or-  
gueil; de galeije / la ga-  
lere; hormis getupge-  
nisse / tesmoignage, qui  
appartient au genre neu-

Of the difference of  
genders according  
to various termi-  
nations.

The words of the masculine  
and neuter genders doe com-  
monly reject the e as the end:  
as, man / man; boom /  
tree; berg / hill, &c. ex-  
cept name / name; neuze /  
nose; reuze / giant; zone /  
sonne.

Words of the feminine gen-  
der end commonly in e: as,  
hope / hope; heide /  
beath, &c. but deucht /  
vertue; hant / hand;  
jeucht / youth; kracht /  
strength, &c. reject the e:

These words of the neuter  
gender doe conveniently retain  
e in the end: bedde / bed;  
einde / end; geloohe / faith;  
herte / heart.

All denominative words  
(that is, such as are derived  
from other words) ending in  
heit / belong to the feminine  
gender: as, goetheit /  
goodnes; schoonheit / beau-  
tie; wijfheit / wisdom.

To the feminine gender also  
appertain all Verbals ending in  
inge / isse and ije: as, de  
gebinge / the giving; de  
lijdinge / the suffering; de  
gebangenisse / the prison;  
de visscherije / the fishing;  
de hoveirdije / the pride;  
de galeije / the galley; except  
getuigenisse / testimonie,  
which belongeth to the neuter  
gender.

Ook behooren tot het vrouwelik geslacht alle werk-achtige woorden die op het einde in plaetse van heit hebben te: als de dikte, de grootte, de sterkte, in plaetse van dikheit, grootheit, sterkheit.

Ook behooren tot het vrouwelik geslacht de Latijnsche of Fransche woorden welke in ie of ij eindigen; als / de gratie, de executie, de harmonije, de valeije.

Tot het generley geslacht behooren de naem-achtige woorden die in den eindigen; als / het Bisdom, het Hertochdom, het Paufdom. Behalven rijkdom, welk tot het mannetik geslacht behoort; gelijk ook mede het woordenken Dom de name eener Kerke.

Ook behooren tot het generley geslacht alle werk-achtige woorden welke in ent eindigen: als / het Testament, het tractement, het present; deze zijn alle bzeemt.

Ook behooren tot het generley geslacht alle naem-achtige woorden die in schap eindigen; als / het Lantschap, het Graeffschap, het Maegschap: behalven blyschap, en vrientschap, welke tot het vrouwelik geslacht behooren.

Ook behooren tot het

De même appartiennent aussi au genre féminin tous les verbaux qui à la fin ont te au lieu de heit: comme, de dikte / la gresseur; de grootte / la grandeur; de sterkte / la force, au lieu de dikheit / grootheit / sterkheit.

De même appartiennent au genre féminin les mots Latins & François terminés en ie ou ij: comme, de gratie / la grace; de executie / l'execution; de harmonije / l'harmonie; de valeije / la vallee.

Au genre neutre appartiennent les denominatifs qui se terminent, en Dom: comme, het Bisdom / l'Évesché; het Hertochdom / la Duché; het Paufdom / la Papauté: Horsmis rijkdom / richesse, qui appartient au genre masculin; comme aussi le mot Dom / le nom d'une Eglise.

De même appartiennent au genre neutre tous les verbaux, qui se terminent en ent; comme, het testament / le testament; het tractement / le traitement; het present / le present; tous ceuxci sont des mots étrangers.

De même appartiennent au genre neutre tous les denominatifs, qui se terminent in schap: comme, het lantschap / la region; het graeffschap / la comte; het maeghschap / la parenté: horsmis blydschap / joye, & vrientschap / amitié; qui appartiennent au féminin.

De même appartiennent

To the feminine gender also are referred all Verbals which in the end have te instead of heit: as, de dikte / the thicknes; de grootte / the greatnes; de sterkte / the strengib; instead of dikheit / grootheit / sterkheit.

To the feminine gender also belong the Latine or French words ending in ie / or ij: as, de gratie / the grace; de executie / the execution; de harmonije / the harmonie, de valeije / the valley.

To the neuter gender are referred the denominatives ending in dom: as, het Bisdom / the Bishoprick; het Hertochdom / the Dukedom; het Paufdom / the Popedom or Poperie: Except rijkdom / which belongeth to the masculine gender; as also the word Dom / the name of a cathedrall Church.

To the neuter gender also appertain all Verbals ending in ent: as, het testament / the testament; het tractement / the entertainment; het present / the present: these are all outlandish words.

To the neuter gender also belong all denominatives ending in schap: as, het lantschap / the region; het graeffschap / the countie; het maegschap / the kindred: Except blydschap / joy, and vrientschap / friendship, which belong to the feminine gender.

To the neuter gender also

generleſt geſlacht de na-  
men der Steden: als/  
het Athenen, het Jeruza-  
lem, het Roomen; doch  
weinigte namen der ſte-  
den / mogen de ledkens  
by haer ſijden / miſſchien  
ook niet deſe.

**Ook** behozen tot het  
generleſt geſlacht de  
Griekſche en Latijnſche  
woorden / die in ou, um,  
of us, eindſgen; als / het  
Hymnus, het Articulus,  
het Genitivus, het Dati-  
vus, het Euangelium, het  
Encomion.

Van het geſlacht der  
zamen-gekoppelde  
woorden.

En zelfſtandig za-  
men-geboegt woort be-  
hoort tot het geſlacht  
van het laetſte woort;  
als / Koop-ſtat, miſdaet  
en ongeneucht, **zijn** woort-  
den van het vrouweſch  
geſlacht / om dat ſtat, daet,  
en geneucht vrouweſch-  
ke woorden zijn: behal-  
den demoet, welke be-  
hoort tot het vrouweſch /  
en moet behoort tot het  
mannelſch geſlacht; alzo  
is boofwicht mannelſch  
en wicht generleſt; klei-  
noot, generleſt / en noot  
mannelſch; lidmaet ge-  
nerleſt / en maet vrouwe-  
ſch; vrou perſoon gener-  
leſt / en perſoon manne-  
ſch; vrou-menſch, gener-  
leſt / en menſch mannelſch.

au genre neutre les noms  
des villes: comme, het  
Athenen / l'Athenes;  
het Jeruſalem / la Jeru-  
ſalem; het Roomen / la  
Rome; mais peu de ces  
noms des villes compatif-  
ſent avec les articles, &  
peut être point même  
ceuxcy.

De même appartient  
au genre neutre les mots  
Grecs & Latins, termi-  
nes en on / um / ou us:  
comme, het Hymnus/  
l'Hymne; het Artic-  
lus / l'Article; het Ge-  
nitivus / le Genitif; het  
Dativus / le Datif; het  
Euangelium / l'Euangi-  
le; het Encomion / la  
Louange.

*Du genre des mots com-  
posés.*

Un mot ſubſtantif com-  
poſé appartient au ge-  
re du dernier mot: com-  
me, Koop-ſtadt / ville  
marchande; miſdaet /  
& ongeneucht / mécon-  
tentement, ſont du genre  
feminin, parce que ſtadt/  
ville, daet / fait, & ge-  
neucht / contentement,  
ſont des mots, feminins:  
horſmis demoet / mode-  
ſtie, qui doit être rappor-  
té au genre feminin, en-  
core que moet / courage  
appartienne au masculin;  
ainſi auſſi boofwicht / gar-  
nement, masculin, &  
wicht / petit enfant, neu-  
tre; klefnoot / piſſerſerie,  
neutre, & noot / neceſſi-  
té, masculin; lidmaet /  
membre, neutre, & maet /

appertain the names of cities:  
as, het Athenen / Athens;  
het Jeruſalem / Jeruſa-  
lem; het Roomen / Rome:  
but few names of cities admit  
the Articles to be ſet with  
them; nor theſe alſo perhaps.

To the neuter gender alſo  
appertain the Greek and La-  
tine words, ending in on,  
um, or us: as, het Hym-  
nus, the Hymne; het Ar-  
ticulus, the Article; het  
Genitivus, the Geniive;  
het Dativus, the Dative;  
het Euangelium, the Go-  
ſpell, het Encomion, the  
praiſe.

Of the gender of com-  
pounded words.

A Subſtantive compounded  
word appertaineth to the ge-  
nder of the latter word: as,  
koopſtadt / towne of traf-  
ſick; miſdaet / fault, and  
ongeneucht / diſcontent,  
are words of the feminine gen-  
der; becauſe ſtat / city,  
daet / deed, and geneucht /  
contentment, are feminine  
words: Except demoet /  
lowlines of minde, which be-  
longeth to the feminine, albeit  
moet / minde, belong to the  
masculine gender: ſo alſo  
boof-wicht / miſchievous  
villain, is masculine, and  
wicht / little child, neuter;  
klefnoot / jewel, neuter;  
and noot / need, masculine;  
lidmaet / member, neuter,  
and maet / fellow, feminine;  
vrou-perſoon / woman,

**Ook** woorden hier uitgenomen alle werk-achtige woorden die met be, ge, of ver beginnen: als / bedwang, geval, verstant, welke tot het generlei behooren / al hoe wel dwang, val, en bant, tot het mannelik geslacht behooren.

Van het twijfelachtig geslacht.

Eindeftk daer zijn ook enige woorden van een twijfelachtig geslacht / of die by verscheidne geslachten geboegt worden; als / boek, hof, lof, welke behooren tot het mannelik of tot het generlei geslacht: alsook tijt en dag, welke tot het mannelik of vrouwelike geslacht behooren: dusdanige twijfelachtige woorden zijn in onze spake zeer weinig.

By deze woorden van een twijfelachtig geslacht doen top het woort weirelt, 't welke van 't vrouwelike geslacht zijnde in den Dater evenwel heeft des weirelts, en niet der weirelt.

Van het onderscheid der geslagten in de byvoegelijke woorden.

De gemeine by-woorden in het mannelik en

compagnon, feminin: **vrou-persoon** / femme, neutre, & **persoon** / personne, masculin: **vrou-mensch** / femme, neutre, & **mensch** / homme, masculin.

Reservé aussi tous les noms verbaux qui se commencent par **be** / **ge** ou **ver**: comme, **bedwang** / contrainte, **geval** / cas fortuit, **verstant** / esprit; qui appartiennent au neutre, encore que **dwang** / force, **bal** / chûre & **stant** / erat, soient du masculin.

Du genre douteus.

Finalement il y a aussi quelques mots du genre douteus, ou qui se joignent avec des genres, differents: comme, **boek** / livre, **hof** / jardin, **lof** / louange, qui appartiennent au masculin ou au neutre: ainsi aussi **tijt** / téms, & **dach** / jour, qui se rapportent au masculin ou au feminin: de tels y en a-il fort peu en nôtre langue.

Nous ajoutons à ces mots du genre douteus le mot **weirelt** / monde; qui étant du genre feminin a neantmoins au genitif **des weirelts** / du monde, & non point **der weirelt**.

De la distinction destros genres dans les noms adjectifs.

Les mots adjectifs communs ont au masculin &

neuter, and **persoon** / person, masculine: **vrou-mensch** / woman, neuter, and **mensch** / man or woman, masculine.

Here are also excepted all Verbs beginning with **be** / **ge** or **ver**: as **bedwang** / constraint; **geval** / chance; **verstant** / understanding; which belong to the neuter, though **dwang** / force, **bal** / case, and **stant** / state or standing, bee. of the masculine gender.

Of the dubious or doubtful gender.

Finally there bee also some words of a dubious gender, or such as are referred, to severall genders: as, **boek** / book; **hof** / garden; **lof** / praise; which belong to the masculine or to the neuter gender: so also **tijt** / time, and **dach** / day, which appertain to the masculine or to the feminine gender. Such doubtful words are very few in our language.

To these words of a dubious gender wee adde the word **weirelt** / world; which being of the feminine gender, hath neverthelesse in the Genitive, **des weirelts** / and not **der weirelt** / of the world.

Of the difference of the three genders in the nouns adjectives.

The common Adjectives have in the masculine or feminine



byoutwelk geflagt heb-  
den en of e op het einde/  
welke en of e van het ge-  
nerlei geflagt verwoz-  
pen wozt: als /

hoge, hoge, hoog;  
sterke, sterke, sterk;  
heilige, heilige, heilig;  
nieuwe, nieuwe, nieuw  
of nieu, &c.

Want ook hier plaets  
heeft het veranderen der  
letteren van d' eene in  
d' andere / daer top te  
bozen af gefproken heb-  
ben in het onderscheit  
des meerbozts dan het  
eenbozt.

Wanneer het ledete  
de, geboegt met een zelf-  
ftandig mannelik wozt  
bozt deze by - woorden  
geftelt wozt / dan heb-  
ben ze en of e op 't einde;  
als / de nieuwen of nieu-  
we mensch; maer die  
berlienze als het deeltje  
een bozt haer geftelt  
wozt; als / een nieuw  
mensch, zo dat van het  
generlei geflagt ge-  
buzft wozt.

Daer zijn enige by-  
woorden van materia-  
len / welke in het man-  
nelik en generlei ge-  
flagt ene n hebben: als/  
koperen, kopere, kope-  
ren.

De deel-woorden die  
in en eindigen / behouden  
in 't mannelik en 't ge-  
nerlei geflagt de n; doch  
laten ze na in 't byou-  
welk / of doend 'er ook  
soms e ene e by; als / ge-  
bonden, gebonde, of gebon-  
dene, gebonden; zo ook/  
verfcheiden, verfeide, of  
verfeidene, verfeiden.

au feminin en ou e à la fin,  
lesquels en ou e se rejettent  
du neutre: comme,

hoge / haut;  
sterke / fort;  
heilige / saint;  
nieuwe / nouveau, &c.

Car le changement des  
lettres de l'une en l'autre,  
dont nous avons parlé au  
paravant en la distinction  
du pluriel d'avec le singu-  
lier, a aussi place en cet  
endroit.

Quand l'article de ac-  
compagné d'un nom sub-  
stantif masculin se met de-  
vant ces adjectifs, ils ont  
en ou e à la fin: comme,  
de nieuwen ou nieuwe  
mensch / le nouvel hom-  
me; mais ils les perdent  
quand la particule een / un  
s'y prepose: comme, een  
nieuwe mensch; deorte  
qu'alors on employe l'ad-  
jectif neutre.

Il y a aussi quelques ad-  
jectifs de materiaus, qui  
ont au masculin & au neu-  
tre une n: comme,  
koperen / de cuivre.

Les participes terminés  
en en gardent au masculin  
& au neutre l'n; mais la  
quittent au féminin, ou  
mêmes y ajoutent quel-  
quefois un autre e: gebon-  
den / gebonde ou gebon-  
dene / lié; de même ver-  
fcheiden / divers.

en ou e at the end, which  
en or e is rejected by the neu-  
ter gender: as,

hoge / high;  
sterke / strong;  
heilige / holy;  
nieuwe / new, &c.

For the change of letters, of  
the one into the other, whereof  
wee have spoken before in the  
distinction of the Plurall from  
the Singular, hath place here  
also.

When the Article de going  
along with a masculine Sub-  
stantive is set before one of the  
Adjectives, they have en  
ou e at the end; as de nieu-  
wen or nieuwe mensch/  
the new man: but they lose  
that termination when the par-  
ticle een / a, is set before  
them; as, een nieuwe  
mensch: so that when the  
neuter gender is used.

There are some Adjectives  
of materials, which have an n  
both in the masculine and neu-  
ter gender; as,  
koperen / brassen.

The Participles ending in  
en retain the n, both in the  
masculine and neuter gender;  
but they omitte it in the femi-  
nine, or adde sometimes an e  
unto it: gebonden / gebon-  
de or gebondene / bound;  
so also, verfeiden / di-  
vers or different.

Maer de deel-woor-  
den die in e uitgaen hon-  
nen zonder enige heran-  
deringe gebuikt woz-  
den / in alle geslagten  
eben eens zijnde : als/  
lopende, minnende.

(Dan den eigen aert  
zijn ook enige bp-woor-  
den ; als / alle, blijde,  
moede, &c. Maer die  
twee laetste hebben daer  
behalven in 't generel  
geslagt bly en moe.)

Doch indien het lede-  
ke een woortsaet / behoort  
men de e in het generel  
geslagt achter te laten :  
een lopent (of lieber lo-  
pent) wilt / is beter ge-  
zeft dan een lopende wilt :  
eben wel is het lopende  
wilt beter gezest : 't welk  
niet en horni als allene-  
lijk van de ledekens het  
en een, na dat het een of  
het ander verscheydelijk  
gebuikt wort.

Ook veranderen de  
optellende woorden in de  
geslachten niet ; als eer-  
ste, tweede, derde, &c.  
Doch ook de obergroo-  
te woorden / dooz de  
welke de vergelijkinge  
geschiet ; als / langer,  
breeder, wijzer, &c. lang-  
ste, breedste, wijste, &c.

Daer zijn ook enige  
bp-woorden die op 't ein-  
de in 't byzoutvelk ge-  
slacht ene r aen nemen ;  
als / de zuider zee, de  
rechterhant, de rechter  
zijde, de linker hant, ene  
Enkhuizer vrouwe.

Daer zijn enige man-  
nelijke woorden ; als/  
man en mensch, welke

Mais les participes ter-  
minés en e se peuvent em-  
ployer sans aucun change-  
ment, s'étants semblables  
en tout les genres : com-  
me, *lopende* / courant,  
*minnende* / aimant.

(Quelques adjectifs sont  
aussi de la même nature :  
comme, *alle* / tout ; *blij-  
de* / joyeux ; *moede* / las, &c.  
mais les deux derniers ont  
outré cela au genre neu-  
tre, *bly* & *moe*.)

Mais si l'article ou la  
particule *een* / *un*, mar-  
che devant, il faut laisser  
l'e au neutre : *een lopent*  
(ou plutôt *lopent*) *wilt* /  
une bête sauvage courante,  
est mieux dit que *een lo-  
pende wilt* : toutefois *het  
lopende wilt* / est mieux  
dit ; ce qui ne precede que  
des l'articles *het* / *le* & *een* /  
*un*, seulement, selon qu'on  
employe diversement l'un  
ou l'autre.

De même les mots nu-  
meraux ne reçoivent point  
de changement au genre ;  
premier, deuxième, troi-  
sième, &c. ni aussi les  
mots de gradation, par  
lesquels se fait la compa-  
raison ; plus long, plus  
large, plus sage, &c. le  
plus long, le plus large,  
le plus sage, &c.

Il y a aussi des adjectifs  
du genre féminin qui à la  
fin reçoivent une r ; la Mer  
du Sud, la main droite,  
le côté droit, la main gau-  
che, une femme d'En-  
chuse.

Il y a quelques mots  
masculins ; comme, *man*  
& *mensch* / homme, qui

But the Participles ending  
in e may be used without any  
alteration, being the same in  
all genders : as, *lopende* /  
running ; *minnende* / loving.

{Some Adjectives also are  
of the same nature : as, *alle* /  
all ; *blijde* / glad ; *moede* /  
weary, &c. but the two latter  
have besides in the neuter gen-  
der, *bly* and *moe*.)

But if the Article *een* / *a* .  
be set before ; the e in the  
neuter gender ought to be left  
out : it is better to say, *een  
lopent* (or rather *lopent*)  
*wilt* / a running wild beast,  
than *een lopende wilt* :  
Yet notwithstanding it is bet-  
ter to say, *het lopende  
wilt* ; which proceeds onely  
from the Articles, *het* / *the*,  
and *een* / *a*, according as the  
one or the other are diversly  
used.

Moreover the numeral  
words do not admit of any  
variation in the genders : first ;  
second, third, &c. Nor  
also the words of gradation,  
by which comparison is made :  
longer, broader, wiser, &c.  
longest, broadest, wisest,  
&c.

There are also some Ad-  
jectives which in the feminine  
gender assume r in the end :  
the Southern sea, the right  
hand, the right side, the  
left hand, a woman of En-  
chusen.

There be some masculine  
words as *man* / man, and  
*mensch* / man or woman,

wee

elweberlet by-woozden by haer konnen lijden: want een goet man, ende een goede man, is beide wel gezeyt; alzoo mede/ een goet mensch, ende een goede mensch.

Ook 30 zijnder noch enige weinige: als/ Meester, Koning, Knecht, Dienaer, Propheet, Navolger, Priester en Vrient, die dezen aert schijnen te hebben / (doch niet 30 volkornelst); 30 dat men zeggen mach

Een goet of goede { Meester/  
Koning/  
Knecht/  
Dienaer/  
Vrient.

Doch deze aenmerkinge kan ook tot het geslagt der zelf-standige wozzen gebzachte wozzen; dewijl deze van het twijffelachtig geslagt schijnen te zijn / dat is 30 het mannelik als het vrouwelik by haer te lijden.

De by-woozden des generlejen geslachts behouden de e, alsze zelf-standelik gebzuchte wozzen; het geestelike, het hemelsche, &c. 't en 3p men wilde zeggen / dat het wel in het eenbout is / maer eventwel het by-woozt in 't meerbout des generlejen geslachts gestelt woort/ gelijck by de Latijnen spiritualia caelestia.

Als de by-woozden boozt help-woozden gebzuchte wozzen / woodepze na den regel zonder e

a'accordent fort bien avec deux sortes d'adjectifs; car een goet man & een goede man / se disent bien tous deux; ainsi de même, een goet mensch & een goede mensch / un bon homme.

De même il y en à quelque peu d'autres; maître, Roy, valet, serviteur, Prophete imitateur, Prétre & amy, qui semblent être de cette même nature (combien pas si parfaitement;) desorte qu'il se peut dire,

un bon { maître,  
Roy,  
valet,  
serviteur,  
amy.

Mais cette remarque peut aussi être rapportée au genre des substantifs; puisque ceux-cy semblent être du genre douteux, c'est à dire, souffrir auprès d'eux tant le masculin, que le féminin.

Les adjectifs du genre neutre retiennent l'e, quand ils sont employés pour substantifs; les choses spirituelles, les choses célestes, &c. si ce n'est qu'on veuille dire, que het est singulier, mais que l'adjectif neantmoins pluriel du genre neutre; comme auprès des Latins, spiritualia caelestia.

Quand les adjectifs sont employés pour adverbess, ils sont mis selon la règle sans e en genre neutre: il

which admit of two sorts of Adjectives to be set by them; for een goet man / and een goede man / may both be well sayd; and so also een goet mensch / and een goede mensch / a good man.

There are also some few oiber; master; king; servant or drudge; servant; prophet; follower; priest; and friend; which seeme also to be of the same nature, (though not altogether so fully;) so that it may be sayd, een goet or goede meester:

A good { master,  
king,  
drudge,  
servant,  
friend.

Howbeit this observation may also be referred to the gender of the Substantives; forasmuch as these seeme to be of the doubtful gender; that is, such as admit either masculine or feminine to be set with them.

The Adjectives of the neuter gender retain the e, when they are used for Substantives: the spiritual; the heavenly; unless we should say that het is indeed in the Singular, but the Adjective neverthelesse is set in the Plural of the neuter gender: as by the Latines, spiritualia, spiritual things; caelestia, heavenly things.

When the Adjectives are used for Adverbs, they are according to the rule set without e in the neuter gender; hee

in het generief geflagt  
geftelt : als / hy heeft  
fchoon gefproken , het is  
gantfch gedaen .

Als 'er verfcheide by-  
woozden booz de zelf-  
ftandige ftaten / heeft het  
laerfte by-woozt altyt  
ene n op 't einde ; als /  
de fchoone helderen he-  
mel , de hoge en heiligen  
outaer .

Wit is wel het na-  
tuurlik onderscheit der  
gefachten in de by-  
woozden / van de geacht-  
fte Schryfbers inge-  
holgt ; maer ook dik-  
woils oetrededen / mis-  
fchien om dat de uitfte-  
kenfte van haer Ry-  
mers zyn / de welke niet  
getwoun zyn haer zo  
naeuw te binden / noch  
het ook behoeben te doen .

Van de buiginge der  
by-woorden in de  
driegefachten .

Alle veranderinge ge-  
fchiet hier op het einde  
met en of r : dit zy tot  
boozbeelt van de buigin-  
ge in het mannelik /  
vrouwelik / en generief  
gefacht .

**Genb. Manl.**

1. De goede /
2. des goeden /
3. den goeden /
4. den goeden /
5. goede /
6. van de goede .

**Genb. Vrouw.**

1. De goede /
2. der goede /
3. dert goede /
4. de goede /
5. goede /

a bien parlé ; il est entie-  
rement fait .

Quand plusieurs adje-  
ctifs marchent devant les  
substantifs , le dernier a  
toujours une n à la fin ;  
le ciel beau & serene ; l'au-  
tel haut & saint .

C'est bien icy l'usage  
naturel des genres dans  
les adjectifs , observé des  
écrivains les plus renom-  
més ; mais aussi tressou-  
vent violé ; peut être par-  
ce que les plus excellents  
d'entre eux sont poètes ,  
qui ne sont point accoutu-  
més de s'attacher si étroit-  
tement , comme aussi ils  
n'y sont point obligés .

**De la déclinaison des  
adjectifs aux trois  
genres .**

Tout le changement se  
fait icy à la fin par en ou r :  
que cecy serve d'exemple  
de la déclinaison au genre  
masculin , féminin & neu-  
tre .

**Sing. Masc.**

1. Le bon ,
2. du bon ,
3. au bon ,
4. le bon ,
5. bon .
6. du bon ,

**Sing. Femin.**

1. La bonne ,
2. de la bonne ,
3. à la bonne ,
4. la bonne ,
5. bonne ,

hath spoken gallantly ; it  
is wholly done .

When several Adjectives  
stand before the Substantive,  
the latter Adjective hath al-  
ways an n at the end : the  
faire cleare sky ; the high  
and holy altar .

This is indeed the natural  
difference of genders in the  
Adjectives , observed by the  
most approved writers ; but  
also often transgressed by  
them ; perhaps because the  
chiefest of them have been  
poets , who do not use to bind  
themselves so strictly , neither  
need they doe so .

**Of the declension of  
the Adjectives in the  
three genders .**

All the variation happe-  
neth here at the end with en,  
or r : as may be seen in the  
example of the declension in  
the masculine , feminine , and  
neuter gender .

**Sing. Masc.**

1. The good ,
2. of the good ,
3. to the good ,
4. the good ,
5. good ,
6. of the good .

**Sing. Fem.**

1. The good ,
2. of the good ,
3. to the good ,
4. the good ,
5. good ,

6. van de goede.  
 Doch alle heeft in den  
 Barer van 't mannelijk  
 alles, en eene in 't vrou-  
 welijk / eener.

**Genbout generel.**

1. Het goet/
2. des goeden/
3. den goeden/
4. het goet/
5. goet/
6. van het goet.

In het meerbout wo-  
 den alle de geslachten  
 even-reus gebogen : al-  
 dus/

**Meerbout.**

1. De goede/
2. der goede / of ste-  
ber goeden/
3. den goeden/
4. de goede / of goe-  
den/
5. goede/
6. van de goede.

Van het tweede geval  
 in het meervout der  
 by-woorden.

De by-woorden ein-  
 digen in het tweede ge-  
 bal des meerbouts in n,  
 het welk geschiet om  
 verscheide twijffelingen  
 te verhoeden ; want als  
 men zeght / de volstan-  
 digheit der Heiligen , of  
 der Heiligen volstandig-  
 heit , spreekt men van  
 vele Heiligen ; als men  
 zegt / de volstandigheit  
 des Heiligen , wozt 'er  
 van eenen man gespro-  
 ken ; als men zegt / de  
 volstandigheit der Heilige ,  
 wozt 'er van eene  
 vrouwe gesproken ; en  
 eindeljk als men zegt/  
 der heilige volstandigheit ,

6. de la bonne,  
 Mais tous, a au genitif du  
 masculin , de tous, & une  
 feminin, d'une.

**Singulier neutre.**

1. Le bon ,
2. du bon ,
3. au bon ,
4. le bon ,
5. bon ,
6. du bon ,

En pluriel tous les genres  
 se declinent d'une même  
 maniere : ainsi ,

**Pluriel.**

1. Les bons, bonnes, bons,
2. des bons, bonnes, bons,
3. aus bons, bonnes, bons,
4. les bons, bonnes, bons,
5. bons, bonnes, bons,
6. des bons, bonnes, bons,

*Du deuxieme cas au plu-  
 riel des adjectifs.*

Les adjectifs au deux-  
 jeme cas du pluriel se ter-  
 minent en n ; ce qui se  
 fait pour eviter beaucoup  
 d'ambiguités ; car quand  
 on dit la perseverance des  
 Saints , on parle de plu-  
 sieurs Saints : quand on  
 dit , la perseverance du  
 Saint , on parle d'un seul  
 homme : quand on dit , la  
 perseverance de la Sainte ,  
 on parle d'une seule fem-  
 me ; & en fin quand on dit  
 de la Sainte perseverance  
 on veut signifier que la  
 perseverance est Sainte ,  
 & parle-on seulement de  
 la perseverance sans faire re-  
 flexion à aucune personne.

6. of the good .  
*Byt alle / all , hath in the  
 Genitive of the masculine, al-  
 les / of all ; and een / one, in  
 the feminine, eenes / of one.*  
**Sing. Neut.**

1. The good ,
2. of the good ,
3. to the good ,
4. the good ,
5. good ,
6. of the good .

*In the Plurall all the gen-  
 ders are declined alike .*

**Plur.**

1. The good ,
2. of the good ,
3. to the good ,
4. the good ,
5. good ,
6. of the good .

Of the second case in  
 the Plurall Ad-  
 jectives .

*The Adjectives in the se-  
 cond case of the Plurall end  
 in n , which happeneth for the  
 avoyding of sundry ambigu-  
 ities ; for when it is sayd , the  
 perseverance of the Saints ,  
 it is spoken of many Saints ;  
 when it is sayd , the perse-  
 verance of the Saint , it is  
 spoken of one man ; when it is  
 sayd , der Heilige / it is to be  
 understood of one woman ; and  
 lastly when wee say , of the  
 holy perseverance , it is to  
 signify that the perseverance  
 is holy , and it is spoken onely  
 of perseverance , without any  
 reference to any person .*

will men ufsdzukken dat de volftandigheit heilig is / en men fpreekt alleniks van de volftandigheit / zonder op enige perfonen acht te slaen.

Van dezen regel wijzen af twee, drier, veler, aller, anderer, gener, geener, eniger, zommiger, zodaniger, zulker, die alle in r eindigen en daer in de booznamen volgen.

Zo ook woorden in dit tweede gebal dikwils met aengenaemheit gebruikt bergrote woorden die in r eindigen/niet om de bergelykinge te kennen te geben / maer alleniks om het onderscheit des gebals uit te drukken ; als der heiliger menschen behoudinge, is beter / als der heilige menschen behoudinge; zo woorden deze spreekken lydeliks geacht / vromer helden daden, groter Prinzen wijfheit, &c.

Alle heeft in den geber des meerbouts allenn.

Bewyl van de buiging van het by-woort alle gantsch buiten den regel is / zullen wyze hier by-stellen.

Buiging van alle in alle de geflachten.

### Embout.

- |           |        |        |
|-----------|--------|--------|
| 1. Alle/  | alle/  | alle/  |
| 2. alles/ | alles/ | alles/ |
| 3. allen/ | allen/ | allen/ |
| 4. allen/ | allen/ | alle.  |

De cette regle se detournent, de deux, de trois, de plusieurs, de tous, de ceux-la, de nuls, de quelques-uns, de tels, qui se terminent tous en r, en quoy ils suivent les pronoms.

De même se sert on souvent avec grace en ce deuxieme cas des mots de gradation, terminés en r, non point pour signifier la comparaison, mais seulement pour exprimer la distinction du cas: der heiliger menschen behoudinge / est mieux dit, que der heilige menschen behoudinge / la conservation des saints hommes; ainsi ces manieres de parler sont estimés d'être tollerables: les gestes des heros courageus; la sagesse des grands Princes, &c.

Alle a au datif du pluriel allenn.

Puis doncques que la declinaison du mot adjectif alle / est entierement irreguliere, nous l'ajouterons icy.

Declinaison du mot alle / tout, en tous les genres.

Sing.

Masc. Femin. Neut.

- |             |           |          |
|-------------|-----------|----------|
| 1. Tout,    | route,    | tout,    |
| 2. de tout, | de toute, | du tout, |
| 3. à tout,  | à toute,  | à tout,  |
| 4. tout,    | toute,    | tout,    |

From this rule doe vary, of two, of three, of many, of all, of orer, of those, of none, of some, of such: which all end in r, and therein follow the Pronouns.

In like manner also in this second case are often handsomly used words of gradation ending in r, not to signify a comparison, but onely to expresse the difference of case: der heiliger menschen behoudinge / is better than der heilige menschen behoudinge / the preservation of holy men: Thus theses Kindes of speech are judged tolerable; the acts of valliant gentlemen; the wisdom of great princes, &c.

Alle/all, hath in the Dative of the Plurall, allenn / so all.

Seeing therefore the declension of the Adjective alle / is altogether irregular; wee will here set it down.

The Declension of the word alle / all, in all the genders.

Sing.

Masc. Fem. Neut.

- |            |
|------------|
| 1. all,    |
| 2. of all, |
| 3. to all, |
| 4. all,    |

Maect

**Maerhout gemein.**

1. Alle / (dog alles in 'e generlet alleen gestelt zijnde)
2. aller/
3. allenn/
4. alle.

Van de trappen der vergelijkinge of vergrotinge in de bywoorden.

De by-woorden zijn bergroterlik of onbergroterlik : de bergroterlikke zijn welke door vergelijkinge groter en uitnemender kunnen gemaekt worden : de trappen der bergrotinge zijn drie / de stellende of steller , de vergrotende of vergroter , ende de uitnemende of uitnemer .

De bergroterlikke woorden nemen gemeenlik in de bergrotinge boven de stellinge er op het einde aen / en in de uitneminge st .

Stell. arm / zoet ;  
berge. armer / zoeter ;  
uitt. armst / zoetst .

Alle by-woorden die in l eindigen nemen op het einde der en ler in de bergrotinge aen ; ende die in n en r uitgaen der allenlik ; als / stil , stiller , en stiller ; snel , snelder , en sneller ; maer schoon heeft schoonder ; zwaer , zwaerder , allenlik .

Doch deze zijn buiten den gemeinen regel :

Pluriel.

1. Alle (mais alles/en neutre, quand il est mis seul) tous , to utes , tous ;
2. de tous , toutes , tous ;
3. tous , toutes , tous ,
4. tous , toutes , tous ;

*Des degrés de la comparaison ou gradation des adjectifs.*

Les adjectifs reçoivent la gradation , ou ne la reçoivent pas : les premiers sont ceux qui par la comparaison peuvent être rendus plus grands ou plus excellent : les degrés de la gradation sont trois ; le positif ; le comparatif & le superlatif .

Les mots comparables prennent ordinairement à la fin au comparatif er par dessus le positif , & st au superlatif .

Positif , pauvre , doux ;  
compar. plus pauvre , plus doux ;  
superl. fort pauvre , fort doux .

Tous les adjectifs terminés en l prennent à la fin au comparatif der & ler ; & qui se terminent en n & r der seulement ; comme , stil / coy , stiller & stiller / plus coy ; snel / vite ; snelder & sneller / plus vite , mais schoon beau , a schoonder / plus beau ; swaer / pesant , seulement swaerder / plus pesant .

Mais ceux-cy sont irréguliers ;

Plural.

1. Alle / (but alles in the neuter , being set alone) all .
2. of all ,
3. to all ,
4. all .

Of the degrees of Comparison or aggravation in Adjectives .

The Adjectives either admit or do not admit of gradation : the first sort are such as by comparison may be made greater and more excellent : the degrees of comparison are three ; called , the positive ; the comparative ; the superlative .

The comparable words assume ordinarily in the comparison to the end of the positive , in the comparative er in the superlative st .

Pos. poore , sweet ;  
Comp. poorer , sweeter ;  
Sup. poorest , sweetest .

All Adjectives ending in l , assume at the end der and ler in the Comparative ; and such as end in n and r , der onely : quiet , more quiet ; swift , swifter ; bus faire , bath fairer ; heavie , heavier , onely .

But these are contrary to the common rule .

Goet, beter, best of alderbest.

Quaet, erger, ergst en alder-ergst.

Groot, grooter en meerder, grootst en meest, alder-grootst en alder-meest.

Klein, minder en kleiner, kleinste en alder-kleinste.

En dit heijp-woort:

Weinig, minder, en welniger, alder-minst.

De deel-woorden die si en eindigen zijn onbergrotelikh; als / gehouden, gedwongen, &c.

Ook zijn alle de namen der getallen onbergrotelikh; als / een, twe, drie, &c.

### Van de Voor-namen.

De woort-namen woortden by de naem-woortden gestelt: en zijn of perzonelik, of wijzende en tonende, of ervende en bezittende, of betrekken- de, of vragende; de welke men zo kan uitspreekken / perzoon-woorden, wijzers of toonders, er- vers of bezitters, betrek- kers en vragers.

De perzonelike woortden zelden zonder werk-woortden gebonden / waerom men ze ook be- guamelikh zoude konnen noemen werk-leden, dat is ledelen der werk-woortden: de perzonen zijn drie / de eerste die spreekt / de tweede tot de welke men spreekt / en de derde van de welke

Bon, meilleur, fort ou tres bon.

Mauvais, plus mauvais & pire, fort ou tres mauvais.

Grand, plus grand, fort ou tres grand.

Petit, moindre & plus petit, tres petit.

Et cet adverbe;

Peu, tres peu.

Les participes terminés en *en* ne reçoivent point de gradation: comme, tenu, contraint, &c.

De même aussi tous les mots numeraux ne la reçoivent pas; un, deux, trois, &c.

### Des Pronoms.

Les pronoms s'ajoutent aus noms: & sont ou personnels, ou demonstratifs, ou possessifs, ou relatifs, ou interrogatifs; qu'on peut appeller de cette façon, pronoms personnels, demonstratifs, possessifs, relatifs, & interrogatifs.

Les personnels se trouvent rarement sans verbes, c'est pourquoy on les pourroit appeller commodement, *articles des verbes*. Les personnes sont trois, la premiere qui parle, la seconde à laquelle on parle, & la troisième dont on parle. *Je* & *vous* appartiennent à la premiere personne: *il* & *vous* à la seconde:

Good, better, best of all.

Bad, worse, worst of all.

Great, greater, greatest of all.

Little, lesse, least of all.

And this Adverb:

Little, lesse, least.

The Participles ending in *en* doe not admit of comparison: as, holden, constrained, &c.

Also all words of number are incapable of comparison: one, two, three, &c.

### Of Pronounes.

The Pronounes use to be joined with the Nounes: and they are either Personals, or Demonstratives, or Possessives, or Relatives, or Interrogatives; wick may be thus termed: Personall Pronounes, Demonstratives, Possessives, Relatives, and Interrogatives.

The Personals are seldom found without Verbs; for which cause they might be conveniently termed, *Articles of Verbs*. The persons be three: the first, that speaketh; the second, to whom we speak; and the third, of whom we speak. *I* and *wee*, belong to the first person; *thou* and *ye*, to the second; *hee*, *shee* and *they*,  
men



men spreekt : Ik en wy, behozen tot de eerste perzoon ; gy en gy-lieden, tot de tweede ; hy, zy, ze, en zy, zy-lieden, tot de derde ; zelf, tot alle. En deze schijnen ook gront-woozden te zijn.

De toonders zijn deze: die, eene, deze: van de welke het eerste en 't laetste van het ledelen de afkornstig schijnen te zijn.

De bezitters zijn: zelve, mijn, uw, zijn; onze, uw, haer. Deze komen van de perzonelijken af.

De betrekker deze/welke.

De bager wie : die ook beide gront-woozden zijn.

De perzonelijke behozen tot alle de geslagten zonder daerom haer uitgank te veranderen.

Buiginge van de woordkens ik / gy / hy en zy.

### Enbont.

1. Ik, gy, hy, zy.
2. Mijns of mijner, uwer, zijns of zijner, haers, haers of heurs.
3. My, u, hem of zich, heur.
4. My of me, u, hem of zich, heur of ze.
6. Van my, van u, van hem, van heur.

### Meerbont.

1. Wy, wy-lieden, gy, gy-lieden, &c. zy, zy-lieden, &c.

il, elle, &c. ils, elles, à la troisième ; même ; à toutes. Et il semble aussi que tous ceuxcy soyent radicaux, ou primitifs.

Les demonstratifs sont ceuxcy ; celui là, celui cy : dont le premier & le dernier semblent tirer leur origine de l'article de / le.

Les possessifs ceuxcy : même, mon & mien, ton & tien, son & sien, nôtre, vôtre, leur. Ceuxcy descendent des personnels.

Le relatif celui cy ; lequel & qui.

L'Interrogatif ; qui & quel : qui aussi tous deus sont primitifs.

Les personnels sont de tous les genres sans changer pourtant de terminaison.

Declinaisons des mots je, tu, il & elle.

### Singulier.

1. Je, moy, tu, toy, il, elle.
2. On employe icy, mon, ma, ton, ta, son, sa ; selon les genres differents des noms appellés.
3. Moy, toi, luy, soy, elle.
4. Me, moy ; te, toi ; le, soy ; la, elle.
6. De moi, de toi, de luy, d'elle.

### Plurief.

1. Nous, vous, ils, elles.

to the third, selfe, to all. And these seeme also to be radical words or primitives.

The Demonstratives are these; that, this: of which the first and the last seeme to be derived from the Article de, the.

The Possessives are these: same, mine, thine, his, ours, yours, hers. These are derived from the Personals.

The Relative this; which.

The Interrogative, who: both which are also primitives.

The Personals belong to all the genders, without changing their termination in that respect.

Declensions of the words I, thou, hee and shee.

### Singular.

1. I, thou, hee, shee,
2. Of mee, of thee, of him, of her.
3. To mee, to thee, to him, to her.
4. Mee, thee, him, her.
6. Of mee, of thee, of him, of her.

### Plurall.

1. Wee, yee, they, they.

2. Onzer, uwer, u-lieder  
of uwer-lieden, harer,  
of hunner, heurer.
3. Ons, u of u-lieden, hun,  
haer, ze of hen, hun.
4. Ons, u of u-lieden,  
haer. ze of hen,  
heurr of ze.
6. Van ons, van u, van  
haer, van heur.

Du met zijn oberige  
geballen / dijn, of dijnes,  
dy, dy; betekende eer-  
stijts de tweede perzoon  
van het eenhout; en alzo  
lofert het eenhout van  
het meerehout gy, &c.  
onderscheiden; maer  
't is nu gantsch buiten  
gebruik; en men zegt  
alleenlik gy, &c. zo in  
het eenhout als 't meere-  
hout: 't welk de Fran-  
schen onleent / allen-  
kens schijnt ingehropen  
te zijn / want die noit re-  
gen sinant zelf / als alleen  
door berachtinge zullen  
zeggen / tu, toi, te, maer  
alstijt vous, eers-halben.

Het woord *hem* hy  
heeft wel in het derde en  
vierde gebal beide hem  
en zich, maer worden  
verscheydelik gebruikt;  
gelijk men in deze spreu-  
ken kan aenemen: by  
ontschuldigt zich, dat is  
zich zelve: maer in hy  
ontschuldigt hem, kan  
hem verstaen worden / zo  
van den onschuldiger  
als van een ander.

Wan stellen in het  
vierde gebal des meere-  
houts van het vrouwe-  
lik woord *zy*, heurr  
met een dubbele r, om  
het van het eenhout te  
onderscheiden.

2. On employe icy, nôtre,  
vôtre, leur.

3. Nous, vous, leur, se.

4. Nous, vous, les, se.

6. De nous, de vous, d'eux,  
d'elles.

*On* tu, toi, avec ses autres  
cas, dijn / of dijnes / ton ou  
tien: *dp* / ta ou tienne: *dp* /  
toi, te: signifioit anciennement  
la seconde personne  
du singulier; & de cette fa-  
çon l'on distinguoit le sin-  
gulier du pluriel, *op* / vous,  
&c. mais apresent il est tout  
à fait ioustré; & l'on dit  
seulement *op* / vous, &c.  
aussi bien en singulier qu'en  
pluriel: ce qui emprunté  
des François semble s'être  
introduit peu à peu, car  
ceux la ne diront jamais  
mêmes à une seule person-  
ne, tu, toi, te, mais tou-  
siours vous par honneur.

Le mot *il*, a bien au  
troisième & au quatrième  
cas tout ensemble *luy*, &  
*soy*, te; mais on les em-  
ploye differemment; com-  
me on le peut remarquer  
de ces sentences; *hy* ont-  
schuldigt zich / *il s'excuse*,  
c. a. d. *soy* - même:  
mais in *hy* onschuldigt  
*hem* / *hem* / peut être en-  
tendu tant de celui qui  
s'excuse que d'un autre.

Nous mettons heurr/  
leur, les, le, avec une dou-  
ble r, au quatrième cas du  
pluriel du mot feminin, *op* /  
elles pour le distinguer du  
singulier.

2. Of us, of you, of them,  
of them.

3. To us, to you, to  
them, to them.

4. Us, you, them, them,

6. Of us, of you, of  
them, of them.

*Du* thou, with its other ca-  
ses, dijn / or dijnes / of thee;  
*dp* / to thee; *dp* / thee; signi-  
fyed of old the second person  
in the Singular; and thus the  
Singular was distinguished  
from the Plurall *op* / you, &c.  
but it is now altogether out of  
use; and wee say onely  
*op* / &c. both in the Singu-  
lar and Plurall: which being  
borrowed from the French,  
seemeth to be crept in by de-  
grees: for they say never to  
any, though but one alone,  
unles it be in contempt, tu,  
toi, te, thou, thee; but onely  
vous, you, in way of respect.

The word *hy* / hee, hath in  
deed in the third and fourth  
case, *hem* / him, and *zich* /  
himself; but they are diversly  
used; as by these kindes of  
speech may be observed: *hy*  
ontschuldigt zich / hee ex-  
cuseth himself: but in, *hy*  
ontschuldigt hem / may  
hem be understood both of  
him that excuseth and of ano-  
ther.

Wee set heurr / with a dou-  
ble r, in the fourth case of  
the Plurall of the feminine  
word *op* / to distinguish it  
from the Singular.

**De oberige booz-na-  
men die in de geflagten  
entge beranderingen on-  
berwoopen zijn / en hier  
in met de bp-woozden  
ene grote ober-een-kom-  
fte hebben / zijn deze :**  
**Maan. Vrouw. Generl.**

mijn , mijne , mijn ;  
uw , uwe , uw ;  
zijn , zijne , zijn ;  
haer , hare , haer ;  
onze , onze , ons\* ;  
uw , uwe , uw ;  
haer , hare , haer ;  
zelve , zelve . zelve :  
gene , gene , geen ;  
die , die , dat ;  
deze , deze , dit ;  
welke , welke , welk ;  
wie , wie , wat ;  
igelik , igelikke , igelik ;  
elk , elke , elk ;  
ider , idere , ider .

**De booz-naem af-  
komstig van de tweede  
perzoon op smant allene-  
lik passende was eertijds  
dijn , dijne , dijn : maer  
is nu weinigt gebzufft /  
alzo wel als du , en men  
gebzufft uw , uwe , uw ,  
van een en van vele .**

**Zo ook zegt men in 't  
beranderen van de ge-  
flagten / een , eene , een , &c.**

**Buiginge des worde-  
kes onze / in 't man-  
nelik , vrouwelik  
'en generlei  
geflagt .**

**Genbout .**

1. Onze , onze , ons .
  2. Onzes , onzer , onzes .
  3. Onzen , onze of on-  
zerr , onzen .
  4. Onzen , onze , ons .
- Op schrijven onzerr**

Les pronoms residus  
qui sont sujets à quelque  
changement dans les gen-  
res , & en cecy ressemblent  
extremement aux adjectifs,  
sont ceuxcy ;

Masc.	Fem.	Neut.
mon , mien ;	ma , mien- ne ;	mon , mien ;
ton , tien ;	ta , tienne , ton , tien ;	ton , tien ;
son , sa ,	son ;	son , sa , son ;
sien , sienne , sien ;	nôtre ;	sien , sienne , sien ;
	vôtre ;	nôtre ;
	leur ;	vôtre ;
	même ;	leur ;
celuylà , cellelà , celuylà ;		même ;
celuycy , cellecy , celuycy ;		celuylà , cellelà , celuylà ;
lequel & quel ; laquelle & quelle ; lequel & quel ;		celuycy , cellecy , celuycy ;
qui , qui , que & quoy ;		lequel & quel ; quelle ; lequel & quel ;
chacun , chacune , chacun .		qui , qui , que & quoy ;

Le pronom derivé de  
la seconde , personne ap-  
plicable à quelcun seul  
étoit autrefois , **dijn / ton ,  
ta , ton ;** mais est maintenant  
aussi peu usité que **du ;** &  
l'on employe **uto / vôtre ,  
d'un & de plusieurs .**

De même dit-on en  
changeant de genre **een /  
eene / een / un , &c.**

**Declinaison du mot on-  
ze / notre , dans les  
trois genres , maf-  
culin , feminin ,  
& neutre .**

**Sing.**

1. nôtre ;
  2. de nôtre ;
  3. à nôtre ;
  4. nôtre .
- Nous écrivons onzerr**

*The rest of the Pronounes ,  
which are subject to some va-  
riation in the genders , and do  
herein greatly agree with the  
Adjectives , are these :*

*Masc.*

*Fem.*

*Neut.*

Mine ;
your ;
his ;
hers ;
our ;
your ;
their ;
same ;
that ;
that ;
this ;
which ;
who , what ;
each ;
every ;
each .

*The Pronoune derived from  
the second person , sutable to  
one alone , was in times past ,  
dijn / thine : but is now scar-  
cely used , even as du ; and  
is now in use , uto / your ,  
both of one and more .*

*Thus also with variation  
of genders , een / eene / een /  
one .*

**Declension of the  
word onze / our , in  
the masculine , fe-  
minine and neu-  
ter gender .**

**Singular .**

1. Our ;
2. of our ;
3. to our ;
4. our .

*Wee write onzerr with o  
met*

met een dubbele r in het derde gebal des byzouteliken geslachts / om het van het tweede des zelven geslachts te onderscheiden.

Wp hebben ook in 't generel onf met een haerhe gestelt / om het van den geber en aenklager des meerbouts van het woordelken ik te onderscheiden.

In het meerbout is de buiginge der drie geslachten ebenens; aldus / Meerbout.

1. Onze,
2. onzer,
3. onzen,
4. onze.

In deze buigingen is dangeen onderscheit van die van de by-woorden / als allenelk in het tweede gebal / so des eenbouts; want men zegt onzes, daer nochtans de gemeine by-woorden in het tweede gebal in enkeligen; als des meerbouts / want men zegt onzer, daer de by-woorden zonder r in dat gebal gebogen worden.

De bynamen / mijn, uw, zijn, haer, gene, deze, wie, welke, elk, ider, gelijk, worden alle gebogen gelijk het woordelken onze: behalven dat elk in 't tweede gebal heeft elx en elken, ider heeft iders en ideren, igelx en igelikken; welk, welx en welken: doch ider uitgank heeft zijn byzonder gebuig; want men zegt / welx goederen, en niet welken goederen;

avec une double r au troisième cas du féminin, pour le distinguer du deuxième cas du même genre.

Nous avons mis aussi au neutre onf avec une apostrophe, pour le distinguer du genitif & de l'accusatif pluriels du pronom ik / je, moy.

La déclinaison des trois genres est la même au pluriel;

Plur.

1. n<sup>os</sup> & n<sup>ô</sup>tres;
2. de n<sup>os</sup> & n<sup>ô</sup>tres;
3. à n<sup>os</sup> & n<sup>ô</sup>tres;
4. n<sup>os</sup> & n<sup>ô</sup>tres.

En ces déclinaisons donc il n'y a point de différence des adjectifs que seulement au deuxième cas, tant du singulier; car on dit onzes / au lieu que les, adjectifs communs se terminent au deuxième cas en n; que du pluriel, car on dit onzer / au lieu que les adjectifs se déclinent en ce cas sans r.

Les pronoms, *mon, mien; ton, tien; son, sien; celui-là, celui-cy; qui, quel & lequel; chacun;* se déclinent tous comme le pronom onze: hormis que elk / fait au deuxième cas elx en elken / ider / iders & ideren; igelk / igelk & igelikken / de chacun; welk / welk & welken / duquel: mais chaque terminaison a son usage particulier; car on dit, *welx goederen / & non point welken goe-*

*double r, in the third case of the feminine gender, to distinguish it from the second of the same gender.*

*Wee have also set onf with an apostrophus, to distinguish it from the Dative and Accusative of the Plurall of the word ik / I.*

*The declension of the three genders is alike in the Plurall.*

Plurall.

1. Our;
2. of our;
3. to our;
4. our.

*In these declensions there is no difference from those of the Adjectives, save only in the second case; both in the Singular: for wee say onzes / whereas the ordinary Adjectives in the second case end in n; and also in the Plurall, for wee say onzer / whereas the Adjectives in that case are declined without r.*

*The Pronomes, mine, your, his, hers, that, this, who, which, each, are all declined like the word onze: save that elk in the second case hath elx and elken; ider hath iders and ideren; igelk hath igelk and igeliken; welk hath welk and welken: howbeit each termination hath its proper use; for wee say, welx goederen / and not welken goederen / whose goods: on the other side, very well, wel-*  
in 't

in 't tegendeel zeer wel/  
welken mans goederen,  
maer niet welcx mans  
goederen, &c. de uit-  
gangen van en worden  
by de zelfstandige wooz-  
den gezet / de andere  
gaen alleen.

Uw heeft ook in den  
Barer / uws en  
ujs, gelijk de byemde  
namen in u eindigende:  
welke heeft in den Ba-  
rer des meerbouts wel-  
ker en welkers.

Het woort gene daer  
hier van gesproken  
wozt / en beteekent die,  
schryben top met ene e,  
om hier te onderscheiden  
van geene niet een / 't welk  
een gemeen by-woort is.

Buiginge van 't woor-  
deke Die / in 't man-  
nelik, vrouwelik,  
en generlei ge-  
slagt.

**Enbout.**

1. Die, die, dat,
2. diens, dier, dat en dies,
3. dien, dierr, dien,
4. dien, dien, dat.

Deerbout zonder en-  
tinge veranderinge in de  
geslagten.

1. en 4. Die,
2. dier,
3. dienn,

deren / duquel les biens ;  
au contraire tres bien,  
welken mans goederen/  
mais non point welk  
mans goederen / de quel  
homme les biens, &c. les  
terminaisons en se joignent  
avec les substantifs, les  
autres vont seules.

Also auffi ton, tien &  
votre, a au genitif *uwoes /  
uwoes & uws /* de ton, du  
tien, & de votre, comme  
les noms estrangers termi-  
nés en u : *welke /* quel &  
lequel, a auffi genitif plu-  
riel, *welker & welkers /*  
de quels & desquels.

Le mot *gene* dont nous  
parlons icy & signifie ce-  
luy là, s'écrit avec un seul  
e, pour le distinguer de  
*geene /* nul, qui est un ad-  
verbe commun.

*Declinaison du pronom  
Die / celuy là, aus trois  
genres, masculin,  
feminin, &  
neutre.*

**Sing.**

1. Celuy là, celle là, celuy là  
& celà ;
2. de celuy là, de celle là, de ce-  
luy là & de celà ;
3. à celuy là, à celle là, à celuy-  
là & à celà ;
4. celuy là, celle là, celuy là &  
celà.

Pluriel, sans aucun chan-  
gement aus genres.

1. & 4. ceux là & celles là ;
2. de ceux là & de celles là ;
3. à ceux là & à celles là.

ken mans goederen / bus  
niet welk mans goederen/  
which mans goods, &c. The  
terminations en are joined  
with the Substantives, the  
other goe al one.

Moreover *uwoes /* *uwoes, bath  
in the Genitive, uwoes /  
uwoes & uws /* of *uwoes,  
as the forrain words ending in  
u : welke /* which, *bath in  
the Genitive of the Plurall  
welker and welkers /* of  
*which.*

The word *gene /* spoken  
of here, and signifying that,  
wee write with one e, to distin-  
guish it from *geene /* none,  
which is a common Adjective.

Declension of the Pro-  
nounce Die / in the  
masculine, femi-  
nine and neu-  
ter gender.

**Singular.**

1. That ;
2. of that ;
3. to that ;
4. that.

Plurall, without any alte-  
ration in the genders.

1. Those ;
2. of those ;
3. to those.

Buiging des woorde-  
kes *zelf* / dat met de  
perzonelikke voor-  
namen gekop-  
pelt wort.

1. Zelf, zelfs en zelve,
2. zelfs,
3. zelven,
4. zelyen.

**Daer dit zelf moet**  
men van zelve wel on-  
derscheiden / 't welk den  
aert der by-woorden  
heeft / en in alle geslag-  
ten eben-eens is.

**Daer zijn ook gekop-**  
**pelde woort-namen ; als /**  
ik zelf, gy zelf, hy zelf,  
zy zelf; die gene, dat geen,  
het geen, de welke, die  
welke ; die de buigingen  
van beide de enkele vol-  
gen / daer ze van zijn za-  
men-geboegt.

Van de werk-woor-  
den in 't gemein, en-  
de de drie helpende  
werk-woorden in  
't byzonder.

**De werk-woorden**  
betekenen ene werking-  
ge die gedaen of geleden  
moet of geschiet ; als /  
ik vreeze , ik worde ge-  
vreeft , ik blinke , het  
waeit .

**De veranderingen der**  
werk-woorden door de  
perzonen / getalen / tij-  
den en wijzen worden  
berboegingen genaemt/  
om des onderscheits wil-  
le van de veranderingen  
der naam-woorden/  
die buigingen genaemt  
worden .

*Declinaison du mot zelf*  
*même, qui se compose*  
*avec les pronoms*  
*personnels .*

1. *même ;*
2. *de même ;*
3. *à même ;*
4. *même .*

Mais ce *zelf* doit être  
bien distingué de *zelve* /  
*même* aussi ; qui à la na-  
ture des adjectifs, & s'est  
par tout semblable en tous  
les genres.

Il y a aussi des pronoms  
composés : *my-même, toy-  
même & vous-même , luy-  
même, elle-même ; celuy-là  
& celle-là, celuy-là & celle-là, le-  
quel, celuy-lequel* : qui sui-  
vent la declinaison des  
deus simples dont ils sont  
composés.

*Des verbes en commun,*  
*& des trois auxiliaires*  
*en particulier .*

Les verbes signifient  
une action qui se fait ou se  
souffre ou arrive : comme,  
*ik vreeze / je crains ; ik  
worde gevreeft / je suis  
craint ; ik blinke / je bril-  
le ; het waeit / il vente .*

Les inflexions des ver-  
bes par personnes, nom-  
bres, réms & modes s'ap-  
pellent conjugaisons, pour  
les distinguer des inflexi-  
ons des noms, qui s'inri-  
tulent declinaisons.

Declension of the  
word *zelf* / *selve* ,  
which useth to be  
joined with the  
personal Pro-  
nouns .

1. *Selve ;*
2. *of selve ;*
3. *to selve ;*
4. *selve .*

But this *zelf* / must be well  
distinguished from *zelve* / *sa-  
me* ; which hath the nature of  
the Adjectives, and is alike  
in all genders .

There bee also compounded  
Pronouns, I my *selve* ; thou  
thy *selve* ; hee himself ;  
she herself ; that same ;  
that ; which ; those which ;  
all which doe follow the de-  
clensions of the single ones of  
which they are compounded .

Of Verbes in generall,  
and the three auxi-  
liary Verbs in par-  
ticular .

The Verbs signify an action  
which is either done, suffered  
or cometh to passe : as, *ich  
vreeze / I feare ; ik worde  
gevreeft / I am feared ; ik  
blinke / I shine ; het waeit /  
it bloweth .*

The inflexions of Verbs by  
persons, numbers, senses and  
moods, are called Conjugations ;  
to distinguish them from  
the inflexions of Nouns,  
which are termed Declensions .

Deze werck-woorden  
berubbelen gemenelikh  
entge letters / als *3p* han  
het eenbout in het meer-  
bout ober gaen : eben  
als de zelfstandige en  
by-bougelikke woorden/  
daer top te bozen han ge-  
sproken hebben; siet blat  
114. regel 30. en volg.  
en p. 123. lin. 12. en volg.

In 't tegendeel die ene  
dubbele mede-klinker  
hebben / verlezender  
ene in den onberleden en  
berleden tijt : als / stel-  
len , ik stelde , ik hebbe  
gefelt .

Het oude gebruik  
bryngt mede dat men in  
het stellen van de tweede  
perzoon gemenelikh ene  
of st op het einde aen-  
voegt : 't geen entge taal-  
kundige nagevolgt heb-  
ben/om 'tonderscheit der  
perzonen te behouden ;  
zo sijn in het eenbout des  
tegenwoordigen tijts  
van de tonende woijze / *gy*  
hebt , ook hebt en hebt,  
en geeft , licht , &c. eer-  
tijts zeer gebruikelikh ge-  
woest / maer nu buiten  
alle gebruik .

De tweede perzoon  
han het eenbout des ge-  
biedende woijze doen by  
gemeneelikh in een mede-  
klinker uitgaen : als /  
heb *gy* , zo ook draeg,  
loop , &c. daer zijnder  
wel entge die hier e op  
het einde by doen / stel-  
lende draeg , lope , &c.  
maer 't is tegen 't ge-  
bruik en zeer hart .

De uitgangen van de  
loenscheide en aenbode-  
gende / ( anders woijze

Ces verbes redoubtent  
d'ordinaire quelques let-  
tres , quand ils passent du  
singulier au pluriel : tout  
de même que les substan-  
tifs & les adjectifs , dont  
nous avons parlé cy-de-  
vant ; voyez p. 114. ligne  
30. & suivants , & p. 123.  
ligne 12. & suivants :

A l'opposite ceus qui  
ont une double consonne,  
en perdent une au téms  
imparfait & parfait : com-  
me , stellen / mettre ; ik  
stelde / je mettois ; ik heb-  
be gefelt / j'ay mis .

L'usage du vieus téms  
porte qu'on adjoute par  
tour une ; ou st à la fin des  
verbes en polant la deux-  
ieme personne ; ce que  
quelques curieus de certe  
langue ont imité ; pour  
garder la distinction des  
personnes : Ainsi au sin-  
gulier du téms présent au  
mode indicatif , *gy hebt*/  
aussi *hebt* & *hebt* / tu as ;  
aussi *geeft* / tu donnes ;  
& *licht* / couches , &c.  
eroient autrefois usités ,  
mais sont à preser hors de  
toute pratique .

Nous faisons terminer  
d'ordinaire la seconde per-  
sonne du singulier de l'im-  
peratif en une consonne :  
comme , *heb gy* / aye tu ;  
ainsi de même , *draeg*/  
porte ; *loop* / cours , &c.  
Il y en a bien quelques uns  
qui y adjoutent l'e à la fin,  
mettrant *draeg* / *lope* / &c.  
mais c'est contre l'usage &  
trefdur .

Les terminaisons de  
l'opratif & du subjonctif,  
( autrement dit causatif ; )

These Verbs doe commonly  
double certain letters , when  
they passe from the Singular to  
the Plurall : even as the Sub-  
stantives and Adjectives ,  
wherof wee have spoken be-  
fore. See pag. 114. lin. 30.  
en volg. and p. 123. lin. 12.  
&c.

On the ordinary Subj do  
have a double consonant , lose  
one in the preterimperfect  
and preterperfect tense : as  
stellen / to set ; ik stelde /  
I did set ; ik hebbe gefelt /  
I have set .

The ancient custom hath  
been to adde an s or st to the  
end of the second person ;  
which some Criticks have  
followed , to observe the di-  
stinction of persons : thus in  
the Singular of the present tense  
of the Indicative mood , *gy*  
*hebt* / thou hast , also *hebt*/  
and *hebt* ; and *geeft* / thou  
gives , *licht* / thou lies , &c.  
have been of old very usuall ,  
but are now altogether out of  
use .

Wee ordinarily make the  
second person of the Singular  
of the Imperative to end in  
a consonant : as , *heb gy*/  
have thou ; so also , *draeg*/  
carrie , *loop* / runne , &c.  
There be some indeed who  
doe here adde e at the end ,  
setting *draeg* / *lope* / but it  
is against the common practice  
and very harsh .

The terminations of the  
Optative and Subjunctive  
( called also Causative ) are  
kalk

heftake) wiſzen / zijn die van de tonende of verbondigende of aentwizende zeer gelijk / en daer is tyjna geen onderscheit als dat van de plaetzinge / welke meest over al verandert : maer de twenscheude en aenbougende wiſze zijn makhanderen t'renemael gelijk in alles / zelf in de plaetzinge.

Doortſ woorden de werkh-woorden meest op enetele wiſze verandert of verbougt : 't welk in de boozbeiden van de hier boozgaende Fransche Spraek-konst gezien kan worden.

Daer zijn drie werkh-woorden / zonder welkers behulp men de onderscheide tyden der werkh-woorden niet kan uitbeelden: deze zijn hebben wezen of zijn en worden : van de welke de twee laetste ook zelfstandige werkh-woorden genaemt worden.

De verbougingen van hebben en zijn of wezen moeten uit de geziede Fransche Spraek-konst ontleent worden. Volgt van de

Vervouginge van het zelfstandigh werkwoord **worden**.

Tonende wiſze.  
Egentw. tijt.

Ick worde,  
gy wort,  
hy wort, &c.

Onverleden tijt/  
Ick wiert, &c.

sont fort semblables à celles de l'indicatif, & il n'y a presque point de difference que dans la disposition, qui se varie presque par tout : mais l'optatif & le subjonctif se ressemblent entierement en tout, mêmes en la disposition'.

En outre les verbes se conjuguent presque tous de la même façon ; ce qui se peut voir des exemples qui sont couchés en la Grammaire Françoisé.

Il y a trois verbes, sans le moyen des quels on ne peut représenter les rémas differents des autres verbes : ceuxcy sont, hebben/ avoir, wezen ou zijn/être, & worden / devenir, être rendu ou fait ; dont les deus derniers s'appellent aussi verbes substantifs.

Les conjugaisons des auxillaires, hebben & wezen ou zijn / se doivent tirer de la ditte Grammaire Françoisé. s'Ensuit donc la

Conjugaison du verbe substantif, **worden/ devenir, être fait ou rendu.**

Indicatif.  
Tems present.

Je devien,  
tu deviens,  
il devient, &c.

Imparfait.  
Je devenois, &c.

very like to those of the Indicative, and there is almost no difference save onely in the placing, which for the most part varieth : but the Optative and the Subjunctive doe in every respect agree with each other, yea even in the placing it selfe.

Furthermore the Verbs are for the most part conjugated after the same manner ; as may be seen in the examples of the foregoing French Grammar.

There be three Verbs, without whose help the different senses of Verbs cannot be expressed : these are, hebben/ to have ; wezen or zijn / to be, and worden / to be, to become or to be made : of which the two latter are also termed Substantive verbs.

The conjugations of hebben and zijn or wezen must be borrowed out of the foresaid French Grammar : Followeth then the

Conjugation of the substantive verb, **worden / to become.**

Indicative.  
Pres. tense.

I become,  
thou becomest,  
he becometh, &c.

Preterimperfect.  
I became, &c.



**Zommige schryven**  
wert of werd in plaetse  
van wiert, maer het ber-  
oorzaekt twijffel - zin-  
nigheid.

**Verleden tijt.**

Ick ben geworden, &c.

**Voór- verleden tijt.**

Ick was geworden, &c.

**Toekomende.**

Ick zal worden, &c.

**Gebiedende wijze.**

Wort gy, hy werde,  
worden wy, werdet  
gy, werden zy.

**Aenhoud. wijze.**

**Op dat**

Ick wierde, of werde,  
gy wiert of wert,  
hy wierde, of wert,  
wy wierden, of werden, &c.

**Onbepaalde wijze.**

Worden.

**Van de perzonelikke**  
Werk-woorden in't  
bizonder, de wer-  
kende werk-woor-  
den ende de vijf ver-  
voogingen.

**De werk-woorden**  
zijn perzonelikh of onper-  
zonelikh. **De perzone-**  
likke zijn by welk een  
perzonelikke voornaem  
staet of ook bequame-  
lik kan gebougt worden:  
als / ik koestere, &c.  
gelijkze te vozen in de  
Fransche spraek-konst  
berhaelt zijn.

**Deze zijn dztederlet/**  
werkende / lijdende en  
generel: de werkende  
beduiden ene werkinge  
te gelijk met de perzoon  
die werkt; hy bouwt dat  
huis; de vianden hebben  
het Vaderlant bedorven.

Quelques uns écrivent  
wert ou werd au lieu de  
wiert / mais il cause de  
l'ambiguité.

**Parfait.**

Je suis devenu, &c.

Plusque parfait.

J'étois devenu, &c.

**Futur.**

Je deviendray, &c.

**Imperatif.**

Deviens, qu'il devienne,  
devenons, devenez, qu'ils  
deviennent.

**Subjonctif.**

**Afinque**

Je devienne,  
tu deviennes,  
il devienne,  
nous devenions, &c.

**Infinitif.**

Devenir.

*Des verbes personnels en  
particulier, des verbes  
actifs & des cinq  
conjugaisons.*

Les verbes sont person-  
nels ou impersonnels: les  
personnels sont ceus qui  
sont accompagnés des  
quelque pronom person-  
nel, ou aussi ausquels on  
le peut joindre: comme,  
ik koestere / je fomente,  
&c. ainsi qu'ils ont été  
recités auparavant en la  
Grammaire Française.

Ceuxcy sont triples,  
actifs, passifs & neutres;  
les actifs portent une  
action ensemble avec la  
personne qui agit: *il bault  
cette maison; les ennemis ont  
ruiné la Patrie.*

Some write wert or  
werd / instead of wiert;  
but it causeth ambiguity.

**Preterperfect.**

I am become, &c.

**Preterpluperfect.**

I was become, &c.

**Future.**

I shall become, &c.

**Imperative.**

Become thou, let him be-  
come; become ye, let them be-  
come.

**Subjunctive.**

That I may become,  
thou maist become,  
he may become,  
we may become, &c.

**Infinitive.**

To become.

**Of Verbs Personals in**  
particular, the verbs  
Actives and the  
five Conju-  
gations.

Verbs are either personall or  
impersonall: the Personalls  
are such as to which a personall  
Pronoun is added, or may  
conveniently be added: as,  
ik koestere / I cherish, &c.  
as they have been before re-  
bearfed in the French Gram-  
mar.

These be of three kindes;  
Actives, Passives and Neu-  
ters: the Actives signify an  
action together with the person  
that doeth: he buildeth that  
house; the enemies have  
destroyed the native coun-  
treay.

Deze beranderen na  
hij verschelde verbou-  
gingen.

De eerste is / als van  
het woort der onbepael-  
de wijze en op het einde  
afgenomen zijnde / en  
da in de plaetse gestelt  
hebbende / men een woort  
heeft dat den onvolkom-  
men tijt uitdrukt: als  
tot hoorbeelt / deelen is  
een woort der onbepael-  
de wijze; hier van op het  
einde en genomen / zo is  
het deel: hier van op het  
einde de gestelt / zo is het  
deelde, dit is een woort  
van den onvolkomen  
tijt in den eerste perzoon.  
Als men oock ho deel  
stelt een t of d, zo is het  
deelt; hier van de letter-  
greep voorgestelt / wel-  
ke is het bybouwzel des  
verleden tijts zo is het  
gedoelt, dit woort drukt  
den voortleden tijt uit.

Wat deze eerste ver-  
bouginge behoren deze  
werk-woorden; als /  
aezen, bouwen, uithon-  
geren, horen, &c.

De tweede verbouginge  
der werk-woorden is /  
als men van de onbe-  
paelde wijze de laatste en  
afsnijdende / en in de  
plaetse te stellende / heeft  
den woort / 't welch de on-  
verleden tijt uitdrukt /  
als tot hoorbeelt; als  
men van braeken de laet-  
ste en afneemt / zo is het  
braek; hier nu op het  
einde te gestelt / zo is het  
braekte; dit is een woort  
des overleden tijts  
Als men oock ho braek

Ceuxcy variant selon  
cinq differentes conjugai-  
sons.

La premiere est, quand  
apres avoir ôté de l'infinitif  
en / &c y avoir mis de  
en la place, on a l'impar-  
fait: comme, par exem-  
ple, Deelen / partager, est  
l'infinitif; si l'on en ôte  
l'en qui est à la fin, il fait  
deel: apres avoir mis icy  
de à la fin, il fait deelde/  
qui est l'imparfait en la  
premiere personne, je par-  
tageois. Quand on adjoute  
aussi à deel / un; ou d, il  
fait deelt; lequel, apres y  
avoir preposé la syllabe ge/  
qui est l'addition du téms  
parfait, fait gedeelt / qui  
signifie le téms parfait,  
partagé.

A cette premiere conju-  
gaison appartiennent ces  
verbes; comme, aezzen/  
repaitre; bouwen / bâtir;  
uithongeren / affamer;  
hozen / ouïr, entendre, &c.

La seconde conjugaison  
des verbes est, quand en  
retranchant de l'infinitif  
le dernier en / &c qu'en  
mettant en la place te / on  
a un mot qui exprime l'im-  
parfait: comme par exem-  
ple, quand on retranche  
de braeken / battre le liu,  
le dernier en / il fait braek;  
&c en mettant te à la fin,  
c'est braekte; qui est l'im-  
parfait, battois le lin. En  
ajoutant aussi à braek un  
t, il fait braekt; auquel  
mot si l'on prepose la syl-

These are varied according  
to five severall conjugations.

The first is, when having  
taken en from the end of the  
Infinitive, and having set de  
in its place, wee have a word  
expressing the preterimperf-  
fect tense: as for example,  
deelen / to divide, is a word  
of the Infinitive moode; from  
which en at the end being ta-  
ken away, there remaineth  
deel; herunto if we adde de  
at the end, it becomes deelde/  
which is a word of the preter-  
imperfect tense in the first per-  
son, signifying, I divided.  
If to deel we put t or d, it  
will be deelt; whereunto pre-  
fixing ge / the addition of the  
preter-perfect tense, it is made  
gedoelt / which expresseth  
the preterperfect tense, I have  
divided.

To this first conjugation be-  
long such words as these;  
aezen / to feed, to cramme;  
bouwen / to build; uit-  
hongereren / to famish; ho-  
zen / to heare.

The second conjugation of  
Verbs is when cutting off the  
last en of the Infinitive, and  
setting te instead thereof, we  
have a word expressing the  
preterimperfect tense: as for  
example, when we take en  
from braeken / to breake or  
to vomit, there remaineth  
braek / whereto adding te/  
it becomes braekte / a word  
of the preterimperfect tense.  
And if wee put t to braek/  
it will be braekt; and with  
the syllable ge prefixed unto  
it, gebræcht / broken, a

ene : stelt / zo is het  
braekt; hier booz de let-  
ter-greep ge gestelt / zo  
is het gebraekt; dit is  
een woort des woortleden  
tijts.

tot deze buiginge be-  
hozen deze werk-woort-  
den / bakken, bluffchen,  
kloppen, kampen, &c.

De derde verbouginge  
is / wanneer men van  
het woort der onbepael-  
de wijze de laetste n af-  
neemt / ofte in de plaet-  
ze van de n stelt de, en  
men als dan heeft twee  
verschiedene woortden /  
die den onvolkomen tijt  
aanzukken : als / achten  
heeft in den onvolkomen  
tijt achte en achtede. Als  
men ook van de onbe-  
paelde wijze en afneemt/  
ende daer de vermeerde-  
rende letter-greep ge  
boozstelt / zo heeft men  
een woort des woortleden  
tijts : als / geacht, gear-  
beit, gebloet, gegroet, ge-  
hoort, &c.

In de vierde verbou-  
ginge hebben alle werk-  
woortden in de booz-laet-  
ste letter-greep een dub-  
bele i : als / in bijten,  
blijken, blijven : wan-  
neer men van deze woort-  
den de laetste en afneemt/  
en in plaets van ij stelt  
ee, zo heeft men een  
woort des onvolkomen  
tijts : als / beet, bleek,  
bleef; wanneer men nu  
tot het woort des onvol-  
komen tijts en achter en  
ge booz aen stelt / zo heeft  
men een woort des booz-

labes / c'est gebracht /  
qui est le parfait, battu le  
lin.

A cette conjugaison le  
doivent rapporter ces ver-  
bes, **bakken** / cuire du  
pain; **bluffchen** / étouf-  
fre; **kloppen** / frapper;  
**kampen** / luitter, &c.

La troisième conjugai-  
son est, quand on ôte de  
de l'infinitif la dernière n /  
ou qu'en la place d'n on  
mette de / & que l'on ait  
alors deux mots différents  
qui expriment l'imparfait;  
comme, **achten** / estimer,  
à dans l'imparfait **achte** &  
**achtede** / estimois. Lors  
aussi qu'on retranche de  
l'infinitif en / & qu'on y  
prepose la syllabe forma-  
tive ge / on aura le parfait:  
comme, **geacht** / estimé;  
**gearbeit** / travaillé; **ge-  
bloet** / saigné; **gegroet** /  
salué; **gehoort** / ouï.

En la quatrième con-  
jugaison les verbes ont  
tous une i double en la  
penultième syllabe: com-  
me, en **bijten** / mordre;  
**blijken** / paroître; **blijven** /  
demeurer. Quand on re-  
tranche des ces verbes le  
dernier en / & qu'on met  
ee en la place d'ij / on aura  
l'imparfait: comme, **beet** /  
mordois; **bleek** / paroissais;  
**bleef** / demurois. Quand  
en outre on met en à la  
fin de cet imparfait, &  
qu'on y prepose ge / on  
aura le parfait: comme,

word of the preterperfect  
tense.

To this conjugation must be  
referred these words: **bak-  
ken** / to bake; **bluffchen** /  
to put out; **kloppen** / to  
knock; **kampen** / to  
fight, &c.

The third conjugation is,  
when from the word of the In-  
finitive mood we take away the  
last n, or instead of the n, set  
de / and have then two seve-  
rall words expressing the pre-  
terimperfect tense: as, **ach-  
ten** / to esteeme; both in the  
preterimperfect both **achte** /  
and **achtede** / I esteemed.  
When moreover we take away  
en from the Infinitive, and  
prefix the additionall syllable  
ge / we have a word of the  
preterperfect tense: as, **ge-  
acht** / esteemed; **gearbeit** /  
laboured; **gebloet** / bled;  
**gegroet** / saluted; **gehoort** /  
heard, &c.

In the fourth conjugation,  
all Verbs have a double i in  
the last syllable save one: as in  
**bijten** / to bite; **blijken** /  
to appeare; **blijven** / to abide:  
When from these words the ter-  
mination en is taken away,  
and ee set instead of ij, wee  
have a word of the preter-  
imperfect tense: as **beet** / bit;  
**bleek** / appeared; **bleef** /  
abode. When to the preter-  
imperfect wee put en behinde,  
and ge before, wee have the  
preterperfect: as, **gebeten** /  
bitten; **gebleven** / remain-  
ed; **gebleken** / mani-  
fested

lehen tijt : als / gebeten, gebleven, gebleken, &c.

Onder de vijfde verbouginge behozen de werck-woorden / welcke den boozleden tijt in en eindigen : als / ick bederve, heeft in den boozleden tijt ik hebbe bedorven; also heest bidde, gebeden, bevele, heeft bevelen, &c. deze woorden veranderen ook in den onbolmaekten tijt hare hinh-letteren : als / ik bederve; heeft ik bedorf; ik bidde, ik bad, ik bevelde, ik beval, &c.

Van de lijdende werkwoorden, of lijdwoorden.

Deze taal heeft geen sprechte of eigentlike lijd-woorden / die ene lijdinge allenst gelyk beelden / gelyk de Latinen.

Zij worden eben wel eniger mate omschreven en uitgebrekt door de twee zelfstandige werck-woorden / zijn of wezen en worden : als / ik worde geslagen, ik wiert geslagen, ik ben geslagen geweest, ik hadde geslagen geweest, ik zal geslagen worden, &c.

Hier toe moet men brengen / schuldig zijn, en dier gelyke.

gebeten / mordu; gebleven / demeuré; gebleken / para, &c.

Sous la cinquième conjugaison ressortissent les verbes qui terminent le parfait en en : comme, ik bederbe / je corromps, a au réms parfait ik hebbe bedorven / j'ay corrompu; ainsi bidde / prie, a gebeden / prié; bevele / commande, a bevolen / commandé, &c. Ces verbes changent aussi leurs voyelles à l'imparfait; comme, ik bederbe / a ik bedorf / je corrompois; ik bidde / ik bad / je priois; ik bevele / ik beval / je commandois, &c.

Des verbes passifs.

Cette langue n'a point de vrais verbes passifs, qui representent tant seulement une passion, comme les Latins.

Ils se representent & figurent pourtant aucunement par les deus substantifs, zijn ou wezen / être, & worden / devenir; ik worde geslagen / je suis battu; ik wiert geslagen / j'étois battu; ik ben geslagen geweest / j'ay été battu; ik hadde geslagen geweest / j'avois été battu ik zal geslagen worden / je seray battu, &c.

A cet ordre faut-il rapporter, schuldig zijn / devoir, & des semblables.

fefted, &c.

To the fifth conjugation belong all Verbs ending in en in the preterperfect tense : as, ik bederbe / I corrupt, in the preterperfect, ik hebbe bedorven / I have corrupted : thus bidde / pray, bath gebeden / prayed; bevele / command, bath bevolen / commanded, &c. These Verbs doe also change their vowels in the preterimperfect : as, ik bederbe / hath ik bedorf / I corrupted; ik bidde / ik bad / I prayed; ick bevele / ick beval / I commanded, &c.

Of Verbs Passives.

This language hath not any right or proper Verbs Passives which alone and by themselves represent a passion, as the Latines have.

Yet notwithstanding they are in some measure circumscribed and expressed by the two Substantive Verbs, zijn or wezen / to be, and worden / to be or to become : as, ik worde geslagen / I am beaten; ik wiert geslagen / I was beaten; ik ben geslagen geweest / I have been beaten; ik hadde geslagen geweest / I had been beaten; ik zal geslagen worden / I shall be beaten, &c.

Hitherto must be referred, schuldig zijn / to be indebted, and the like.

Van

Van de werk-woorden  
des generleien aerts.

*Des verbes neutres.*

Of Verbs Neuters.

De werk-woorden die geene werkinge noch lijdinge uitzukken / maer tets tusschen beide / worden generlei of onelgene werk-woorden genaemt : dusdanige zijn / blinken, bloeyen, schijnen, &c.

Tot dit geslagt behooren ook deze werk-woorden / staen, bestaen, on-staen, &c.

Gelijc ook de beginnende werk-woorden; als / ik worde warm, ik worde gewaer, 'ten 3p men deze laerste liever tot de lijdende wilde brengen.

Les verbes qui n'expriment ni action ni passion mais quelque chose d'entredeus, s'appellent neutres ou verbes impropres; detels sont, blinken, briller; bloeyen / fleurir; schijnen / luire, &c.

A ce rang appartiennent aussi ces verbes, staen / être debout; bestaen / subsister, &c.

Comme les verbes inchoatifs; comme, ik worde warm / je me chauffe; ik worde gewaer / j'apprends, &c. si ce n'est qu'on les vultur plutot rapporter aus passifs.

Such Verbs as neither import action nor passion, but something between both, are called Neuters or improper Verbs: of which sort are; blinken / to glitter; bloeyen / to flourish; schijnen / to shine, &c.

To this kinde belong also these Verbs: staen / to stand; bestaen / to subsist, onstaen / to exist or arise.

And in like manner Verbs Inchoatives: as, ik worde warm / I waxe or begin to be warm; ik worde gewaer / I grow sensible or begin to perceive, &c. unless perhaps these last should rather be ranked among the Passive Verbs.

Van de onperzonelikke  
Werk-woorden.

*Des verbes impersonnels.*

Of Verbs Impersonals.

De onperzonelikke zijn die de veranderinge der perzonen niet lijdten konnen.

Het teken van de onperzonelikke werkende is het woord *men*; als *men* roept, &c. van de lijdende twee deeljes / daer wort of het wort; als / daer wort geroepen, het wort gezeyt, &c. en van de generleie het teken het alleenlik; als / het waert, &c.

Les verbes impersonnels sont ceux qui ne peuvent souffrir la variation des personnes.

La marque des impersonnels actifs c'est le mot *men* / on; comme, *men* roept / on crie, &c. des passifs les deus particules, *daer* wort ou *het* wort / la se fait; comme, *daer* wort geroepen / il se fait un cri; *het* wort gezeyt / il se dit, &c. & des neutres la particule *het* / il, toute seule; comme, *het* waert / il vente, &c.

Verbs Impersonals are such as admit no variation of Persons.

The signe of the Active Impersonals is the particle *men* / one or some-body: as, *men* roept / one or some-body crieth, &c. of the Passives, the two particles, *daer* wort / there is, or *het* wort / it is, *daer* wort geroepen / there is cried or proclaimed; *het* wort gezeyt / it is said or reported, &c. and of the Neuters, the particle *het* / it, onely: as, *het* waert / it bloweth, &c.

Mer uit blykt dat de twee eerste, namentlik de werkende ende de li-

D'icy paroît que les deus premiers, à sçavoir les impersonnels actifs &

Hence it appeareth that the two first, namely the active and passive Impersonals

deide onpersoneelike el-  
genelike niet onpersone-  
elike zijn / maer de wer-  
kende en ijende wer-  
woorden niet de woorde-  
kens men en daer wort,  
of het wort woort haer ge-  
siet : en dat / indien der  
enige oprechte zijn / men  
ze onder de laetste ry (de  
generelen) zoeken moet.

Zodanige zijn al de  
gene die zonder toedoen  
van menschen geschied-  
den ; als / het regent, het  
vriest, &c.

De onpersoneelike  
werk-woorden worden  
personeel / daer allene-  
lijk een personeelike  
voornaem in den geber  
of derde gebal bp-doen-  
de ; als /

het rouwt { my, ons,  
u, u-lieden,  
hem, haer.

zo oek / het is my leet, het  
lust my, &c. die geme-  
telik zo / en niet anders  
gebruikt worden .

Einde der Nederduit-  
sche Spraek-konst .

passifs ne sont point à pro-  
prement parler imperson-  
nels, mais les verbes actifs  
& passifs, les mots men/  
& daer woort / y étans pre-  
posés : & que s'il y en a  
quelques-uns de vrais &  
purs, il les faille chercher  
au diernier rang, j'entens  
les neutres.

De tels sont tous ceux  
qui se font sans l'entremise  
des hommes ; comme, het  
regent / il pleut ; het  
vriest / il géle, &c.

Les impersonnels de-  
viennent personnels en y  
ajoutant seulement un  
pronom personnel au da-  
tif : comme,

il { me, nous,  
te, vous,  
luy, leur, } déplaît.

qui d'ordinaire sont em-  
ployés de cette façon, &  
non point autrement .

Fin de la Grammaire  
Flamende .

are not properly Impersonals,  
but active and passive Verbs,  
with the particles men and  
daer woort / or het woort/  
placed before them : and that  
if there be any truly and pro-  
perly such, they must be sought  
among those of the last rank,  
namely the Neuters .

Of such sort are all those  
that come to passe without the  
assistance of men : as, het  
regent / it raineth ; het  
vriest / it freezeth, &c.

Verbs Impersonals become  
Personals, if onely a perso-  
nal Pronoun in the Dative  
case be adjoyned : as,

It grieveth { mee, us,  
thee, you,  
him, them .

so also het is my leet /  
it troubleth me or I am sorry  
for it ; het lust my / I desire  
it, &c. which are commonly  
so used, and no otherwise .

End of the Dutch  
Grammar.



# M O T S C H O I S I S.

Les Substantifs les plus usitez.

*The most usuall Substantives.*

De gebuyckelijckste Selfstandige woorden.

<b>D</b> ieu le Pere, <i>God the Father</i> , <b>God</b> den Vader.	Enfer, <i>Hell</i> , <b>Helle</b> .
Dieu le Fils, <i>God the Sonne</i> , <b>God</b> den Sone.	Diabie, <i>Devill</i> , <b>Duyvel</b> .
Dieu le saint Esprit, <i>God the holy Ghost</i> , <b>God</b> den <b>H. Geest</b> .	Demon, <i>spirit</i> , <b>geest</b> .
La sainte Trinite, <i>the holy Trinity</i> , <b>De</b> <b>Heylige Drieuldicheyt</b> .	Ame damnée, <i>damned soule</i> , <b>verdoemde</b> <b>de ziele</b> .
Les quatre Evangelistes, <i>the four Euan-</i> <i>gelists</i> , <b>de vier Evangelisten</b> .	Endiable, <i>posseder</i> , <b>befestonen</b> .
Saint Mattheu, <i>Saint Matthew</i> , <b>den</b> <b>H. Mattheus</b> .	Sorcier, <i>Sorcerer</i> , <b>Toobenaer</b> .
Saint Marc, <i>Saint Marke</i> , <b>den</b> <b>H.</b> <b>Marcus</b> .	Pluton, <i>Pluto</i> , <b>Pluton</b> .
Saint Luc, <i>Saint Luke</i> , <b>den</b> <b>H. Lucas</b> .	Lucifer, <i>Lucifer</i> , <b>Lucifer</b> .
Saint Jean, <i>Saint Iohn</i> , <b>den</b> <b>H. Johan-</b> <b>nes</b> .	Jour, <i>Day</i> , <b>Dagh</b> .
Archange, <i>Archangell</i> , <b>Certs</b> Engel.	Nuit, <i>Night</i> , <b>Nacht</b> .
Ange, <i>Angell</i> , <b>Engel</b> .	Soir, <i>Evening</i> , <b>Avont</b> .
Cherubin, <i>Cherubin</i> , <b>Cherubijn</b> .	Matin, <i>Morning</i> , <b>Morgen</b> .
Seraphin, <i>Seraphin</i> , <b>Seraphijn</b> .	Soleil, <i>Sun</i> , <b>Son</b> .
Ame sainte, <i>Holy Soule</i> , <b>H. Ziele</b> .	Un Rayon, <i>Sun beam</i> , <b>straal</b> .
Esprit bien heureux, <i>blessed spirit</i> , <b>salt-</b> <b>gen geest</b> .	Lune, <i>Moon</i> , <b>Maen</b> .
Saint, <i>Saint</i> , <b>Heyligh</b> .	Pleins Lune, <i>full Moon</i> , <b>volle Maen</b> .
Paradis, <i>Paradise</i> , <b>Paradijs</b> / <b>Luf-Hof</b> .	Astre, <i>star</i> , <b>sterre</b> .
Puissances, <i>Powers</i> , <b>de Maechten</b> .	Estoile, <i>star</i> , <b>sterre</b> .
L'Ange Gabriel, <i>the Angell Gabriel</i> , <b>den</b> <b>Engel Gabriel</b> .	Eclipse, <i>Eclipse</i> , <b>Eclips</b> / <b>verduyftering</b> .
Les douze Apostres, <i>the twelve Apostles</i> , <b>de twaelf Apostelen</b> .	Planete, <i>Planet</i> .
Saint Augustin, <i>Saint Augustine</i> , <b>den</b> <b>H. Augustinus</b> .	Comette, <i>Comet</i> , <b>star met een steert</b> .
Le Paradis terrestre, <i>the earthly Paradist</i> , <b>het Nerts Paradijs</b> .	Nuage, <i>twick cloud</i> , <b>(swarte) dicke</b> <b>wolcke</b> .
Adam, <i>Adam</i> , <b>Adam</b> .	Orage, <i>storm</i> , <b>onweeder</b> .
Eve, <i>Eve</i> , <b>Eva</b> .	Foudre, <i>thunderbolt</i> , <b>bliksem</b> .
Nos premiers Parens, <i>Our first Parents</i> , <b>onse eerste Doof-ouders</b> .	Nués, <i>cloud</i> , <b>wolcke</b> .
	Vent, <i>wind</i> , <b>wint</b> .
	Pluys, <i>rain</i> , <b>regen</b> .
	Gresse, <i>hail</i> , <b>hagel</b> .
	Tonnerre, <i>thunder</i> , <b>bonder</b> .
	Eclair, <i>lightning</i> , <b>weertlicht</b> .
	Region.
	Moyenne ou fconde de l'air, <i>middle re-</i> <i>gion of the aire</i> , <b>middelste gedeelte</b> <b>der lucht</b> .
	Supreme ou la plus haute region de l'air, <i>second region of the aire</i> , <b>hoogste ge-</b> <b>deelte der lucht</b> .

Le froid, *cold weather*, **de koude**.  
 Le chaud, *hot weather*, **de hitte**.  
 L'humide, *wet weather*, **het vochte**.  
 Feu follet, *walking fire*, **dwael-licht**.  
 Ciel, *Heaven*, **Hemel**.  
 Firmament, *Firmament*, **uptspanfel des Hemels**.  
 Exhalaison, *exhalation*, **opdampinge**.  
 Terre, *earth*, **aerde**.  
 Mer, *sea*, **zee**.  
 Eau, *water*, **water**.  
 Poissons, *fishes*, **visfchen**.  
 Europe, *Europpe*, **Europa**.  
 Afie, *Asia*, **Afia**.  
 Afrique, *Africa*, **Africa**.  
 Amerique, *America*, **America**.  
 France, *France*, **Franchryck**.  
 Angleterre, *England*, **Engelandt**.  
 Escosse, *Scotland*, **Schotlandt**.  
 Irlande, *Ireland*, **Ierlandt**.  
 Espagne, *Spain*, **Spaengien**.  
 Allemagne, *Germany*, **Duytslandt**.  
 Italie, *Italy*, **Italien**.  
 Portugal, *Portugal*, **Portugael**.  
 Danemarck, *Denmark*, **Denemarchen**.  
 Suede, *Swediland*, **Sweden**.  
 Pologne, *Poland*, **Polen**.  
 Pais bas, ou, *the low Countries*, or, **Nederlandt / of**  
 Hollande, *Holland*, **Hollandt**.  
 Navarre, *Navarre*, **Navarre**.  
 Flandre, *Flandres*, **Vlaenderen**.  
 Suisse, *Switzerland*, **Switserlandt**.  
 Empereur, *Emperour*, **Keifer**.  
 Roy, *King*, **Koning**.  
 Reine, *Queen*, **Koningin**.  
 Archiduc, *Arch-Duke*, **Certs-Hartogh**.  
 Archiduchesse, *Arch-Duchess*, **Certs-Hartogin**.  
 Prince du sang, *Prince of the blood*, **Prins van den bloede**.  
 Princesse du sang, *Princess of the blood*, **Princesse van den bloede**.  
 Duc, *Duke*, **Hartogh**.  
 Duchesse, *Duchess*, **Hartoginne**.  
 Prince, *Prince*, **Prins**.  
 Princesse, *Princess*, **Princesse**.  
 Chancelier, *Chancellor*, **Canceller**.  
 Ministre d'Etat, *Minister of State*, **Wiznaer van Staet**.

Ambassadeur, *Embassadour*, **Ambassadeur / Gesant**.  
 Vice-Roy, *Vice-Roy*, **Onder-Koning**.  
 Marechal de France, *Marshal of France*, **Marfchalch van Franchryck**.  
 Admiral, *Admiral*, **Admirael**.  
 Generalissime, *Generalissimo*, **Opperbevelhebber**.  
 General, *General*, **Veldt-Oberfte**.  
 Comte, *Count*, **Graef**.  
 Comtesse, *Countess*, **Gvabinne**.  
 Marquis, *Marquess*, **Marquis**.  
 Marquise, *Marchioness*, **Marquise**.  
 Colonel, *Colonel*, **Colonel**.  
 Baron, *Baron*, **Baron**.  
 Baronne, *Baroness*, **Baronneffe**.  
 Escuyer, *Esquire*, **Schilt-knaep**.  
 Gentilhomme, *Gentleman*, **Edelman**.  
 Demoiselle, *Gentlewoman*, **Edel-  
Juffer**.  
 Dame, *Lady or Dame*, **Juffer**.  
 Homme, *Man*, **Man**.  
 Femme, *Woman*, **Wout**.  
 Garçon, *Boy*, **Jongen**.  
 Fille, *Maid*, **Dochter / Mept**.  
 Clergé, *Clergy*, **Geestelychhept**.  
 Cardinal, *Cardinal*, **Kardinael**.  
 Archevesque, *Arch-Bishop*, **Certs-Biffchop**.  
 Evêque, *Bishop*, **Biffchop**.  
 Nonce, *Nuncio*, **Gesant van den Paus**.  
 Abbé, *Abbot*, **Abt**.  
 Prieur, *Prior*, **Prior**.  
 Gardien, *Warden*, **Gardiaen**.  
 Prestre, *Priest*, **Prefter**.  
 Religieux, *Frier*, **Munnich**.  
 Parlement, *Parliament*, **Parlement / Staets-Verghadering**.  
 Cour des Aides, *Court of Aides*, **Hof der Beden**.  
 Balliage, *Bailwick*, **Ballouschap**.  
 Vicomté, *Vicountie*, **Marchgraefschap**.  
 President, *President*, **President**.  
 Juge, *Judge*, **Rechter**.  
 Conseiller, *Consellour*, **Raedsheer**.  
 Procureur du Roy, *King's Proctor*, **Procureur des Konings**.  
 Capitaine, *Captain*, **Capiteyn / Hoofman**.

Lieu-



- Lieutenant, *Lieutenant*, *Lieutenant* /  
**Stedehouder.**  
 Enseigne, *Ensigne*, *Daen-drager.*  
 Flotte ou armée navale, *Sea army*,  
**Bloot oozlogh-schepen.**  
 Province, *Province*, *Provincie* / *Lant-*  
**schap.**  
 Evêché, *Bishoprick*, *Bisdom.*  
 Royaume, *Kingdome*, *Koninkrijk.*  
 Duché, *Dutchy*, *Partooghdom.*  
 Comté, *County*, *Graeffschap.*  
 Viscomté, *Vicounty*, *Marck-graef-*  
**schap.**  
 Marquisat, *Marquisate*, *Marquisaet-*  
**schap.**  
 Principauté, *Principality*, *Dozstendom.*  
 Baronnie, *Barony*, *Baronnye.*  
 Seigneurie, *Lordship*, *Heerlijckheyt.*  
 Gouvernement, *government*, *regeringe.*  
 Gouverneur, *Governour*, *Gouverneur* /  
**Oberste.**  
 Donjon, *dungeon*, (*uutsicht*) *vertreck*  
**van een Kasteel.**  
 Chateau, *Castle*, *Kasteel.*  
 Citadelle, *Citadel*, *Kasteel van een*  
**Stadt.**  
 Fort, *Fort*, (*sterchte*) *Fort.*  
 Major, *Mayor*, *Maapooz.*  
 Université, *University*, *hooge School* /  
**Univerfiteyt.**  
 College, *Colledge*, *gefelfchap* / *College.*  
 Ville ou Cité, *Towne or City*, *Stadt.*  
 Bourg, *boroug*, *burght.*  
 Bourgade, *hamlet*, *bleck.*  
 Fauxbourg, *Suburb*, *Doorzstadt.*  
 Village, *Village*, *Doorzp.*  
 Palais, *Pallace*, *Palleys.*  
 Hofstel, *great house*, *or place*, *woonftede.*  
 Maison, *house*, *huys.*  
 Bourgeois, *burgesse*, *bozger.*  
 Bourgeoife, *burgesses wife*, *bozgerse.*  
 Riviere, *river*, *ribter.*  
 Chambre, *Chamber*, *hamer.*  
 Medicin, *Physician*, *Genees-meester.*  
 Advocat, *Advocate*, *Advocaet.*  
 Procureur, *Proffer*, *Procureur.*  
 Rapporteur, *Reporter*, *Deurwaerder.*  
 Serjant, *Sergeant*, *Sergeant.*  
 Salle, *Hall*, *Sael.*  
 Allée, *gallery*, *gang* / *gaelderp.*
- Bontique; *sloop*, *winkel.*  
 Jardin, *garden*, *tupn* / *hof.*  
 Fleur, *flower*, *bloem.*  
 Table, *Table*, *tafel.*  
 Serviteur, *servant*, *M. knecht* / *dies-*  
**naer.**  
 Servante, *servant*, *F. meyt* / *dienst-*  
**maeght.**  
 Maître, *Master*, *meester.*  
 Maîtresse, *Mistress*, *meesterse.*  
 Linge, *linnen*, *lahen.*  
 Rue, *street*, *straet.*  
 Mer, *sea*, *zee.*  
 Poisson, *fish*, *bifch.*  
 Eau, *water*, *water.*  
 Feu, *fire*, *hyer.*  
 Bœuf, *oxe*, *og.*  
 Mouton, *sheep*, *hamel.*  
 Cheval, *horse*, *peert.*  
 Chien, *dogge*, *hont.*  
 Veau, *calfe*, *half.*  
 Agneau, *lamb*, *lam.*  
 Chat, *cat*, *kat.*  
 Poulet, *pullet*, *kiecken.*  
 Pigeon, *pigeon*, *duybe.*  
 Cocq d'Inde, *Turkie*, *kalkhoensen haen.*  
 Les parties du corps, *the parts of they bod,*  
**de deelen des lichaems.**  
 Tête, *head*, *hoof.*  
 Front, *forehead*, *voorzhoof.*  
 Visage, *visage*, *aenficht.*  
 Face, *face*, *aengeficht.*  
 Oeil, *eye*, *ooge.*  
 Nés, *nose*, *den neus.*  
 Cerveau, *braines of a man*, *de herffenen*  
**van een mensch.**  
 Cervele, *braines of a beast*, *de herffenen*  
**van een beest.**  
 Bouche, *mouth*, *mont.*  
 Levres, *lips*, *lippen.*  
 Langue, *tong*, *tong.*  
 Menton, *chin*, *kin.*  
 Joue, *cheek*, *wang.*  
 Gorge, *throat*, *heel.*  
 Col, *neck*, *hals.*  
 Palais, *palat*, *t' doorzhemelt in de mont.*  
 Gengives, *gummes*, *tant-blepfeh.*  
 Narines, *nostrils*, *neus-gaten.*  
 Sourcils, *eye-browes*, *wijn-bzaentwen.*  
 Paupieres, *eye-lids*, *oogh-schellen.*

Prunelle de l'œil, <i>eye-ball, oogh-appel.</i>	Fesses, <i>Buttocks, billen.</i>
Blanc de l'œil, <i>white of the eye, 't witte van 't oogh.</i>	Eine, <i>groine, hesse.</i>
Oreille, <i>ear, oore.</i>	Bœuf, <i>oxe, os.</i>
Temple, <i>temples, slaep des hooffs,</i>	Vace, <i>cow, hoe.</i>
Ouye, <i>hole of the ear, gehoor.</i>	Taureau, <i>bull, stier.</i>
Os de la teste ou test, <i>Skull, 'Berckeneel.</i>	Cerf, <i>stag, hart.</i>
Cheveux, <i>hair of the head, haren.</i>	Biche, <i>hind, hinde.</i>
Poil, <i>the hair, haren.</i>	Dain, <i>buck, or Doe, das.</i>
Barbe, <i>beard, baert.</i>	Mouton, <i>weather, hannel.</i>
Moustache, <i>mustachoes, knebel.</i>	Brebis, <i>ewe, schaep.</i>
Dents, <i>teeth, tanden.</i>	Veau, <i>calfe, half.</i>
Derrriere de la teste, <i>hinder part of the head, achterste des hooffs.</i>	Agneau, <i>lamb, lam.</i>
Sang, <i>blood, bloet.</i>	Chevreau, <i>kid, bokken.</i>
Cops, <i>body, lichaem.</i>	Porc, <i>hog, berckem.</i>
Cœur, <i>heart, herte.</i>	Cochon de lait, <i>sucking pig, speenberckem.</i>
Pommon, <i>lungs, tong.</i>	Mouliou ou mouruë, <i>Cod, cabbeljau.</i>
Foye, <i>liver, lever.</i>	Saumon, <i>salmon, salm.</i>
Fiel, <i>gal, gal.</i>	Raye, <i>thorne back, roch.</i>
Rate, <i>spleen, milt.</i>	Marquereau, <i>mackerell, makzeel.</i>
Intestins, <i>Guts, ingewant.</i>	Anguille, <i>eel, ael / paling.</i>
Estomach, <i>stomach, maegh.</i>	Plye, <i>plaice, scholle.</i>
Testicules, <i>stones, klooten.</i>	Solbe, <i>sole, tonge.</i>
Vessie, <i>bladder, blase.</i>	Merlan, <i>whiting, wijting.</i>
Reins, <i>veins, lendenen.</i>	Brochet, <i>pipe, snoeth.</i>
Espauls, <i>shoulders, schouders.</i>	Carpe, <i>carp, carper.</i>
Dos, <i>back, rugge.</i>	Tanche, <i>tenisch, seelt.</i>
Bras, <i>arms, armen.</i>	Hareng, <i>herring, haring.</i>
Coudes, <i>elbowes, ellebogen.</i>	Hareng salé, <i>salt-berring, pekél-haring.</i>
Main, <i>hand, hant.</i>	Hareng frais, <i>fresh-berring, versschen-haring.</i>
Mamelle, <i>breast, borst.</i>	Cheval, <i>horse, peert.</i>
Tetton, <i>teat, tepel.</i>	Chavalle ou jument, <i>mare, meyrpe.</i>
Nombriil, <i>navel, nabel.</i>	Chien, <i>dog, hond.</i>
Doigt, <i>finger, vinger.</i>	Chat, <i>cat, kat.</i>
Ongle, <i>nail, nagel.</i>	Asne, <i>asse, esel.</i>
Veine, <i>vein, ader.</i>	Mule, <i>mule, muylinne.</i>
Artere, <i>artery, slagh-ader.</i>	Mulet, <i>moyle, muyl.</i>
Nerf, <i>nerve, senutwe.</i>	Hongre, <i>gelding, rupn.</i>
Pied, <i>foot, voet.</i>	Cheval entier ou etallon, <i>stout-horse, hengst.</i>
Cuisse, <i>thigh, heupe.</i>	Cerf, <i>stag, hart.</i>
Genouil, <i>knee, knie.</i>	Biche, <i>hind, hinde.</i>
Greve ou os de la jambe, <i>shinbone, scheen.</i>	Sanglier, <i>wild boare, wilst berckem.</i>
Mollet de la jambe, <i>calf of the leg, kraepe / knipt van 't been.</i>	Lievre, <i>hare, haes.</i>
Aisselles, <i>armpits, orelen.</i>	Lapin ou conil, <i>rabbit, conijn.</i>
Talon, <i>heel, hiel.</i>	Loup, <i>wolfe, wolf.</i>
Chevillle du pied, <i>ankle-bone, encklaewto.</i>	Louve, <i>wolfe, waldfinne.</i>
Costé, <i>side, zijde.</i>	Elephant, <i>elephant, olifant.</i>
Coste, <i>side, ribbe.</i>	Tygre, <i>tiger, tijger.</i>

Lion, *lion*, *leento*.  
 Chapon, *capon*, *cappoen*.  
 Poule, *hen*, *hoen* / *henne*.  
 Poulet, *pullet*, *kupchen*.  
 Cocq d'Inde, *Turkie*, *halchoent*.  
 Pigeon, *pigeon*, *durpbe*.  
 Chanard, *drake*, *end-bogel*.  
 Perdrix, *partridge*, *patrijs*.  
 Caille, *quail*, *guachel*.  
 Becasse, *woodcock*, *sneppe*.  
 Allouette, *larke*, *leurick*.  
 Fésant, *pheasant*, *fesant*.

Les noms de toutes les choses qui se trouvent dans la maison, chambres, cuisine, &c.

*The names of all necessaries about a house.*

**De naem van alle dingen / die in huys gebonden worden.**

Maison, *house*, *huys*.  
 Chambre, *chamber*, *kamer*.  
 Bâtimement ou edifice, *building or edifice*, *gebouw*.  
 Cuisine, *kitchen*, *keuken*.  
 Cheminée, *chimney*, *schoorsteen*.  
 Chenet ou landier, *andiron*, *brand-pfer*.  
 Broche, *spit*, *spit*.  
 Plat, *platter*, *schotel*.  
 Assiette, *trencher-plate*, *telsoor* / *tafelbree*.  
 Grille ou grill, *gridiron*, *rooster*.  
 Couteau, *knife*, *mes*.  
 Tourne-broche, *jack*, *hont die 't spit went*.  
 Dressoir, *dresser-board*, *rechtbank*.  
 Cassé ou liche frite, *dripping-pan*, *bzaetpan*.  
 Plateine, *dish-cover*, *deksel op schotel*.  
 Foyer ou atre, *hearth*, *haert*.  
 Poissonniere, *pan to seeth fish in*, *vischben*.  
 Poelon, *skellet*, *panneken*.  
 Bassin, *basin*, *becken*.  
 Chaudron, *cauldron*, *ketel*.  
 Caillier, *spoon*, *lepel*.  
 Cramailiere, *pot-hangers*, *heugel*.  
 Cuillier de fer, *iron ladle*, *pferlepel*.  
 Marmite, *boiler*, *blesch-ketel*.

Passoir, *estamine*, *collender*, *douglasch* / *zeef*.  
 Vinagrier, *vinegar-bottle*, *azijn-blesch* / *kan*.  
 Saliere, *salt-cellar*, *zoutpot*.  
 Chandelier, *candlestick*, *kandelcand*.  
 Table, *table*, *tafel*.  
 Broc, *large tankard*, *list*.  
 Callon, *gallen pot*, *truce sloopskan*.  
 Flacon ou bouteille, *great leather bottle*, *flesch*.  
 Pinte, *pint*, *piint*.  
 Chopine, *quart pot*, *half pint*.  
 Quarte ou septier, *chopine or septier measure*, *maatfchen*.  
 Bassin à laver, *basin to wash in*, *becken om te wasschen*.  
 Fontaine, *coche*, *fonteyn*.  
 Drap, *sheet*, *laken*.  
 Liêt, *bed*, *bed*.  
 Draps ou linceuls, *sheets*, *lakens*.  
 Couverture, *coverlet*, *deksel* / *dekens*.  
 Liêt de plume, *feather-bed*, *deks-bed* / *beder-bed*.  
 Matelas, *quilt*, *matras-mat*.  
 Paillasse, *straw-bed*, *haf-bed*.  
 Oreiller, *pillow*, *oorkussen*.  
 Coette, *feather-bed*, *riek met veren gebult*.  
 Chalit, *bedstead*, *bedstede*.  
 Couche, *couch*, *koetsje*.  
 Bois de liêt, *bedstead*, *hout bedstede*.  
 Pante ou tour de lit, *valance of a bed*, *berhangsel om 't bedde*.  
 Rideau, *curtains*, *gozdijne*.  
 Verge de liêt, *curtain-rods*, *gozdijn voep*.  
 Fente de tapisserie de bregamme, *canopy of tapestry of bregamme*, *ledehant van bergames tapijsterep*.  
 Table, *table*, *tafel*.  
 Tapis, *hangings*, *tapijt*.  
 Coffre, *trunk*, *hoffer*.  
 Cassé, *box*, *kas*.  
 Chaise, *chair*, *stoel*.  
 Linge, *linen*, *laken*.  
 Nappe, *table-cloth*, *tafel-laken*.  
 Serviette, *table-napkin*, *serbetts*.  
 Mouchoir, *handkerchief*, *neusdoeck*.  
 Chemise, *shirt* or *smock*, *hemde*.  
 Camisolle, *boyst-rock*.

Chemifette, *balse-figt, half-hemtd.*  
 Bas de linge, *linnen stockings, krome kousens.*  
 Portrait, *picture, beelt.*  
 Tableau, *piece of painting, schildberp.*  
 Plancher, *floor, deel / houtte bloet.*  
 Fenestre, *window, venster.*  
 Vitres, *quarrells, glazen.*  
 Plomp des vitres, *lead of the window, 't loot van de glazen.*  
 Porte, *door, deur.*  
 Clef, *key, sleutel.*  
 Serrure, *lock, slot.*  
 Clanche, *lath, heeting aen de deur.*  
 Loquet ou verrouil, *bolt, grendel.*  
 Gond, *binge, herre.*  
 Clou, *nail, spijcher / nagel.*  
 Muraille, *wall, muur.*  
 Pavé, *pavement, bloet.*  
 Carreau, *ston pavement, steene bloet.*  
 Crenier, *garner, hozen-solder.*  
 Cave, *cellar, kelder.*  
 Antichambre, *outward chamber next the bed-chamber, hoor-kamer.*  
 Estuve ou poile à chauffer, *stove.*  
 Estude, *study, vertreck.*  
 Cabinet, *closet.*  
 Escurie, *Princes stable, Princen stal.*  
 Chambres aisées, *privies, hepmelijck gemack.*  
 Estable, *stable, stal.*  
 Four, *oven, oven.*  
 Puls, *well, put.*  
 Cour, *court, hof.*  
 Grange, *barne, schuer.*  
 Cuve, *tub, kupp.*  
 Buée, *buck of clothes, stuck van twee amen.*  
 Baril, *barrell, vat.*  
 Toit ou couverture de la maison, *the roof of the house, dach van 't huys.*  
 Brique, *brick, backsteen.*  
 Tuile, *tile, tichel.*  
 Escalier, *paire of stairs, leere.*  
 Degré, *staire, trap.*  
 Montée, *the upper part of the house, opgang.*  
 Pain, *bread, broot.*  
 Vin, *wine, wijn.*  
 Biere, *beer, bier.*

Vlande, *meate, spijse.*  
 Poisson, *fish, vissch.*  
 Fromage, *cheese, kase.*  
 Beurre, *butter, boter.*  
 Lait, *milke, melch.*  
 Vin d'Espagne, *Spanish wine, Spaensche wijn.*  
 Vin rouge ou claret, *redde wine, roode wijn.*  
 Vin blanc, *white wine, witte wijn.*  
 Vin de Rhin, *Rhenish wine, Rijnse wijn.*  
 Vin d'Auvergne, *Averniack, Abernjack.*  
 Chandelle, *candles, heerste.*  
 Huile, *oyle, olpe.*  
 Vinaigre, *vinegar, azijn.*  
 Savon, *sape, zeep.*  
 Verjus, *verjuice, versup.*  
 Raisins, *raisins, dzuppen / rozijnen.*  
 Pommes, *apples, appelen.*  
 Poivre, *pepper, peper.*  
 Muscade, *nutmegs, note muscate.*  
 Bols, *wood, hout.*  
 Charbon de terre, *sea-coale, doobe kolen.*  
 Charbon de bois, *charcoale, houtskolen.*  
 Paële, *fire shovell, asch-schop.*  
 Pincettes, *pair of tongs, pluss-tanghs.*  
 Couteau, *knife, mes.*  
 Rasoir, *razor, scheer-mes.*  
 Trenche plume, *canivet, pen-knife, penne-mes.*  
 Plume, *penne, penne.*  
 Papier, *paper, papier.*  
 Printems ou renouveau, *Spring, Tente.*  
 Esté, *Summer, Somer.*  
 Automne, *Autumn, Herft.*  
 Hyver, *Winter, Winter.*  
 Minute, *minute, oogenblich.*  
 Demi heure, *half-hour, half-uur.*  
 Heure, *hour, uur.*  
 Jour, *day, dagh.*  
 Semaine, *weeke, weech.*  
 Mois, *moneth, maent.*  
 An ou année, *year, jaer.*  
 Siecle, *age, space of an hundred yeares, Eeuw.*  
 Age, *age, ouderdom.*  
 Dimanche, *sunday, sondagh.*  
 Lundy, *monday, maendagh.*  
 Mardy, *tuesday, dijnsgagh.*

Mercredy, wednesday, woonsdagh.  
 Jeudy, thursday, donderdagh.  
 Vendredy, friday, vrydagh.  
 Samedi, saturday, saterdagh.  
 Repas, repast, maeltijdt.  
 Dejeuner, breakfast, ontbijten.  
 Diner, dinner, middaghmael-hou-  
 den.  
 Collation, collation or banket, versna-  
 pering.  
 Souper, supper, abontmael-houden.  
 Reveillon, revelling or riot.  
 Janvier, January, Louw-maent.  
 Fevrier, February, Sprockel-maent.  
 Mars, March, Lente-maent.  
 Avril, April, Gras-maent.  
 May, May, Bloep-maent.  
 Juin, June, Sommer-maent.  
 Juillet, July, Hop-maent.  
 Aoust, August, Oegst-maent.  
 Septembre, September, Herfst-maent.  
 Octobre, October, Wijn-maent.  
 Novembre, November, Slacht-maent.  
 Decembre, December, Winter-maent.  
 Un, one, een.  
 Deux, two, twee.  
 Trois, three, drie.  
 Quatre, four, vier.  
 Cinq, five, vijf.  
 Six, six, zes.

Sept, seven, seven.  
 Huit, eight, acht.  
 Neuf, nine, negen.  
 Dix, tenne, tien.  
 Onze, eleven, elf.  
 Douze, twelve, twaelf.  
 Treize, thirteen, dertien.  
 Quatorze, fourteen, veertien.  
 Quinze, fifteen, vijftien.  
 Seize, sixteen, zestien.  
 Dix-sept, seventeen, zeventien.  
 Dix-huit, eighteen, achttien.  
 Dix-neuf, nineteen, negentien.  
 Vingt, twenty, twintigh.  
 Vingt & un &c. twenty one &c. een-en-  
 twintigh &c.  
 Trante, thirty, dertigh.  
 Quarante, forty, veertigh.  
 Cinquante, fifty, vijftigh.  
 Soixante, sixty or threescore, zestigh.  
 Septante ou soixante dix, seventy or  
 threescore and tenne, zeventigh.  
 Octante, huitante, ou quatre-vingts,  
 eighty or fourscore, tachtigh.  
 Nonante, ou quatre-vingts & dix, ninety  
 or fourscore and tenne, negentigh.  
 Cent, hundred, hondert.  
 Mille, thousand, duysent.  
 Millioen, million, thien hondert duys-  
 sent.

Phrases sur le commun discours.

**D**onnez nous du pain.  
 Donnez leur à boire.  
 Ayez un peu de patience.  
 Dieu vous conduise.  
 Donnez moy congé  
 d'aller à;  
 Par vostre permission.  
 Avez vous dit à Dieu à  
 Monsieur?  
 J'ay dit à Dieu à mon  
 amy.  
 Où est-ce que Monsieur  
 est allé?

Phrases upon the common discourse.

**G**ive us some bread:  
 Give them some drink.  
 Have a little patience.  
 God speed you.  
 Give me leave to go to.  
 By your permission.  
 Have you said God buy to  
 Master?  
 I have said God buy to my  
 friend.  
 Whither is Master gone?

Spreucken tot de gemeene praet.

**G**eeft ons broodt.  
 Geeft haer te drin-  
 ken.  
 Hebt een wepigh ge-  
 dult.  
 Godt geleyde u.  
 Geeft my oorlof om  
 te gaen.  
 Hebt u verlof.  
 Hebt gij mijn Heer  
 adieu geseyt?  
 Ich heb mijnen  
 hient adieu geseyt.  
 Waer is mijn Heer  
 gegaen?

Je ne sçay ou il est allé.

*I know not where he is gone.*

*He was here just now.*

Il estoit icy tout à l'heure.

*He will come again presently.*

Il reviendra incontinent.

Je vay me coucher.

*I go to bed.*

Il faut que j'aye un livre.

*I must have a book.*

Vous avez esté icy une heure.

*You have been here an hour.*

Il est une heure sonnée.

*It is past one.*

Comment direz vous cela en François?

*How do you say that in French?*

La paix est faicte.

*The peace is concluded.*

La guerre est declarée.

*The war is proclaimed.*

Approchez vous plus près.

*Come nearer.*

J'ay retrouvé mon livre.

*I have found my book again.*

Je ne sçauois rien faire.

*I can do nothing.*

Alléz vous à la Ville?

*Do you go to the Town?*

Je m'y en vay.

*I go thither.*

il fera beau temps.

*It will be fair weather.*

Allez à la porte.

*Go to the door.*

Ne mulez guere.

*Do not stay.*

Allez boire un coup de vin.

*Let us go to drink a cup of wine.*

Qu'entendez vous de Paris?

*What do you hear from Paris?*

On dit que le Roy est à Fontaine Bleau.

*They say the King is at Fontaine Bleau.*

Le Roy y va souvent.

*The King goeth there often.*

C'est un lieu de plaisance.

*It is a place of recreation.*

Où avez vous laissé Monsieur?

*Where have you left Master.*

Je l'ay laissé dans la chambre.

*I have left him in the chamber.*

Quand reviendra-t-il?

*When will he come again?*

Il ne reviendra pas.

*He will not return.*

Il est revenu.

*He is returned.*

Avez vous connu cet homme?

*Have you known that man?*

*Ich weet niet waer hy gegaen is.*

*Hy was darellick noch hier.*

*Hy sal terstont weder komen.*

*Ich ga te bed.*

*Ich moet een boeck hebben.*

*Gy zijt hier een ure geweest.*

*'t Is een uur geslagen.*

*Hoe seght gy dat in Frans?*

*De vrede is gemaect. Den oorlogh is verhandight.*

*Komt naerder.*

*Ich heb mijn boeck weer gebonden.*

*Ich kan niet doen. Gaet ghy in de stadt.*

*Ich ga daer.*

*'t Is schoon weer.*

*Gaet aen de deur.*

*En hertoest niet.*

*Laet ons een glas wijn gaen dyncken.*

*Wat hoorst gy van Paris?*

*Men seght dat de Konning te Fontepne Bleau is.*

*Den Koninck gaet daer dickwils.*

*'t Is een lustige plaetse.*

*Waer hebt gy mijn Heer gelaten.*

*Ich heb hem in de kamer gelaten.*

*Wanneer sal hy weer komen?*

*Hy en sal niet weer komen.*

*Hy is weer gekomen. Hebt gy die man gekent?*

Je l'ay connu .

C'estoit un brave homme .

Où voulez vous aller ?

Je ne sçay pas où il demeure .

C'est une fille .

C'est un homme marié .

Est il possible ?

Il est impossible .

Voulez - vous m'empêcher ?

Ce n'est pas cela .

J'aime mieux le vin que la biere .

Je ne sçay comment-ils appellent cela .

Il est tantost huiet heures .

J'ay mal au cœur .

Cela fait mal au cœur .

Fy laissez cela .

Vous gastez mon livre .

Je n'ay pas encore souppé .

Je m'en vay querir mon livre .

Il faut que j'estudie .

Il n'importe .

Je me repens d'avoir fait cela .

Rapportez moy cela .

Monsieur a escrit en France .

Il m'a payé dix pieces .

Cela est drosle .

Cela est de-plaisant .

Cela est admirable .

J'aime la solitude .

Baissez moy .

Venez à moy .

I have known him .

He was a brave man .

Whither will you go ?

I do not know , where he dwelleth .

She is a maid .

Hee is a married man .

Is it possible ?

It is impossible .

Will you hinder mee ?

It is not that .

I love wine better than beere .

I know not how they call that .

It is almost eight of the clock .

I'am sick at my heart .

That hurteth the heart .

Fy let that alone .

You spoil my book .

I have not yet supped .

I am going to fetch my book .

I must study .

It is no manner .

I repent to have done that .

Bring me that again .

My Master hath written into France .

He hath payed me ten peeces .

That is pleasant .

That is unpleasing .

That is wonderfull .

I love solitude .

Kisse me .

Come to me .

Ick hebbe hem gekent .

't Was een haef man .

Waer wilt gy gaen ?

Ick en weet niet waer hy woont .

't Is een dochter .

't Is een getrouwt man .

Is 't mogelijk ?

't Is onmogelijk .

Wilt gy my verhin- deren ?

't En is dat niet .

Ick heb lieber wijn als bier .

Ick weet niet hoe se dat noemen .

't Is terstondt acht uren .

't Hert doet my seer .

Dat maccht hert- zeer .

Fy laet dat .

Ghy bederft mijn boeck .

Ick heb mijn about- mael noch niet gedaen .

Ick ga mijn boeck halen .

Ick moet studeeren .

Daer is niet aen gele- gen .

't Berouwt my dat gedaen te hebben .

Wzengt my dat we- derom .

Mijn heer heeft na wanskrift geschreven .

Hy heeft my tien stu- cken Jacobusen betaelt .

Dat is kluchtich .

Dat is onbermaec- kelich .

Dat is wonderlich .

Ick beminne de een- saemhept .

Kust my .

Komt by my .

Qu'est ce que vous faites ?

Je m'en vey chercher mon livre.

Cela ne me touche point.

Mon fils s'en est allé.

Je vous hais, je vous aime.

Vous vous portez mieux.

Je me porte un peu mieux.

On m'a dérobé mon livre.

J'ay fait faire un habit.

J'ay rencontré un amy.

Vous m'importunez.  
Que dit-on par la Ville ?

Vous ne dites rien.

Ne vous mettez pas en peine.

M'avez vous apporté cela ?

Je ne sçay ce que vous me dites.

Portez cette lettre à la poste.

Avez vous esté à la poste ?

Y a-t-il des lettres pour moy ?

La poste n'est pas encore venue.

Voilà un beau jour.

Je n'ay jamais veu un si beau cheval.

Je vous demande pardon.

Je partiray demain.

Monsieur viendra avec moy.

Qui est avec Madame ?

Il y a deux Gentils-hommes.

What do you do ?

I am going to look for my book.

That doth not concern me.

My son is gone away.

I hate you, I love you.

You are better.

I am a little better.

They have stolne my book.

I have gotten a suite made.

I have met a friend.

You trouble me.

What do they say in the Town ?

You say nothing.

Do not trouble your self.

Have you brought me that ?

I do not know what you say to me.

Carry this letter to the post.

Have you been at the post.

Are there any letters for me ?

The post is not come yet.

There is a fine day.

I have never seen so fine a horse.

I crave your pardon.

I go away to morrow.

My Master will come with me.

Who is with my Lady ?

There are two Gentlemen.

Wat maecht gp ?

Ich ga mijn boeck soecken.

Dat raecht my niet.

Mijn soen is henen gegaen.

Ich hate u. Ich be-  
min u.

Gp zijt beter.

Ich ben een wepnig  
beter.

Men heeft my mijn  
boek ontfolen.

Ich hebbe een kleedt  
doen maecten.

Ich heb een byent  
ontmoet.

Gp quelt my.

Wat seght men dooz  
de stadt ?

Ghp en seght niet.

Quelt u niet.

Hebt gp my dat ge-  
bacht ?

Ich weet niet wat  
gp my seght.

Brenge dien byef by  
de post.

Hebt gp by de post ge-  
weest ?

Zinder byeben booz  
my ?

De Post is noch niet  
gekomen.

Dit's eenen schoonen  
dagh

Ich heb noyt so  
schoonen peert gesien.

Ich versoekte ver-  
giffenis.

Ich sal morgen ver-  
trecken.

Mijn Heer sal met my  
komen.

Wie is by Mevrouw  
twee Edel-lieden.

Qui



Qui font ils ?  
 Je ne les connois pas .  
 Y-a-t-il long temps qu'ils  
 sont avec elle ?  
 Il n'y a gueres .  
 J'ay gagné une piece .

Monsieur est il de vo-  
 stre connoissance ?  
 Je ne l'ay jamais veu  
 auparavant .  
 Vous avez une belle  
 maison .  
 Allez ouvrir la porte .

Voyez qui est à la por-  
 te .  
 Qui est à la porte ?  
 C'est un homme qui  
 vous demande .  
 Que me veut il ?  
 Demandez luy .  
 Demandez luy son nom .

C'est le laquais de Mon-  
 sieur .  
 Demandez luy où est  
 son Maistre .  
 Faites le entrer .  
 Où est ton Maistre ?  
 Il est allé à la chasse .  
 Envoyez quelques uns à  
 la porte .  
 Il a tué un homme .

Il a esté tué .  
 Il a esté blessé .  
 Il se meurt .  
 Vous estes tousiours  
 empêché .  
 Vous estudiez tousiours .  
 Vous estes extrêmement  
 diligent .  
 Je suis tousiours au lo-  
 gis .  
 Je sortiray après midy .  
 J'ay affaire aujourd'  
 huy .

Who are they ?  
 I do not know them .  
 How long have they been  
 with her ?  
 It is but a little while .  
 I have gotten a peccce .

Is my Master of your ac-  
 quaintance ?  
 I have never seen him be-  
 fore .  
 You have a gallant house .  
 Go to open the door .

See who is at the door .  
 Who is at the door ?  
 There is a man who asks  
 for you .  
 What will he have with me ?  
 Ask him .  
 Ask him his name .

'Tis a Gentlemans footman .  
 Ask him where is his Ma-  
 ster .  
 Bid him come in .  
 Where is thy Master ?  
 He is gone hunting .  
 Send some body to the door .  
 He hath killed a man .

He hath been killed .  
 He hath been wounded .  
 He is a dying .  
 You are alwayes busie .  
 You study alwayes .  
 You are extremely diligent .  
 I am alwayes at home .  
 I will go out after dinner .  
 I have business to day .

Wie zijn se ?  
 Ich ken se niet .  
 Zijn se lang by haer  
 geweest ?  
 Seer onlangs .  
 Ich heb een stuck ge-  
 woonen .  
 Is mijn Heer van  
 uwe kennisse ?  
 Ich heb hem noyt te  
 bozen gesien .  
 Op hebt een schoone  
 huys .  
 Gaet de deur open  
 doen .  
 Siet wie aen de deur  
 is .  
 Wie is aen de deur ?  
 't Is een man die na  
 u vzaecht .  
 Wat begeert hy my ?  
 Vzaecht hem .  
 Vzaecht hem synen  
 naem .  
 't Is de lackap van  
 mijn Heer .  
 Vzaecht hem waer  
 syn meester is .  
 Laer hem in komen .  
 Waer is mijn mee-  
 ster ?  
 Hy is ter jacht ge-  
 gaen .  
 Send eenige aen de  
 deur .  
 Hy heeft een man  
 dootgesteeken .  
 Hy is dootgesteeken .  
 Hy is gequetst .  
 Hy sterft .  
 Op zyt altijd bestigh .  
 Op studeert altijd .  
 Op zyt uptermatigh  
 neerstigh .  
 Ich ben altijd t'huys .  
 Ich sal na de mid-  
 dach uptgaen .  
 Ich heb beden wat te  
 doen .

Laissez moy faire cela.  
 Vous ne scauriez.  
 Cela est bien.  
 Cela n'est pas bien.  
 Ne vous ay-je pas veu à Paris?

Monsieur ne me connoit pas.

Il y a long temps que je vous connois.

Vous mentez.

Où vont ces hommes-là?

Vous m'avez abandonné.

J'iray demain aux champs.

L'Ambassadeur fera demain son entrée.

J'ay esté à l'entrée de l'Ambassadeur.

Demeurez encore un peu.

Avez-vous si grand' haste?

Vous avez toujours haste.

Vous courés toujours.

Je vay chez Monsieur.

Je n'y vay plus.

J'y retourneray demain.

Hé bien qu'en dites-vous?

Sçavez-vous quelque chose?

Je ne suis pas sorti-aujourd'huy.

Je meurs de chaud.

C'est la mode.

C'est la vieille mode.

C'est à la Françoisé.

C'est à l'Angloisé.

A l'Espagnole, à la Portugaise, à la Hollandoise.

Let me do that.  
 You cannot.  
 That is well.  
 That is not well.  
 Have I not seen you at Paris?

Master doth not know me.

I have known you this great while.

You lye.

Whither go these men?

You have abandoned me.

I will go to morrow into the Country.

The Ambassador will make to morrow his entry.

I have been at the entrance of the Ambassadour.

Stay a little longer.

Are you so much in haste?

You are alwayes in haste.

You run continually.

I go to Master.

I go thither no more.

I will return to morrow.

Well then what do you say of it?

Do you know something?

I have not gone forth to day.

I am very hot.

It is the mode.

It is the old mode.

That is after the French mode.

That is according to the English mode.

After the Spaniards, Portugals, and Hollanders fashion.

Laet my dat doen.  
 Gy kondt niet.  
 Dat is wel.  
 Dat en is niet wel.  
 Heb ich u te Parijs niet gesien?

Mijn Heer kent my niet.

Ich heb u lang gekent.

Gy liegt.

Waer gaen die mannen?

Gy hebt my verlaten.

Ich ga morgen te lande.

Den Ambassadeur sal morgen sijn in-tree doen.

Ich heb by de in-tree van den Ambassadeur getweest.

Blijft noch een wepnigh.

Hebt gy soo grooten haest?

Gy hebt altydt haest.

Gy loopt altydt.

Ich ga by mijn Heer.

Ich ga 'er niet meer.

Ich sal 'er morgen weder komen.

Wel wat seght gy 'er af?

Weet gy iets?

Ich ben heden niet up getweest.

Ich berga van hitte.

't Is de mode.

't Is 't oudt fatsoen.

't Is op sijn Frans.

't Is op sijn Engels.

Gy sijn Spaens / op sijn Portugies / op sijn Hollandts.

Fransoyse ,

Les François font changeans .

Nous les suivons ,  
Nous suivons la mode de France .  
Je n'ay rien a faire .

Né vous importune-le pas ?

Point du tout .  
Serez - vous empêché après dîner ?

Peut - estre qu'ouÿ ,  
peut - estre que non .  
C'est mon opinion .

Il fait froid en Danne-  
marc .

Il fait excessivement  
chaud en Italie .

Le Soleil est chaud .

Le Soleil est levé ,

Le Soleil est couché .

Le froid est venu .

Les jours sont fort  
courts .

Le beau temps est venu .

Le bon temps est passé .

Nous avons bien passé  
le temps .

J'ay perdu mon temps .

Les jours sont allongez  
d'une heure .

Le Soleil se couche à six  
heures .

Il a pleu tout le jour .

Je n'ay jamais veu un  
tel tems .

Les jours n'ont point  
d'arrest .

J'ay receu une lettre de  
luy :

On m'a envoyé de l'ar-  
gent .

Monsieur ne m'a pas  
rendu mon argent .

Anglois ,

Frenchmen are changing .

We follow them .

We follow the French fa-  
shion .

I have nothing to do .

Do I not trouble you ?

Not at all .

Will you be hindered after  
dinner ?

It may be I shall , it may  
be not .

It is my opinion .

It is cold in Denmark .

It is excessively hot in Ita-  
ly .

The Sun is hot .

The Sun is risen .

The Sun is down .

The cold is come .

The dayes are short .

The fair weather is come .

The good time is past .

We have well past the time .

I have lost my time .

The days are longer by one  
houre .

The Sun goeth down by six  
of the clock .

It hath rained all the day .

I have never seen such  
weather .

The days make no stay .

I have received a letter  
from him .

One hath sent me money :

Master hath not restored  
me my money .

Flamende . 13

De Fransschen zyn  
beranderlick .

Wy volgen haer .

Wy volgen de Frans-  
sche mode .

Ich hebbe niet te  
doen .

Dat seh u niet moepe-  
lick ?

Garnsch niet .

Sult op na de mis-  
dagh besloot zyn ?

Missegien ja / mis-  
schien neen .

't Is mijn geboeken .

't Is in Denemarck-  
ken hout .

't Is in Itallen opt-  
termaten heet .

De Son is warm .

De Son is op .

De Son is onder .

't Woort houdt .

De dagen zyn heel  
kort .

't Woort schoon weer .

't Schoon weer is  
voort .

Wy hebben den tijde  
wel voorgebracht .

Ich heb mijnen tijde  
verlozen .

De dagen zyn een luttel  
gelengt .

De Son gaet ten ses-  
uren onder .

't Heeft al den dagh  
gerigent .

Ich heb noyt sulcken  
weer gesien .

De dagen staen niet  
all .

Ich heb eenen brief  
van hem ontfangen .

Men heeft my geldt  
gefonden .

Mijn Heer heeft my  
mijn geldt niet weer ge-  
geven .

Quand voulez-vous me rendre mon livre ?

J'ay emprunté une piece.

Monsieur m'a presté six pieces.

Vous me faites une grande faveur.

Accordez moy cette grace.

Donnez moy à boire.  
Quelle heure est ce qui a sonné ?

Je m'en vay sortir.  
Je ne scaurois plus boire.

Il est mort & enterré.

Où est il enterre ?

Dans l'Eglise de saint Martin.

Il fait broüillard.

Le temps est mal sain.

Le temps est sain.

Monsieur m'est venu voir.

Monsieur m'est il venu voir ?

On passe bien le temps à Paris.

Allez voir qui c'est.

Y avez-vous esté ?

J'iray au printemps en France.

Qui est là haut ?

Il n'y a personne.

Il y a compagnie.

Y a-t-il long temps que vous n'avez veu Monsieur ?

Il ya un mois que je ne l'ay veu.

Je fus hier avec luy.

Il y va de mes interests.

Il y va de vostre interest.

When will you render me my book ?

I have borrowed a peece.

Master hath lent me six pounds.

You do me a great favour.

Grant me this grace.

Give me some drink.  
What houre is it that the clock hath struck.

I go forth.  
I can drink no more.

He is dead and buried.

Where is he buried.

In saint Martins Church.

It is misty.  
The weather is unwholsome.  
The weather is heavy.  
Master is come to see me.

Is Master come to see me ?

They passe well the time at Paris.

Go see who it is.

Have you been there ?

I will go in the spring into France.

Who is above ?

There is no body.

There is company.

How long is it since you saw Master ?

I have not seen him this month.

I was yesterday with him.

I am concerned in the business.

You are concerned in the business.

Watmeer wilt gy my mijn boeck weder geven ?

Ich hebbe een stuck geleent.

Mijn Heer heeft my ses stucken geleent.

Gy doet my groote gunste.

Gunt my die genade.

Geeft my te dyncken.  
Wat ure is 't geslagen ?

Ich ga npt.  
Ich han niet meer dyncken.

Hy is doodt en begraven.

Waer is hy begraven ?

In Sint Martens Kerck.

't Is mistigh weer.

't Is ongesont weer.

't Is gesont weer.

Mijn Heer quam my besoecken.

Is mijn Heer my komen besoecken ?

Men brenghet te Parijs den tijdt wel door.

Gaet siet wie 't is.

Hebt gy 'er getweest ?

Ich ga in de Lenten na Branchryck.

Wie is daer boven ?

Daer is niemant.

Daer is geselschap.

Is 't lang geleden dat gy mijn Heer gescien hebt ?

Ich heb hem in een maent niet gescien.

Ich was gisteren by hem.

Dat creest mijn belang.

Dat raecht uw' belang.

*Françoise,*

C'est une maxime d'Etat.

C'est un grand politique.

C'est une femme de bien.

C'est un homme d'esprit.

C'est un tres brave homme.

Je n'ay jamais veu un plus brave homme.

Cet homme me plaist.

J'aime la compagnie de cet homme.

Il me porte de l'affection.

*Phrases pour un Estranger, quand il aborde a Dieppe.*

Mon Maistre, que demandent ces hommes la ?

Monfieur, ils nous vont porter au port.

Ne pouvons-nous pas aborder sans eux ?

Non, la mer est trop basse, nous demeurerions trop long-temps.

Combien leur faut-il donner ?

Comblen demandés-vous, mes amis, pour nous mettre à terre ?

Donnés nous à chacun quatre francs.

Mon amy, je sçay ce qu'on vous donne, vous aurés vingt sols.

Entrés Messieurs.

Venés-vous d'Angleterre Messieurs ?

Ouy mon amy.

*Angloise,*

*It is a maxime of state.*

*He is a great politician.*

*She is a good woman.*

*He is a man of wit.*

*He is a very brave man.*

*I never saw a gallanter man.*

*That man pleaseth me.*

*I love the company of that man.*

*He beareth me affection.*

*Phrases to be used by a Stranger when hee landeth at Diepe.*

*Master what would those men have ?*

*Sir they come to carry us to the shoare.*

*Cannot we land without them ?*

*No, the water is too low; we should tarry too long.*

*How much must wee give them ?*

*Friends how much doe you ask to set us on shoare ?*

*You must give each of us four francs a piece.*

*My friend, I know what others give; you shall have twenty sols.*

*Step in Sirs.*

*Come you from England ?*

*Yes Sirs,*

*Flamende. 15*

't Is een reben van staet.

't Is een grooten staet-kundige.

't Is een vrouwe met eere.

't Is een berstandigh man.

't Is een seer fracy man.

Ich heb noyt fraeper man gessen.

Die man behaeghe mp.

Ich beminne 't geselschap van die man.

Hy is mp genegen.

*Spreucken voor een vreemdeling als hy te Dieppen aankomt.*

Meester / wat begeeren dese luden.

Mijn Heer / sp sullet ons in de Haven brengen.

Konnen wy niet te lande komē sonder haer.

Heer / de Zee is te laagh / wy souden te lange onderwoege sijnben.

Hoe veel moet men haer geben ?

Vrienden / wat begeerte / om ons aen lande te setten ?

Geeft ons elck vier guldens.

Vriend / ich weet wat men u geeft / ghy sult 20. stuyvers hebben.

Creede in mijne Heeren.

Kome ghy upt Engelandt / mijne Heeren ?

Ja vriend.

Quel.

Quelles nouvelles de ce  
païs là ?

Toutes bonnes nouvel-  
les.

Allons, Messieurs, payés.

Ténés mon homme,  
voilà pour moy.

Monsieur il faut davan-  
tage.

Pourquoy me deman-  
dés-vous davantage ? vous  
n'aurés que cela.

Laiisés là mes hardes,  
un seul les portera bien.

Combien demandés-  
vous pour porter mes har-  
des en mon logis ?

Où est il Monsieur ?

Attendés un peu, je  
vous le diray.

Monsieur, où est le  
meilleur logis de Dieppe ?

Monsieur, c'est au Prin-  
ce d'Orange, ou à la teste  
du Roy d'Angleterre, ou  
aux armes d'Escosse.

Mon amy, menés moy  
à la teste du Roy d'An-  
gletterre.

Monsieur, accordons  
de prix.

Je vous donneray six  
sols.

Monsieur, je ne le scau-  
rais faire pour si peu, don-  
nés m'en sept.

Allons prenés mes har-  
des, y-a-t-il loin d'icy ?

Non Monsieur, nous  
y voicy.

Comment appellés-vous  
l'hostesse ?

What's the newes there ?

All good newes.

Come Sirs, let us pay.

Hold Friend, ther's for  
me.

Sir, I must have more.

Why doe you demand more?  
you shall have no more.

Let my things alone there,  
one man will carry them well  
enough.

What shall I give you to  
carry my things to my lod-  
ging ?

Where is it Sir ?

Stay a liulle, I will tell  
you presently.

Sir, where is the best lod-  
ging in Dieppe ?

Sir, either, at the Prince  
of Orange, or at the King  
of Englands Head, or at  
the Scoib Armes.

Friend, bring mee to the  
King of Englands head.

Sirs, let me first know what  
I shall have.

I will give you six sols.

Sir, I cannot doe it for so  
liulle, you must give me seven.

Well, take up my things;  
is it far from hence ?

No Sir, we are upon it.

How do you call the Land-  
lady of the place ?

Wat nseutws upt dat  
Landt ?

Al gaet nseutws.

Gaen top / mijn Hee-  
ren / betaelt.

Hou daer man / dat  
is booz mp.

Mijn Heer / sck moet  
meer hebben.

Waerom eyscht ghy  
meer ? ghy sult niet als  
dat hebben.

Laet mijn tugh leg-  
gen / een alleen sal 't wel  
dragen.

Wat begerje ban  
mijn goet 't huys te  
hzingen ?

Waer is het mijn  
Heer ?

Wacht waer 'k sal 't u  
seggen.

Mijn Heer / waer is  
de beste herberge in  
Dieppe ?

In de Wings van  
Gangien / mijn Heer /  
in 't Hooft van de Ko-  
ning van Engelandt / of-  
te in de Wapenen van  
Schotlant.

Wient / hzingt mp in  
't hooft van de Koning  
van Engelandt.

Mijn Heer / laet ons  
eerst koop maken.

Ich sal u ses stup-  
bers geben.

Mijn Heer / sck en  
soud 't booz soo wepnigh  
niet kunnen doen / geest  
'er mp seven.

Gaen top / neem  
mijn tugh / is 't verre  
van hier ?

Heen mijn Heer / hier  
zijn top 'er.

Hoe heet ghy de Waer-  
dinne ?

Madame, voilà un Gentilhomme qui demande si vous pouvés le loger.

Monsieur, entrés s'il vous plaist.

Madame, l'on m'a recommandé vostre maison.

Monsieur, soyés le bien venu.

Servante, montrés une chambre à Monsieur.

Voulés-vous passer quelque temps en certe Ville?

Madame, je n'en suis pas assuré.

Il n'importe Monsieur, vous serés bien reçu.

Qui est celuy qui vous a recommandé mon logts.

Madame, c'est un François.

A quelle heure voulés-vous souper?

A sept heures.

Donnés moy un coup de vin.

Combien vendés-vous la pinte de vin?

Avés vous de bonne eau? donnés m'en.

Chauffés des draps pour mettre en mon list.

Donnés m'en de nets, je vous payeray au double pour ma chambre.

Tirés mes bortes.

Faites monter vostre maistresse.

Madame, excusés s'il vous plaist.

Que desirés vous?

Connoissés vous bien Monsieur un tel, Marchand en ceste Ville?

Ouy Monsieur, avés vous quelque lettre de change à prendre sur luy.

Mistresse, here is a Gentleman desires to know whether he may have a lodging with you.

Pray Sir come in.

Mistresse, I have been recommended to your house by some friends.

You are very welcome, Sir.

Maid, shew this Gentleman a chamber.

Do you intend to stay any time in this Citty?

Truly Mistress I am uncertaine of that yet.

Well Sir, that's all one, you shall be welcome how ever.

Who recommended you to my house?

A certain French-man.

What time will you goe to supper?

At seven a clock.

Let mee have a cup of Wine.

How doe you sell your wine a pinte?

Have you any good water? pray you give mee some.

Aire my sheets wel.

Let me have clean ones, I will pay you double for my chamber.

Pull off my boots.

Call your Mistresse up.

I hope Landlady you'l excuse mee.

What is your will, Sir?

Do you know such a Gentleman that is a merchant in this Town?

Yes, Sir, have you any Letter of Exchange in charge upon him?

De - Joffrouw hier is een Edel-man die bzaecht of ghy hem hand hechergeren?

Mijn Heer komt in/ soo 't u belieft.

De - Juffer / u hups is my aengepzenen.

Mijn Heer ghy zijt wilkom.

Maet / wijst mijn Heer een kamer.

Wilt ghy in dese stad eenigen tijdt blijben?

De - Juffer / 'k weet het niet seker.

Daer leydt niet aen mijn Heer / ghy sult wel onthaelt worden.

Wie is 't die u mijn hups heeft aengepzenen?

De - Juffer / 't is geweest een Franschman.

Wat ty wilt ghy u vbonstmael houden?

Ten seiven uren.

Geeft my een bronck wijn.

Wat verhoopt ghy de pinte wijn?

Hebt ghy goet water? geeft my wat.

Wermt de lakens om op mijn bedde te leggen.

Geeft my schoone/ ick sal u booz mijn kamer dubbel betalen.

Treht mijn leerse upt.

Laet u vzwouw boben komen.

De - Juffer vergeefet my / soo 't u belieft.

Wat begeert ghy? Kent ghy wel den Heer . . . Koozman binnen deser Stadt?

Ja mijn Heer / hebt ghy eenigen Wissel-brief op hem?

Ouy Madame .  
La somme est elle grande ?

Madame , elle est de mille francs .

La servante vous montrera son logis quand il vous plaira .

Je vous remercie de votre civilité .

Combien prenez vous par jour ?

Je prends 40. sols .

Madame , je payeray comme les autres .

Vostre lettre est-elle de veüe ?

Ouy Madame .

Servante , menés Monsieur chés Monsieur tel .

Monsieur , j'ay une lettre de change payable sur vous .

D'où Monsieur ?

De Londres .

Monstrés la moy Monsieur .

Là voilà .

Je l'accepteray Monsieur , & vous payeray demain .

A quelle heure viendray-je ?

Monsieur venés à huit heures .

Quelle monnoye voulés vous ?

Donnés moy des Louis d'or , je vous en donneray un par cent .

Bien Monsieur .

Avés-vous parlé à vostre Marchand ?

Ouy Madame , je vous prie de venir avec moy .

Avés-vous des balances ?

Yes .

Is the summe great ?

It is a thousand francs .

My maid shall bring you to his house , when you please .

I thanke you for this courtesy of yours .

What is your rate a day ?

I have forty sols .

I shall pay you Landlady , as others do .

Is your letter to be paid at sight ?

Yes .

Maid , shew this Gentleman such a Merchants house .

Sir , I have a letter of Exchange to be discharged by you .

From whence Sir ?

From London .

Let me see it Sir .

Here it is Sir .

I accept it , Sir , and I shall pay you to morrow .

At what time shall I come ?

At eight a clock , Sir .

What money will you have it in ?

Pay it mee Sir in golden Lewisses , and I will allow you one per cent .

I will Sir .

Have you spoken with your Merchant ?

Yes , and I desire you Landlady to come along with me .

Have you any gold weights ?

Ja me-Juffer .  
Is de somme groot ?

Van duysent gulden .

De meyt sal u sijn huys wijzen / als 't u beleeft .

Ich danck u booz u toe beleefsthept .

Wat neemt gij daegs ?

Ich heb veertigh stupers .

Ich sal betalen als andere .

Uwen brieft is hij op sichte ?

Ja me-Juffer .

Meyt brengh mijn Heer by den Heer Hoopman .

Mijn Heer / ich heb een Wissel-brieft ( tot uwen laste . )

Van waer mijn Heer ?

Van Londen .

Coont hem mij mijn Heer .

Daer is hij .

Ich sal hem aenne- men / mijn Heer / ende u morgen betalen .

Wat tijt sal ich komen ?

Ten acht uren mijn Heer .

Wat munte begeert gij ?

Geest mij goude Loupsen ; ich sal u een ten hondert geven .

Wel mijn Heer ?

Hebt gij uwen Hoopman gesproken ?

Ja me-Juffer / ich bid u / gaet met mij .

Hebt gij een goudgewicht ?



On ne pefe point les Louïs.

Mais Monsieur, il y en a souvent de verre.

Monsieur je vous en reponds.

Monsieur je vous prie de me donner une double quitance.

C'est assés de vous en donner une.

Il m'en faut une pour moy, & une pour envoyer en Angleterre.

Madame, peut-on trouver quelque commodité pour aller à Rouen?

Ouy Monsieur.  
Combien donne-t-on?

Cinquante sols.

Faites moy parler au maistre du relais, au maistre du coche.

Madame contons, s'il vous plaist.

Monsieur vous devés six francs.

Madame, changés moy cette pistolle.

Est elle de poids.

Madame, je l'ay receüe de mon Marchand.

Apportés des balances.

Monsieur, elle n'est pas de poids.

Monsieur, donnés à la servante, nous n'avons point d'autres gages.

Tenés, voila trois sols marqués.

Monsieur, voila vostre cheval à la porte.

They never use to weigh Lewisses.

But Sir, there are of them many times which have glasse in them.

Sir, I shall pay you the whole Bill.

Sir, I desire you would give me two Acquitances.

It is sufficient, if I give but one.

I must have one for my self, and another to send into England.

Mistresse, may a man meet with any opportunity of going from hence to Rouen?

Yes Sir.

How much do they usually give?

Fifty sols.

Pray helpe mee to the speech of the Post-master, of the Master of the coach.

Mistresse let me have a reckoning, if you please.

Sir, your reckoning is six francs.

Mistresse, pray change me this pistoll.

Is it weight?

I tooke it of my Merchant.

Bring hither the gold-weights.

Sir, it is not weight.

Sir, you'l be pleased to give the maid something; wee have no other wages here.

Hold, there's three sols marqué for thee.

Sir, your horse is at the door.

Men weeght de Loupsen niet.

Maer mijn Heer / d'ich wil is zyn se van glas.

Mijn Heer ick sta 'er booz.

Mijn Heer ick bid u geeft mp dubbel gijtschijft.

't Is genoeg dat ick 'er u een gebe.

Ich moet 'er een booz mp hebben / ende een om in Engelandt te senden.

De-Juffer / is hier eenige gelegentheydt te binden / om op Rouaen te gaen?

Ja 't Heer.

Hoe veel geeft men?

Wijstigh stup.

Maecht dat ick den Post-meester / den Coetsier spreke.

De-Juffer laet ons rekenen / soot u belieft.

Mijn Heer ghy zyt ses guldens schuldigh.

De-Juffer wisselt mp dese Pistolet.

Is 't wichtigh?

De-Juffer 't heb se van mijnen koopman ontfangen.

Brengt het goudt-gewicht.

Mijn Heer 't is (te licht) niet swaer genoeg.

Mijn Heer geeft de dienst-meet wat / wy hebben hier geen en anderen loon.

(Houd) siet daer d'ze stup. booz u.

Mijn Heer / u peert is booz de poozte.

Adieu Madame, je vous remercie de vostre bon traitement.

Combien y-a-t-il d'icy à Rouën ?

On y compte douze lieues.

Irons-nous tout droit sans nous arrester ?

Non Monsieur, nous arresterons à la disnée.

Est-ce la mode de France ?

Ouy Monsieur.

Je feray comme les autres.

Monsieur il faut payer icy.

Ce m'est tout un, ou icy, ou à Rouën.

Où est vostre maistre ?

Monsieur, je l'appelleray.

Comment appellés-vous ce village ?

A qui appartient ce chasteau ?

Venés vous avec nous Monsieur ?

Ouy Monsieur.

Où logerés vous à Rouën ?

Monsieur, je n'ay point de logis assuré.

Monsieur, 's il vous plaist de prendre le mien, nous y ferons fort bien traittés.

Peut-on voir Rouën de loin.

Non Monsieur, parce qu'il est dans un fond.

Estes-vous Anglois, Monsieur ?

Ouy Monsieur, à vostre service.

God be with you Landlady, I thank you for my good entertainment.

How far is it from hence to Roaen ?

They count it a dozen leagues.

Must wee goe right on; without staying anywhere ?

No Sir, wee will stay and dine by the way.

Is that the manner in France ?

Yes Sir.

I shall do as the others do.

Sir, you must pay here.

It is all one to me, whether here or at Roaen.

Where's your Master ?

I will call him Sir.

How doe you call this Town ?

To whom does that castle belong ?

Do you go our way Sir ?

Yes Sir.

Where will you lodge at Roaen ?

Sir, I have no one certaine lodging.

Sir, if you please to goe to mine, we shall finde very good usage there.

May a man see Roaen a great way off ?

No Sir, because it lies in a bottome.

Are you an Englishman, Sir ?

Yes, Sir, at your service.

God beware u Weerdinne / Ich danck u booz u goet (onthael) tractement.

Hoe verr is 't van hier tot Rouaen ?

Maen reeckent twaelf mijlen.

Sullen wy al recht boorzaen / sonder stilhouden ?

Neen mijn Heer / wy sullen op de middagh stil houden ?

Is dat (de Fransche manier) op sijn Frans ?

Ja 't mijn Heer.

Ich sal doen als de andere.

Mijn Heer / men moet hier betalen.

't Is my eben eens / of hier of tot Rouaen.

Waar is u meester ?

Mijn Heer ich sal hem roepen.

Hoe heet ge dit Dorp ?

Wie komt dat Kasteel toe ?

Gaet ghy met ons / mijn Heer ?

Ja mijn Heer.

Waar gaet ghy te Rouaen ter herberge logeren.

Mijn Heer ich en heb geen sekere herberge.

Mijn Heer soo 't u beleeft de mijne te nemen / wy sullen daer seer wel onthaelt worden.

Kan men Rouaen van verre sien ?

Neen mijn Heer / vermits het in een dal leyt.

Zijt ghy een Engelschman mijn Heer ?

Ja mijn Heer / tot uwen dienst.

*Françoysse,*

Où sont maintenant vos armées?

En garnison en Eſcoſſe, & en Irlande.

Monsieur voilà la ville de Rouën.

Nous y ſommes bien-toit.

Y ſejournerés-vous?

Monsieur, j' y demeureray deux jours, pour voir la ville.

Monsieur vous plaist-il que nous mangions un morceau?

De bon cœur Monsieur.

Madame, avés vous quelque chose de cuit?

Que demandés-vous, Messieurs?

Avés vous quelque pain, quelque cuisse de Cocq d'Inde?

Ouy Monsieur, Voulés vous du fromage raffiné?

Apportés en.

Combien cela?

Tant.

C'est trop.

Nous arriverons de bonne heure.

Connoissés vous quelque bon Tailleur dans Rouën?

Monsieur, si vous voulés vous servir du mien, il est bon tailleur.

Monsieur je vous baise les mains.

Monsieur, je vous demande excuse, voilà un de mes amis qui m'arreste.

Monsieur où est vostre hôtellerie?

Monsieur, les Anglois

*Angloise,*

Where are your armies now?

In Garrison, in Scotland and Ireland.

See Sir, there's the City of Roaen.

We are come thither very soone.

Do you make any stay there?

Sir, I shall stay there two dayes, to see the City.

Sir, will it please you to eat something?

With all my heart, Sir.

Landlady, have you any thing to eat?

What would you have Gentlemen?

Have you ere a pie, or a leg of a Turkie?

Yes Sir, will you have any good cheefe?

Yes, give us some.

What doe you aske for this?

So much.

It is to much.

Wee shall come to our journeys end time enough.

Doe you know ere a good tailor in Roaen?

Sir, if you please to make use of mine, he is a good tailor.

Sir, I kisse your hands.

Sir, I must desire you to excuse me, here is a friend of mine that stops my journey.

Sir, where is your inne?

Sir, the English goe at

*Flamende.* 21

Waer zijn nu uwē Legers?

In Garnison / in Schotlandt / en Ierlandt.

Mijn Heer siet daer de stadt Rouaen.

Wp zijn 'er haest.

Sult g' 'er lange hupshouden?

Mijn Heer / ick sal daer twee dagen blyben om de stadt te bessen.

Mijn Heer gelteft u dat wy een beerjen eten?

Apt goeder herten mijn Heer.

Wae-Juffer hebt g' pers gehoocht?

Wat begeeren mijne Heeren?

Hebt g' eenige pasteye / eenige dye (dout) van een Kalhoen?

Ja mijn Heer / wilt g' supderen haes hebben?

Bzengt hem.

Hoe veel dat?

Soo veel.

't Is te veel.

Wp sullen ijdelick aenhornen.

Kent g'p eenen goeden Snijder binnen Rouaen?

Mijn Heer / soo g' u wilt van den mijne dienen / 't is ten goeden Snijder.

Mijn Heer / ick kusse u de handen.

Mijn Heer vergeeft het my / siet daer een van mijne vrienden / die my opthoud.

Mijn Heer waer is uwē herberge?

Mijn Heer d'Engel-  
C c 3 vout

vont toujours chés Monsieur Madde Anglois .

Où demeure-t-il ?

Tout le monde le connoit .

Ou bien allés au Quadrant de mer , on y est fort bien .

Adieu Monsieur , je vous remercie de vostre compagnie .

Monsieur vous puis-je faire quelque service ?

Monsieur d'où venés vous , ne vous déplaist ?

Je viens de Dieppe .

Où avés vous logé ?

Chés madame Godart .

C'est un bon logis .

Demeurerés vous quelque temps icy ?

Avés vous dessein d'apprendre le langage ?

Avés vous quelque maître icy qui parle Anglois ?

Nous en avons un , fort brave homme .

Parlés - vous Anglois Monsieur ?

Un peu Monsieur , pour me faire entendre .

Monsieur je vous prie de m'enseigner .

Serés-vous long temps icy ?

J'attens des lettres , je me resoudray .

A quelle heure viendray je ?

A sept heures je vous attendray .

Monsieur avés vous compagnie icy ?

## Instruction de la langue

*ways to Monsf. Madde, an Englishman.*

*Where lives he ?*

*All the world knowes him.*

*Or else you may goe to the Compasse, where is very good asage.*

*God b'w'y Sir, I thank you for your company.*

*Sir, have you any service to command me ?*

*Pray sir, whence came you? if it be no offence to aske the question.*

*I come from Diepe.*

*Where lodged you by the way?*

*At Mistresse Godarts.*

*That is a very good house.*

*Doe you make any stay in this town?*

*Have you any purpose to leaven French?*

*Have you any master here that can speake English?*

*Wee have one, a very gallant man.*

*Do you speake English sir?*

*A little Sir, enough to expresse my minde.*

*I desire you Sir, to teach me.*

*Do you continue here any long time?*

*I expect some letters, by which I shall resolve what to do.*

*At what hour shall I come?*

*At seven a clock I shall expect you.*

*Sir, have you any company here?*

sehen gaen altijdt by M.

Madde Engelschman .

Waer woont hy ?

Al de werelt kent hem .

Ofte gaet in 't Zee-compass / men is 'er heel wel .

Waert wel mijn Heer / ich danck u booz u geselschap .

Mijn Heer kan ich u eenigen dienst doen ?

Mijn Heer 'ten mis- hage u niet / van waer komt gy ?

Ich come van Diep- pen .

Waer gaet gy t' hups liggen ?

By me- Vrouwe Godart .

't Is een goet hups .

Sult ghy eenigen tijt hier blijven ?

Is u booznemen de tael te leeren ?

Hebt gy hier eenigen meester die Engelsch spreekt ?

Wy hebben een seer fraey man .

Spreekt gy Engelsch mijn Heer ?

Een wepnigh mijn Heer / om my te doen verstaen .

Mijn Heer / ich bid u my t' onderwijzen .

Sult ghy lange tijt hier wesen ?

Ich wachte brieven / sal my daer op bedenc- ken .

Wat ty sal ich ko- men ?

Ich sal u ten seven uren wachten .

Mijn Heer hebt ghy hier geselschap ?

Il y a quatre Messieurs Allemands, & deux François.

Combien avés vous donné, pour venir en cette ville?

J'ay donné cinquante sols.

Combien donnés vous d'icy à Paris?

On donne ordinairement onze francs, & on est nourry.

Avés-vous un Parlement en cette ville?

Ouy Monsieur, & une Cour des Aides.

Peut-on juger en dernier ressort?

Ouy Monsieur.

Monsieur descendés, le souper est sur la table.

Messieurs vostre tres-humble Serviteur.

Prenes vos places Messieurs?

Monsieur mettés vous là.

Sans ceremonie Messieurs, je suis le dernier venu.

Estes-vous Anglois Monsieur?

Messieurs à vostre service.

Combien de temps avés vous esté France?

Je n'y ay esté que quinze ou seize jours.

Où estes vous abordé?

A Dieppe.

Où avés logé?

Chés Madame Godart. Passés vous plus outre?

Here are foure Dutch Gentlemen, and two French.

How much did you give to come hither?

I gave fifty sols.

How much doe you give from hence to Paris?

The usuall rate is eleven francs, and you have your Ordinary into the bargain.

Have you any Court of Parliament in this City?

Yes Sir, and a Court of Aides too.

Have you any small determination of Causes here?

Yes Sir.

Will it please you to walke down Sir, supper is on the Table?

Gentlemen, your most humble servant.

Take your places Gentlemen.

Sir, sit you there.

No complement Gentlemen, I am the last commer.

Are you an Englishman Sir?

At your service Gentlemen.

How long have you beene in France?

I have not been here above ffteen or sixteene dayes.

Where did you land?

At Dieppe.

Where did you lodge by the way?

At Mistresse Godarts.

Doe you travell any further?

Daer zijn vier Duytsche en twee Fransche Edel-lupden.

Hoe veel hebt g' gegeven / om in dese stadt te komen?

Ich heb vijftigh stuivers gegeven.

Hoe veel geeft ghy van hier op Parijs?

Men geeft gemeenlick elf guldens / en men heeft de kost.

Hebt g' een bergadering van Staten in dese stadt?

Ja mijn Heer en een Hoff der beden.

Maagh men oordeelen sonder appel?

Ja mijn Heere.

Mijn Heer komt af / 't aboutmael is op tafel.

Mijne Heeren uwen ootmoedigen Dienaer.

Neemt uwe plaatsen mijne Heeren.

Mijn Heer / sitte daer.

Sonder ceremonien mijn Heeren / ich ben leest gekomen.

Zijt g' een Engelschman mijn Heer?

Tot uwen dienst mijne Heeren.

Hoe lang zijt g' in Wyckendick geweest?

Ich ben niet langer dan vijftien of seften dagen daer geweest.

Daer zijt ghy aengekomen?

Te Diepen.

In wat Herberge waert ghy?

By Juffrou Godard.

Gact ghy bozder?

Je vais à Paris.  
Monsieur à vos inclina-  
tions.

Monsieur, je vous fe-  
ray raison.

Je vous baise tres-hum-  
blement les mains.

Par quelle voye irés-  
vous?

Je ne le sçais pas encore.

Il vaut mieux aller dans  
le coche.

N'y a-t-il point de vo-  
leurs entre Rouën & Pa-  
ris?

Si vous avés de l'argent,  
prenez une lettre de chan-  
ge.

Connoissés vous quel-  
que Marchand icy.

Je n'en connois point.

Quelle heure est il?

Je n'en sçais rien.

Que ferés vous après  
souper?

Je vais écrire à Paris.

Ne voulés-vous pas  
prendre l'air?

Je suis un peu empe-  
sché.

Bon soir Monsieur.

Ma fille, apportés moy  
de la chandelle.

Allés m'achepter un  
baston de cire d'Espagne.

Fermés la porte.

Ouvrés la porte.

Appellés moy demain  
à cinq heures.

Donnés moy un pot de  
chambre.

Quand part le coche  
pour Paris?

Monsieur demandés à  
mon maistre.

Qui est là?

C'est moy.

I go to Paris.

Sir, to your best thoughts.

Sir, I shall pledge you.

I most humbly kisse your  
hands.

Which way will you go?

I know not yet.

You were best go by coach.

Are there no thieves be-  
twixt Roan and Paris?

If you have any charge  
about you, you were best get  
a letter of Exchange.

Do you know any Mer-  
chant here?

I know not any.

What a clock is it?

I cannot tell.

What will you doe after sup-  
per?

I must write to Paris.

Will you not take the aire?

I have a little businesse.

Goodnight Sir.

Girl, bring me a candle.

Go buy me a slick of Spa-  
nish wax.

Shut the door.

Open the door.

Call me to morrow mor-  
ning at five a clock.

Give me a chamber pot.

When goes the coach for  
Paris?

Sir, you must aske my ma-  
ster.

Who's there?

't Is I.

Ick ga naer Parijs.  
Mijn Heer / ick bzing  
't u op u gesontheyt.

Mijn Heer / ick sal u  
beschept doen.

Ick kusse u ootmoe-  
delick de handen.

Wat woegh sult ghy  
nemen?

Ick weet het noch  
niet.

't Is best met de  
koets te gaen.

Zinder geen roovers  
tusschen Rouaen en Pa-  
rijs?

Indien ghy gelt hebt/  
neemt eenen Wisselbrief.

Kent ghy hier eent-  
gen koopman?

Ick en ken 'er geen.

Wat ty ist?

't Weet het niet.

Wat doet ghy na den  
ete?

Ick ga naer Parijs  
schryben.

Wilt ghy niet een  
Luchjen halen?

Ick ben een wepnigh  
belet.

Goeden avond mijn  
Heer.

Dochter / bzingt mp  
een keers.

Gaet koopt mp een  
stuck lach.

Doet de deur toe.

Doet de deur open.

Wecht mp morgen  
ten vijf uren.

Geest mp eenen Wa-  
ter-pot.

Wanneer bertrecht de  
koets naer Parijs?

Mijn Heer bzingt het  
mijn Meester.

Wie is daer?

Ick ben 't.

Quand

Quand part le coche ?

When goes the Coach away?

Wanneer vertreckt de hoerse?

Monsieur tous les jours.  
Allés me retenir une place, s'il vous plaist.

Sir, every day.  
Pray do so much as procure me a place in it.  
I lo go immediately, Sir.

Alle dage mijn Heer.  
Gaet my een plaets houden/ soo 't u beifest.  
Ick ga soo dadelick mijn Heer.

Je m'y en vais, Monsieur, tout presentement.

Landlord, have you bene there?

Werd' ge daer geweest?

Mon hoste avés vous esté la ?

Yes, Sir.  
Have you agreed for the price?

Ja Heere.  
Hebt ge hoop gemaecht?

Ouy Monsieur.  
Avés vous fait l'accord?

Yes, all is done.  
Maid, priibe carry my things to the Messengers.  
What good towne is there betwixt Paris and Roan?

Ja/ alles is gedaen.  
Dochter brenge mijn tugh by den hode.

Ouy, tout est fait.  
Ma fille, portés mes hardes chés le Messager.

Pontoise.  
Who is the Governour of Roan?

Wat stad bindt men tusschen Rouaen ende Parijs?

Quelle ville trouve-t on entre Paris & Rouën ?

Marques Beuvron.

Pontopse.  
Wie is Oberste binnen Rouaen?

Pontoise.  
Qui est Gouverneur de Rouën?

Do you know that man?

't Is mijn Heer de Marchgrabe van Beuvron.

C'est Monsieur le Marquis de Beuvron.

I know him very well.  
Which is the way to Paris?

Kent ge die man?

Connoissés vous cet homme là ?

Are there any turnings?  
You must turne on the left hand.

Ick ken hem wel.  
Waer is de wegh naer Parijs?

Je le connois bien.  
Où est le chemin de Paris?

Go strait forward.  
Lady, am not I troublesome unto you?

Moet men wenden?  
Ge moet de lincker handt in slaen.

Faut il détourner?  
Il faut détourner à main gauche.

Not at all, Sir.

Gaet recht upt.  
De-Juffer sal ick u niet lastigh ballen?

Allés tout droit.  
Mademoiselle, ne vous incommoderay-je point?

When shall wee come to Paris?

Hier niet met alle mijn Heer.

Point du tout Monsieur.

Within two dayes.  
Step in, Sir.  
Where shall we dine?

Wanneer sullen wy te Parijs komen?

Quand arriverons nous à Paris?

In the mid-way of our journey.

In twee dagen.  
Komt in mijn Heer.  
Waer sullen wy ons middaghmael houden?

Dans deux jours.  
Entrés Monsieur.

It is very hot.  
It is very cold.  
It is very fine weather.  
Have you any Pistolls?

In 't midden van onse dagtrepse.

Où dînerons nous?

At the mid-way of our journey.

't Is heet.  
't Is hout.  
't Is schoon weet.  
Hebt ge pistolen?

Au milieu de nostre journée.

It is very hot.  
It is very cold.  
It is very fine weather.  
Have you any Pistolls?

't Is heet.  
't Is hout.  
't Is schoon weet.  
Hebt ge pistolen?

Il fait chaud.

It is very hot.  
It is very cold.  
It is very fine weather.  
Have you any Pistolls?

't Is heet.  
't Is hout.  
't Is schoon weet.  
Hebt ge pistolen?

Il fait froid.

It is very hot.  
It is very cold.  
It is very fine weather.  
Have you any Pistolls?

't Is heet.  
't Is hout.  
't Is schoon weet.  
Hebt ge pistolen?

Il fait beau temps.

It is very hot.  
It is very cold.  
It is very fine weather.  
Have you any Pistolls?

't Is heet.  
't Is hout.  
't Is schoon weet.  
Hebt ge pistolen?

Avés vous des pistollers ?

It is very hot.  
It is very cold.  
It is very fine weather.  
Have you any Pistolls?

't Is heet.  
't Is hout.  
't Is schoon weet.  
Hebt ge pistolen?

Où avés vous achepté ces pistollers ?

A Abeville.

Monsieur nous voilla arrivés.

Cher amy, prenés garde à mes hardes.

Allons, Messieurs, qu'aurons nous à disner ?

Servante, où est le maître ?

Le voilla Monsieur.

Monsieur, que nous donnerés vous ?

J'ay un chapon, une becasse, des perdrix, des lievres.

Commandés qu'on nous serve promptement,

Avés vous de bon vin ?

Donnés nous du vin rouge.

Donnés nous du vin blanc, du lignage, du meilleur, du frontignac, de l'Auvergnail, du gros noir.

Monsieur il est temps de partir.

Il s'en va faire nuit.

Où coucherons nous à ce soir ?

Monsieur où logés vous à Paris ?

Je loge à la ville de Venise.

Y est on bien traité ?

A merveille pour 40. sols par jour.

Combien donnés vous pour vos exercices ?

Une pistolle par mois.

Connoissés vous un bon Maître de langues ?

J'en connois un qui l'emporte par dessus les autres.

Comment l'appellés vous ?

Where bought you these Pistoles ?

At Abeville.

See (Sir) we are come in by dinner time.

Honest friend, please have a care of my things.

Come Sirs, what shall we have to dinner ?

Mayd, where's thy Master ?

There, Sir.

Sir, what have you for us ?

I have a Capon, a Woodcock, Partridges, Leverets.

Take order that wee may have something presently.

Have you any good wine ?

Give us some Claret.

Give us some white wine, &c.

Sir, it is time to part.

It draws towards night.

Where shall wee lye to night ?

Sir, where lodge you in Paris ?

I lodge at the Ville de Venice.

Is there good usage ?

Excellent good for 40. sols a day.

At what rate are you for your exercises ?

At a Pistoll a month.

Doe you know ere a good Master of the Languages ?

I know one that excells all the rest.

How do you call him ?

Waer hebt gy dese pistolen gekocht ?

Wat Abeville.

Mijn Heer / siet daer zijn top aengekomen.

Waarde Dient neemt acht op mijn goet.

Gaen top mijn Heeren / wat sullen wy eten hebben ?

Maect / waer is den Meester ?

Siet daer Heer.

Mijn Heer wat sult gy ons geven ?

Ich heb een Capoen / een Sontpe / Partrissen / Hasen.

Besiedt / dat men ons veerdighlick opdisch.

Hebt gy goeden wijn ?

Geest ons rooden wijn.

Geest ons witte wijn.

Mijn Heer 't is tijdt om te verrecken.

Het wort nacht.

Waar sullen wy desen nacht slapen ?

Mijn Heer / waer zijt gy te Parijs gelogeert ?

Ich ben ter Herberge in Venetien.

Is m'er wel outbaelt ?

Te wonder voor 40. stuyb. daeghs.

Hoe veel geeft gy voor uw oefeningen ?

Een pistolet ter maent.

Kent gy een goeden Spraeckmeester ?

Ich ken'er een die upisfeecht boven andere.

Hoe heet gy hem ?



Monſieur Nicolai'.  
Où demeure-t-il ?  
Il demeure dans la rüe .

Ya-t'il loing d'icy ?  
C'est à un quart de  
lieüe d'icy .

Demeurerés vous quel-  
que tems à Paris ?

Je n'en ſuia pas aſſeuré .

Monſieur, voutre père  
eſt il vivant ?

Quel âge avés vous ?

Eſtes vous l'aîné ?

Monſieur voilà le Clo-  
cher de noſtre Dame .

Paris eſt il plus grand  
que Londres ?

Ouy ſans doute .

Boirons nous un coup  
icy ?

Ce qu'il vous plaira .

Garçon, tirés nous un  
peu de vin .

Ne voulés vous pas en-  
trer Meſſieurs ?

Monſieur je payeray .

Monſieur voilà St. De-  
nis, ou giſent les corps de  
nos Roys .

Où deſcendrons nous ?

Chés le meſſager .

Monſieur allons à la  
ville de Veniſe .

Je le veux Monſieur .

Monſieur montrés nous  
une belle chambre .

Avés vous un cabinet ?

Monſieur on m'a re-  
commandé chés vous .

Combien demandés vous  
par mois ?

Monſieur Nicolas.  
Where dwells he ?  
He dwells in ſuch a ſtreet .

Is it far from hence ?  
It is about a quarter of a  
league from hence .

Do you ſtay any time in  
Paris ?

I am not certaine .

Sir, is your Father living ?

How old are you ?

Are you the eldeſt ?

Sir, now you ſee Noſtre  
Dame ſteeple .

Is Paris bigger then Lon-  
don ?

Yes queſtionleſſe .

Shall we drink a cup  
here ?

What you pleaſe .

Boy, draw us ſome wine .

Will you not come in,  
Gentlemen ?

Sir, I will pay for this .

Tonder ( Sit ) is St. Denis,  
where our Kings are buried .

Where ſhall wee alight ?

At the Meſſengers .

Let us go to the city of Ve-  
niſe, Sir .

Content, Sir .

Pray Sir, ſhew us a good  
chamber .

Have you here a cloſet ?

Sir, I have been recom-  
mended to you by ſome friends .

How much doe you take a  
month ?

Mijn Heer Nicolaes ?  
Waer woont hy ?  
Hy woont in de  
Straet .

Is 't verre van hier ?  
Een quartier van een  
mijle .

Sult gy eenigen tijde  
te Parijs blijven ?

'k Ben daer niet af  
verſekert .

Mijn Heer / u Vader  
leeft hy noch ?

Hoe oudt zijt gy ?

Zijt gy d'oudiſte ?

Mijn Heer / ſiet daer  
onſe H. Vrouwen toren .

Is Parijs grooter  
als London ?

Ja ſonder twijffel .

Sullen wy hier eens  
driinken ?

Soo 't u beleeft .

Jongen tapt ons een  
kanne wijn .

Wilt gy niet in ho-  
men mijn Heeren ?

Mijn Heer ick ſal be-  
talen .

Mijn Heer / ſiet daer  
S. Denis / alwaer de  
lichamen van onſe Ko-  
ningen leggen .

Waer ſullen wy af-  
gaen ?

Bp den Bode .

Mijn Heer laet ons  
in de ſtadt van Venetien  
gaen .

'k Ben te breden mijn  
Heer .

Mijn Heer wiſſt ons  
een ſraepe kamer .

Hebt gy een heyme-  
lick vertreck ?

Mijn Heer men heeft  
my by u gerecomman-  
deert .

Hoe veel eſcht gy ter  
maent ?

D d 2

Quelle compagnie avés vous icy ?

Avés vous des François ?

Il y a quantité d'Anglois dans la ville, comme je crois.

Je desire vivre en particulier.

Je ne veux point hanter les Anglois.

Je hais les débauchés.

Ne dites pas de quel país je suis.

Peur on loër icy un carrosse ?

Combien donne-t-on par jour ?

Combien comptés vous d'icy à St. Germain en Laye ?

Où est la Sorbonne ?

Où est le Louvre ?

Envoyés moy querir un Medecin, un Barbier, un Chirurgien, un Marchand, un Cordonnier, un Chapelier, un Tailleur.

Quelles estoffes avés vous à la mode ?

Faites nous souper tousiours de bonne heure

Si l'on me demande, dites que je ne suis pas au logis.

Faites moy venir un Maître de langues.

Peut on voir disner le Roy ?

Avés vous quelque amy en Cour ?

Menés moy au Pallais d'Orleans.

Avés vous envoyé vos despaches ?

What company have you here ?

Have you any Frenchmen ?

There is good store of English in the City, as I believe.

I desire to live privately.

I would not keep Englishmen company.

I hate debauched companions.

Do not tell what countryman I am.

May a man hire a coach here ?

How much do they give a day ?

How far do you reckon it from hence to St. Germans in Laye ?

Where is the Sorbonne ?

Where is the Louvre ?

Get mee a Physician, a Barber, a Surgeon, a Merchant, a Shoemaker, a Hatter, a Tailor,

What fashionable stuffs have you ?

Let us always have our supper ready in due time.

If any body aske for mee, say I am not within.

Send for a Master of the Languages for me.

May a man see the King at dinner ?

Have you any friend at Court ?

Show mee the way to the Palace d'Orleance.

Have you sent away your dispatches ?

Wat Geselschap hebt ghy hier ?

Hebt ghy Francospen ?

Ich geloof dat'er veel Engelsen in de stadt zijn.

Ich wil in't bpfonder leven.

Ich wil niet met geen Engelsen verkeerren.

Ich hate de opsnappers.

Seght niet upt wat landt dat ich ben.

Kan men hier een koets huyzen ?

Wat geeft men 's daeghs ?

Hoe ver rekent men van hier tot St. Germain in Laye ?

Waer is de Sorbonne ?

Waer is de Louvre ?

Laet my halen een Genees-meester / een Waert-scheerder / een Heel-meester / een Hoopman / een Schoen-maker / een Hoede-maker / een Snijder.

Wat stoffen van de nteuwe snuff hebt ghy ?

Laet ons altyt vzoegh gaen eten.

Indien men naer my vzaeght / seght dat ich niet t'huys ben.

Maecht dat'er een Spzaech-meester by my home.

Maegh men den Koning sien eten ?

Hebt ghy eenigen vziende te hooft ?

Vzengt my in't Palais van Orleans.

Hebt ghy utwe Bescherden afgesonden ?

Qui

*Françoïse,*

Qui est le meilleur Maître à dancier ?

Combien donne-t-on pour aller d'icy à Orleans ?

Monsieur on donne onze francs.

Est on nourry ?

Ouy Monsieur.

Monsieur ne scavés vous pas quelque personne qui me voulust prendre en pension ?

Allons voir.

Il faut que je quitte la ville pour aller à Orleans.

Monsieur adressés moy à quelqu'un de vos amis à Orleans.

Monsieur allés chés Monsieur le Feure Advocat en Parlement, il vous recevra fort bien.

Est ce un Maître de Langues ?

Ouy, tres-excellent, grand Politique, Historien, & Vaiversel.

Le connoissés vous particulièrement.

J'ay ouï souvent publier ses éloges.

Y connoissés vous un Maître d'armes ?

Il y a Monsieur Chabrun.

Qui sont les meilleurs Maîtres à dancier de Paris ?

Monsieur Provost.

Quelle est la meilleure Hostellerie ?

C'est l'enseigne des trois Empereurs, mais on va d'ordinaire a la Croix blanche chés Monsieur Richard.

*Angloïse,*

Who is the best Dance-Master ?

What do they give to go from hence to Orleans ?

Sir, the price is eleven Francs.

Have we our Ordinary in to the bargain ?

Yes Sir.

Sir, do you not know one that would take me into pension ?

Let us go see.

I must leave this City, and go for Orleans.

Pray, Sir, commend me to some friend of yours at Orleans.

You may go, Sir, to Monsieur le Feure, an Advocate of Parliament, hee will entertain you very civilly.

Is he a Master of the Languages ?

Yes, and a very great Politician, Historian, and indeed a general Scholler.

Are you well acquainted with him ?

I have often heard him highly commended.

Do you know ere a Fence-Master ?

There is Monsieur Chabrun.

Who are the best Dance-Masters in Paris ?

Monsr. Provost.

Which is the best Inne ?

The three Emperours, but people usually goe to the white Crosse to Monsieur Richards.

*Flamende.* 29

Wie is den besten Dans-meester.

Hoe veel geeft men van hier op Orleans ?

Mijn Heer men geeft elf guldens.

Heeft men de hofst ?

Ja mijn Heere.

Mijn Heer / weet op niemandt die my soude willen in de hofst nemen ?

Laet ons gaen sien.

Ich moet de stad verlaten om naar Orleans te gaen.

Mijn Heer / wijst my aen een uwer vrienden tot Orleans.

Mijn Heer / gaet by mijn Heer den Advocaet la Feuze / by sal u seer wel ontfangen.

Is 't eenen Sprach-meester ?

Ja / seer (upthemen) treffelijck een groote Staet-kundige / ervaren in de Historien / ende over al t'huys.

Zijt op sonderling met hem bekenet ?

Ich heb hem dikwils hoozen vrisen.

Kent ghy 'er een Scherm-meester ?

Daer is mijn Heer Chabrun.

Wie zijn de beste Dans-meesters binnen Parijs ?

Mijn Heer Provost. Welck is de beste Berberge ?

In de drie Keysers / maer men gaet gemeenlijck in 't witte Krups by mijn Heer Richard.

Comment appellés vous le maistre de Guiterre ?

Il s'appelle Monsieur de Belleville.

Par quelle voye va-t-on à Blois ?

Monsieur allés y par eau.

Combien donne-t-on ?

On donne dix sols, mais on prend assurement 20. sols des Estrangers.

Où est le meilleur logis ?

C'est chés Monsieur Marechal Laisné ?

Il y a un Gentil-homme nommé Monsieur Richauffé, qui tient Academie, qui reçoit ceux qui apprennent à monter à Cheval dans sa maison.

Est il bon Maistre ?

C'est un des meilleurs de France, & fort civil.

A-t il de beaux chevaux ?

Il en a plus de Cinquante bien dressees.

Y-a-t il un bon Maistre à dancer ?

Excellent, nommé Monsieur Michel Coffe le jeune, & apres luy le St. Touraille son frere.

Faires vous quelque sejour à Blois ?

Ouy, Monsieur, car c'est le lieu du monde où l'on parle le mieux François.

N'y-a-t il point d'autres pensions ?

Il y a celle de Monsieur le Doux, où l'on est fort

### Instruktion de la langue

How do you call the Guiterre-Maister ?

His name is Monsieur de Belleville.

Which way do they use to go to Blois ?

Sir, you go thiber by water.

How much do they give ?

We usually give ten sols; but a stranger shall be sure to pay twenty.

Where is the best lodging there ?

At Monsieur Marshall Laisné's.

There is a Gentleman, one Monsieur Richauffe, that keeps an Academy in his own house, for the entertainment of such as learn to ride the great horse.

Is he a good Maister ?

—He is one of the best in France, and a very civil Gentleman.

Has he good horses ?

He hath above fifty, well managed horses.

Is there a good Dance-Maister ?

Yes, an excellent one, called Monsieur Michel Coffe the younger, and next to him Monsieur Touraille his brother ?

Do you continue any time at Blois ?

Yes Sir, for it is the onely place of the world where the best French is spoken.

Are there no other Pensions there ?

Yes there is that of Monsieur le Doux, where a man

Hoe heet gy de meester van Guiterre ?

Hij heet mijn Heer de Belleville.

Langs welke weggh gaet men naer Blois ?

Gaet 'er te water / mijn Heer.

Hoe veel geeft men ?

Men geeft tien stuivers / maer men neemt sekerlijck twintigh stuivers van de vremdelingen.

Waer is de beste Herberge ?

't Is mijn Heer Marschalck Laisné.

Daer is een Edelman / genaemt mijn Heer Richauffe / die Academie houdt / ende in sijn Hups neemt / die leeren te Peerde rijden.

Is 't een goet Meester ?

't Is een van de beste van Brantarijck / ende seer beleest.

Heeft hij schoone Peerden ?

Hij heeft 'er meer als vijftigh wel ter hant.

Is 'er een goeden Dans-meester ?

Cresselijck / genaemt mijn Heer Maichel Coffe de jongen / ende na hem mijn Heer Couraille sijn Broeder.

Blijft gy eenigen tijdt te Blois ?

Ja mijn Heer / want daer is geen plaetse ter werelt daer men beter Frans spreekt.

Zynd 'er geen andere kost-hupsen ?

Daer is dat van mijn Heer le Doux / alwaer  
bien

bien pour apprendre , à cause de mes dames ses filles , qui parlent à merveilles .

Pour aller à Tours , & à Saumur , quelle voye faut il prendre ?

Il faut aller par eau .

*Dialogue , sur l'Etat de France , comme elle est à present gouvernée , entre un Gentil-homme Anglois & un François.*

Vostre Estat est il Monarchique ?

Ouy, Monsieur, les Roys de France sont absolus .

Depuis quand le sont ils ?

Depuis Pharamond , la France a esté une Monarchie .

On m'a dit que Louis XI. rendit l'Estat Monarchique ?

Monsieur, il l'a esté de tout temps .

Ce n'est que depuis que les François se sont détachés de l'Empire Romain .

Vostre Roy prend il conseil du Parlement ?

Monsieur, le Parlement ne sert qu'à décider les affaires des Sujets .

*both very great advantage toward the learning the Language , by reason of his daughters , who speake it excellently well .*

*What way must I take to go to Tours , and to Saumur ?*

*You must go by water .*

*Dialogue , upon the State of France as it is now governed , between an English Gentleman and a Frenchman.*

*Is your State Monarchical ?*

*Yes Sir , the Kings of France are absolute .*

*How long have they been so ?*

*Since Pharamond , France hath been a Monarchy .*

*They say that Lewis the XI. did make the state Monarchical ?*

*Sir , it hath been so always .*

*It has been onely since the French have abandoned the interest of the Roman Empire .*

*Doth your King take counsel of the Parliament ?*

*Sir , the Parliament is onely to decide the business of the subjects .*

men heel wel leert / ter oorzake van me. Juffers sijne Dochters / die wonder wel spreken .

Wat wegh moet men nemen / om naer Tours ofte Saumur te gaen ?

Men moet te water gaen .

Samen-spraeck , over de staet van Vranckrijck , hoe het tegenwoordigh geregeert wordt , tusschen een Engels Edelman ende een Fransman .

Is uwe staet eentigh-Dozstelijck ?

Ja / mijn Heer / de Koningen van Vranckrijck zijn volkomen meester .

Zedert wanneer zijn sp't ?

Van Pharamond af is Vranckrijck een eentigh-Dozstendom geweest .

Men heeft my geseght dat Louys de 11. den staet eentigh-Dozstelijck maechte .

Mijn Heer / 't is van alle tijden geweest .

't En is niet / als zedert dat de Francosjen haer van 't Roomsche Rijck afgeschepden hebben .

Also Koning bzaeght hy raedt aen 't Parlement ?

Mijn Heer / 't Parlement is niet als om de geschillen der Onderstaen te slechten .

Le Roy écoute les remonstresances du Parlement : mais après il dit, je le veux.

Monsieur, vostre estat n'est Monarchique que depuis le Cardinal de Richelieu.

Il est vray que le Cardinal l'a hautement conservé.

Le Parlement ne verifie-t-il pas les edicts du Roy ?

Ouy, mais ce n'est que par formé.

Qui donne les Gouvernements des Provinces ?

C'est le Roy seul.

Il me semble que ce n'est pas une bonne politique d'avoir tant de Gouverneurs.

Pourquoy, Monsieur ?

Parce que dans les revolutions des temps les peuples de chaque Province s'attachent aveuglement aux interets de leurs Gouverneurs.

Quel est le revenu de vostre Couronne ?

Qu'appellez vous la taille ?

C'est une taxe mise sur toutes les Parroisses de France.

Combien avez vous de Parroisses ?

Nous en avons cent mille.

Combien paye chaque Parroisse ?

La moindre donne plus de deux cents pistoles par an.

The King heareth the remonstresances of the Parliament : but asier he saith, I will.

Sir, your state hath onely been Monarchicall since Cardinal Richelieus time.

It is true that the Cardinal hath maintained it bigly.

Doth not the Parliament verifie the Kings edicts ?

Yes, but it is onely formally.

Who is it that bestoweth the Government of Provinces ?

It is the King alone.

Me thinks it is not good policy to have so many Governours.

Why, Sir ?

Because in the revolution of time, the people of each Province eye themselves blindly to the interest of their Governours.

What is the revenue of your crown ?

What do you call taille.

It is a taxe laid upon all the Parishes in France.

How many Parishes have you ?

We have an hundred thousand.

How much payeth each Parish ?

The least giveth more then two hundred pistoles per annum.

Den Koning hoort de booz-slagen van 't Parlement : maer daer na seght hy / Ich wil het soo.

Mijn Heer uwo staet en is niet eentigh-vorstelich/dan zedert den Kardinael Richelieu ?

't Is waer dat 'et den Kardinael hooghlick be-waert heeft.

Bevesticht niet het Parlement de bevelen van den Koning ?

Ja / doch 't is maer om welstaens wille.

Wie is 't die de regeeringe van de Landtschappen geeft ?

't Is de Koning alleen.

Maer duncke dat 'et geen goede staet-kunde is soo vele Oversten te hebben.

Waerom/mijn Heer ?

Om dat booz berloop van tijden de volckeren van pder Landtschap sich blindeling vast maken aen 't belangen van hare Oversten.

Welck is d'inkomste van uwe kroon ?

Wat noemt gy schattinge ?

't Is een belastinge geset op alle de Prochten van Branchrych.

Hoe vele Prochten hebt gy ?

Wy hebben 'er hondert duffent.

Hoe veel betaelt pder Prochte ?

De minste geeft meer dan twee hondert pistolleten 's jaers.

Les Gentil-hommes payent-ils aussi ?

Non, s'ils sont valoir leur bien eux mesmes.

Ce sont les paissans.

Le Roy n'a-t-il point d'autre revenu ?

Il a le revenu du sel.

Combien vaut-il le boiffeau ?

Il vaut quarante francs.

Combien est-ce en monnoye d'Angleterre ?

Ce sont trois pieces d'or ou Jacobua.

Le sel est-il si cher en France ?

Qui est ce qui a mis cet impost sur le sel ?

Ce fut Louis 13. qui le haussa de prix.

Vous en avez de l'obligation au Cardinal de Richelieu.

A combien monte tout le revenu du Roy ?

A sa volonte, quelquefois plus, quelquefois moins.

Il commande quand il luy plaist.

Outre cela il y a des imposts sur toutes choses.

Le Roy leve cent millions de livres par an.

Est-ce le Roy qui fait battre la monnoye d'or & d'argent ?

Personne que le Roy n'oserait le faire.

Est ce le Roy qui fait les lois ?

Do the Gentlemen pay also ?

No, if they value their own estates.

They are the countrey-men.

Haib the King no other revenue ?

He haib a revenue of the salt.

How much is it worth the bushel ?

It is worth 40. Francs.

How much is that in English mony ?

It is thret pieces of gold.

Is salt so dear in France ?

Who put that impost upon the salt ?

It was Lewis the 13. who raised the price of it.

Tou are much engaged to the Cardinal of Richelieu.

What is the Kings revenue in all ?

At his pleasure, some time more, some time less.

He commandeth when he pleaseih.

Beside that there are imposts upon every thing.

The King raiseih a hundred millions of livers per annum. *yeuz & yeax*

Is it the King that maketh coin mony of gold and silver ?

No body but the King dares do it.

Is it the King who maketh Laws ?

De Edelluyden betalen die doch ?

Neen / Indien sy hare goederen selfs bestieren.

't Zijn de Landt-luyden.

Heeft den Koning geen andere inkomste ?

Hy heeft d'inkomste van 't zout.

Hoe veel gelt de mudde ?

't Gelt heertigh gulden.

Hoe veel is dat in Engelsch gelt ?

't Zijn drie stukken gouts / of Jacobussen.

Is het zout soo dier in Franckryck ?

Wie heeft die schattinge op het zout gestelt ?

't Was Louys de 13. die de prijs verhooghde.

Dat moetje den Cardinael Richelieu danck weten.

Hoe veel bedraecht in alles d'inkomste van den Koning ?

Na sijn behagen / somtijds meer / somtijds min.

Hy gebiedt als 't hem belieft.

Boven dat sijn 'er schattingen op alle dingen.

Den Koning trecht hondert miljoenen ponden 's jaers.

Is 't den Koning die gout / en silber doet munten ?

Niemant sond 'et durven doen / als den Koning.

Is 't den Koning die wetten maecht ?

34  
Ouy Monsieur.  
Sans le consentement  
du Parlement ?

Ouy Monsieur.  
Est-ce le Roy qui nom-  
me aux Evêchez & autres  
dignitez Ecclesiastiques ?

Le Roy nomme, & le  
Pape les reçoit.

Est-ce le Roy qui erige  
les Colleges & les Univer-  
sitez ?

Est-ce luy qui déclare  
la guerre, & fait la paix ?

Monsieur, le Roy est  
le Souverain; il fait tout  
son plaisir.

C'est tout dire, le Par-  
lement ne se melle pas des  
affaires d'Etat.

Comment est Gouver-  
né vostre Estat durant la  
Minorité ?

Monsieur, le Roy estant  
mort on fait déclarer le  
Dauphin Roy.

Quand le Dauphin est  
déclaré Roy, gouverne-t-  
il ?

Non Monsieur, c'est la  
Reine sa mere.

Gouverne-t-elle en son  
dom propre ?

Non, c'est au nom du  
Roy.

Tous les edicts se font  
au nom du Roy.

Supposé que la Reine  
soit morte, quoy donc ?

C'est au plus proche de  
la couronne à gouverner.

*Yes Sir.  
Without the consent of the  
Parliament ?*

*Yes Sir.  
Doth the King name to the  
Archbishopsricks and other Ec-  
clesiasticall dignities ?*

*The King nameth and the  
Pope receiveth them.*

*Is it the King who erecteth  
Colledges and Universities ?*

*Is it he who proclaimeth  
wars, and maketh peace ?*

*Sir, the King is Sovereign,  
he doth all at his own pleasure.*

*It is all this is to be said,  
the Parliament doth not med-  
dle with affairs of State.*

*How is your Kingdome  
governed during the Minori-  
ty ?*

*Sir, the King being dead,  
the Daulphin is proclaimed  
King.*

*When the Daulphin is pro-  
claimed King, doth he govern ?*

*No Sir, it is the Queen  
his mother.*

*Doth she govern in her own  
name ?*

*No, it is in the name of  
the King.*

*All the edicts are made in  
the name of the King.*

*Suppose the Queen be dead,  
what then ?*

*It belongs to the next to the  
crown to govern.*

**Ja / mijn Heer.**  
Sonder de toestem-  
minge van het Parle-  
ment ?

**Ja / mijn Heer.**  
Is 't de Koning die  
de Bisdommen en ande-  
re Kerckelike waardig-  
heden vergeeft ?

Den Koning steltse  
booz / en de Paus neemt-  
se an.

Is 't den Koning die  
de Collegien ende Uni-  
versiteiten oprecht ?

Is hy het die den ooz-  
logh aensepdt / ende de  
byde maecht ?

Mijn Heer / den Ko-  
ning is den Opper-  
boozt / hy doet al sijn be-  
hagen.

't Is alles geseght /  
't Parlement moept sich  
met geen saken van staet.

Hoe wordt u staet ge-  
regeert gedurende sijn  
minder-jarigheyt ?

Mijn Heer / den Ko-  
ning doot zijnde / doet  
men den Dauphin Ko-  
ning verklaren.

Als den Dauphin  
Koning verklaert is / re-  
geert hy ?

Neen / mijn Heer / 't is  
de Koninginne / sijn  
Moeder.

Regeert sy in haer ey-  
gename ?

Neen / 't is in de na-  
me des Konings.

Alle de bevelen wor-  
den gemaecht op den na-  
me van den Koning.

Neemt dat de Koning  
doot ware / wat dan ?

Den naesten aen de  
kroon komt toe te re-  
geeren.



La Reine a-t-elle un conseil durant la regence ?

Haſt the Queen a counſell during her regency ?

Qüy.

Yes.

Ecoute-t-elle la pluralité des voix ?

Doth ſhe regard the plurality of their voices ?

Non, elle eſt abſolüe.

No, ſhe is abſolute.

Il me ſemble que les Regentes avoyent accourümé de gouverner en leur propre nom.

I think the Regents were uſed to govern in their own name.

Elles ont touſiours fait les edicts au nom du Roy, depuis Charles VI.

They have made their edicts in the name of the King, ſince Charles the VI.

Vous avez touſiours de grands troubles durant la minorité.

You have always great troubles during the minority.

Vos Parlemens veulent miner l'authorité Royale.

Your Parliaments would diminiſh the Royall authority.

Vostre Roy eſt-il major à quatorze ans ?

Is your King out of his minority at 14. years ?

Oüy, & les Princes à dixſept.

Yes, and the Princes by ſevenieen.

Et les autres à vingt cinq.

And the others by 25.

Qui eſt-ce qui reçoit la Reine à la Regence ?

Who receives the Queen to the Regency ?

C'eſt le Parlement.

It is the Parliament.

Vostre Roy eſt-il ſucceſſif ou electif ?

Is your King ſucceſſive or elective.

Il eſt ſucceſſif.

He is ſucceſſive.

Pourquoy vostre Roy s'appelle-t-il tres-Chreſtien ?

Why is your King call'd moſt Chriſtian ?

C'eſt à cauſe des grands ſervices que les Roys de France ont rendus au ſainct Siegë.

It is becauſe of the great ſervice the Kings of France have done to the holy See.

Le Roy de France s'appelle auſſi premier fils de l'Eglife.

The King of France is called alſo firſt ſon of the Church.

Heeft de Koningtin een raedt gedurende hare regeeringe ?

Ja.

Hooft ſp de meerderhept der ſtemmen ?

Neen / ſp is alleen regeerende.

Wp dunct dat de regegende Koningtinne de gewoonte hadden van in haren name te regeeren.

Zedert Harel de 6. hebben ſp altijd de bevelen gedaen in den name des Konings.

Sp hebt altijd groote beroerten gedurende de minder-jarighept.

Uwe Parlemen ten willen 't Koncklijche geſagh verminderen.

Is uwen Koning meerder-jarigh met de beerhten jaer ?

Ja / en de Prinzen mer de ſeventhten.

Ende de andere met de vijf-en-twintigh.

Wie is 't die de Koningtin aenneemt tot de regeering ?

Det Parlement.

Is uwen Koning erfelijch of verketelijch ?

Wp is erfelijch.

Waarom wort uwen Koning genemt alder-Chriſtelijchſten ?

Dat is ter oorſake van de groote dienſten die de Koningen van Franckrijck den hepligen Stoel gedaen hebben.

Den Koning van Franckrijck wort oock genemt den eerſten ſone der Kerche.

Il est vray.  
Rend-il des devoirs au Pape?  
Il luy rend un respect filial.  
Peut-il mettre des impôts sur le Clergé?

Il ne le fait pas, mais il le peut.

Le Clergé de France est-il riche?

Il est tres-riche.

Les fils naturels de France peuvent ils heriter?

Oùy, s'il n'y en a point de legitimes.

Peuvent-ils disputer la couronne aux legitimes?

Point du tout; le Roy leur donne des Apanages selon sa volonté.

Pourquoy appelez-vous le premier fils de France Dauphin?

C'est à cause que Humbert resigna sa Principauté au Roy Philippe V I.

Y a-t-il long temps de cela?

Il y a trois cents ans.

Comment s'appelle le second fils de France?

Il s'appelle Monsieur. N'est-ce pas le Duc d'Anjou?

Quel epithete donnez vous a Louis 14?

Il est appellé Dieu-donné.

Qui a esté son Gouverneur?

Monsieur de Bassompierre.

It is true.  
Doth he render any duty to the Pope?  
He renderth him a filial respect.  
Can he lay imposts upon the Clergy?

He doth not do it, but he may.

Is the Clergy of France rich?

It is very rich.

Can the naturall sons in France inherit?

Yes, if there be no others.

Can they dispute the crown with those that are legitimate?

Not at all; the King giveth them Apanages as he is pleased.

Why do you call the first son of France Dauphin?

It is because Humbert did resigne his Principality to Philip the V I.

How long is it since?

Three hundred years agoe.

How do you call the second son of France?

He is called Monsieur. Is he not the Duke of Anjou?

What epithete do you give to Lewis the 14.

He is called Given of God.

Who was his Governour?

Monsieur of Bassompierre.

Dat is waer.  
Bewoist hy den Paus sine onderdanigheit?  
Hy geeft hem kinderlijcke eere.

Magh hy de Geestelijcke met schattinge belasten?

Hy doet het niet/maer magh het doen.

Is de Geestelicheit van Bianchrijck rijck?

Sp is seer rijck.

De natuerlijcke sonen van Bianchrijck mogen sy erben?

Ja / Indien 'er geen wettige sijn.

Mogen sy om de kroone twoffen tegen de wettige?

Gantsch niet; den Koning geeft haer heerschheden na sijnen wille.

Waerom heet gy den eersten sone van Bianchrijck Dauphin?

't Is om dat Humbert sijn Bostendom ober gaf aen Philips de 6.

Is 'et lange geleden?

't Is dyp hondert jaren.

hoe wordt genoemt de tweede sone van Bianchrijck?

Hy heet Monsieur. Is het niet den Hartogh van Anjou?

Wat dynaem geeft gy Louis de 14.

Hy wordt genoemt Godt gegeven.

Wie is sijn Regent geweest?

Monsieur de Bassompierre.

*Françoysse,*

Et à présent Monsieur de Ville-roy.

Qui est son Precepteur?

C'est l'Evesque de Rhodes.

Comment s'appelle la Reine?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'enfants a-t-elle?

Elle n'a que le Roy & le Duc d'Anjou.

Il me semble qu'elle a esté long-tems sterile.

Il est vray: c'est pour cela que nous appellons Louis 14. Dieu-donné.

Quel âge à le Roy?

Il a vingt & deux ans.

Est-il marié?

Ouy, depuis peu il a epoulé l'Infante d'Espagne.

Quel âge a la Reine Mere?

Elle en a 59.

N'est-elle pas de la maison d'Autriche?

Ouy, elle est sœur du Roy d'Espagne.

Quel âge a le Duc d'Anjou?

Il a vingt ans.

N'en a-t-il point davantage?

Il n'en a pas davantage.

Quel âge a Mademoiselle d'Orleans?

Elle a trente deux ans.

Qui fut la première femme de Henry quatrième?

*Anglois,*

And after Monsieur Ville-roy.

Who is his Tutor?

The Bishop of Rhodes.

How do you call the Queen?

Anna Maria of Austria.

How many children hath she had?

She hath had none but the King and the Duke of Anjou.

It seemeth to me that she hath been long barren.

It is true: and that is the reason that we call Lewis the 14. God-given.

How old is the King?

He is two and twenty.

Is he married?

Yes, he hath lately married the Infant of Spain.

How old is the Queen mother?

She is fifty nine.

Is she not of the house of Austria?

Yes, she is sister to the King of Spain.

How old is the Duke of Anjou?

He is 20.

Is he no more?

He is no more.

How old is Mademoiselle of Orleans?

She is thirty two.

Who was the first wife of Henry the 4?

*Flamende.* 37

Ende tegenwoordigh Monsieur de Villerop.

Wie is sijnen Leermeeester?

't Is den Bisschop van Rhodes.

Hoe heet de Koningin?

Anna Marie van Oostenrijk.

Hoe vele kinderen heeft sy?

Sy en heeft er geen als den Koning / en den Hartogh van Anjou.

Wep dunct dat sy langen tijde onbzuftbaer is geweest.

't Is waer / daerom is 't dat wy Louijs de 14. heeten Godt gegeven.

Hoe oudt is den Koning?

Hy is 22. jaer.

Is hy getrouwt?

Ja / onlangs is hy met d' Infants van Spaengien getrouwt.

Hoe oudt is de Koningin?

Sy is 59.

Is se niet upt hets huys van Oostenrijk?

Ja / 't is de Suster van den Koning van Spaengien.

Hoe oudt is den Hartogh van Anjou?

Hy is 20. jaer.

Is hy niet meer?

Hy is niet meer.

Hoe oudt is Mademoiselle van Orleans?

Sy is 32. jaer.

Wie was d' eerste Wyf van Henryck de Vierde?

Il épousa en premières nopces Marguerite de France .

Estoit-elle de la maison de Valois ?

Pour quelle raison le Roy Henry 4<sup>e</sup>. la repudia-t-il ?

A cause qu'elle étoit sterile .

Comment s'appelloit sa seconde femme ?

Elle s'appelloit Marie de Medicis .

N'estce pas celle-la mesme qui a brouillé la cartecy ?

Combien d'enfants eut-il de Marie de Medicis ?

Trois fils : Louis 13<sup>e</sup>. Nicolas Duc d'Orleans qui mourut , & Gaston Duc d'Alençon , après Duc d'Orleans .

Combien de filles ?

Trois aussi : Elisabeth de France Reine d'Espagne , Chrestienne de France Duchesse de Savoye appellée Madame Royale , & Henriette Marie Reine d'Angleterre .

Combien de Maistresses eut Henri 4<sup>e</sup> .

Madame Gabriele d'Estree Duchesse de Beaufort .

Combien d'enfants naturels eut-il d'elle ?

Deux fils & une fille .

Comment s'appelle le premier fils ?

## Instruction de la langue

*He married first Margaretes of France .*

*Was she of the house of Valois ?*

*For what reason did the King divorce her ?*

*Because she was barren .*

*How was his second wife called ?*

*She was called Mary of Medicis .*

*Is it not she who made a quarrell among us ?*

*How many children had Mary of Medicis ?*

*Three sons : Lewis 13<sup>e</sup>. Nicolas Duke of Orleans who died , Gaston Duke of Alencom , after Duke of Orleans .*

*How many daughters ?*

*Also three : Elisabeth of France Queen of Spaine , Chrestienne of France Duchesse of Savoy , Henrietta Maria Queen of England .*

*How many Mistresses had Henry the 4<sup>e</sup> ?*

*My Lady Gabriel of Astree Duchesse of Beauford .*

*How many naturall children had he by her ?*

*Two sons and a daughter .*

*How was the first son called ?*

*Op troutode eerste Margriete van Brankrijck .*

*Was sy uyt het huys van Valois ?*

*Om wat reden verliet haer Hendrich de Bierde ?*

*Oec oorsaecke dat se onbruchtbaer was .*

*Hoe was sijn tweede Vrouw genaemt ?*

*Marie de Medicis .*

*Is het niet de selve die de haert hier verstenen heeft ?*

*Hoe vele kinderen had hy by Marie de Medicis ?*

*Dry sonen : Louys de 13. Nicolas Hartogh van Orleans / die stierf / en Gaston Hartogh van Alençon / namaels Hartogh van Orleans .*

*Hoe vele dochters ?*

*Oock drie : Elisabeth van Brankrijck Koninginne van Spaengien / Chrestienne van Brankrijck / Hartoginne van Savoyen / genoemt Koninckliche Wevrouw / en Henriette Marie Koninginne van Engelandt .*

*Hoe vele Meesterffen had Hendrich de Bierde ?*

*Wegvrouw Gabrielle d'Estree Hartoginne van Beauford .*

*Hoe veel natuurlike kinderen hadde hy by haer ?*

*Twee sonen / en een dochter .*

*Hoe heet den eersten zone ?*

Cesar Duc de Vendôme.

N'estce pas luy qui estoit disgracié ?

Ne demeura-t-il pas icy à Londres ?

Qui fut le second fils naturel ?

Alexandre de Vendôme.

Est il encore vivant ?

Non, il est mort.

Où est il mort ?

Au bois de Vincennes.

Comment appelez-vous la fille ?

Elle s'appelle Catherine Henriette, femme du Duc d'Elbeuf.

Qui fut la seconde Maistresse.

Henriette de Balsac Marquise de Venueil.

Combien d'enfants eut-elle ?

Il en eut deux ; un fils & une fille.

Le fils estoit appellé Henry de Bourbon, Evêque de Mets.

Et Gabriele, première femme du Duc d'Espèrnon.

Comment s'appelloit la troisième Maistresse ?

Jacqueline de Püeil, Comtesse de Moret.

De cette Dame il n'eut qu' Antoine de Bourbon Comte de Moret.

Qu'est il devenu ?

Il fut tué l'an 1632. au combat qui se donna entre le Roy & le Duc d'Orléans.

Cesar Duke of Vendome.

Is it not he who was out of favour ?

Did he not dwell here at London ?

Who was the second natural son ?

Alexander of Vendome.

Is he yet living ?

No, he is dead.

Where did he ?

In the wood of Vincenne.

How do you call the daughter ?

She is called Catharine Henrietta, wife to the Duke of Elbeuf.

Who was his second Mistress ?

Henrietta of Balsac Marchioness of Vernueil.

How many children had he by her ?

He had two ; a son and a daughter.

The son was called Henry of Bourbon, Bishop of Mets.

The daughter Gabriele, first wife of the Duke of Espèrnon.

How was his third Mistress called ?

Jacqueline of Püeil, Countess of Moret.

By that Lady he had only Anthony of Bourbon Earle of Moret.

Where is he ?

He was killed in the year 1632. in the fight between the King and the Duke of Orleans.

Cesar Hartogh van Bendorfme.

Is hy 't niet die in ongenade was ?

Woonden hy niet hier te Londen ?

Wie was den tweeden natuerlijcken sone ?

Alexander van Bendorfme.

Leest hy noch ?

Neen / hy is doodt.

Waer is hy gestorven ?

In 't bosch van Vincennes.

Hoe was de dochter genaemt ?

Sy heet Catharina Henriette / Hupsbrouto van den Hartogh van Espèrnon.

Wie was sijn tweede Meesterse ?

Henriette van Balsac / Marchgrabinne van Vernueil.

Hoe veel kinderen had hy by haer ?

Hy had 'er twee by / een soon en een dochter.

Den soon hiet Hendryck van Bourbon Bisshop van Mets.

En Gabrielle / eerste Hupsbrouto van den Hartogh van Espèrnon.

Hoe hiet sijn derde Meesterse ?

Jacobijne de Puell Grabinne van Mozet.

Van dese Mebrouto had hy niet als Anthony van Bourbon Graave van Mozet.

Waer is hy gebleven ?

Hy wierdt geboort in 't Jaer 1632. in den slag die geschiedt tuschen den Koning en den Hartogh van Orleans.

Comment s'appelloit la 4<sup>e</sup>. Maistresse?

Elle s'appelloit Charlotte des Effars.

Combien d'enfants eut- il d'elle?

Deux filles, qui sont mortes religieuses.

Comment appellez- vous la premiere femme du Duc d'Orleans?

Madame de Mompensier.

Sa seconde?

Elle est de la maison de Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Orleans?

Le Roy luy donne une pension de deux ou trois millions de livres tous les ans.

Où tenoit il la Cour?

Il la tenoit à Blois, & y est mort en Fevrier de l'an 1660.

Mademoiselle d'Orleans est elle mariée?

Non, Monsieur.

D'où est descendu le Prince de Condé?

Il descend de Louïs de Bourbon, frere d'Anthoine Roy de Navarre, & pere de Henry 4<sup>e</sup>.

Monsieur, d'où descend la maison de Soissons?

De la maison de Condé.

Cette famille-là est-elle éteinte?

Ouy Monsieur, le dernier sur tûé à la bataille de Sedan 1641.

## Instruction de la langue

Who was his 4. Mistress?

She was called Charlotte of Effards.

How many children had he by her?

Two daughters, that died religious.

How call you the first wife of the Duke of Orleans?

My Lady of Mompensier.

The second?

She is of the house of Lorraine.

What revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a pension of two or three millions a year.

Where doth he keep his Court?

He kept it at Blois, and died there in February, 1660.

Is Mademoiselle d'Orleans married?

No Sir.

From whence cometh the Prince of Condé?

He is descended from Lewis of Bourbon, brother to Anthony of Navarre, father of Henry the 4.

Sir, from whence cometh the house of Soissons?

From the house of Condé.

Is that family extinguished?

Yes Sir, the last man of it was slain in the battel of Sedan, 1641.

Hoe hiet sijn vierde Maestresse?

Sy hiet Charlotte van Effars.

Hoe veel kinderen had hy by haer?

Twee dochters / die geestelicke gestorve zijn.

Hoe heet gy de eerste vrouwe van den Mar- togh van Orleans?

Mevrou van Mompensier.

Sijn tweede?

Si is upt het huys van Lorchingen.

Wat inkomste heeft den Martogh van Orleans?

Den Koning geeft hem een pensioen van twee ofte dyp millioenen ponden 'sjaers.

Waer hielt hy sijn Hof?

Hy hielt het te Blois / en is 'er gestorven in February 1660.

Is Mademoiselle van Orleans getrouwt?

Neen mijn Heer.

Van waer is afgekomen den Prince van Condé?

Hy komt van Louys van Bourbon / broeder van Anthony / Koning van Navarre / en Vader van Hendrick de Vierde.

Mijn Heer van waer komt het huys van Soissons?

Upt het huys van Condé.

Is die stam uptgeblischt?

Ja / mijn Heer / die leste wiert gedoodt in de slag van Sedan 1641.

*Françoysse,*

*Angloise,*

*Flamende.* 4 F

Feu le Prince de Condé n'époula-t-il pas en secondes nopces Charlotte Marguerite de Mommerency ?

Comment s'appelle son fils aîné ?

Il s'appelle Louis de Bourbon, Prince de Condé.

Quelle femme a époué Monsieur le Prince ?

Il a époué Claire Clemence de Maille fille du Marechal de Bresé.

Le Cardinal de Richelieu n'estoit il pas son oncle ?

Ouy Monsieur.

Le Maréchal de Bresé n'est-il pas mort ?

N'estoit il pas Gouverneur de Saumur ?

Combien a-t-il d'epfans ?

Il en a deux ; l'ainé le Duc d'Anguien, & le Cadet le Duc d'Albret.

Pourquoy fut-il mis au Bois de Vincennes ?

Qu'avoit-il fait ?

Il estoit auparavant grand maistre de France, & Gouverneur de Bourgogne, & de Berry.

Qui fut substitué en sa place au Gouvernement de Bourgogne ?

Le Duc de Vendôme.

Qui est Gouverneur de Berry ?

C'est le Comte de St. Agnan.

*Did not the late Prince of Condé marry for his second wife Charlotte Margaret of Mommerancy ?*

*How do you call his eldest son ?*

*He is called Lewis of Bourbon, Prince of Condé.*

*What woman hath Monsieur the Prince married ?*

*He hath married Claire Clemence of Maille daughter to the Marshall de Bresé.*

*Was not Cardinal Richelieu her uncle ?*

*Yes Sir.*

*Is not Marshall Bresé dead ?*

*Was he not Governour of Saumur ?*

*How many children hath he ?*

*He hath two ; the elder is called Duke d'Anguyen, & the younger Duke of Albret.*

*Why was he put into Bois de Vincenne ?*

*What had he done ?*

*He was formerly great master of France, Governour of Burgundy, and Berry.*

*Who is in his place in the Government of Burgundy ?*

*It is the Duke of Vendome.*

*Who is Governour of Berry ?*

*It is the Count of Saint Agnan.*

Wissen de Prince van Condé / trouwde hy niet in 't tweede houtwelsch Charlotte Margriete van Mommozanck ?

Hoe heet sijnen oudsten sone ?

Hy heet Louys van Bourbon / Prince van Condé.

Mijn Heer de Prinz wat vrouw heeft hy getrouwt ?

Hy heeft getrouwt Clara Clementia van Maille dochter van den Maerschalck van Bzese.

Was den Cardinael van Richelieu niet haren Oom ?

Ja / mijn Heer ?

Is de Maerschalck van Bzese niet doodt ?

Was hy geen Gouverneur van Saumur ?

Hoe veel kinderen heeft hy ?

Hy heeft 'er twee, den oudsten den Hartogh van Anguyen / en den jongsten den Hartogh d'Albret.

Waerom wêrdt hy geset in 't bosch van Vincenne ?

Wat had hy gedaen ?

Te vozen was hy groot Meester van Branchryck en Gouverneur van Bourgognen en van Berry.

Wie wêrdt in sijn plaetse gestelt in de regeringe van Bourgogne ?

Den Hartogh van Vendosme.

Wie is Gouverneur van Berry ?

't Is den Graef van S. Agnan.

Où est il ?  
Il est en Flandres.  
Comment s'appelle le Prince de Conty en son nom de baptême ?

Il s'appelle Armand de Bourbon.

Qui estoit son parrain ?  
C'estoit le Cardinal de Richelieu.

Qui estoit le Cardinal de Richelieu ?

C'estoit le plus grand politique du monde.

Où est il enterré ?

On nelesçait pas.

Quelle femme a épousé le Prince de Conty ?

Il a épousé la nièce du Cardinal Mazarin.

Est il sçavant ?

Extremément ; il estoit pour estre homme d'Eglise.

Les autres Princes ont-ils besoin de lettres de legitimatiôn ?

Oùy, il en faut nécessairement.

Combien d'enfans a le Duc de Vendôme ?

Quelle femme a-t-il épousée ?

Il a épousé Françoise de Lorraine fille unique de Philippe Emanuel de Lorraine Duc de Mercœur.

Comment s'appelle le fils aîné du Duc de Vendôme ?

Il s'appelle Louis de Vendôme Duc de Mercœur.

*Where is he ?  
He is in Flanders.  
What is the Prince of Conty's Christian name ?*

*His name is Armand of Bourbon.*

*Who was his God-father ?  
It was Cardinal Richelieu.*

*What was Cardinal Richelieu ?*

*He was the greatest Politician in the world.*

*Where is he buried ?*

*No body knoweth.*

*What woman did the Prince of Conty marry ?*

*He married the niece of Cardinal Mazarin.*

*Is he a good Scholar ?*

*Extremely : he did study for to be a Church-man.*

*Have the other Princes need of letters of legitimatiôn ?*

*Yes, they must have some necessarily.*

*How many children hath the Duke of Vendôme ?*

*What woman did he marry ?*

*He married Frances of Lorraine, onely daughter to Philip Emanuel of Lorraine Duke of Mercœur.*

*How call you the eldest son of the Duke of Vendôme ?*

*He is called Lewis of Vendôme Duke of Mercœur.*

*Waer is hy ?  
Hy is in Vlaenderen.  
Hoe is de Prins van Conty by synen doopnaem genaemt ?*

*Hy heet Armand van Bourbon ?*

*Wie was syn Peter ?  
't Was den Cardinael Richelieu.*

*Wie was den Cardinael Richelieu ?*

*'t Was den grootsten Staet-kundige van de werelt.*

*Waer is hy begraven ?*

*Men weet 'et niet ?*

*Wat vrouwe heeft den Prins van Conty ?*

*Hy heeft getrouwt de Richte van den Cardinael Mazarin.*

*Is hy geleert ?*

*Aptermaten : hy studeerde om een Kerckelijck persoon te zijn.*

*De andere Princen hebben die noodigh byzenden van wettigh-makinge ?*

*Ja / sy moeten se nood-sakenlijck hebben.*

*Hoe veel kinderen heeft den Hartogh van Vendôme ?*

*Wat vrouwe heeft hy getrouwt ?*

*Hy heeft getrouwt Francina van Lotteringen / eenige dochter van Philips van Lotteringen Hartogh van Mercœur.*

*Hoe heet den oudsten sone van den Hartogh van Vendôme ?*

*Hy heet Louys van Vendôme Hartogh van Mercœur.*

Quelle



**Françoysse,**

Quelle femme a-t-elle épousée ?

Il a épousé une des nièces du Cardinal.

Et le second ?

Il s'appelle François de Vendôme Duc de Beaufort.

Les Parisiens aiment fort Monsieur de Beaufort.

Il estoit General des Parisiens.

Le Duc de Vendôme a esté long temps disgracié.

Il est plus en faveur que jamais.

Est-il Admiral de France ?

Ouy Monsieur.

Le Duc d'Angoulesme est-il mort ?

De quelle famille estoit-il ?

Il estoit de la maison de Valois.

Estoit-il fils naturel de Henry 4<sup>e</sup>.

Non Monsieur, il estoit fils naturel de Charles IX.

Quelle femme épousa-t-il ?

Il épousa Charlotte de Mommorency.

Combien d'enfants a-t-il ?

Il en a eu trois: le Comte de l'Augurais.

N'est-il pas fol ?

C'est un accident qui luy est arrivé.

Le second ne s'appelloit-il pas Comte d'Alais ?

**Angloise,**

What wife hath he married ?

He hath married one of the neeces of the Cardinal.

And the second ?

He is called Francis of Vendôme Duke of Beauford.

The Parisians love much Monsieur de Beauford.

He was the General of the Parisians.

The Duke of Vendôme hath been long out of favour.

He is more in favour then ever.

Is he Admirall of France ?

Yes Sir.

Is the Duke of Angoulesme dead ?

Of what family was he ?

He was of the house of Valois.

Was he son naturall to Henry the 4.

No Sir, he was naturall son to Charles the 9.

Whom did he marry ?

He married Charlotte of Mommorency.

How many children hath he had ?

He hath had three: the Earl of l'Augurais.

Is he not mad ?

It is an accident that is happened to him.

Is not the second call'd Earl of Alais ?

**Flamende. 43**

Wat vrouwt heeft hy getrouwt ?

Hy heeft getrouwt een ne der Richten van den Cardinael.

Ende den tweeden ?

Hy heet Francops van Vendosme Hartogh Beauford

De Parisianen be-minnen seer den Hartogh van Beauford.

Hy was obersten der Parisianen.

Den Hartogh van Vendosme is langen tijt in ongenade geweest ?

Hy is meer (beminnt) gunstigh als opt.

Is hy Admiraal van Danchryck ?

Ja / mijn Heer.

Den Hartogh van Angoulesme is hy doot ?

Van wat geslacht was hy ?

Hy was wt het hups van Valois.

Was hy de natuerlicken sone van Hendryck de Vierde ?

Neen mijn Heer / hy was den natuerlicken soen van Harel de Negende.

Wat vrouwt trouwde den hy ?

Hy trouwde Charlotte van Mommorency.

Hoe veel kinderen had hy ?

Hy heeft 'er d'yz ges had den Graef van Augurais.

Is hy niet sot ?

't Is een toeval die hem aengekomen is.

Hiet den tweeden niet Grave van Alais ?

Le troisieme qui estoit  
Evesque d'Agde a quitté la  
robbe, & depuis la mort  
de feu son pere il s'appelle  
Duc d'Angoulesme .

Monsieur, il est Gouverneur  
de Provence .

Quelle femme a-t-il  
épousée ?

La fille du Comte de  
Torigny .

De quelle maison vient  
le Duc de Longueville ?

Il vient de la Maison  
d'Orleans .

N'est-il pas Gouverneur  
de Normandie ?

Oüy, il possède cette  
charge par succession .

Quelle femme épousa-  
t-il en premieres nopces ?

Les Ducs de Longueville  
descendent en droite  
ligne de Louïs de France,  
Duc d'Orleans, frere  
de Charles VI .

Combien de Princes  
étrangers avez-vous ?

Nous en avons quantité .

Ne sont ils pas nés en  
France ?

Oüy Monsieur .

Pourquoy les appelez-  
vous étrangers ?

Parceque leur nom vient  
d'une maison étrangere .

N'avez vous pas une  
Duchesse de Lorraine à la  
Cour ?

Oüy Monsieur ; elle  
s'appelle Madame Nicole  
de Lorraine .

### Instruction de la langue

*The third who was Bishop  
of Agde hath quitted the robe,  
and since the death of his father  
is called Duke of Angoulesme .*

*Sir, he is Governour of  
Provence .*

*What wife hath he ?*

*The daughter of the Earl of  
Torigny .*

*Of what house cometh the  
Duke of Longueville ?*

*He cometh of the house of  
Orleans .*

*Is hee not Governour of  
Normandy ?*

*Yes, he hath that charge by  
succession .*

*What was his first wife ?*

*Of the house of Longueville,  
descended from the house of  
Orleans, brother of Charles  
VI .*

*How many Princes that are  
strangers have you ?*

*We have a great many .*

*Are they not born in  
France ?*

*Yes Sir .*

*Why do you call them strangers ?*

*Because their name cometh  
from a strangers house .*

*Have ye not a Duchesse of  
Lorraine at Court ?*

*Yes Sir, her name is  
Madam Nicole of Lorraine .*

Den berden die Bis-  
schop van Agde was/  
heeft den tabbaert ver-  
laten / en zedert de doot  
wijlen sijn Heer Vader  
wozt genoemt Hertogh  
van Angoulesme .

Mijn Heer / hy is  
Gouverneur van Pro-  
vence .

Wat vrouwe heeft hy  
getrouwt ?

De dochter van den  
Hertogh van Torigny .

Van wat huys komt  
den Hertogh van Longueville ?

Hy komt upt het  
huys van Orleans .

Is hy niet Gouverneur  
van Normandie ?

Ja / hy besit dat  
amp by erffnisse .

Wie was sijn eerste  
vrouwe ?

De Hartogen van  
Longueville sijn af-  
komstigh in rechte Li-  
nie upt Louys van  
Oranckrijck Hertogh  
van Orleans / Broeder  
van Karel de Seste .

Hoe veel vremde Prin-  
cen hebt gy ?

Wp hebben 'er men-  
nichte .

Zijn niet in Oranck-  
rijck geboren ?

Ja mijn Heer .

Waerom heet gy se  
vremde ?

Om dat haren naem  
komt van een vremt  
huys .

Hebt gy niet te Hoof  
een Hertoginne van  
Lotteringen ?

Ja / mijn Heer ; sy  
heet Me-vrouwe Nicole  
van Lotteringen .

*Françoysse,*

Qui estoit son pere ?

Le feu Duc de Lorraine.

Pourquoy n'est elle pas avec son mary ?

C'est à cause qu'il la maltraita .

Ne resigna-t-elle pas tout son bien de Lorraine au Roy ?

Le Roy luy donne un million de livres tournois de pension .

Monsieur de Guise n'est-il pas aussi de la maison de Lorraine ?

Ouy Monsieur , il en est le chef .

Qui est le grand Chambellan de France ?

C'est Louis de Lorraine Duc de Joyeuse .

Le Duc de Chevreuse ne l'estoit-il pas auparavant ?

Quelle femme a-t-il épousée ?

La fille du Duc d'Angoulesme .

N'y a-t-il pas aussi un des Messieurs de Guise Chevalier de Malthe ?

La reine luy a donné la survivance de son frere .

Mademoiselle de Guise est-elle mariée ?

Elle ne l'est pas encore .

Leur mere est elle encore vivante ?

De quelle famille estoit elle ?

*Angloise,*

Who was her father ?

The late Duke of Lorraine.

Why is she not with her husband ?

Because he did not use her well .

Did she not resigne all her means in Lorraine to the King ?

The King giveth her a million of *livers* tournois for a pension .

Is not Monsieur of Guise also of the house of Lorraine ?

Yes , he is the Chief of them .

Who is the Chamberlain of France ?

It is Lewis of Lorraine Duke of Joyeuse .

Was not the Duke of Chevreuse Chamberlain before ?

What wife hath he married ?

The daughter of the Duke of Angoulesme .

Is not one of the Lords of Guise a Knight of Malta ?

The Queen gave him the survivance of his brother .

Is Mademoiselle of Guise married ?

She is not yet .

Is their mother living still ?

Of what family was she ?

*Flamende.* 45

Wie was haer Vader ?

Den overleden Hartogh van Lottringen .

Daerom is se niet by haren man ?

Om dat hy se qualijck handelde .

Woench se al haer goet in Lottringen niet ober aen den Koning ?

Den Koning geeft haer tien hondert dussent ponden tournoys tot onderhout .

Is Monsieur de Guise niet mede upt het huys van Lottringen ?

Ja mijn Heer / hy is 'er 't hooft van .

Wie is den grooten kamerling van Branchryck ?

't Is Louys van Lottringen Hartogh van Joyeuse .

Was 't den Hartogh van Chevreuse niet te voren ?

Wat vrouwe heeft hy getrouwt ?

De dochter van den Hartogh van Angoulesme .

Is 'er oock niet een van de Heere van Guise Ridder van Malthe ?

De Koninginne heeft het hem / indien hy langer als sijn broeder leeft / gegeben .

Is Mademoiselle de Guise getrouwt ?

Sp en is het noch niet .

Leest haer moeder noch ?

Van wat afkomst was sy ?

Elle estoit fille de Henry de Joyeuse Pair & Marechal de France.

*She was daughter to Henry of Joyeuse, Peer and Marshall of France.*

Ne se rendit il pas Capucin ?

*Did he no enter himself a Capucin ?*

Ouy, & y mourut.

*Yes, and died there.*

D'où est descendu le Duc de Chevreuse ?

*From whence is the Duke of Chevreuse descended ?*

Il est second fils de Henry de Lorraine Duc de Guise.

*He is second son to Henry of Lorraine Duke of Guise.*

Quelle femme a-t-il épousée ?

*What wife hath he married ?*

Il a épousé Marie Aimée de Rohan-fille du Duc de Monbazon, veuve du feu Connestable de Luines.

*He married Mary Aimée of Rohan daughter of the Duke of Monbazon, widow of the Constable of Luins.*

Et le Duc d'Elbeuf d'où est il ?

*And the Duke of Elbeuf from whence cometh he ?*

Il est petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine premier Duc de Guise.

*He is grand-son to René of Lorraine Duke of Elbeuf, son to Claudius of Lorraine first Duke of Guise.*

Il a épousé Catherine Henriette fille naturelle de Henry quatriesme & sœur du Duc de Vendôme.

*He hath married Catharine Henrietta the naturall daughter of Henry the 4. and sister to the Duke of Vendôme.*

De quelle maison est le Comte d'Harcourt ?

*Of what house is the Earle of Harcourt ?*

Il est de la maison de Lorraine.

*He is of the house of Lorraine.*

Il est frere du Duc d'Elbeuf.

*He is brother to the Duke of Elbeuf.*

N'a-t-il pas esté Ambassadeur en Angleterre ?

*Was he not Ambassadour into England ?*

Est-ce luy qui estoit Vice-roy en Caralogne ?

*Is he the same who was Vice-king in Catalonia ?*

C'est un grand politique.

*He is a great politician.*

Hy was de dochter van Hendryck Joyeuse / Gedgenoot en Maerschalck van Franckryck.

Wiert hy geen Capucijn ?

Ja / en stierf het oock.

Van wote is afgekomen den Hartogh van Chevreuse ?

Hy is den tweeden sone van Hendryck van Lotteringen Hertogh van Guise.

Wat vrouwe heeft hy getrouwt ?

Hy heeft getrouwt Marie Aimée de Rohan / dochter van den Hartogh van Monbazon / weduwe wijlen den Connestabel de Luines.

En den Hartogh van Elbeuf van waer is hy ?

Hy is soons sone van Rene van Lotteringen Hartogh d'Elbeuf / sone van Claude van Lotteringe eerste Hartogh van Guise.

Hy heeft getrouwt Catharine Henriette natuurlijke dochter van Hendryck de Bierde / en suster van den Hartogh de Vendôme.

Uyt welck huys is de Grave van Harcourt ?

Hy is uyt het huys van Lotteringen.

Hy is broeder van den Hartogh d'Elbeuf.

Is hy niet geweest Ambassadeur in Engelandt ?

Is hy 't die Onderkoning was in Caralogne ?

't Is een grooten Staerkundige.

*Françoise,*

Le Marquis de Movy n'est-il pas aussi de la maison de Lorraine ?

Oüy Monsieur, il est fils de Henry de Lorraine.

Combien de Princes avez vous de la maison de Savoye ?

Nous en avions deux, le feu Duc de Nemours & le Duc d'Anmale.

Où est le Duc d'Anmale ?

Il est Archevesque de Rheims.

Avez vous quelques Princes en France de la maison de Mantouë ?

Nous en avions un, qui estoit le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession de la Duché de Mantouë.

De quelle maison est la Princeesse Marie ?

Elle est de la maison de Mantouë.

Où est-elle à present ?

Elle est mariée au Roy de Pologne.

N'a-t-elle pas de sœur ?

Oüy Monsieur, c'est la Princeesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez-vous point d'autres Ducs en France ?

Nous en avons qui possèdent des terres qui ont le titre de Principauté.

Qui sont ceux là ?

Comme le Prince de Marfillac,

*Angloise,*

Is not the Marquis of Movy also of the house of Lorraine ?

Yes Sir, he is son to Henry of Lorraine.

How many Princes have you of the house of Savoy ?

We had two, the late Duke of Nemours and the Duke of Anmale ?

Where is the Duke of Anmale ?

He is Archbishop of Rheims.

Have you any Princes in France of the house of Mantua ?

We had one, which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy, to take possession of the Duchy of Mantua.

Of what house is the Princeesse Mary ?

She is of the house of Mantua.

Where is she now ?

She is married to the King of Poland.

Hath she not a sister ?

Yes Sir, the Princeesse Anne, married with the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have some that do possess lands that have the title of Principalities.

Who are those ?

As the Prince of Marfillac.

*Flamende.* 47

Is de Marchgrabe van Moep niet mede upt het huys van Lotteringen ?

Ja mijn Heer / hy is een soen van Hendrick van Lotteringen.

Hoe vele Prinsen hebt gy upt het huys van Savopen ?

Wy hadden 'er twee / den overleden Hartogh van Nemours ende den Hartogh van Anmale.

Waer is den Hartogh van Anmale ?

Hy is Aerts-bisschop van Rheims.

Hebt gy eenige Prinsen in Branchrick upt het huys van Mantua ?

Wy hadden 'er eer 't welck was den Hartogh van Nevers / die in Italien gegaen is om te besitten het Hertogdom van Mantua.

Van wat huys is de Princeesse Marie ?

Si is upt het huys van Mantua.

Waer is se tegenwoordigh ?

Si is getrouwt met den Koning van Polen.

Heeft se niet een suster ?

Ja mijn Heer / de Princeesse Anna getrouwt aen den Paltsgrabe.

Hebt gy geen andere Hertogen in Branchrick ?

Wy hebben 'er die Landen besitten welcke den tijtel van Prinsdom hebben.

Welcke zijn die ?

Als de Prins van Marfillac.

Qu'est que c'est que pair de France ?

Monfieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grands personages de leur Estat.

Quelle font leurs charges ?

Ils assistent aux Coronemens des Roys.

Ont-ils seance au Parlement ?

Oüy Monsieur.

Quelles font leurs fonctions au sacre du Roy ?

Qui est-ce qui consacre le Roy ?

C'est l'Archevesque de Rheims.

Qui est-ce qui porte la S<sup>te</sup>. Ampoule ou Cruche ?

C'est l'Evesque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre ?

C'est l'Evesque de Langres.

Qui est-ce qui porte le manteau Royal ?

C'est l'Evesque de Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le baudrier ?

l'Evesque de Noyon.

Qui porte la Couronne Royale & l'épée ?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la baniere quarrée.

Le Duc de Normandie la seconde.

Le Comte de Toulouse les éperons.

What is that, Peer of France ?

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings honored the greatest persons of their State.

What are they to do ?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in the Parliament ?

Yes Sir ?

What are their offices at the consecrating of the King ?

Who is it that consecrates the King ?

It is the Archbishop of Rheims.

Who is it that carrieth the saint Ampoule ?

It is the Bishop of Laon.

Who is it that carrieth the Scepter ?

It is the Bishop of Langres.

Who is it that carrieth the mantle Royall ?

It is the Bishop of Beauvais.

Who is it that carrieth the Belt ?

The Bishop of Noyon.

Who is it that carrieth the Royall Sword and the Crown ?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carrieth the banner square.

The Duke of Normandy the second.

The Earl of Tbolose the spurs.

Wat is't Eed-genoot van Wyanchrych ?

Mijn Heer 't is een hooge werdbigheyt / waer mede onse Koningen de grootste lieden van haren Staet vereert hebben.

Welche zijn hare ampten ?

Sp staen ober het kroonen der Koningen.

Hebben sy sittinge in 't Parlement ?

Ja mijn Heer.

Wat zijn hare bedieningen in 't hulden des Konings ?

Wie is 't die den Koning hult ?

't Is den Aerts-bischoep van Rheims.

Wie is 't die de heylige olyf krupche draeght ?

't Is den Bisschop van Laon.

Wie is't die den Scepter draeght ?

't Is den Bisschop van Langres.

Wie draeght den Konincklichen Mantel ?

't Is den Bisschop van Beauvois.

Wie is 't die den Draegh-bant draeght ?

Den Bisschop van Noyon.

Wie is 't die draeght de Koninckliche Kroon en 't Sweert ?

't Is den Hartogh Bourgogne.

Den Hartogh van Guyenne draeght de vierkante Bane.

Den Hartogh van Normandien de tweede.

De Graue van Toulouse de sporen.

Le Comte de Champagne  
gave l'Estandart de guerre.

Avez-vous un Duc de  
Normandie?

Non Monsieur, mais  
on le represente.

Est-il vray que les dou-  
ze Pairs faisoient autre-fois  
le Parlement?

Le nombre de vos pairs  
est-il limité?

Monsieur, nos Roys  
de la troisieme race ont  
erigé beaucoup de terres  
en Duchez & Pairies.

Qui est-ce qui erigea  
l'Anjou & la Bretagne en  
Duchez?

Ce fut Philippe le Bel,  
1297.

Jean I. erigea en Du-  
chez, Orleans, Tourrai-  
ne, Auvergne, & Berry,  
1350.

Charles VI. Valois, Ne-  
mours, 1402.

Louis XII. Longue-  
ville.

François premier de-  
puis 1515 jusques a 1543.  
erigea en Duchez, Ven-  
dôme, Chastelleraut, An-  
goulesme, Dunois, Gui-  
se, Chartres, Nevers, Tou-  
reville, Estampes, Mont-  
pensier, Beaumont le Vi-  
comte.

Henry, second erigea en  
Duchez, Aumale, Mom-  
morcency, Chevreuse Al-  
bret, depuis 1547. jus-  
ques à 1557.

Charles IX. Montargis,  
Chasteau-Thierry, Chastil-

The Earle of Champagne  
the Standard of warre.

Have you a Duke of Nor-  
mandy?

No Sir, but they do repre-  
sent him.

Is it true that the twelve  
Peers did in former time make  
the Parliament?

Is the number of your Peers  
limited?

Sir, our Kings of the third  
race have crested many Lands  
into Dukedoms and Peer-  
domes.

Who was it that made Au-  
jou and Bretagne Dukedoms?

It was Philip the Fair,  
1297.

John the first, Orleans,  
Tourraine, Auvergne, and  
Berry, 1350.

Charles VI. Valois, Ne-  
mours, 1402.

Lewis XII. Longueville.

Francis the first since 1515  
till 1543. made these Duke-  
doms, Vendôme, Chastelle-  
raut, Angoulesme, Dunois,  
Guise, Chartres, Nevers,  
Toureville, Estampes, Mom-  
pensier, Beaumont le Vi-  
comte.

Henry the second, Aumale,  
Mommorcency, Chevreuse, Al-  
bret, since 1547. till 1557.

Charles the 9. Montargis,  
Chasteau-thierry, Chastillon

De Graef van  
Champagne het Oog-  
loghs-bendel.

Hebt gy eenen Bar-  
togh van Normandien?

Neen mijn Heer/  
maer een vertoont hem.

Is 't waer dat de  
twaelf Eedt-genooten  
eertijds de Rijcks-ber-  
gaderinge maechten?

Is 't getal van uwe  
Eedt-genooten bepaelt?

Mijn Heer/ onse Kro-  
ningen van de derde  
Rammme hebben vele  
Landen tot Hertogh-  
dommen gemaecht.

Wie is 't die Anjou  
en Bretagne tot Har-  
toghdommen maechten?  
't Was Philips de  
Schoone 1297.

Jan den Eersten  
maechten tot Hartogh-  
domme Orleans/Tou-  
raine/ Auvergne / en  
Berry 1350.

Karel de Seste Va-  
lois/ Nemours/ 1402. I  
Louis de Twaelfde  
Longueville.

Francoys den Eer-  
sten van 1515. tot 1543.  
maechten tot Hartogh-  
dommen Vendôme/  
Chasteleraut/ Angou-  
lesme/ Dumops/ Guise/  
Chartres / Nevers/  
Toureville / Estampes/  
Mompensier/ het Mark-  
graeffschap Beaumont.

Hendrick de Tweede  
maechte tot Hartogdom-  
men Aumale / Mom-  
morcency / Chevreuse  
Albret / van 1547. tot  
1557.

Karel de Negende  
Montargis / Chasteau  
lon

lon Sur Marne, Espernay, Boissy, Beaupreau, Rouanés, Mercœur, Ponthiène, Evreux, Ufers, Mayenne, depuis 1560. jusques 1573.

Henry 3. 1581. Espernon, Piney, Rhetelois, Joyeuse, Elbeuf, Rais, Haluin, Montbazou, Ventadour.

Henry 4. erigea ces terres icy en Duchez: Beauport, Esquillon, Thouars, la Trimouille, Rohan, Sully, Fronzac, Crony, depuis 1597. jusques à 1608.

Louis 13. Anville, Chateau-Rous, Les-Diguieres, Brisac, Luines, Chaulne, Belle-garde, la Valette, la Rochefoucaut, Richelieu, Saint Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

Quelle charge a le Connestable ?

Nous n'en avons plus.

Qui est-ce qui a supprimé cette honorable charge ?

Ce fut Louis 13. par un edit du mois de Janvier 1627.

Quel pouvoit avoit le Connestable ?

Il estoit comme est à present le grand Escuyer.

Il avoit séance au Parlement.

Il marchoit après les Princes du sang.

Sur marne, Espernay, Boissy, Beaupreau, Rouanés, Mercœur, Ponthien, Evreux, Ufers, Mayne, since 1560. till 1573.

Henry 3. Espernon, Piney, Rhetelois, Joyeuse, Elbeuf, Ventadour.

Henry the 4. erected these Lands into Dukedoms: Beauport, Esquillon, Thouars, Trimouille, Rohan, Sully, Fronzac, Crony, since 1597. till 1608.

Lewis 13. Anville, Chateau Rous, the Diguieres, Brisac, Luines, Chaulne, Bellearde, la Valette, la Rochefoucaut, Richelieu, Saint Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

What charge hath the Connestable ?

We have no more of them.

Who suppressed that honorable charge ?

It was Lewis the 13. by an edit of the month of January 1627.

What power had the Connestable ?

It was the same as now the great Escuyer is.

He did sit in the Parliament.

He did go after the Princes of the blood.

Chierry / Chastillon op de Marne / Espernay / Boissy / Beaupreau / Rouanés / Mercœur / Ponthien / Evreux / Ufers / Mayenne / sedert 1560. tot 1573.

Hendrick de Berde Anno 1581. Espernon / Piney / Rhetelois / Joyeuse / Elbeuf / Rais / Haluin / Montbazou / Ventadour.

Hendrick de Bierde maectten tot Hartoghdommen dese Landen: Beauport / Esquillon / Thouars / Trimouille / Rohan / Sully / Fronzac / Crony / sedert 't jaer 1597. tot den jaer 1608.

Loups de Bertende de Anville / Chateau Rous / Lesdiguieres / Brisac / Luines / Chaulne / Bellegarde / Valette / Rochefoucaut / Richelieu / St. Simon / Crequi / Force / Schomberg.

Wat is het ampt van de Connestabel ?

Wy hebben der geen meer.

Wie is 't die dat aenschijnlich ampt onderdruucht heeft ?

't Was Loups de Bertende / door een bevel in de maent Januarij 1627.

Wat macht hadt de Connestabel ?

Hy was gelijck tegenwoordigh is den grooten Schilt-knaep.

Hy had de sittinge in 't Parlement.

Hy ging na de Princes van den bloede.



Le Connestable estoit-il chef Souverain des Armes de France ?

Quel estoit son office, quand le Roy estoit assis sur son liêt de justice ?

Il renoit une espée nue à la main droite.

On dit que Monsieur le Prince vouloit que cette charge fust restablie.

Il est vray, & ce fut un peu devant son emprisonnement.

Combien avez vous eu de Connestables en France ?

On en compte 80. selon les meilleurs historiens.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne au Generaux d'Armée.

Cette charge est elle ancienne ?

Elle est depuis Clouis.

C'estoient autre fois les Lieutenants des Connestables.

Combien en avez vous ?

Au commencement nous n'en avions que deux, mais à cette heure le nombre n'en est pas limité.

Comment appelez vous ceux qui sont à present vivants ?

Le Maréchal de la Force, d'Estrée, de Schomberg, de la Milleraye, de Grammont, de la Mothe Haudencour, de l'Hopital, de Turenne, du Pleffis-Praslin, de Ville roy,

Was the Constable chief Souverain of the Armyes of France ?

What was his office, when the King did sit upon his bed of justice ?

He held a naked sword in the right hand.

They say that Monsieur the Prince would have this charge to be re-established.

It is true, and it was a little before his being prisoner.

How many Constables have you had in France ?

They reckon 80. according to the best historians.

What do you mean by Marshall of France ?

Sir, it is a high dignity that the King giveth the Generall of the Army.

Is that charge ancient ?

It is since Clouis.

They were in former time the Lieutenants of the Constables.

How many have you of them ?

In the beginning we had but two of them, but now the number is not limited.

How do you call those that are now living ?

The Marshall de la Force, &c.

Was den Constapel het opper-hoofst van de Fransche legers ?

Welck was sijn ampt als den Koning sat op sijn gerichts bedde ?

Hy hielt een bloot sweert in de rechterhand.

Men seght dat mijn Heer de Prins wilde dat die bedieninge soude herstelt worden.

't Is waer / en het was een wepnigh door sijn gebanckenisse.

Hoe vele Connestabels hebt gy in Franckryckgehad ?

Men telt 'er 80. volgens de beste geschiedt-boeck-schryvers.

Wat verstaet ghy by Maerschalk van Franckryck ?

Mijn Heer / 't is een hooge meerdigheyt / die den Koning geeft aen de Obersten des Legers.

Is dat ampt oudt ?

Het is sedert Clouis.

't Waren eerstijds de Steghouders van de Connestabels.

Hoe vele hebt gy 'er ?

In 't begin hadden wy 'er niet meer als twee / maer rechteboort is het getal niet bepaelt.

Hoe heet gy die tegenwoordigh in leven sijn ?

Den Maerschalck de la Foire / &c.

d'Aumont, d'Etampes, de la Ferté Seneterre, d'Hoquincourt, de Grancé.

Vous ne parlez point des autres Marechaux, de Chaune, de Chastillon, de Bassompierre, de Brézé, du Maréchal Gassion, de Rantzau.

Monsieur, ils sont morts.

Ces charges sont elles hereditaires?

Non.

Les leur peut-on oster?

Non, qu'en leur ostant la vie.

Quel âge a le Maréchal de la Force?

Il a 90. il épousa en premières nopces la fille du feu Marechal de Biron.

De quelle famille est le Marechal d'Estree?

Il est fils d'Anthoine d'Estree chevalier des ordres du Roy.

Et, le Marechal de Schomberg?

Il est fils de Henry de Schomberg aussi Marechal de France.

D'où est descendu le Marechal de la Milleraye?

Il est descendu d'une maison de Poictou, & estoit cousin du Cardinal Richelieu.

Le Marechal de Grammont ne s'appelloit-il pas auparavant le Maréchal de Guiche?

*You do not speak of the other Marshalls, de Cbaunes, de Chastillon, de Bassompierre, de Brésé, de Gassion, de Rantzau.*

*Sir, they are dead.*

*Are these places hereditary?*

*No.*

*Can they be taken from them?*

*No, but in taking away their life.*

*What age is the Marshall de la Force of?*

*He is 90. he married for his first wife the daughter of Marshall Biron.*

*Of what family is Marshall d'Estree?*

*He is son to Anthony d'Estree Knight of the Kings orders.*

*And Marshall Schomberg?*

*He is son to Henry of Schomberg Marshall of France.*

*From whence is descended the Marshall de Milleraye?*

*He is descended from a house of Poictou; he was cousin to Cardinall Richelieu.*

*Was not Marshall Grammont called before Marshall de Guiche?*

Hy en spreekt niet van de andere Maerschalcken / de Chaunes / de Chastillon / de Bassompierre / de Brézé / van den Maerschalck Gassion / van Rantzau.

Mijn Heer / sy zijn doot.

Zijn die ampten erfscelck?

Neen.

Kan men se haer benemen?

Neen / van haer het leven benemende.

Hoe oudt is den Maerschalck de la Force?

Hy is 90. hy trouwde tot syn eerste huysvrouw de dochter van wijlen den Maerschalck van Biron.

Uyt welck huys is de Maerschalck d'Estree?

Hy is sone van Anthoine d'Estree / Ridder van de orde des Konings?

En den Maerschalck van Schomberg?

Hy is sone van Henry de Schomberg / mede Maerschalck van Byzantijck.

Van waer is afghomen de Maerschalck van Milleraye?

Hy is afkomstigh uyt het huys van Poictou / en was nebe van den Cardinael Richelieu.

Hiet den Maerschalck van Grammont niet te vooren den Maerschalck de Guiche?

Oùy Monsieur.

Qui est le Maréchal de l'Hopital?

Monsieur, il est originaire de Calabre, d'une tres-illustre maison; il s'appelloit autrefois Monsieur du Hallier.

J'ay oùy tant parler de la Mothe Haudencour, d'où est il?

Monsieur, c'est un Gentil-homme de Picardie, qui s'est acquis cét honneur par l'épée.

Je vous prie, dites moy qui est le Maréchal de Turenne?

Il est fils du feu Duc de Bouillon, & d'Elisabeth de Nassau, fille de Guillaume Prince d'Orange & de Charlotte de Bourbon sa femme.

Où s'est il acquis cette belle charge.

En Allemagne.

Quelle femme a-t-il épousée?

Mademoiselle de la Force.

C'est le frere unique du Duc de Bouillon.

Nous n'avons rien dit du Marechal du Plessis Praslin.

Il est de la maison de Choiseul en Champagne: il a gagné cét honneur en Italie à la prise de Roses.

Tes Sir.

What is Marshall's Hospital?

Sir, he is originally of Calabria, of a most illustrious house; he was called in former time Monsieur du Hallier.

I have heard often of Mothe Haudencourt, who is he?

Sir, he is a Gentleman of Picardy, who hath gotten that honour by the sword.

I pray you tell me what is Marshall Turenne?

He is son to the late Duke of Bouillon, and of Elisabeth of Nassau, daughter to William Prince of Orange, and of Charlotte of Bourbon his wife.

Where did he get himself that noble charge?

In Germany.

What wife hath he married?

Mademoiselle de Force.

He is the only brother to the Duke of Bouillon.

We have said nothing of Marshall du Plessis Praslin.

He is of the house of Choiseul in Champagne: he got that honour in Italy at the taking of Rosa.

In mijn Heer.

Wie is de Maerschalck de l'Hospital?

Mijn Heer/ hy is oorspronckelich upt Calabrien / upt een seer doozluchtigh huys / en diet eertijds Monsieur de Hallier.

Ich heb soe veel hooren spreken van Mothe Haudencourt/ van waer is hy?

Mijn Heer / 't is een Edelman upt Picardien / die sich die ere heeft verkreagen dooz 't sweert.

Ich bid u / seght mi wie is den Maerschalck van Turenne?

Hy is sone van wijlen den Hartogh van Bouillon / en van Elisabeth van Nassou / dochter van Willem Prins van Oranjen en Charlotte van Bourbon syn huysvrouw.

Waer heeft hy sich die schoone bedientinge verkreagen?

In Duytslands.

Wat vrouwe heeft hy getrouwt?

Mademoiselle de la Force.

't Is den eenigen broeder van den Hartogh van Bouillon.

Wpen hebben wt gesproken van den Maerschalck du Plessis Praslin.

Hy is upt het huys van Choiseul in Champagnen; hy heeft die ere gewonnen in Italien met 't innemen van Rose.

De quelle famille est le  
Marechal de Villeroy ?

Il est fils de feu Mon-  
sieur de Villeroy premier  
Ministre d'Etat sous Hen-  
ry 4.

De quelle maison est le  
Marechal - d'Hocquin-  
court ?

Il est d'une tres-ancien-  
ne maison de Picardie .

Y a-t-il long temps qu'il  
est Marchal de France ?

Il y a neuf ans .

Est il encore Gouver-  
neur de Peronne ?

S'est il accommodé  
avec la cour ?

Ne s'estoit-il pas deta-  
ché des interets du Roy ?

A-t-il rendu Peronne au  
Roy ?

Oüy Monsieur, tout est  
accommodé .

Vous ne m'avez rien dit  
du Marechal de Grancé .

Son pere est Gouver-  
neur de Venueil au Per-  
che ,

Le Marechal de Gassion  
estoit tres-vaillant .

Monsieur , c'estoit  
l'honneur de son temps .

Où fut il tué ?

Il fut tué en Flandres .

C'estoit un second Prin-  
ce de Condé .

Le Prince luy doit la  
plus-part de ses victoires .

Quelle est la charge du  
Chancelier ?

## Instruction de la langue

Of what family is Mar-  
shall de Villeroy ?

He is son to the late Mon-  
sieur Villeroy first Minister of  
State under Henry 4.

Of what house is Marshall  
d'Hocquincourt ?

He is of one of the most an-  
cient houses of Picardy .

Has he been long Mar-  
shall of France ?

Nine years .

Is he still Governour of  
Peronne ?

Has he made his peace  
with the Court ?

Has he not abandoned the  
Kings interest ?

Has he surrendered Peron-  
ne to the King ?

Yes, Sir, all is agreed .

You have said nothing to  
me of Marshall de Grancé .

His father is Governour  
of Venueil in Perche .

Marshall Gassion was very  
valiant .

Sir, he was the honour of  
his time .

Where was he killed ?

He was killed in Flanders .

He was a second Prince of  
Condé .

The Prince oweth him the  
most part of his victories .

What is the charge of the  
Chancellor ?

Van wat geslacht is  
de Maerschalk de Wil-  
leroy ?

Hy is sone van wijlen  
Monsieur de Villeroy /  
eerste Dienaer van  
Staet onder Hendryck  
de Vierde ?

Van wat huys is de  
Maerschalk d'Hocquin-  
court ?

Hy is upt een seer oud  
huys van Picardien .

Is hy langen tyd  
Maerschalk van Fran-  
ryck geweest ?

Negen jaren .

Is hy noch Stede-  
booght van Peronne ?

Is hy met het Hof  
vergeleken ?

Had hy sich niet ge-  
scheiden van de belan-  
gen des Konings ?

Heeft hy Peronne den  
Koning weder gegeven ?

Ja mijn Heer / alles  
is bygelept .

Op en hebt my niet  
geseght van den Maer-  
schalk de Grancé .

Sijn vader is Stede-  
booght van Vernueil in  
Perche .

Den Maerschalk  
Gassion was seer kloek .

Mijn Heer / 't was de  
eere van synen tyd .

Waer wiert hy om-  
gebracht ?

Hy wiert in Vlaende-  
ren geboort .

't Was de tweede  
Prins van Conde .

De Prins is hem  
schuldigh 't meeste deel  
van sijne overwinnin-  
gen .

Wat is het ampt van  
den Cancellier ?

Fransoyse,

Angloise,

Flamende. 55

Le Chancelier préside dans tous les conseils du Roy, comme chef de la justice.

*The Chancellour doth preside in all the Kings counsells as chief of the justice.*

Garde-t-il le grand seau?

*Doth he keep the great seale?*

Oùy Monsieur.

*Yes Sir.*

Est-ce luy qui scelle toutes les lettres?

*Is it he that sealeth all the letters?*

Combien a-t-il d'officiers sous luy?

*How many officers hath he under him?*

Les Secretaires du Roy, les 4. grands Audienciers de France, 4. Controллеurs Generaux, 4. gardes des offices de France, 4. garde-quittances, un Thresorier du seau, les Maistres des requestes.

*He hath the Kings Secretaries, four great Audienciers of France, four Controllers, four keepers of the offices of France, four guards of the acquittance, a Treasurer of the Seale, the Masters of requests.*

Où m'a dit que le Chancelier ne porte jamais le deuil.

*They say that the Chancellour is never in mourning.*

Monsieur, il est vray, ni pour pere, ni pour mere, ni pour le Roy mesme.

*Sir it is true, neither for father, nor for mother, nor for the King himself.*

Quand les Estats Generaux sont assemblez, que fait-il?

*When the Generall assembly meet, what doth he?*

C'est luy qui expose les volontez du Roy, & est assis devant la Majesté à main gauche.

*It is he that declareth the Kings will, and sitteth before his Majesty on the left hand.*

Il peut déposer tout juge qui aura mal versé.

*He can turn away any judge that is in fault.*

Comment est il habillé?

*How is he cloathed?*

Il porte une robe de velours noir.

*He weareth a robe of black velvet.*

Qui est-ce qui institua cette charge?

*Who was it that instituted that charge?*

Ce fut Clotaire I. le premier Chancelier fut Bodin l'an 562.

*It was Clotair the I. the first Chancellour was Bodin, in the years 562.*

Den' Cancellor sit vooz in alle Raden des Konings / als hooft van 't gerichte!

Betwaert hy 't groot Zegel?

Ja mijn Heer.

Is hy 't die alle de brieven zegelt?

Hoe veel Officiers heeft hy onder hem?

De Geheym-schrijvers des Konings / de vier groote Audiensters van Brancrjck / vier algemeene Controळेurs / vier Betwaerders van de officien van Brancrjck / vier Betwaerders der guijtschijften / een Thresozier van 't zegel / de Meesters der ver-soeck-schijften.

Men heeft my geseyt dat de Cancellor noyt rouw draeght.

't Is waer mijn Heer; noch ober Vader / noch ober Moeder / noch ober den Koning selfs.

Wat doet hy als de Algemeene Staten vergadert zijn?

Hy is 't die de tollie des Konings voorszelt / en sit vooz sijne Majeesteit aen de sincker handt.

Hy magh alle Rectors / die quads gangen gaen / van kant helpen.

Hoe is hy gekleedt?

Hy draeght een tabbaert van swart flutweel.

Wie is 't die dat ampt instelde?

't Was Clotarius den Eersten : den eersten Cancellor is geweest Bodin in 't jaer 562.

Qu'ap

Qu'appellez-vous garde des seaux ?

Monsieur, c'est une charge qui est la mesme que celle du Chancelier ; mais seulement on la peut luy oster, mais au Chancelier on ne le peut sans luy oster la vie.

N'est-ce pas Monsieur le President Mollé qui est garde des seaux ?

Ouy Monsieur.

Le Comte de Servient ne l'estoit-il pas auparavant ?

Ouy Monsieur.

Parlons de vostre grand Admiral.

Quand commença l'Admirauté ?

Sous Charles-Magne.

Qui est à present Admiral ?

C'est le Duc de Vendôme.

Qui l'estoit auparavant ?

C'estoit le Cardinal de Richelieu.

Il a la dixième partie du butin qui est pris sur la mer.

Qui est-ce qui aura la survivance ?

Ce sera Monsieur de Beaufort.

Qui est-ce qui est Colonel de l'Infanterie ?

C'est Monsieur Bernard de Nogaret & de la Valette, Duc d'Espèron.

Cette charge est très-considérable.

Le Duc d'Espèron n'est pas amy des Bourdelois.

*What do you mean by Keeper of the seals ?*

*Sir, it is a charge that is the same with that of the Chancellor ; but onely they can take it away from him, but from the Chancellor not without taking his life.*

*Is it not Monsieur the President Mollé who is keeper of the seals ?*

*Yes Sir.*

*Was it not the Earle of Servient that was before ?*

*Yes Sir.*

*Let us speak of your great Admirall.*

*When began the Admiralty ?*

*Under Charles the great.*

*Who is now Admirall ?*

*The Duke of Vendôme.*

*Who was before him ?*

*It was Cardinall Richelieu.*

*He hath the tenth part of the prises taken at sea.*

*Who shall have the Survivance or succession ?*

*It will be Monsieur de Beauford.*

*Who is he that is Colonell of the Infantry ?*

*It is Monsieur Bernard of Nogaret, and of la Valette, Duke of Espèron.*

*That charge is very considerable.*

*The Duke of Espèron is no friend to those of Bourdelois.*

Wat noemt ghy Zegel-betwaerder ?

Mijn Heer / 't is de selve bedientinge als die van den Cancellier / maer alleen dat men hem die kan afnemen / maer den Cancellier kan men niet sonder hem het leven te benemen.

Is het niet mijn Heer de President Mollé die Zegel-betwaerder is ?

Ja mijn Heer.

De Graef van Servient / was 't die niet te vooren ?

Ja mijn Heer.

Laet ons spreken van uwen grooten Admirael.

Wanneer begon uw Admiralltejt ?

Onder Karel de Grootte.

Wie is tegenwoordigh Admirael ?

Den Hertogh van Vendosme.

Wie was 't te vooren ?

't Was den Cardinael Richelieu ?

Hy heeft het tsiende deel van den butj die op zee genomen wort.

Wie sal 't by overleven hebben ?

't Sal zyn Monsieur de Beaufort.

Wie is 't die Colonel van 't voet-bolck is ?

't Is mijn Heer Bernard de Nogaret / en de la Valere Hertogh van Espèron.

Dat ampt is seer auptstehende.

Den Hertogh van Espèron is geen vriend van de Bourdeloisen.

*Françoise,*

Le Capitaine des Escossais qui est ce ?

C'est Monsieur de Chandénier.

Monsieur, combien avez vous de generalitez?

Monsieur, nous en avons 22.

1. La generalité de Nantes paye tous les ans au Roy cinq cents, quatre vingt, deux mille, six cents, treize livres Tournois.

2. Celle de Montpellier, deux millions, sept cents vingt & deux mille, neuf cents, soixante & une livre, dix huit & sols, trois deniers.

3. Celle de Toulouse monte à dix huit cents douze mille, quatre vingt, sept livres, dix huit & sols.

4. Celle de Dijon six cents, vingt neuf mille, trois cents, soixante, & dix neuf livres, cinq sols, dix deniers.

5. Celle de Grenoble treize cents vingt trois milles, neuf cents, quarante deux livres, treize sols.

6. Celle d'Aix, trois cents quinze mille, cent quatre vingt livres.

7. La generalité de Paris donne au Roy cinq millions de livres Tournois, cent trente neuf mille, six cents trente neuf livres.

Monsieur, combien vaut un million de livres Tournois ?

Il vaut quatre vingt cinq mille pieces d'Angleterre.

*Angloise,*

Who is Captain of the Scotch guards?

Monsieur Chandénier.

How many generalities have you?

Sir, we have two and twenty.

1. The generality of Nantes giveth every year to the King five hundred eighty two thousand six hundred and thirteen livers Tournois.

2. That of Montpellier, two millions, seven hundred two and twenty thousand nine hundred threescore and one liver, 18. pence, six deniers.

3. That of Tholouse, one million, eight hundred and twelve thousand, four score and seven livers, 18. pence.

4. That of Dijon, six hundred twenty nine thousand, three hundred threescore and nineteen livers, five pence, six deniers.

5. That of Grenoble, one million, three hundred twenty three thousand, nine hundred forty two livers, 13. pence.

6. That of Aix, three hundred and fifteen thousand one hundred and forty livers.

7. The generality of Paris gives to the King 5. millions of francs, one hundred thirty nine thousand six hundred thirty nine livers.

Sir, what is a million of livers that you call Tournois worth?

Sir, they are worth four score thousand English pieces.

*Flamende.* 57

Wie is den Capiteyn van de Schotten?

Mijn Heer Chandénier.

Mijn Heer / hoe veel algemeenschappen hebt gy?

Mijn Heer / wy hebben 'er 22.

1. d'Algemeenschap van Nantes betaelt jaerlijcks aen den Koning 582613. ponden Cournois.

2. Die van Montpellier 2722969 £ 18 § 3. penn.

3. Die van Toulouse behoopt § 1801287 £ 18 §.

4. Die van Dijon 629379 £ 5 § 10 penn.

5. Die van Grenoble § 1323942 £ 13 §.

6. Die van Aix 315180 £.

7. d'Algemeenschap van Paris geeft den Koning 5139639 £.

Mijn Heer / hoe veel is een miljoen ponden Cournois?

Het doet 85000. stukken.

8. Celle d'Orleans , trois millions trois cents quatre vingts six mille , soixante cinq livres seize sols .

9. Celle de Moulins , dix neuf cents , quatre deux mille 78. 3. livres .

10. Celle d'Alençon , deux millions , deux cents douze mille , quatre cents dix sept livres .

11. Celle de Chalons , treize cents , cinquante cinq mille , neuf cents soixante livres .

12. Celle de Soissons , quatorze cents , vingt & un mille , deux cents vingt deux livres , dix neuf sols .

13. Celle de Roüen , trois millions , cent cinquante mille livres , vingt sept livres , dix sols .

14. Celle de Caën , deux millions , deux cents soixante & quinze mille , soixante cinq livres , quatre solz .

15. Celle de Limoges , deux millions , trois cents trente huit mille , cent treize livres , quatorze sols , deux deniers .

16. Celle de Poictiers , deux millions , deux cents vingt mille , trois cents soixante & douze livres .

17. Celle de Bourges , onze cents , soixante & dix sept mille , six cents cinquante sept livres , six sols , six deniers .

18. Celle de Rion , deux millions , huit cents , quatre vingt dix sept mille , sept cents onze livres dix sols .

8. *That of Orleans , three millions , three hundred fourscore and six thousand , three score and five livers , 16. pence .*

9. *That of Moulins , one million , nine hundred fourscore and two thousand , seven hundred fourscore and three livers .*

10. *That of Alençon , two millions , two hundred and seventeen livers .*

11. *That of Chalons , one million , three hundred fifty five thousand , nine hundred & threescore francs .*

12. *That of Soissons , one million , four hundred one and twenty thousand , two hundred two and twenty francs , nineteen pence .*

13. *That of Roan , three millions , one hundred and fifty thousand livers , seven and twenty francs , ten pence .*

14. *That of Caen , two millions , two hundred seventy five thousand , sixty five livers , four pence .*

15. *That of Limoges , two millions , three hundred thirty eight thousand , one hundred and thirteen livers , fourteen pence , two deniers .*

16. *That of Poictiers , two millions , two hundred and twenty thousand , three hundred threescore and twelve livers .*

17. *That of Bourges , one million , one hundred threescore and seventeen thousand , six hundred seven and fifty livers , six pence , six deniers .*

18. *That of Rion , two millions , eight hundred ninety seven thousand , seven hundred eleven livers , ten pence .*

8. Die van Orleans  
£ 3386065  $\mathcal{L}$  16  $\mathcal{S}$ .

9. Die van Moulins 1982783  $\mathcal{L}$ .

10. Die van Alençon 2212417  $\mathcal{L}$ .

11. Die van Chalons 1355960.

12. Die van Soissons 1421222  $\mathcal{L}$  19  $\mathcal{S}$ .

13. Die van Rouen 3150027  $\mathcal{L}$  10  $\mathcal{S}$ .

14. Die van Caen 2275065  $\mathcal{L}$  4  $\mathcal{S}$ .

15. Die van Limoges 2338113  $\mathcal{L}$  14  $\mathcal{S}$  2. penn.

16. Die van Poictiers 2220372  $\mathcal{L}$ .

17. Die van Bourges 1177657  $\mathcal{L}$  6  $\mathcal{S}$  6 penn.

18. Die van Rion 2897711  $\mathcal{L}$  10  $\mathcal{S}$ .

19. Celle



*Françoïse,*

19. Celle de Bourdeaux, trois millions, cent quatre vingts mille trois cents soixante treize livres neuf sols.

Celle de Montauban, trois millions deux cents soixante & onze mille soixante & quinze livres, dix sols.

20. Celle d'Amiens, cinq cents, cinquante cinq mille deux cents cinquante livres.

21. Celle de Tours, un million quatre mille, quatre cents dix livres.

22. Celle de Lion, dix neuf cents quatre vingt dix sept mille, sept cents soixante & quatorze livres sept sols.

Les tailles de ces generalitez montent à cinquante millions, trois cents cinquante neuf mille, deux cents huit livres, neuf sols dix deniers

Combien avez-vous d'Archeveschez & d'Esvechez?

Nous en avons cent & onze.

Combien avez vous de Parlements?

Nous en avons dix.

Le Parlement de Paris, le Parlement de Toulouse, le Parlement de Rouën, celui de Grenoble, de Bourdeaux, de Dijon, de Aix, de Rennes, de Pau & de Mets.

Le quel est le plus ancien?

C'est le Parlement de Paris.

*Angloïse,*

19. *That of Bourdeaux, three millions, an hundred and fourscore thousand, three hundred seventy and three livers.*

*That of Montauban, three millions, two hundred seventy one thousand, and seventy one livers, ten pence.*

20. *That of Amiens, five hundred fifty five thousand, two hundred and fifty livers.*

21. *That of Tours, one million, four thousand four hundred and ten livers, six deniers.*

22. *That of Lions, one million, nine hundred fourscore and seventeen thousand, seven hundred seventy four livers, seven pence.*

*The tailles or taxes of these Generalities come to 50. millions, three hundred fifty nine thousand, two hundred & eight francs, nine pence, six deniers.*

*How many Archbishopricks and Bishopricks have ye?*

*We have an hundred and eleven.*

*How many Parliaments?*

*We have ten.*

*The Parliament of Paris, of Tholouse, of Roan, of Grenoble, Bourdeaux, Dijon, Aix, Rennes, Pau and Mets.*

*Which is the most ancient?*

*The Parliament of Paris.*

*Flamende. 59*

19. *Die van Bourdeaux 3180373 L 9 S.*

*Die van Montauban 3271075 L 10 S.*

20. *Die van Amiens 555250 L.*

21. *Die van Tours 1004410 L.*

22. *Die van Lions 1997774 L 7 S.*

*De schattingen van dese Algemeenschappen beloopē 50359208 L 9 S 10 penn.*

*Hoe veel Hertsbisdommen en Bisdommen hebt gij?*

*Wy hebben 'er hondert en elf.*

*Hoe vele Parlemen-ten hebt gij?*

*Wy hebben 'er tien.*

*Het Parlement van Paris / het Parlement van Tholouse / het Parlement van Rouaen / dat van Grenoble / van Bourdeaux / van Dion / van Aix / van Rennes / van Pau / en van Mets.*

Vostre Roy est le plus riche du monde, s'il est fidelement servi.

A-t-il des forces considerables?

Il a tousiours, tant au regiment des gardes, qu'en toutes les garnisons en Catalogne, Flandres, & par toutes les Provinces, & dans la flotte, cent cinquante mille hommes.

On n'avoit pu croire qu'on feroit la paix avec l'Espagne?

Il est vray car la querelle estoit fort inveterée, & il y a de grandes difficultés.

Graces à Dieu donc, qu'elle est faite, & que les armes sont mises bas.

J'en louë aussi le Dieu des combats.

Monsieur, je vous remercie de vótre bonne instruction; vous m'avez fort obligé:

*Dialogue, entre une Demoiselle & un de ses amis, nouvellement revenu de France.*

Monsieur, soyés le tres-bien revenu.

Mademoiselle, je vous viens rendre mes obeissances.

Monsieur, je conçois une grandissime joye de vostre retour.

## Instruction de la Langue

*Your King is the richest in all the world, if he be faithfully served.*

*He hath considerable forces?*

*He hath alwayes in his regiment of guards, in all his garrisons in Catalonia, Flanders, & several Provinces, together with the fleet, an hundred and fifty thousand men.*

*It could not have been believed that we should make peace with Spain.*

*It is true: the quarrel was inveterate; and there have been great difficulties.*

*Thanks be to God that it is made, and that the armes are layd downe.*

*For the same cause doe I also blesse the Lord of hostes.*

*Sir, I thank you for your good instruction; you have obliged me much.*

*Dialogue, between a Gentlewoman and a Friend of hers, newly returned from France.*

*Sir, you are very welcome home.*

*Lady, I come to tender my service to you.*

*Sir, I am extremely joyful to see you returned.*

Uwen Koninck is den rijksten van de werelt / indien hy trouwelich gebedient wort.

Heeft hy merckeliche heytkrachten?

Hy heeft altyt / soo in 't regiment der IJf-machten als in alle garnisoenen / in Catalogne / Vlaenderen / ende door alle de Landtschappen / ende op de bloot / hondert en vijftigh duysent mannen.

Men hadde niet konnen gelooven dat men byde met Spaignen maken soude.

't Is waer / de twist was seer ingewortelt / en daer zijn groote swarigheden geweest.

God se dan gedanckt dat se gemaect is / en dat de wapens nedergeleght zijn.

Daer oer prijse ick oock den Heer der heyt-scharen.

Mijn Heer / ick bedancke u door uwe goede onderwijsinghe / en blijde u seer verpicht.

t'Samen-spraeck, tuschen een Juffer en een van hare vrienden, uyt Vrankrijk gekomen.

Mijn Heer / wy zijt seer welkom.

Mademoiselle / ick komme u mijnen dienst aanbieden.

Mijn Heer ick ben uptermaten blijde van uwe wederkomst.

**Françoÿse,**

**Angloÿse,**

**Flamende. 61**

Il y a long temps que je souhaitois cét honneur.

Depuis quand estes vous arrivé.

Mademoiselle, vous estes la premiere à qui j'aye parlé.

Monsieur, vous m'obligez infiniment.

Je vous trouve changé. Vous avés la façon d'un François.

Messieurs vos amis seroient ravis de vous voir.

Je ne doute point, Monsieur, que vous ne parliez aussi bien qu'un François.

Moy. Mademoiselle, pardonnés moy.

Je croy que vous parlez mieux que moy.

Mieux qu'un vous, comment seroit il possible?

Pourquoy non?

Vous avés partiqué les François.

On profite beaucoup dans leur conversation.

Je vous puis asseurer, que j'ay toujours esté avec les Anglois.

Monsieur, s'il m'est permis de mesurer vostre advancement à l'opinion que j'en ay conceüe, vous parlez bien.

Je n'ay pas ny l'accent, ny la phrase.

Où avés vous fait vostre plus long séjour?

A Blois sur la Riviere de Loire.

Y parle-t-on bien?

*I have a great while desired to have this honour.*

*How long is it since you landed?*

*Lady, you are the first I have spoken withall.*

*Sir, you oblige me infinitely.*

*I find you much changed. You look like a Frenchman.*

*Your friends will be very glad to see you.*

*I make no question, Sir, but you speak French as well as a naturall Frenchman.*

*I, Lady! excuse me.*

*I believe you speak better than I.*

*Better than you? how is that possible?*

*Why not?*

*You have conversed altogether with the French.*

*There is great advantage gotten by conversing wholly with them.*

*I can assure you I kept company alwayes with the English.*

*Sir, if I may have the liberty to measure your proficiency by the opinion I have of it, you speak very well.*

*I have gotten neither the true pronunciation nor the phrase.*

*Where was your longest abode?*

*At Blois, upon the river Loire.*

*Doe they speak good French there?*

*Ich heb ober lang gewent naer dese eere.*

*Sedert wanneer is de komste?*

*Me-Juffer / g'p zijt d'eerste die ick aengesproken heb.*

*Mijn Heer / g'p verbindt my onepadelich.*

*Ich bind u veranderd. G'p gelijcht een Fransman.*

*Mijn Heer / utwe vrienden sullen blijde wesen u te sien.*

*Ich en twijffele niet mijn Heer / of g'p spreekt soo wel als een geboren Fransman.*

*Ich me-Juffer! vergebet my.*

*Ich geloove dat g'p beter spreekt als ick.*

*Beter als g'p / hoe ware dat mogelijk?*

*Waerom niet?*

*G'p hebt met Franssen verbeert.*

*Men bozderd seer veel in haren ommegeanch.*

*Ich versker u dat ick althit sint geselschap van Engelsche van geweest.*

*Mijn Heer / indien ick de byghept magh nemen / utwe bozderinge af te meten naer 't geboelen dat ick 'er van hebbe / spreekt g'p wel.*

*Ich hebbe de rechte uytspreeck noch de maniere van spreken niet.*

*Waer hebt g'p langst gewoont.*

*Te Blois / op de riviere de Loire.*

*Spreekt men daer goetd Fransch?*

Mieux qu'en aucun lieu de la France .

Les Blojois ont naturellement bonne prononciation .

Y frequentiés vous les compagnies ?

Point du tout .

Que vous semble de la France ?

C'est un beau pais , plaissant & fertile .

Allés vous aux champs ?

J'y demeureray quelque temps .

J'en suis ravy , au moins j'espere vous posseder quelque fois .

Vous puis je faire quelque service ?

Je vous prie de prendre un petit repas , s'il vous plaist .

N'avés vous point laissé vos inclinations en France ?

Vous estes une railleuse .

Point de tout Monsieur , on vante tant la beauté des Françoises , que je croy que vous aurés fait quelque Maistresse en ce pais là .

Toutes choses sont elles bien cheres ?

Extremement cheres .

Avés vous reçu de mes lettres ?

Je n'ay jamais eu cét honneur là .

Je vous ay pourtant écrit dix fois .

d'Où venés vous à present ?

The best in all France .

Those of Blois pronounce well naturally .

You went abroad there into company , did you not ?

Not at all .

What doe you think of France ?

It is a gallant country , pleasant , and fruitful .

Doe you goe into the Country , or no ?

I shall stay there some time .

I am very glad of it ; I hope at least to enjoy your company sometimes .

Is there any service you will please to command me ?

I desire you would be pleased to take a short commons with me .

Have you not left a Mistress behind in France ?

You are pleasant , Lady .

No truly , Sir , they so much cry up the beauties of France , that I believe you must needs have gotten some Mistress there .

Are all things very deare there ?

Extream deare .

Did you receive any of my letters there ?

I never had that honour .

And yet I wrote yo ten ten times .

Whence doe you now come ?

Het beste van heel Franckrijk .

Die van Blois hebben natuerlick een goede uitspraak .

Verheerden gy 'er met geselschap ?

Gantsch niet .

Wat dunct u van Franckrijk ?

't Is een schoon land / vermakelick en vruchtbaer .

Gaet gy te Landewaerts ?

Ich sal daer eenigen tijde blijven .

Ich ben 'er seer blijde om / hopende ten minsten u somtijds te bezoeken .

Kan ich u eenigen dienst doen ?

Ich bid u gelieft een weynigh met ons t'eten .

Hebt gy uwe genegenheit niet in Franckrijk gelaten ?

By zijt geneughlick me - Juffer .

Gantsch niet mijn Heer / men roemt soo van de schoonheit der Fransche Juffers / dat ich geloove gy daer al een meesterke gekroon hebt .

Zijn alle dingen daer heel dier ?

Uytermaten dier .

Hebt gy eenige brieven van my ontfangen ?

Ich en hebbe noyt die eere gehad .

Dochtans hebbe ich u wel thienmael geschreven .

Van waer komt gy ?

Je viens de Douvre.

Combien de lieues y a il d'icy à Douvre ?

Trouvés vous Paris plus grand que Londres ?

Je n'en sçauois que juger.

Londres est bien grand. Paris est plus populeux.

De quel vin vous plaist il boire.

Vous avés perdu le goust de la biere.

Que beuviés vous en France ?

Je beuvois du vin, & de l'eau.

On dit que les filles de Blois ne boivent point de vin.

Il est vray.

Combien de temps avés vous demeuré en France ?

Un an.

Monsieur je vous prie de vous seoir.

Mademoiselle je suis vaincu de vos civilités.

Avés vous appris quelques nouvelles depuis que vous estes parti de France ?

Je n'ay rien appris du tout.

Que dit on des Princes.

La paix est elle faicte ?

Avés vous leu les Articles ?

Avés vous appris la musique ?

Faiçtes moy la faveür de chanter un air François.

Je suis enrumé, je ne sçauois chanter.

Touchés vous le Luth ?

I come from Dover.

How many miles is it from hence to Dover ?

Do you finde Paris bigger then London ?

I cannot judge of that.

London is very great.

Paris is more populous.

What wine will you please to drink ?

You have forgotten the tast of beer quite by this time.

What did you drink in France ?

I drank wine and water.

They say that maids at Blois drink no wine at all.

It is true.

How long were you in France ?

A yeare.

Pray Sir, take a seat.

Lady, you overcome me with your civilities.

Have you heard any news since you came out of France ?

None at all.

What do they say of the Princes ?

Is the peace concluded ?

Have you seen the Articles.

Did you learn any musick there ?

Do me the favour to let mee heare you sing a French air.

I have got a cold, I cannot sing.

Doe you play upon the Lute ?

Ick come van Doubrës.

Hoe veel mijlen is Doubrës van hier ?

Wint gy Parijs grooter als Londen ?

'k Soud' er niet van konnen oordeelen.

Londen is heel groot.

Parijs is volckrijcker.

Wat wijn belieft u te drincken ?

De smaech van 't bier is u al vergeten.

Wat dronckt gy in Franckrijck ?

Ick dronck wijn en water.

Men seyt dat de dochters van Blois geenet wijn en drincken.

't Is waer.

Hoe lang hebt gy int Franckrijck gewoont ?

Een Jaer.

Ick bid u sit mijn Heer.

De Juffer/gy overwint my met uwre beleeftheyt.

Hebt gy pet nentos gehoozt sedert dat gy upt Franckrijck veretrocken zijt ?

'k Heb niet met alle verstaen.

Wat seyt men van de Princes ?

Is de vrede gemaecht ?

Hebt gy d'artijchelen gelesen ?

Hebt gy musijck geleert ?

Doet my de gunste van een Fransch deuntje te singen.

Ick ben verkout / ick en han niet singen.

Speelt gy op de luyt ?

Je vous demande excuses, je suis le plus mal adroit du monde.

Monsieur, faites moy l'honneur de me venir voir demain.

Nous irons en compagnie.

Mademoiselle, disposés de moy.

Monsieur, excusés du mauvais traitement.

Monsieur, je vous ay fait perdre un meilleur repas.

Monsieur, vostre tres-humble servante.

Combien de temps avés vous esté sur la Mer ?

La carte est fort broüillée en France.

Vos lettres ne sont pas tombées entre nos mains.

Vos plaisiés vous mieux en France qu'icy ?

Je me plais par tout.

Je n'espoufe point de lieu particulier.

Vous voyés vous Monsieur tel & vous ?

Rarement.

Vos amis feront estonnés de vous voir.

Ils ne m'attendent pas si tost.

Quand reviendrés vous des champs ?

Dans six semaines.

Ou logerés vous ?

Au Temple.

Mosieur tel est il revenu avec vous ?

Je l'ay laissé à Rouen.

I beseech you excuse me, I am the veriest bungler in the world.

Pray Sir, do me the favour to let mee see you to morrow.

We'll go see some friends.

I am at your command, Lady.

Sir, you'l excuse this your bad entertainment.

Sir, I have made you lose your dinner ?

Sir, your very humble servant.

How long were you at Sea?

The troubles are very great in France.

None of your letters came to my hands.

Did you like to be in France better then here ?

I like every place well.

I tie my self to no particular place.

Doe you and such a Gentleman meet together sometime ?

Very seldom.

Your friends will wonder to see you.

They do not expect mee so soon.

When do you return out of the countrey ?

Some six weeks hence.

Where's your lodging ?

At the Temple.

Is such a Gentleman come back with you ?

I left him at Roan.

Ick bid u houdt het mp te goede / ick ben den grootsten botterick van de werelt.

Mijn Heer / doet mp d'eere van mp moezgen te komen befoecken.

Wp sullen bp gefelschap gaen.

Ick ben tot uwen bebele me-Juffer.

Mijn Heer / vergeest mp 't slecht onthael u aengebdaen.

Mijn Heer / 'k heb u een betere maectijdt doen verliesen.

Mijn Heer / u ootmoedige dienarestte.

Hoelang hebt gp op Zee getweest ?

De haert is in Brancrjck heel verstenen.

Uwe bzielen zijn ons niet ter hant gekomen.

Behaeghe 't u in Brancrjck beter als hier ?

't Behaegt mp overal.

Ick verbindt mp aen geen bysondere plaats.

En en mijn Heer &c. befoecte gp malkandaren wel ?

Heel seldom ?

Uwe bzienden sullen verwonderd wesen u te sien.

Sy en verwachten mp soo haest niet.

Wanneer sult gp van 't land weder komen ?

Ober ses weken.

Waar sult gp 't hups wesen.

In den Tempel.

Den Heer is bp met u wederom gekomen ?

Ick heb hem te Roan gelaten.

*Françoise,*

Lavons les mains .

Vous plaist il que je vous serve de cela ?

Vousestes creu .  
A tous nos amis .

Oseray-je me flatter de ce bonheur ?

Je vous en prie .

Vous en allés vous desia ?

Avés vous quelque affaire ?

Je crains de vous divertir .

Monsieur ; je suis fort edifié de vostre advancement .

*Dialogue , entre deux amis , qui ont dessein d'aller en France .*

Monsieur , on m'a dit que vous avés dessein d'aller en France ?

Monsieur , au Printemps , si Dieu m'en fait la grace .

Monsieur , je souhaiterois fort de vous accompagner .

Je ne scaurois me flatter de ce bonheur sans une indicible joye .

Entendés vous la langue ?

Monsieur , j'ay appris quelque temps , mais je ne la scay pas .

Vous entendés assés pour vous faire entendre .

Monsieur , je scay de-mander du pain & du vin .

Vous estes donc resolu .

Ouy Monsieur , si quel-

*Angloise,*

Will you be pleased to wash ?

Shall I help you with some of this ?

You are grown .  
To all our friends .

Shall I make bold to enjoy this my good fortune ?

I pray' do .

Do you go so far ?

Have you any business ?

I would not hinder you from your business .

Sir , I am very well satisfied concerning your improvement .

*Dialogue , between two Friends that are purposed to travell into France .*

Sir , I understand you have a purpose of going over into France .

Yes Sir , in the Spring , if it please God .

Sir , I should be very glad to beare you company .

Sir , I should be extreme glad to enjoy that happiness .

Do you understand the Language ?

Sir , I learn a little while , but I do not at all understand it .

You understand enough to expresse your mind .

Sir , I can ask for bread and wine .

You are resolved to goe then .

Yes Sir , if no crosse acci-

*Flamende.* 65

Laet ons de handen wasschen .

Wetebet u dat ick u hier van diene ?

Op zijt gegroeyt .

Op de gesontheit van alle onse vrienden .

Sal ick my duzventies-hofen met dit geluck ?

Ich bid' er u om .

Gaet gy alreede weg ?

Hebt gy wat te doen ?

Ich vreesse u op te houden .

Mijn Heer / ick bent seer gesticht ober uwe bozderinge .

t'Samen-spraeck , tus-schen twee Vrienden , die gesint zijn naer Vranckrijck te reysen .

Mijn Heer / ick versta dat gy gesint zijt naer Vranckrijck te reysen .

Ja mijn Heer / in de lente / soo 't Godt belieft .

Mijn Heer / ick wenschte wel u geselschap te mogen houden .

Ich en soude my dit geluck niet konnen in-beelden sonder onupt-sprekelicke blijdschap .

Verstaet gy de sprake ?

Mijn Heer / 'k heb 's eenigen tijdt geleert / maer en kan se niet .

Op kondt genoegh om u te doen verstaen .

Mijn Heer / ick kan broot en wijn eyschen .

Op hebt 'et dan vast voozgenomen ?

Ja / mijn Heer / 't en

que disgrâce ne coupe pied à mon dessein.

Monsieur vostre pere est il aux Champs ?

Non Monsieur, il est en cette ville.

Je voudrois bien avoir l'honneur de le voir.

Le connoissés vous, Monsieur ?

Il-y-a long temps, que j'ay le bien de le connoistre.

Monsieur, il sera bien aise de vous voir.

Monsieur, je ne scaurois à cette heure, mais ce sera pour une autre fois.

Par quelle voye irons nous ?

Il faut aller d'icy a Gravesend, & de la à Douvre.

Où autrement à la Rie.

Avés vous tiré un lettre de Change ?

Ouy Monsieur, & lettre de Credit.

Comment se nomme vostre Marchand ?

Monsieur tel.

C'est le meilleur de la ville.

C'est le plus riche d'Angle terre.

C'est fort honneste homme.

Monsieur, je vous prie de luy parler de moy.

Monsieur, qui est cet homme là ?

C'est un François.

De quelle profession est il ?  
Il est Maistre de Langues.

den binder my designe.

Is your father in the country ?

No Sir, he's here in town.

I would gladly have the honour to waite upon him.

Do you know him, Sir ?

Sir, I have been acquainted with him a long while.

Sir, he'll be very glad to see you.

Sir, I cannot do it now, but I shall some oiber time.

Which way shall we go ?

We must go from hence to Gravesend, and so to Dover.

Or else wee may goe by Rye.

Have you your letters of Exchange ?

Yes Sir, and letters of Credence too.

What's your Merchants name ?

Monsieur &c.

He is the best in the whole City.

He is the richest in England.

He is a very honest man.

I pray Sir, do so much as speak to him for me.

Who is that, Sir ?

A French-man.

Of what Profession is he ?  
He is a Master of the Languages.

waere dat eenigh ongebal my verhindert.

Mijn Heer / is u vader op 't lant ?

Neen / mijn Heer / hy is in de Stadt.

Ich wilde wel d'eer hebben van hem te besoecken.

Ikend op hem / mijn Heer ?

Ich heb ober lange met hem verkeert.

Mijn Heer / hy sal blijde wesen als hy u siet.

Mijn Heer / tegenwoordigh kan ich niet / maer 'h sal 't op een ander tijdt doen.

Wat wegh sullen wy nemen ?

Wy moeten gaen van hier naer Gravesend, en van daer op Douvres.

Of anders na Rye.

Hebt op wissel getrocken ?

Ja mijn Heer, 'h heb oock een geloof bylef.

Hoe heet uwen Hoopman ?

Monst. &c.

't Is den besten van de heele Stadt.

't Is den rijksten in Engelandt.

't Is een seer eerlijck man.

Mijn Heer / ich bid u sprecht hem eens van my.

Mijn Heer / wie is dat ?

't Is een Franschman.

Wat is sijnen handel ?

't Is een Spraekmeester.



Entend il le Grec , le Latin ?

Ouy , il a bien estudié.

Faut il avoir estudié pour monstrier le François ?

Il est impossible autrement .

Il faut encore le raisonnement .

Combien donnés vous par mois vostre Maître ?

Quarante schelings .

Combien de fois vient il la semaine ?

Il vient trois fois .

Comment vous montre-t-il ?

Il me fait lire , dire une histoire , & bien prononcer .

Prononce-t-il bien luy mesme ?

Il est François .

Ce n'est pas une raison , tous les François ne parlent pas bien .

Et vous Monsieur , avés vous appris ?

Non , Monsieur jamais .

d'Ou veniés vous hier ?

Je venois de chés Monsieur tel .

Est il en la ville ?

Ouy Monsieur .

On m'a dit qu'il est malade .

Il se porte mieux .

Il a pensé mourir .

C'est un brave homme .

Un homme de credit .

Un homme de cœur ,

Does he understand Greek and Latine ?

Yes , hee is a very good Scholar .

Is it requisite that he be a good Scholar , that teaches the French tongue ?

He cannot possibly do it oiberwise .

Hee must be able to discourse well too .

What do you give your Master a month ?

Forty shillings .

How many times a weeke does he come ?

Hee comes three times a week .

How does he teach you ?

He teaches me to read the language ; to tell a story in French , and to pronounce it right .

Doth he pronounce it well himselfe ?

Hee's a naturall French man .

That's no necessary reason ; for all that are French men , doe not therefore speak well .

Have you ever learnt , Sir ?

Never , Sir .

Whence came you yesterday ?

I came from such a Gentleman's house .

Is he in Town ?

Yes , Sir .

I was told he was sick .

He's somewhat mended .

Hee thought hee should have died .

He's a gallant man .

Hee's a man of good repute .

A slow man , and very no-

Verstaet hy Grieksch en Latijn ?

Ja / hy is gestudeert .

Moet men gestudeert hebben om in de Fransche sprake t'onderwijzen ?

't Is anders onmogelick .

Men moet konnen reden-cabelen .

Hoe veel geeft gy uwen meester's maent ?

Veertigh schellingen .

Hoe dickmaels komt hy's weechs ?

Hy komt drymael .

Hoe onderwijft hy u ?

Hy doet myn lesen / een historie vertellen / ende wel pronunceren .

Pronunceert hy selfs wel ?

't Is een Franschman .

Dat is geen baste reden / alle Franschen en spreken niet wel .

En gy / mijn Heer / hebt gy 't oock geleert ?

Neet / mijn Heer / noyt .

Van waer quaemt gy gisteren ?

Ich was geweest ten huise van mijn Heer / &c .

Is hy in de Stadt ?

Ja / mijn Heer .

Men heeft my gelept dat hy sick is .

Hy is wat beter .

Hy meentse te sterben .

't Is een braef man .

Een man van aensien .

Een groot en hooft-

fort genereux, fort polittique, fort judicieux, fort honorable, fort adroit, fort dans l'estime.

Mais son frere est un badaud, un estourdy, un niais, & un homme de paille.

Est il marié ?

Ouy Monsieur, il a femme & enfans.

Y-a-t il long temps ?

Il n'y a que deux ans.

A-t-il espousé une jeune femme ?

Non, il a espousé une vieille femme.

Ne vous a-t-il jamais parlé de moy ?

Plusieurs fois.

Que vous en a-t-il dit ?

Rien que de bon.

Nous eusmes une fois un petit different luy & moy.

Estes vous accordés ?

Ouy Monsieur, il y a long rémps.

Nous nous sommes veus.

Nous sommes grands amis.

Je luy parleray de vous.

Ce qu'il vous plaira.

Avés vous esté où vous allez ?

Non encore.

Cet homme, qui estoit hier avec vous, vous plaist il ?

Il n'a rien de quoy qu'on me desplait.

C'est un homme qui se vante.

Il a bonne opinion de luy même.

ble, politick, judicious, honorable, active, of good account.

But his brother is an impatient, giddy-headed, simple, empty fellow.

Is he married ?

Yes Sir, he hath wife and children.

Hath hee been married long ?

Not above two yeares.

Has he married a young woman ?

No, he married an old woman ?

Did you never heare him speak of me ?

Yes, many times.

What said he of me ?

Nothing but good.

We were at odds a little once, he and I.

Are you friends now ?

Yes Sir, a great while since.

We have met together.

We are very great friends.

I will speak to him of you.

As you please.

Have you been yet where you said you would go ?

Not yet.

How do you like him that was with you yesterday ?

There is something in him that I do not like.

He is one that brags much.

He has a good opinion of himselfe.

moedigh man / heel bergertlick / van goet. oordeel / seer eertwaerdigh / heel behendigh ende wel geacht.

Maer sijn broeder is een botterick / een onbesupfden / een weeteniet / een man niet stroo beemert.

Is hy getrouwt ?

Ja mijn Heer / hy heeft wijf en kinderen.

Is 't lang geleden ?

Niet boven twee jaeren.

Heeft hy een jonge Douto ?

Neen / hy heeft een out wijf.

Heeft hy u noyt van my gesproken ?

Berschepte maet.

Wat seyd hy van my ?

Niet als goet.

Wy hebben een kleyn verschil gehad.

Zijt gy vereenticht ?

Ja / mijn Heer / ober lange.

Wy hebben malkantderen besocht.

Wy sijn groote vrienden.

'k Sal hem van u spreken.

Als 't u belieft.

Hebt gy geweest daer op seydet ?

Noch niet.

Die man daer op gisteren by waert / he daecht hy u ?

Hy heeft 'n en weet niet wat my misdaecht.

't Is een Snorcher.

Hy heeft een goet gevoelen van hem selven.

Il s' imagine qu'il est le Roy.

Il est fort vain.

Il trenche du suffisant.

C'est un superbe.

C'est un desbauché.

C'est un Lourdaut.

C'est un mal adroit.

C'est un asne, c'est un ignorant.

Il a despensé son bien.

Il est miserable, il est ruiné.

Il est gueux.

Mais son frere est un homme d'esprit.

Avés vous veu depuis peu Mademoiselle telle ?

Je fus hier chés elle, ah ! quelle chante bien, elle joue du Teorba, de l'Espinette, de la Harpe, de la Guitarre à merveille.

N'est il pas moyen de l'entendre ?

Monfieur, si vous voulés venir avec moy, nous luy mendierons cette grace.

Où demeure-t-elle ?

Elle demeure au Couvent jardin.

Est-elle belle ?

Elle est belle à merveille.

C'est une fille de bon jugement, bien sage, bien vertueuse, bien nourrie, bien civile.

Quel âge a-t-elle ?

Elle ne scauroit avoir que seize ans.

On dit qu'elle parle Italien, & Latin aussi.

Je vous prie voyons la.

He thinks himself alwayes the best in the company.

He is a very vaine fellow.

He's a great pretender.

He's a proud fellow.

He's a debosh companion.

He's a very booby.

He's a very loggerhead.

He's an asse, a dunce.

He's a broken fellow.

He is a miserable, undone man.

He is a beggerly fellow.

But his brother is a very ingenuous man.

Have you lately seene Madame ? &c.

I was at her lodging yesterday ; Oh, she sings rarely ! she plays upon the Theorbo, the Virginals, the Harp, and the Guitarre excellently well.

Is there no way to heare her ?

Sir, if you please to goe along with mee, we will beg that favour of her.

Where lives she ?

She lives in Covent-garden.

Is she handsome ?

She is very handsome.

She is a young Gentlewoman of a very good judgment, very discreet, very vertuous, well bred, and of very civil carriage.

How old is she ?

She cannot be above sixteen years old.

They say she speaks Italian, and Latine too.

I pray let's go see her.

Hy meent dat sijnen haer Koning is.

Hy is seer opgeblasen.

Hy is een opsyn'er.

't Is een hooverbigen.

't Is een deugh-niet.

't Is een botterick.

't Is een sompert.

't Is een esel / een onwetent mensch.

Hy heeft sijn goet verquist.

Hy is ellendig / hy is bedorven.

't Is een bedelaer.

Maer sijn broeder is een berstandigh man.

Debt op onlangs gesten me-Luffer ? &c.

't Was'er gisteren hy / ach ! hoe wel singt sy / se speelt op de Clavertimbel / op de Harp / en op de Guitarre dat 't wonder is.

't Is er geen gelegentheyt haer te hooren ?

Wijn Heer / soo 't u belieft met my te gaen / my sullen die gunst op haer besochten.

Waer woont sy ?

Sy woont in de Convent-hoven.

't Is se schoon ?

't Is heel schoon.

't Is een dochter van goet oordeel / wijs / deughtsaem / wel opgeboet / en seer beleef.

Hoe ont is sy ?

't En han niet boven de 16. jaren wesen.

Wien sept dat 't Italiaens / en oock Latijn spreekt.

Ich bid u laet ons haer gaen besochten.

Je le veux.

Ne trouvera-t-elle pas mauvais que nous y allions ?

Non, non, Monsieur.

Je vous donneray sa connoissance.

Je vous ay mille obligations.

Mademoiselle, voilà un de mes amis, à qui j'ay vanté vos merites.

Monsieur, vous estes trop obligéant.

Mademoiselle, je vous mendie une grace, de chanter un air.

Je ne scaurois chanter.

Je vous en prie Mademoiselle, ne nous déniés pas cet honneur.

Je vous proteste que cette demoiselle fait des merveilles.

De qui avés vous appris ?

De Monsieur tel.

Il est le premier de son temps.

Vous chantés prodigieusement bien.

Mademoiselle, nous vous remercions un million de fois.

Je vous prie touchés un peu le Luth.

Où prenez vous vos cordes ?

Je les achete icy en cette ville.

Mademoiselle, je publieray par tout vos éloges.

Nous en retournerons nous au logis ?

Je le veux bien.

Monsieur, par vostre

*With all my heart.*

*Will not she take it ill that we come there ?*

No, no, Sir.

*I will bring you acquainted with her.*

*You will infinitely oblige me.*

*Here's a friend of mine, Lady, to whom I have much commended your worsh.*

*Sir, you oblige mee too much.*

*Madam, I beseech you let mee hear you sing one song.*

*I cannot sing.*

*I beseech you Lady, deny us not this favour.*

*I vow to you, shee does rarely well.*

*Whom did you learn of ?*

*Of Monr. &c.  
He is the ablest of his time.*

*You sing extircamly well.*

*Madam, I thank you for this favour a thousand times.*

*I beseech you touch your Lute a little.*

*Where have you your strings ?*

*I buy them here in town.*

*Lady, I shall proclame your praises where ere I goe.*

*Come, Sir, shall we goe ?*

*With all my heart.*

*Sir, if you please to give*

*Ich ben te vreden.*

*Sal sp't niet qualicks nemen / dat wy daer hoemen ?*

*Neen / neen / mijn Heer.*

*Ich sal maken dat gy haer bekent wort.*

*Gy sult my vziende-lick verbinden.*

*De-Juffer / hier is een mijner vzienden / die ich uwe verdiensten verhaelt heb.*

*Mijn Heer / gy zyt al te verbindende.*

*De-Juffer / ich ver-soecke dese gunst / singt een deuntje.*

*Ich en kan niet singen.*

*'k Bid u me-Juffer / ontsecht ons dees' eer niet.*

*Ich verseker u dat de Juffer wonderlick wel singt.*

*Van wie hebt gy geleert ?*

*Van Monr. &c.  
Hy is den besten in sijnen tyd.*

*Hy singt uptermate wel.*

*De-Juffer / wy bedancken u hondert duysent vout.*

*Ich bid u / speeltzen weynich op de Luyt.*

*Waar haelt gy uwe snaren ?*

*Ich koop' in dese stad.*

*De-Juffer / ich sal ober al uwe deughden verheffen.*

*Sullen wy naer huys gaen ?*

*Ich ben te vreden.*

*Mijn Heer / met ver-*

permission ; je diray un mot à un homme que voilà.

Je vous prie de m'attendre.

Je ne demeureray guere.

Monsieur, ne vous a-t-il pas ennuyé ?

A quoy vous estes vous amusé ?

A voir des tableaux.

Prenons une carrosse pour nous en retourner.

Nous irons bien à pied.

He bien-Monsieur. cette demoiselle n'est elle pas belle ? ne dance-t-elle pas bien ?

Je vous proteste que je l'admire

Elle a bonne grace, elle est extrêmement bien faite

At-elle un serviteur ?

On dir qu'ouy.

Elle est fort charmante.

Ne vous l'avois je pas bien dit ?

C'est l'ornement de son temps.

Je vous diray qu'elle est aussi fort riche.

D'ou venés vous Messieurs ?

Monsieur, nous venons d'entendre une rare voix.

Il semble à voir que vous ayés haste.

Point du tout, Monsieur.

Voulés vous estre de la partie ?

Je suis à tout faire.

we leave, I should speak a word with that man there.

I beseech you stay a liitle while.

I will not tarry at all.

Sir, have I not been troublesome to you ?

What are you looking at ?

Those pictures there.

Less take a coach to goe home in.

We shall be able to goe on foot well enough.

Oh Sir, is it not a very handsome Lady ? does she not dance well ?

I protest to you, I admire her.

She's very handsom, she's a very compleat Gentle woman.

Has she ere a servitour ?

Yes, so they say.

She's a very charming beauty.

Did not I tell you right ?

Shee is the glory of her time.

I must tell you besides, that she is as rich too.

Whence come you, Gentlemen ?

Sir, we have been hearing a rare voyce.

I perceive, Gentleman, you are in haste.

Not at all, Sir.

Are you for our company ?

I am for any thing.

lof / 'h heb die man die gp daer stiet een woort te spreken.

Ich bid u/wacht my.

'h Sal niet lang wegh blijven.

Mijn Heer / heeft 'et u niet verhoort ?

Waer mede hebt gp den tijdt doorgebracht ?

Met Schilderijen te bestien.

Laet ons een Koets nemen om naer huys te keeren.

Wy sullen wel te voet gaen.

Wel mijn Heer / is dat niet een schoone Juffer ? danst sy niet wel ?

'h Verseker u dat ich my verwondere.

Sy is aengenaem / sy is uptermaten wel gedaen.

Heeft sy een Wyper ?

Men seyt soo.

Sy is seer aenloekende.

Had ich het u niet wel geseyt ?

Sy is 't tieraet van haren tijdt.

Ich moet u seggen / dat sy oock heel rijk is.

Van waer komt gp mijn Heeren ?

Wy hebben een ongemeene fraepe stem wesen hoorzen.

't Schijnt dat gp haest hebt.

Gantsch geen / mijn Heer.

Wilt gp ons geselschap houden ?

Ich ben ober al t'huys.

Allons

Allons boire un coup  
de via.

Où en vend on du bon ?

Icy prés, allons y.

Entrés le premier, c'est  
à vous.

Cher amy, je te prie  
donne nous du meilleur  
vin rouge que ton Maistre  
puisse avoir.

Messieurs, prenés la  
peine pe monter dans cer-  
te chambre.

Ce vin est esventé,  
donnes en de meilleur.

Monsieur il est bon, je  
l'ay tiré moy mesme.

A vos inclinations,  
Monsieur.

Monsieur & moy nous  
sommés resolu d'aller en  
France.

Quand Monsieur ?

Au Printemps.

Vous sairés bien.

A dieu Monsieur.

Let's go drinke a glasse of  
wine.

D'ye know where's any  
good ?

Here, hard by, let us goe  
thither.

Lead us in Sir, 'tis your  
due.

Prishee honest friend, draw  
us a pint of the best Claret thy  
Maister has in his cellar.

Pray Gentlemen, walke  
up into this room.

This wine is naught, pri-  
thee give us better.

Sir, the wine is good, I  
drew it my self.

To your best thoughts, Sir.

Wee are resolved for France  
Sir.

When, Sir ?

The next Spring.

You shall do very well.

Farewell Sir.

Laet ons een roomer  
wijn gaen drincken.

Waer ver koopt men  
die goet is ?

Hier by/ laet ons daer  
gaen.

Gaet eerst in/ 't komt  
n toe.

Ich bid u Vriend/  
taet ons een pint van de  
beste roode wijn die u  
meester heeft.

Mijn Heeren / gaet  
op de kamer.

Deze wijn is ver-  
schaelt / geeft ons die  
beter is,

Mijn Heer / hy is  
goedt / 't heb hem self  
getapt.

Mijn Heer ich brenge't  
u.

Mijn Heer en' ich sijn  
gesint naer Franckryck  
te gaen.

Wanneer/ mijn Heer ?

In 't Voorjaer.

Gy sult wel doen.

Daert wel mijn Heer.





